P. G. WODEHOUSE

NÁSZIDŐSZAK



CICERÓ

A mű eredeti címe:

The Mating Season

Fordította:

Molnár Zoltán

Fedélterv és illusztrációk:

Zsoldos Vera

ISBN 963 539 422 5

Copyright © 1960 by The Trustees

of the Wodehouse Estate

Hungarian translation by Molnár Zoltán, 2003

© Illustrations by Zsoldos Vera, 2003

© Ciceró Könyvstúdió, magyar kiadás, 2003

1. Bertie Wooster, a világvárosi talentum

Bár addig talán nem mennék el, hogy szívemet ténylegesen „nehéz"-ként jellemezzem, de be kell vallanom, annak előestéjén, hogy elindultam Deverill Hall-beli viszontagságos tartózkodásomra, határozot­tan szűkében voltam a derűnek. Ódzkodtam ugyanis annak kilátásától, hogy egy olyan házba legyek be­kvártélyozva, amelynek tulajdonosai haveri viszonyt ápolnak egy olyan cégéres brigantival, mint Agatha nénikém, mivel már amúgy is el voltam gyengülve annak folytán, hogy a fiacskáját, Thomast, napjaink egyik leghírhedtebb, emberi alakot öltött pokolfajzatát három napon keresztül voltam kénytelen istápolni.

Ezt megemlítettem Jeevesnek, s ő egyetértett velem abban, hogy a szitu csakugyan lehetne rózsásabb is.

* Mindazonáltal - mondtam, igyekezvén, mint min­dig, a derűs oldalra összpontosítani - természetesen hízelgő a dolog.
* Uram?
* Mármint hogy közönség kedvencévé lettem. Hogy azok a jóemberek azt kántálják jártukban-keltükben, hogy „Mi Woostert akarjuk!"

- Ah, igen, uram. Pontosan. Felettébb örömteli. De fél pillanat. El is felejtettem, hogy maguknak halvány dunsztjuk sincs róla, mi is ez az egész. Oly gyakran alakul így, amikor az ember elkezd egy tör­ténetet. Hévvel és energiával telten elrugaszkodsz a rajtvonaltól, akár egy tüzes csatamén a harcmezőn, és nyomban ezután azt kell tapasztalnod, hogy az ügy­felek toporzékolva sikítoznak lábjegyzetekért.

Hadd kapcsoljak hát hátramenetbe, és avassam be önöket az előzményekbe.

Agatha nénikém, aki üvegcserepet rágcsál, és a fogá­val öl meg patkányokat, hirtelen Londonba érkezvén vidéki odújából a csimotájával, Thomasszal, a maga ellentmondást nem tűrő módján arra utasított, hogy az utóbbit három napra szállásoljam el a lakásomon, amely időszak alatt a kölyök fogorvosi kezelésre, az Old Vicbe, meg más ilyen helyekre jár majd azt meg­előzően, hogy elutazna az iskolájába, Bramley-on-Sea-be; majd pedig, ezzel meglévén, ruccanjak le Deverill Hallba, a Hampshire grófságbeli King's Deverillbe, a néni néhány ottani cimborájának rezidenciájába, és lépjek föl a falukoncerten. Nyilván színvonalasabbá szeretnék tenni a programot egy magamfajta világ­városi talentum vendégszerepeltetésével, akit a helyi plébános unokahúga ajánlott be.

És hát, természetesen, az ukáz, az ukáz - mese nem volt. Hiába is mondtam volna a néninek, hogy akkor lássam Thost, amikor a hátam közepét, és hogy nem csípem a harmadik személy által összehozott randikat. Amikor Agatha néni kiadja a parancsait, teljesíted őket. Azonban, miként már jeleztem, szorongás gyö­tört a dolgok várható alakulását illetően, és kilátásai­mat még az se tette szemernyivel sem derűsebbé, hogy tudtam: Gussie Fink-Nottle is a Deverill Hallban idő­zők közt lesz. Amikor csapdába esel a Kilenc Titokza­tos tanyáján, valami sokkalta jobbra van szükséged Gussie-nál ahhoz, hogy jó képet tudj vágni a dologhoz.

Eltűnődtem kissé.

- Bárcsak több ismeretem lenne ezekről az embe­rekről, Jeeves - mondtam. - Az efféle alkalmakkor szeretem tisztán látni, hogy mivel is állok szemben. Eddig mindössze annyit sikerült megtudnom, hogy valami Harris vagy Hacker, vagy talán Hassock nevű földbirtokosnak leszek a vendége.

* Haddock, uram.
* Haddock?
* Igen, uram. Az urat, aki az ön házigazdája lesz, Mr. Esmond Haddocknak hívják.
* Fura, de ez a név mintha ismerősen csengene; rémlik, hogy már hallottam valahol.
* Mr. Haddock egy széleskörűen reklámozott, Haddock Fejfájás-Felejtető Főzete nevű gyógykészítmény tulajdonosának a fia, uram. A szer valószínűleg ismerős az ön számára.
* Hogyne. Nagyon is. Nem olyan szenzációsan jó, mint a maga specialitása, de azért macskajaj esetén megbízható segédeszköz. Tehát az illető úr ama Haddockok közül való?
* Igen, uram. Mr. Esmond néhai atyja a néhai Miss Flóra Deverillt vette nőül.
* Persze mielőtt még mindketten néhaiak lettek vol­na, mi?

-A házasságot a hölgy nővérei afféle mésalliance-nak tekintették. A Deverillek igen régi grófsági bir­tokos-família - és, mint manapság oly sokan mások is, elszegényedett.

* Kezdem kapiskálni a forgatókönyv lényegét. Haddock az, aki, ha nem is olyan gavallér módon, mint ahogy az atyai oldal irányában tenné, finanszí­rozza a heti számlákat, mi?
* Igen, uram.
* Nos, nem vitás, hogy van neki miből. Valóságos aranybánya az a Fejfájás-Felejtető Főzet, Jeeves.

- Magam is hajlok rá, hogy így vélekedjem, uram. Szemet szúrt nekem egy mozzanat, ami egyébként gyakran előfordul, amikor ezzel a derék fickóval folytatok diskurzust - jelesül az, hogy átkozottul sokat lát­szott tudni a dologról. Ezt szóvá is tettem, amire ő el­magyarázta, hogy ama úgynevezett különös véletlenek egyike révén nyílt rá módja, hogy szert tegyen a bizal­mas infóra.

* Charlie nagybátyám komornyikként működik a Hallban, uram. Őtőle szerzem értesüléseimet.
* Nem is tudtam, hogy van egy Charlie nevű bácsi­kája. Charlie Jeeves?

 - Nem, uram. Charlie Silversmith.

Rágyújtottam egy meglehetősen derűs cigire. Kezd­tek megvilágosodni a dolgok.

* No, ez remek. Így módjában lesz majd magának, hogy továbbítsa nekem a lényegbevágó tényeket, ha ugyan a „lényegbevágó" a jó szó ide. Miféle bagázs ez a Deverill Hall? Kellemes hely? Kavicsutak, szemet gyönyörködtető táj, meg ilyenek?
* Igen, uram.
* Jó a koszt?
* Igen, uram.
* Akkor most néhány szót a személyi állományról. Nyilván számolnom kell egy Mrs. Haddockkal is, igaz?
* Nem, uram. Az ifjú háziúr nőtlen. Öt nagynénjé­vel lakik a Hallban.
* Öttel?
* Igen, uram. Charlotte, Emmeline, Harriet és Myrtle Deverill kisasszonyokkal, valamint Lady Daphne Winkworthszel, a néhai P. B. Winkworth, a történész özvegyével. Lady Daphne leánya, Miss Gertrude Winkworth, úgy tudom, szintén ott lakik.

Az „öt nagynéni" végszó elhangzásakor kissé rogya­dozni kezdett a térdem, mert annak gondolata, hogy szembetalálkozzam egy ilyen masszív nagynénifalká­val, még ha az másvalaki nénikéiből áll is, felbolygat­ta az idegzetem. Ám eszembe idézve, hogy ebben az életben nem a nagynénik számítanak, hanem a ku­rázsi, amivel az ember hozzájuk közeledik, összeszed­tem magam.

* Értem - mondtam. - Se szeri, se száma a hölgy­társaságnak.
* Így igaz, uram.
* Lehet, hogy még Gussie személye is könnyebbsé­get nyújt majd nekem.
* Nagyon valószínű, uram.
* Dacára annak, hogy jól tudjuk, milyen.
* Igen, uram.

Egyébként nem tudom, emlékeznek-e még erre az Augustusra, akinek ténykedéseiről korábban már egyszer-kétszer alkalmam volt szót ejteni. Kalandozzanak csak vissza gondolatban. Tisztára lökött srác, olyan a fizimiskája, mint egy halé, szarukeretes, afféle szódásüvegalja-szemüveget hord, narancslét iszik, gőtéket gyűjt, jegyben jár Anglia első számú rákfenéjével, egy Madeline Bassett nevű lánnyal... Ah, már meg is van? Remek.

* Mondja, Jeeves - szóltam -, hogy a csudába kerül­hetett Gussie kapcsolatba ezekkel a baktériumokkal? Kifürkészhetetlen rejtélynek tűnik, hogy ő is Deverill Hallba tart, nemde?
* Nem, uram. A dolognak egyszerű a magyarázata. Lady Daphne Winkworth ugyanis Miss Bassett kereszt­anyja. Miss Bassett szeretné összeismertetni Mr. Fink-Nottle-t őladységével, akivel az még nem találkozott.
* Erről is Charlie bácsitól értesült?
* Nem, uram. Maga Mr. Fink-Nottle tájékoztatott róla.
* Ezek szerint találkozott vele?
* Igen, uram. Akkor járt itt, amíg ön házon kívül volt.
* Milyennek látszott?  Lehangoltnak, uram.
* Ő is, akárcsak én, ódzkodik attól, hogy abba az iszonyú kócerájba látogasson, mi?
* Igen, uram. Arra számított, hogy Miss Bassett elkíséri majd, ám a kisasszony az utolsó pillanatban meg­változtatta terveit, és a Wimbledon Common-i Vörösfenyő-villába utazott egy régi iskolai barátnőjéhez, aki nemrég szerelmi csa­lódást szenvedett el. Miss Bassett úgy vélte, hogy a barátnője felvidításra szorul. Képtelen voltam megér­teni, miként tud Madeline Bassett társasága bárkit is felvidítani, minthogy a feje búbjától a lábujja körméig az a fajta nőszemély volt, akire nagyon ráillik a mon­dás: álmomban se jöjjön elő, ám ezt nem foglaltam szavakba. Mindössze annak a véleményemnek adtam hangot, hogy e fejlemény folytán Gussie alighanem tajtékzott kissé.
* Igen, uram. Bosszúságát fejezte ki a tervváltoz­tatás miatt. Mi több, megjegyzéseiből arra következ­tettem - ugyanis volt olyan kedves a bizalmába avatni -, hogy bizonyos hűvösség következett be közte és Miss Bassett között.
* Az áldóját! - fakadtam ki.

És azt is megmondom maguknak, mi késztetett rá. Ha még emlékeznek Gussie Fink-Nottle-re, bizonyára ugyancsak emlékeznek a körülmények ama lánco­latára is, amely oda vezetett, hogy ez a rémséges Bas­sett szilárdan bevette abba a gyapjúval bélelt fejébe, hogy Bertram Wooster eleped az iránta táplált szerelemtől. Most nem megyek bele a részletekbe, de meg volt róla győződve, hogy ha valaha kedve támadna szakítani Gussie-val, csak sürgönyöznie kell nekem, s én már vágtatok is hozzá, készen arra, hogy kiváltsam a házassági engedélyt, és leadjam a rendelést az eskü­vői tortára.

Ezért hát, ismervén a nézeteimet erre az M. Bassettre vonatkozólag, önök meg fogják érteni, miért csalt elő belőlem e hűvösségről szóló hír egy riadt „Az áldóját!" kifakadást. A fenyegető veszély gondolata sohasem hagyott el, és jól tudtam, hogy mindaddig nem is leszek igazán nyugodt, amíg ezek ketten, a templomi főhajón végigvonulva, ténylegesen az oltár felé nem veszik az irányt. Csak miután a lelkész vilá­gosan kihirdeti az ítéletet, kezd majd el Bertram újból szabadon lélegezni.

* Ah, hát igen - mondtam, remélve a legjobbakat. - Csak holmi szerelmesek közti civódás lehet, semmi kétség. Az efféle mindenkor megesik. Mostanára való­színűleg teljes kibékülésre került sor, és a Szerelem-Isten újból fülig érő szájjal teszi a dolgát, kettőzött igyekezettel. Hah! - szóltam, midőn a bejárati ajtó csengője fuvolázni kezdett. - Valaki odakint várako­zik. Ha ez az ifjú Thomas, mondja meg neki, hogy el­várom tőle: ma este hét negyvenötkor álljon készen, éspedig patyolattisztán és pirospozsgásan, hogy elkísérjen engem a Lear király előadására az Old Vicbe, és hiába is próbálna meg elszelelni. Az anyja ugyanis meghagyta, hogy okvetlenül el kell mennie az Old Vicbe, és oda fogok hatni, hogy ha tetszik, ha nem, el is menjen.
* Úgy vélem, valószínűbb, hogy Mr. Pirbright az, uram.

-A jó öreg Macskatáp? Miből gondolja?

* Ő is itt járt, amíg ön távol volt, és jelezte, hogy később majd visszatér. A nővére, Miss Pirbright is elkísérte.

- Te jó ég, csakugyan? Corky! Azt hittem, Holly­woodban van.

* Úgy tudom, vakációzni tért vissza Angliába, uram.
* Megkínálta őt teával?
* Igen, uram. Thomas úrfi házigazdaként működött közre. Utána pedig Miss Pirbright elvitte a fiatalurat egy moziba.
* Ó, de sajnálom, hogy elszalasztottam. Ezer éve nem láttam Corkyt. Jól van?
* Igen, uram.
* Na és Macskatáp? Ő hogy nézett ki?
* Lehangoltnak, uram.
* Összekeveri őt Gussie-val. Gussie volt az, ha még emlékszik, aki lehangoltnak tűnt.
* Mr. Pirbright úgyszintén.
* Úgy látszik, mostanság dúsan tenyészik a lehan­goltság.
* Nehéz időket élünk, uram.
* Való igaz. Nos, bocsássa be.

Kiszivárgott, majd néhány perc múlva ismét beszi­várgott.

* Mr. Pirbright - jelentette be.

Jeeves jellemzése helytállónak bizonyult. Egyetlen pillantás az ifjú látogatóra elég volt ahhoz, hogy meg­állapítsam: csakugyan lehangolt a fiú.

2. Macskatáp vázolja a teendőket

És hát, meg kell mondjam, nem gyakran fordul elő, hogy a szóban forgó egyed ilyen állapotban találtas­son. Általában páratlanul víg kedélyű madár ugyanis. Sőt, mindent összevetve azt mondhatnám, hogy a Parazita Klub-beli összes mókás kedvű fickó közül ta­lán Claude Cattermole Pirbright viszi el a pálmát, mind a színpadon, mind egyebütt.

Azt mondom: „színpadon", mivelhogy a rivalda­fényben keresi meg a heti betevőjét. Az ő apja volt az, aki A kék hölgy zenéjét írta, sok más népszerű slágerdallal egyetemben, amelyeket sajnálatos módon elszalasztottam annak folytán, hogy akkoriban még a bölcsőben tartózkodtam. Az anyját Elsie Cattermole-nak hívták, akit éveken át sztárként ünnepeltek New Yorkban. A nővére, Corky pedig szexis lényével és kópéságával - ha ugyan ez rá a megfelelő szó - bűvölte el a férfinemet úgy tizenhat éves kora óta.

Ilyenformán csaknem elkerülhetetlen volt, hogy amint Oxfordból kikerült, s körülnézett valamiféle megélhetési lehetőség után, amely biztosítaná a napi háromszori kiadós étkezést, és némi krikettre is hagy­na időt a megyei bajnokságban, Macskatáp a fasaru és a koturnus mellett döntsön. Manapság ő az a fickó, akire az impresszárióknak elsőként esik a választásuk, ha társulatuk egy komédiát kíván előadni, és szük­ségük van valakire, aki „Freddie"-t, a hős könnyű szí­vű barátját alakítja a második szerelmi szál szerep­körében. Ha egy ilyen darabban önök röviddel kezdés után egy karcsú alakot látnak, aki teniszütővel a kezében szökdécsel be a színre, s azt kiabálja; „Hello, lányok!", ne vesződjenek a színlap megnézésével - biztos, hogy Macskatáp az az alak.

Ilyen alkalmakkor vidoran indít, és továbbra is, egészen a darab végéig vidor marad, és ugyanez áll a magánéletére is. A vidorsága ott is úgyszólván szál­lóigévé vált. Pongo Twistleton és Buggyant Phipps, akik a Parazita dohányzójában minden évben előadják Pat és Mike csihi-puhival fűszerezett riposztozását, amelynek egyébként ő, Macskatáp a szerzője és producere, elmondták nekem, hogy amikor betanítja ne­kik a jelenetet, sokkal inkább emlékeztet Groucho Marxra, a nagy komikusra, mint bárki másra.

Mindazonáltal most, mint mondám, lehangolt volt. Ezt a vak is láthatta. Arcán az elszántság természetes színét a gondolat halványra betegítette, és tekintete olyan emberre utalt, aki ha azt mondta volna: „Hello, lányok!", ezt olyanformán tette volna, mint amikor valaki egy orosz drámában bejelenti, hogy nagypapa felkötötte magát a csűrben.

Szívélyesen üdvözöltem, és elmondtam, mennyire sajnálom, hogy nem voltam idehaza, amikor korábban hallgatóságra vágyva fölkeresett, már csak azért is, mivel Corky is vele volt.

* Végtelenül élveztem volna egy jó kis csevejt Corkyval - mondtam. - Fogalmam se volt, hogy ideát van Angliában. Most viszont tartok tőle, hogy már elsza­lasztottam a vele való találkozást.
* Nem szalasztottad el.
* De igen. Holnap ugyanis egy Deverill Hall nevű kúriába utazom Hampshire grófságba, hogy segéd­kezet nyújtsak a falukoncerten. Úgy tűnik, a plébános unokahúga ragaszkodott hozzá, hogy személyemet vonják be a truppba, s ami különösen talányos szá­momra, az az, hogy Istennek eme leánya honnan szer­zett tudomást rólam. Nem is sejtettem, hogy a hír­nevem ilyen messzire ható.
* Ej, te sükebóka, hiszen ő Corky!
* Corky?

El voltam képedve. Kevés belevalóbb teremtés léte­zik a földkerekségen Cora („Corky") Pirbrightnál, akivel a legpajtásiasabb viszonyban voltunk attól fogva, hogy az egyéniségformáló éveinkben egyazon tánciskolába jártunk, ámde viselkedésében soha sem­mi nem utalt rá, hogy atyafiságban van a klérussal.

* Sidney bácsikám odalent a plébános, a nénikém pedig Bournemouthban vendégeskedik, és a távol­létében Corky látja el a gazdasszonyi teendőket.
* Te jó ég! Szegény öreg Sid! Nyilván Corky tartja rendben a dolgozószobáját is, mi?
* Valószínűleg.
* Meg ő igazítja meg a nyakkendőjét?
* Nem lennék meglepve.
* És közli vele, hogy túl sokat dohányzik, és vala­hányszor kényelmesen elhelyezkedik egy fotelben, kiugrasztja belőle, hogy elegyengesse alatta a párnákat. Szegény Sid bácsi alighanem úgy érzi magát, mintha A jelenések könyvében élne. De Hollywood után a paró­kiái létet Corky nem találja meglehetősen csöndes­nek?
* Csöppet sem. Sőt, imádja. Corky egészen más, mint én. Én nem lennék boldog, ha kívül kerülnék a show-bizniszen, ő azonban sohasem volt oda érte igazán, bár szép sikereket ért el benne. Nem hiszem, hogy egyáltalán színpadra lépett volna, ha anya nem kardoskodik mellette annyira. Az az álma, hogy fele­ségül menjen valakihez, aki vidéken él, és az élete hátralévő részét tehenekben meg kutyákban meg ilyenekben térdig járva tölthesse. Szerintem a Pirbrightok ősi „Giles-gazda"-féle vonása jött benne elő. A nagyapám ugyanis farmer volt. Még halványan emlékszem rá: kaporszakállú öregúr, aki állandóan az időjárás miatt zsörtölődik. Na szóval, a parókián való tevés-vevés, meg falukoncertek szervezése nagyon is a kedvenc tevékenységi körébe vág Corkynak.
* Na és van valami elképzelésed arról, hogy mit szándékszik velem előadatni a helybeli mucsaiaknak? Remélem, nem A szántóvető nászdalát?
* Nem. Te a tervek szerint Pat szerepét alakítod majd abban a riposztozásos jelenetemben.

Ez nagy örömhírként ért. Az efféle banzájokon ugyanis a főmuftik túlontúl is gyakran szabják felada­tul az embernek azt, hogy adja elő A szántóvető nászdalát, ami valamilyen okból mindig a legalantasabb indulatokat váltja ki az utolsó padsor mögött áll­dogáló nehézfiúkból. Ám még egyetlen olyan állóhe­lyes bumburnyákról se hallottam, aki ne értékelt volna nagyra egy csihi-puhival fűszerezett riposztozásos jelenetet. Úgy látszik, annak látványában, ahogy „A" fickó fejbe kólintja „B" fickót egy esernyővel, majd pedig „B" fickó a rekeszizmába bök „A" fickónak egy hasonlóan legömbölyített végű alkalmatossággal, van valami, ami lelküknek legmélyebb húrjait illeti meg. Zöld szakállal az államon, no meg a mellékszereplőm nyújtotta kellően jó alakításnak köszönhetően is, biz­ton számíthattam rá, hogy hallgatóságom fetrengeni fog a röhögéstől.

- Remek. Pompás. Nagyszerű. Immár derűs szívvel tudok szembenézni a jövővel. De ha Corkynak szük­sége volt valakire Pat szerepében, miért nem rád esett a választása? Hiszen te viharedzett profi vagy. Ah, értem, mi történhetett! Felajánlotta neked a szerepet, mire te dölyfösen kihúztad magad, úgy érezvén, hogy derogál neked az efféle amatőrködés.

Macskatáp komoran csóválta a kobakját.

- Egyáltalán nem erről volt szó. Mi sem lett volna örömtelibb számomra, mint ha felléphetek a King's Deverill-i koncerten, csakhogy erre nem volt mód. Azok a nők a Hallban ugyanis utálnak, mint a bűnüket.

- Tehát találkoztál velük? Milyenek? Úgy sejtem, eléggé merev társaság lehet.

- Nem, nem találkoztam velük. Viszont jegyben járok az unokahúgukkal, Gertrude Winkworthszel, és annak gondolatától, hogy feleségül jön hozzám, kileli őket a hideg. Ha egy mérföldes körzetén belül mutatkoznék is Deverill Hallnak, kutyákat uszítaná­nak rám. Ja, és kutyákról jut eszembe: ma reggel Corky vett egyet a battersea-i menhelyen.

- Eszem a zúzáját - jegyeztem meg szórakozottan, mert gondolataim a srác eme románcára összponto­sultak, és az oldalborda-jelöltjét igyekeztem kihüve­lyezni a nagynénik és retyerutyáik tömkelegéből, akikről Jeeves tájékoztatott volt. Aztán sikerült őt bea­zonosítanom. Gertrude: Lady Daphne Winkworth-nek, a néhai P. B. Winkworth történész özvegyének a leánya.

- Épp azért jöttem, hogy erről beszéljek veled.

- Corky kutyájáról?

- Nem, hanem erről a Gertrude-ügyről. A segít­ségedre van szükségem. Elregélem neked az egész históriát.

Beléptekor Macskatápot megvendégeltem egy szó­dás whiskyvel, melyből e pillanatig talán egy-két na­gyobbacska meg egy kisebbfajta kortyot vett magához. Most ledöntötte a maradékot, és úgy látszik, jótékony hatással volt rá, mert mihelyt a nedű elhagyta a nyeldeklőjét, a fiú élénken és folyékonyan kezdett beszélni.

- Annak elmondásával szeretném kezdeni, Bertie, hogy amióta az első emberi lény kimászott az ősiszapból, és az élet elkezdődött ezen a planétán, még soha senki nem szeretett úgy senkit, mint ahogy én szere­tem Gertrude Winkwortht. Ezt azért említem meg, mert szeretném, ha tudnád, hogy most nem ama kön­nyű nyári flörtök egyikéről hallasz, hanem egy igazi, „Rómeó és Júlia"-féle szenvedélyről. Imádom őt!

- Az jó. Hol ismerkedtél meg vele?

Egy norfolki udvarházban. Amatőr színielőadásra készültek, és beszerveztek engem, hogy segítsek a rendezésben. Istenem! Azok a csodás esthajnalok a régi kertben, az álmosan hangicsáló madarakkal a bok­rokban, midőn a csillagok elkezdtek kigyúlni...

- Jó, jó. Tovább.

- Ó egyszerűen csodálatos, Bertie. Hogy mit szeret rajtam, elképzelni se tudom.

- De szeret?

- Ó igen, hogyne. Jegyet váltottunk, s ő visszatért Deverill Hallba, hogy közölje a hírt az anyjával. És miután megtette, mit gondolsz, mi történt?

Nos, természetesen a fiú már a kezdet kezdetén elsütötte volt a poént.

- Anyuci rugódozott?

- Akkorát sikított, hogy még Basingstoke-ban is hallani lehetett.

- Amely légvonalban...?

- Mintegy húsz mérföldnyire van Deverill Halltól.

- Ismerem Basingstoke-ot. Isten látja a lelkem, na­gyon is jól ismerem.

- Gertrude...

- Kissrác koromban ott időztem. Egy öreg dajkám ugyanis Basingstoke-ban lakott egy Balmoral nevű ikervillában. A hölgyet, furcsa módon, Hoggnak hív­ták. Hogg dada. Állandóan csuklás gyötörte.

Macskatáp modora kissé feszültté vált. Úgy festett, mint egy állóhelyes falusi, amikor meghallja A szán­tóvető nászdalát.

- Ide figyelj, Bertie - szólt -, úgy tudom, most nem Basingstoke-ról beszélgetünk, és nem is a dajkádról. A pokolba tehát Basingstoke-kal, meg a nyavalyás dajkáddal is. Hol is tartottam?

- Ott szakítottalak félbe, amikor Lady Daphne Winkworth harsány sikolyt hallatott.

- Úgy van. A nővérei, midőn értesültek róla, hogy Gertrude feleségül szándékozik menni a parókiabeli Miss Pirbright fivéréhez, aki is a foglalkozására nézve színész, ugyancsak sikolyokat hallattak.

Kacérkodtam a gondolattal, hogy megkérdezem, vajon ezek is hallhatóak voltak-e Basingstoke-ban, de felülkerekedett bennem a jobb belátás.

Nem szeretik Corkyt, és nem szeretik a színé­szeket. Ifjú napjaikban, Erzsébet királynő uralkodása idején, a színészeket gazfickóknak és ágrólszakadt csavargóknak tekintették, és a nénikéim nem képesek megérteni, hogy napjaink színésze egy tehetős polgár, aki megkeresi a heti hatvan fontját, s ennek java részét stabil állami kötvényekben fialtatja. Nos, a ménkű üsse meg, ha ki tudnék találni valamilyen módszert a jövedelmiadó-hatóságok kijátszására, gazdag ember lehetnék. Nem tudsz véletlenül egy jó módszert a jövedelmiadó-hatóságok kijátszására, Bertie?

- Sajnos nem. Kétlem, hogy akár Jeeves is tudna-e ilyet. Szóval kifütyültek a nénik?

-Ki bizony. Gertrude-tól kaptam egy szomorú hangvételű levelet, amelyben közli, hogy nem megy a dolog. Persze joggal fölteheted a kérdést, hogy miért nem szökünk meg.

- Épp erre készültem.

- Nem tudtam őt rávenni. Fél az anyja haragjától.

- Kemény dió lehet az az asszony, mi?

- A legkeményebbek közül való. Egy nagy lányisko­la igazgatójaként működött, ahol Gertrude is egyike volt az összeláncolt raboknak, s ezt sohasem sikerült kihevernie. Nem, a lányszöktetés mint lehetőség ki­esik. És a fő gond pedig a következő: Corky kijárt nekem egy szerződést a hollywoodi stúdiójánál, és bármelyik percben várható, hogy el kell hajóznom. Iszonyú egy helyzet.

Egy percen át csendben voltam. Megpróbáltam eszembe idézni valamit, amit valahol olvastam valamiről, ami nem olt ki valamit, de nem sikerült megragadnom. A dolog lényege azonban az volt, hogy ha egy lány szeret téged, és egy időre kénytelen vagy őt szalmaözvegyi sorban hagyni, ő várni fog rád, így hát rámutattam e szempontra, mire a srác azt felelte, hogy mindez szép és jó, csakhogy még nem tudok mindent. A cselekmény ugyanis most készül bonyo­lódni.

- Íme, elérkeztünk - mondta - a pokolfajzat Haddockhoz. És ez az a pont, ahol számítok a segít­ségedre, Bertie.

Azt feleltem, hogy nem értem a dolog velejét, mire ő azt mondta, hát persze hogy nem értem a dolog francos velejét, de nem tudnék várni fél percet, a fene essen belém, és lehetővé tenni számára, hogy elma­gyarázza, s erre én azt feleltem, hogy ó, hogyne, per­sze, csak rajta.

- Haddock! - szólt Macskatáp, összeszorított fogak közül beszélve, s a felindulás egyéb jeleit is látni engedve. - Haddock, az otthon feldúlója! Tudsz vala­mit erről az első számú tetőről, Bertie?

- Csak annyit, hogy néhai atyja volt a tulajdonosa ama Fejfájás-Felejtető Főzetnek.

- És annyi pénzt hagyott rá, amennyivel egy hajót is el lehetne süllyeszteni. Persze nem azt akarom ezzel mondani, hogy Gertrude hozzámenne a pénzéért. Ő az efféle gusztustalan eljárást méltóságán alulinak tar­taná. Ámde amellett, hogy annyi a pénze, mint a pely­va, a külsejét tekintve Haddock olyan, akár egy görög isten, és végtelenül vonzó férfi. Erről Gertrude elmondásából értesültem. És ráadásul a leveleiből azt vettem ki, hogy a családja folyamatosan nyomást gya­korol rá. És hát elképzelheted, milyen lehet, amikor egy anya és négy nagynéni gyakorol nyomást az em­berre.

Kezdtem felfogni a dolog lényegét.

- Úgy érted, Haddock azon igyekszik, hogy meg­hódítsa?

Gertrude azt írja, hogy eszméletlenül csapja neki a szelet. És ebből is láthatod, miféle csélcsap pillangó is az a nyomorult gazember. Hiszen mindössze kevéssel ezelőtt történt, hogy Corkynak ugyanekkora hévvel tette a szépet. Ha majd találkozol vele, kérdezd csak meg tőle, de tapintatosan ám, mert a téma olyan fáj­dalmasan érinti, akár egy fogínytályog. Állítom neked, hogy az a fickó valóságos közellenség. Láncon kellene őt tartani a makulátlan tisztaságú nők érdekeinek védelmében. De majd mi letörjük a szarvát, igaz?

- Azt mondod?

- De le ám! Amit szeretném, ha megtennél, az a következő. Abban ugye, egyetértesz, hogy a jelenlé­tedben még egy olyan fickó, mint Esmond Haddock, aki a valaha is ismert legméltóbb párja Dél-Amerikai Joe-nak, sem lenne képes a széptevésre?

- Úgy érted, ehhez négyszemközti együttlétre lenne szüksége?

- Pontosan. Úgyhogy mihelyt beteszed a lábad Deverill Hallba, kezdd el megtorpedózni a baljós ját­szadozását. Légy állandóan Gertrude mellett. Ragadj rá, mint az enyv. Hass oda, hogy Haddock ne talál­hassa őt egyedül a rózsakertben. Ha rózsakerti láto­gatás kerül napirendre, társulj be hozzájuk. Tudsz követni, Bertie?

- Tudlak hát - feleltem kissé kétkedve. - Az elgon­dolásod lényegében ahhoz a szerepkörhöz hasonlít, amelyet Mary báránya töltött be. Nem tudom, ismered-e ezt a verset - gyerekkoromban gyakran elszavaltam -, de nagyjából abban áll a lényege, hogy Marynek volt egy báránya, melynek hófehér a szőre, és bárhová ment is a gazdája, a bari nem tágított mel­lőle. Na szóval, azt kívánod tőlem, hogy a techni­kámhoz Mary bárányától vegyem a mintát?

- Úgy van. Légy résen minden másodpercben, mert a veszély iszonyú mértékű. Nos, csak hogy némi fogal­mat alkothass a nagyságáról, elmondom, hogy a srác legutóbbi javaslata az volt, hogy valamelyik reggel Gertrude meg ő tarisznyázzanak maguknak szendvi­cseket, és lovagoljanak ki egy körülbelül tizenöt mér­földnyire lévő helyre, ahol sziklák meg ilyenek van­nak. És tudod-e, mit tervez, amikor odaérnek? Meg akarja mutatni Gertrude-nak a Szerelmesek Szikláját.

- Ó, tényleg?

- Ne mondd ilyen közömbös hangon, hogy „Ó, tényleg?". Gondolkodj, ember! Tizenöt mérföld oda­felé, aztán a Szerelmesek Sziklája, majd pedig tizenöt mérföld vissza. A képzelet meghőköl annak gondo­latára, hogy egy Esmond Haddock-féle fickó micsoda szertelenségeket képes elkövetni egy harminc mér­földes lovaglás során, amelybe félúton egy Szerel­mesek Sziklájánál tett látogatás van közbeiktatva. Nem tudom, melyik napra tervezik az expedíciót, de bármelyik napon legyen is, neked okvetlenül ott kell lenned a kezdetétől a befejezéséig, mégpedig, hacsak lehet, közöttük lovagolva. És az Istenért, a Szerel­mesek Sziklájánál le ne vedd Haddockról a szemed egy pillanatra se! Az lesz a veszélyzóna. Ha a Sze­relmesek Sziklájánál a legcsekélyebb hajlandóságot veszed észre Haddockon arra, hogy a lány felé ha­joljon, és a fülébe suttogjon, villámgyorsan szakítsd félbe a jelenetet. Bízom benned, Bertie. Az életre szóló boldogságom függ tőled.

Nos, természetesen, ha egy férfi, akivel együtt jártál magán- és nyilvános iskolába, majd pedig Oxfordba is, azt mondja, hogy bízik benned, nincs más választásod, mint méltónak bizonyulni e bizalomra. S habár túlzás lenne azt állítani, hogy a megbízatás kedvemre való volt, egy „Rendben"-nel nyugtáztam, amire ő megra­gadta a kezem, és azt mondta, ha több ilyen fickó volna, mint én, különb hely lenne a világ - amely nézet élesen ellenkezett Agatha nénikémével, és hát, éltem a gyanúperrel, gyökeresen ellenkezni fog Esmond Haddockéval is. Talán lesznek majd Deverill Hallban olyanok, akik megszeretik Bertramot, de azt le mertem volna fogadni, hogy E. Haddock neve nem fog szerepelni ezek névsorában.

- Nos, biz' isten eloszlattad az aggályaimat - mond­ta Macskatáp, miután elengedte, majd újból megra­gadta és megszorongatta a kezemet. - Az a tudat, hogy a helyszínen vagy, és güzüként dolgozol az érdekem­ben, a mindenséget jelenti majd számomra. Egy idő óta már csak piszkáltam az ételt, de ma este élvezni fogom a vacsorámat. Bár volna valami, amit viszonzá­sul megtehetnék neked.

- Van is - mondtam.

Egy gondolat jutott eszembe, nyilván a Macskatáp által említett „vacsora" szó hatására. Amióta csak Jeeves szót ejtett nekem a Gussie Fink-Nottle és Madeline Bassett kapcsolatában beállt hűvösségről, nem kevéssé aggasztott annak gondolata, hogy Gussie aznap este egyedül vacsorázik.

Úgy értem, önök tudják, milyen az, amikor egy szerelmi civódást követően az ember magányosan költi el a vacsoráját. A levesnél elkezdesz mélázni a lányról, s fölteszed magadnak a kérdést: vajon nem agyalágyult cselekedet volt-e részedről, hogy össze­szűrted vele a levet. A halnál ez az érzés csak még inkább elmélyül, és mire végzel a poulet ró ti au cres­sonnal, és megrendeled a kávét, nagy valószínűséggel arra a határozott konklúzióra jutsz, hogy dögunalmas és kelekótya némber az illető, és hogy őrültség volna életre szóló társul fogadni.

Amire ilyetén alkalmakkor szükséged van, az egy szórakoztató partner, hogy figyelmed elterelődjön sötét gondolataidról, és úgy láttam, hogy itt most jó alkalom kínálkozott arra, hogy efféle partnert biz­tosítsak Gussie-nak.

- Van is - mondtam tehát. - Ismered Gussie Fink-Nottle-t. Le van hangolva a srác, és bizonyos okokból jobban szeretném, ha ma este nem lenne egyedül, a lét dolgain rágódva. El tudnád őt vinni megvacsoráztatni?

Macskatáp beharapta az ajkát. Jól tudtam, mi jár az eszében. Arra gondolt, ahogy már sokan mások is tet­ték, hogy egy élvezetes vacsorának alapfeltétele, hogy Gussie ne vegyen rajta részt.

- Vacsoráztassam meg Gussie-t?

- Úgy van.

- Mért nem teszed meg te magad?

- Mert Agatha nénikém azt akarja, hogy vigyem el Thomast az Old Vicbe.

- Ints be neki.

- Nem tehetem. Vége-hossza nem lenne a szemre­hányásainak.

- Na jó, rendben.

- Az ég áldjon meg a jóságodért, Macskatáp! - mondtam.

Így hát Gussie megszűnt terhelni az elmémet. Aznap este könnyű szívvel tértem nyugovóra. Még csak nem is sejtettem, mit hoz a holnap.

3. Egy kétes szépségű eb, meg a gazdája

Ámbátor, legalábbis ami a korai stádiumait illeti, a másnap némi egészen príma dologgal szolgált. Ahogy az már ilyenkor lenni szokott, vagyis midőn a csendes esthajnalkor kihúzni készülsz a gyufát, rendkívül jól kezdődött a nap. Tudván, hogy 2.53-kor az ifjú Thost szélnek eresztem majd a tengerparti javítóintézete felé, nótaszóval ajkamon früstököltem, s emlékszem, még ebédkor is hasonlóan virágos kedvemben voltam.

Kivittem Thost a Victoriába, felpakoltam a vonatra, megdobtam egy font sterlinggel, majd unokatestvéri kézzel integetve álltam, amíg látótávolságon kívülre nem került. Majd pedig, miután beugrottam a Queen's Klubba egy-két rackets-játszmára, vissza­tértem a jó öreg hajlékba, még mindig emelkedett hangulatban.

Eleddig minden remekül ment. Miközben kalapo­mat föltettem a kalapfogasra, esernyőmet pedig az esernyőállványra, arra gondoltam, hogy ha a költő által emlegetett állapotnak, miszerint „Isten fent ül a mennyben, s a világgal semmi gond", van is némi híja, az oly elenyészően csekély, hogy említést sem érdemel. Vagyis halvány sejtelmem se volt arról, ha értik, mire gondolok, hogy a sarkon túl már ott ólálkodik a ke­serű ébredés, homokkal töltött angolnabőrrel a kezében várva, hogy nyakszirten suhinthasson.

Midőn a küszöböt átléptem, az első, ami megragad­ta a figyelmemet, az volt, hogy jóval nagyobb lárma van odabent, mint ami helyénvaló lenne egy úriember otthonában. A szalon csukott ajtaján keresztül fülem egy emelt női hangot érzékelt, amely mintha bátorító kiáltásokat közvetített volna, valamint, e női hanggal összevegyülve, egy harsány ugatást is, csapázó vérebekéhez hasonlót. Olybá tűnt, mintha a Quorn vagy a

Pytchley vadásztársaság a budoáromat választotta volna ki gyülekezőhelyül a legújabb falkavadászatuk alkalmával, és első ösztönös gondolatom az volt, miként bármely más háztulajdonosé is az lett volna, hogy a végére járjak a dolognak. Bertie Woostert senki sem nevezheti kukacoskodó embernek, ám vannak pillanatok, amikor úgy érzi, hogy a sarkára kell állnia.

Így hát kinyitottam az ajtót, és azon nyomban ledöntött a lábamról holmi tömör test, ami olyan nyelvvel rendelkezett, mint egy hangyászsün. A foly­tatásban ez a nyelv lelkesen végigpásztázta felső lejtőimet, majd miután a köd feltisztult, konstatáltam, hogy amivel összegabalyodtam, az egy torzonborz kutya volt, vegyes fajtájú szülők származéka. Mellettünk pedig, olyanformán nézve le ránk, mint egy elsőszülöttje ugrándozását szemlélő anya, Macskatáp nővére, Corky állt.

-Hát nem egy cukri-barika? - szólt. - Hát nem valóságos angyal?

E nézettel nem igazán tudtam azonosulni. Bár az állat szemlá­tomást Nyájas természetű volt, és azonnal megnyertem a tetszését, a

küllemét tekintve nem volt egy szépségdíjnyertes. Úgy nézett ki, mintha Boris Karloff maszkírozta volna el magát valaminek.

Corky viszont, mint mindig, kifejezetten megragad­ta a tekintetet. Kétéves hollywoodi tartózkodását követően még annál is szemrevalóbb volt, mint ami­kor utoljára mutatkozott errefelé.

Ez az ifjú széllelbélelt egyike a középtermetű, hajlékony leányzóknak, olyanszerű alakkal, mint Gertrude Lawrence-é, arca pedig mindig is többet érdemelt egy futó pillantásnál. Nyugalmi állapotban afféle tűnődő kifejezés honol rajta, mintha viselője hófehér tisztaságú lélek volna, aki gyönyörű gondola­tokat forgat a fejében, amikor pedig megelevenedik, akkor ez az arc olyan cefetül eleven, hogy ha csak ránézel is, felderül a kedved. Szeme mogyoróbarna, s a haja is ugyanilyen árnyalatú. Az összhatást tekintve egy olyan angyalra emlékeztet, aki jó sok élesztőt fogyaszt. Egyszóval, ha az embert felszólítanák, hogy nevezzen meg valakit, akit egy lakatlan szigetre tör­ténő száműzetés esetén magával vinne, nyilván Hedy Lamarra esne a választása, de első számú tartalékként kétségkívül Corky Pirbright jönne számításba.

- A neve Sam Goldwyn - folytatta a lány, felhúzva a jószágot fekvő helyzetéből. - A battersea-i kutya­menhelyen vettem.

Felálltam, és szárazra törültem az arcom.

- Igen, Macskatáp elmondta nekem.

- Ó, találkoztál Macskatáppal? Remek!

E ponton tudatára látszott ébredni, hogy mellőztük a szokásos szia-sziá-t, mert most időt szakított rá, hogy közölje, mennyire örül, hogy ilyen hosszú idő után újra láthat. Azt feleltem, hogy magam is nagyon örvendek, hogy ilyen hosszú idő után újra láthatom, mire ő megkérdezte, hogy vagyok, s én azt feleltem, hogy remekül. Én is érdeklődtem a hogyléte felől, s ő is azt felelte, hogy remekül. Erre ő aziránt tudakozó­dott, hogy még mindig olyan lüketódor vagyok-e, mint voltam, s én e ponton is kielégítettem a kíván­csiságát.

- Tegnap beugrottam hozzád, abban a reményben, hogy otthon talállak - mondta -, de házon kívül voltál.

- Igen, Jeeves említette.

- Egy kis vörös hajú fiú szórakoztatott. Azt mond­ta, az unokatesód.

- Agatha nénikém fia és - furcsa mód - szeme fénye.

- Miért furcsa mód?

- Ő az Alvilág Királya. Úgy nevezik: Az árny.

- Nekem tetszett. Ötven autogramot adtam neki. Arra készül, hogy a sulijában eladja a srácoknak, és hat pennyt remél kapni darabjáért. Már régóta csodált engem a filmvásznon, és olyan jól elvoltunk egymás­sal, mint két fejbólintó János. Macskatápnak viszont szemlátomást nem volt annyira szimpatikus.

- Egyszer Thos rajzszeget tett a székére.

- Ah, ez megmagyarázza a tökéletlen rokonszenvet. Apropó Macskatáp: odaadta-e neked a Pat és Mike-os szám szövegkönyvét?

- Igen, megkaptam. Múlt éjjel az ágyamban át is olvastam.

- Helyes. Igazán derék dolog volt tőled, hogy csata­sorba álltál.

Nem mondtam meg neki, hogy a csatasorba állásom elsősorban egy olyan nagynéni által teremtett kény­szerhelyzetnek tudható be, aki nem szenvedheti a visszabeszélést. Ehelyett megkérdeztem, hogy ki lesz a partnerem a tréfás jelenetben, aki is Mike kisebb, de igényes szerepét játssza majd, s Corky azt felelte, hogy egy Dobbs nevű művész.

Dobbs konstábler, a helyi zsaru. És ezzel összefüg­gésben, Bertie, van valami, amit minden ren­delkezésemre álló nyomatékkal szeretnék az elmédbe vésni. Amikor majd kupán vágod Dobbs közrendőrt az esernyőddel, azoknál a részeknél, ahol a for­gatókönyv ezt kívánja, nekem nehogy visszafogd magad! Minden unciányi csukló- és izomerődet vidd bele az ütésekbe. Azt akarom, hogy az a nyavalyás kék-zöld foltokkal borítva jöjjön le arról a színpadról.

Az volt az érzésem, mivel meglehetősen jól vág az agyam, hogy ez a Dobbs a bögyében lehet Corkynak. Ezt szóvá is tettem, s ő bólintott, és egyidejűleg gyors ráncok szántották fel tiszta homlokának alabástromát.

- Ahogy mondod. A rajongásig szeretem szegény öreg Sidney bácsit, és ez a bárdolatlan fakabát halálra froclizza. Ő ugyanis a falu ateistája.

- Ó, igazán? Ateista? Jómagam soha nem foglalkoz­tam ilyesmivel. Mi több, a magánsulimban egyszer díjat nyertem Szentírás-ismeretből.

- Azzal bosszantja Sidney bácsit, hogy mellékutcák­ból toppan elő, és sértő poénokat ereszt meg Jónásról és a cethalról. Ezt a riposztozásos jelenetet egyenesen az ég küldte nekünk. Úgy értem, a hétköznapi életben oly kevés lehetősége adódik az embernek arra, hogy hekusokat esernyővel csapjon kupán, márpedig ha volt valaha hekus, akire piszokul ráfért egy efféle kezelés, hát ez az Ernest Dobbs az. Amikor éppen nem Jónással és a cethallal kapcsolatban poénkodik gúnyos vigyorral a képén, akkor azt kérdezi Sidney bácsitól, hogy Kain honnan szerezte a nejét. Nem állíthatod, hogy az ilyesmi kellemes egy érzékeny lelkész számára, úgyhogy csapj oda neki keményen, bogaram, hadd hulljon a férgese.

Sikerült felszítania a Wooster-vért, és felserkentenie a Woosterek lovagiasságát. Biztosítottam róla, hogy mire a faluházán a jónép rázendít az „Isten óvja a királyt"-ra, Dobbs közrendőrnek nem lesz kétsége afelől, hogy valódi csihi-puhiban vett részt, és Corky kedvesen köszönetet mondott.

- Biztos vagyok benne, hogy kitűnő alakítást fogsz nyújtani, Bertie. És megmondom neked őszintén, a publikumod remek dolgokra számít. Napok óta az egész falu másról sem beszél, mint Bertram Wooster, a nagy londoni komikus közelgő látogatásáról. Te leszel a műsor fénypontja. És be kell hogy valljam, bizony nagyon is ráfér egy-két fénypont.

- Kik lesznek a további fellépők?

- Csak a környék selejtje... És Esmond Haddock. Ő egy dalt ad majd elő.

A mód, ahogy ezt a nevet kiejtette, afféle rideg utálkozással, mintha beszennyezné vele az ajkát, elárulta nekem, hogy Macskatáp nem tévedett, amikor azt állította, hogy Corkyt olyan fájdalmasan érinti E. Haddock csélcsap pillangóként való csapongása, akár egy fogínytályog. Emlékezvén rá, hogy Macskatáp figyelmeztetett: tapintatosan közelítsem meg a témát, különös gonddal válogattam meg a szavaimat.

- Ah, igen. Esmond Haddock. Macskatáp mesélt nekem róla.

- Mit?

- Ó, ezt is, azt is.

- Velem kapcsolatban?

- Igen, bizonyos fokig veled kapcsolatban.

- Na és mit mondott?

- Nos, mintha arra célzott volna, hacsak félre nem értettem a szavait, hogy a fent nevezett Haddock nem egészen korrekt módon járt el a kedvesével szemben. Macskatáp szerint ugyanis te meg ez a modern Casa­nova egy időben együtt jártatok, ám miután ő egy ideig mintegy virágról virágra röppent, eldobott téged, mint egy viseltes kesztyűt, és Gertrude Winkworthre vetette ki a hálóját. Teljesen téves értelmezés lehet, gondolom. A srác valószínűleg összekutyulta az egész sztorit.

Ekkor Corky feltárta a szívét. Úgy hiszem, ha egy lány hetek óta egy fogínytályog fájdalmasságú ügy miatt őrlődik, és szíve két darabra van szakadva, ak­kor kezdi úgy érezni, hogy bármilyen szép dolog is a lányos büszkeség, mégiscsak a töredelmes vallomás az, ami könnyít a lelken. És hát, természetesen, amidőn engem a bizalmasának tett meg, az nem olyan volt, mintha egy idegennek adta volna tovább a magánjel­legű infót. Agyán alighanem az a gondolat is átvillan­hatott, hogy hajdan egyazon tánciskolába jártunk, és lehetséges, hogy a Kis Lord Fauntleroy-öltönyös, pörsenéses képű gyermek Wooster látványa is felme­rült a lelki szemei előtt.

- Nem, nem kutyulta össze a sztorit. Csakugyan együtt jártunk. De nem Esmond dobott el engem, mint egy viseltes kesztyűt, hanem én dobtam el őt, mint egy viseltes kesztyűt. Megmondtam neki, hogy többé semmi közünk egymáshoz, hacsak meg nem embereli magát, és véget nem vet annak, hogy csússzék-másszék a nagynénjei előtt.

- Csúszik-mászik a nagynénjei előtt? Komolyan?

- Igen, az a féreg.

Ezt nem hagyhattam megjegyzés nélkül. Esmond Haddocknál különb férfiak is csúsztak-másztak már a nénikéjeik előtt, s ezt szavakba is foglaltam, de a lány szemmel láthatólag nem figyelt rám. A lányok ritkán figyelnek rám oda, ezt észrevettem. Corky arca megnyúlt, s szemében ködös tekintet ült. Ajkai, konstatál­tam, remegtek.

- Voltaképpen nem lenne szabad féregnek nevez­nem, hiszen igazából nem az ő hibája. Hatéves kora óta ők nevelték, s nap mint nap elnyomták, és gondo­lom, nehezére esik, hogy lerázza a bilincseit. Nagyon sajnálom őt. De mindennek van határa. Amikor kiderült, hogy fél tudatni velük, hogy eljegyeztük egymást, a sarkamra álltam. Kijelentettem, hogy mu­száj megmondania nekik, amire ő elzöldült, s azt felelte: jaj, képtelen megtenni, mire én közöltem vele: rendben van, akkor hát fújjuk le inkább az egészet. És azóta szóba sem álltam vele, kivéve akkor, amikor megkértem, hogy énekelje el azt a dalt a koncerten. És az egészben az a legszerencsétlenebb, Bertie, hogy job­ban bele vagyok zúgva, mint valaha. Ha csak rágon­dolok is, kedvem volna üvölteni, és a szőnyeget rágni.

E ponton arcát Sam Goldwyn bundájába temette, látszólag tulajdonosnői szeretetének kimutatása okán, én azonban, éles szemű fickó lévén, jól láttam, való­jában azért, hogy felszárítsa kibuggyanó könnyűit. Ami engem illet, merthogy az állat az égre bűzlött, én inkább a batiszt zsebkendőmet használtam volna, de hát a lányok már csak ilyenek.

- Na mindegy - szólt, újból a felszínre merülve.

Kissé nehéz volt eldöntenem, hogy is folytassam.

Egy „Ejnye, ejnye, öreglány" talán helyénvaló lett vol­na, talán nem. Miután ezt egy percen keresztül mér­legeltem, végül is így szóltam:

- Ciki egy ügy.

- Ó, semmi baj - vágta rá Corky, igyekezvén jó képet vágni a dologhoz. - Van ez így néha. Mikor mész le Deverillbe?

- Ma este.

- Na és hogy fűlik hozzá a fogad?

- Hát nem túlságosan. Munkál bennem bizonyos cidri. Nagynénik társaságában sohasem vagyok a for­mám csúcsán, márpedig Jeeves szerint Deverill Hall­ban csapatostul nyüzsögnek. Azt állítja, öt van be­lőlük.

- Így igaz.

- Az túl sok.

- Öttel több a kívánatosnál. Nem hiszem, hogy tet­szeni fognak neked, Bertie. Az egyikük süket, egy másikuk ütődött, és mindannyian gonosz vén szipirtyók.

- Kemény szavakat használsz, gyermekem.

-Csak azért, mert nem jutnak eszembe még keményebbek. Iszonyú nőszemélyek. Egész életüket abban a málladozó, ódon Hallban élték le, és olyanok, mintha egy háromkötetes regényből léptek volna elő. Mindenkit a grófság mércéje szerint ítélnek meg. Ha nem vagy grófságbeli, számukra nem is létezel. Azt hiszem, heteken át aléldoztak, amikor a nővérük hoz­záment Esmond apjához.

- Na igen, Jeeves utalt rá, hogy véleményük szerint a pasas foltot ejtett a családi címerpajzson.

- De közel sem akkorát, mint amekkorát én ejtet­tem volna. Minthogy a filmszakmában működöm, a skarlát asszony vagyok a szemükben.

Gyakran eltűnődtem azzal a skarlát asszonnyal kapcsolatban. Tetőtől talpig skarlátszínű volt, vagy egyszerűen csak az arca volt vörös? Ez azonban nem tartozik a tárgyhoz. Tehát így áll a helyzet, mi?

- Így.

Némiképp örömömre szolgált, hogy e kritikus hely­zetben Sam Goldwyn, a véreb a hastájékomra irányuló hirtelen vetődéseinek egy újabbikat produkálta, a „Vissza Bertramhoz" jelszóval ajakán, mert ez lehetővé tette számomra, hogy áthidaljak egy érzelmes pillanatot. Nem csekély mértékű együttérzéssel viseltettem szegény Corky iránt. Hogy mit lehetett volna tenni az érdekében, nem tudtam, de az tagadhatatlan, hogy amikor házassági tervek megvalósítására került a sor, a Pirbrightok nem volt egy szerencsés família. Corky is ugyanígy látszott érezni.

- Könnyen megeshet - szólt -, hogy az egyetlen fér­fihoz, akihez valaha is feleségül szerettem volna menni mindama sok millió férfi közül, akikkel már találkoz­tam, azért nem mehetek hozzá, mert a nénikéi nem fogják neki megengedni.

- Cudar egy érzés lehet számodra - sajnálkoztam.

- És éppilyen cudar érzés szegény Macskatáp számára is. Ha csak ránézés alapján ítéled meg, el se hinnéd róla, hogy Macskatáp olyan típus, akinek képes megszakadni a szíve egy lány miatt, pedig így van. Ha igazából megismered, rájössz, hogy tele van rejtett mélységekkel. Gertrude egyszerűen a minden­séget jelenti számára. Márpedig kétlem, hogy az a lány ki tudjon majd tartani egy olyan klikkel szemben, amely az anyjából, Esmondból és a nagynénikből áll.

- Igen, Macskatáp említette nekem, hogy nyomást gyakorolnak a kiscsajra.

- Hogy nézett ki a fiú?

- Lehangoltnak.

- Hát igen, elevenébe vágott a dolog - mondta Corky.

Arca beborult. Macskatáp mindig is a szíve csücske volt, ha értik, mit akarok mondani a „szíve csücske" kifejezéssel. Nyilvánvaló volt, hogy lélekben gyászolja a fiút, és nem vitás, e ponton le kellett volna ülnünk egy hosszú beszélgetésre a vele kapcsolatos nehézsé­geket illetően, megvizsgálván azokat minden szem­szögből, és igyekezvén meghatározni a legcélravezetőbb tennivalót, ha e pillanatban ki nem nyílik az ajtó, és be nem vágódik ő maga, személyesen.

- Hello, Macskatáp - mondtam.

- Hello, Macskatáp drágám - mondta Corky.

- Hello - mondta Macskatáp.

Corkyra pillantottam, ő meg énrám. Úgy rémlik, mindketten elbiggyesztettük az ajkunkat, én pedig, és ebben biztos vagyok, felvontam a szemöldököm. Merthogy e Pirbright viselkedése egy olyan férfiúra utalt, aki feladta a reményt, a hang pedig, amelyen „Helló"-t köszönt, szakasztott úgy hangzott, mintha a sír mélyéről jött volna. Egyszóval, az egész szitu na­gyon is alkalmas Volt rá, hogy részvétet és szánalmat keltsen jóakaróinak keblében.

Egy székbe rogyott, lehunyta a szemét, s néhány percen át mozdulatlan maradt. Aztán, mintha hirtelen bomba robbant volna a fejében, elfojtott kiáltást hal­latva felpattant, s kezét a halántékára szorította, és agyamban világosság kezdett gyúlni. Viselkedése, amely kétségkívül olyan emberre vallott, aki tuda­tában van, hogy csupán egy azonnali akció akadá­lyozhatja meg, hogy feje kettéhasadjon, elárulta nekem, hogy tévedtünk, midőn úgy ítéltük meg, hogy ez az élőhalott pusztán a szerelmi csalódás miatt került ilyen állapotba. Megnyomtam a csengőgombot, s Jeeves előállt.

- Hozzon egyet, legyen szíves, a másnaposság elleni specialitásából, Jeeves.

- Igenis, uram.

Kiszüremlett, s én éles szemű megfigyelésnek vetet­tem alá Macskatápot. Azoktól, akik kiváló ismerői a kérdésnek, tudom, hogy a macskajajnak hat válfaja ismeretes: a Törött Iránytű, a Varrógép, az Üstökös, az Atommaghasadás, a Betonkeverő Gép, valamint a Gremlin Bugi, és a srác modora azt sugallta, hogy nála mindezek együttesen vannak jelen.

- Tehát benyakaltál múlt éjszaka, mi? - állapítottam meg.

- Egy picit talán többet tankoltam a kelleténél - ismerte be.

- Jeeves már elment, hogy keverjen egyet a saját találmányú csodaszeréből.

- Köszönöm, Bertie, köszönöm - rebegte Macska­táp halk, erőtlen hangon, s megint lehunyta a szemét.

Nyilvánvalóan az volt a szándéka, hogy rövid szundítással regenerálja testszöveteit, s én személy szerint magára is hagytam volna, hozzásegítvén e program megvalósításához. Ellenben Corky keményebb anyag­ból volt gyúrva. Két keze közé fogta Macskatáp fejét, s megrázta, miáltal a srác fellövellt a mennyezet felé, ezúttal oly kevéssé elfojtott kiáltást hallatva, hogy az úgy harsant keresztül a szobán, mint száz hiéna halál-hörgése. Ennek az lett a természetes következménye, hogy Sam Goldwyn elkezdte megreszkettetni az egek boltozatját, mire én, attól a szándéktól vezérelve, hogy belefojtsam a szót, az ajtóhoz vezettem, és kipen­derítettem. Midőn visszatértem, Corky javában szedte lefelé Macskatápról a keresztvizet.

- Szentül megígérted nekem, hogy nem fogsz beszlopálni, te szerencsétlen balfék - dorgálta nővérhez illő vehemenciával. - Hát ennyit ér a Pirbrightok szava?

Hiába is dörgölöd az orrom alá, hogy mennyit ér, meg mennyit nem ér a Pirbrightok szava - vágott vissza Macskatáp némi hévvel. - Amikor megígértem, hogy nem fogok beszlopálni, még nem tudtam, hogy Gussie Fink-Nottle-lel kell vacsoráznom. Bertie iga­zolni fogja, hogy emberileg lehetetlen kibírni egy estét Gussie-val anélkül, hogy nagy mennyiségű szeszes italt ne vennél magadhoz.

Bólintottam.

- Színigaz - mondtam. - Gussie még csúcsformában se mindenki számára egy álomcimbora, és tegnap este, gondolom, ráadásul még lehangolt is volt.

- Nagyon lehangolt - mondta Macskatáp. - Még a korai vándorszínész napjaimban néha egy-egy esős vasárnap reggelen érkeztem meg Southportba. Nos, Gussie a reménytelen sivárságnak ugyanazt az érzését keltette bennem. Csak ült ott megereszkedett alsó állkapoccsal, úgy düllesztve rám a szemét, akár egy tőkehal...

- Gussie-nak ugyanis - magyaráztam Corkynak - szerelmi civódása volt a mátkájával.

- ...mígnem kis idő múltán beláttam, hogy csupán egy dolgot tehetek, ha túl akarom élni ezt a meg­próbáltatást. Mondtam a pincérnek, hogy hozzon valami erőset egy családi butéliával, és hagyja a kezem ügyében. Ezt követően jobbra fordulni látszottak a dolgok.

- Persze Gussie narancslét ivott, mi?

- Mindvégig - felelte Macskatáp enyhén megbor­zongva.

Láttam, hogy e férfihoz méltó, őszinte beismerő val­lomása dacára Corky még mindig azzal fenyegetett, hogy továbbra is játssza a kemény nővért, és szemre­hányások özönét zúdítsa egy emberre, aki nem olyan állapotban volt, hogy ezt fogadni tudja, mert még a legkiválóbb nők se képesek visszatartani magukat attól, hogy egy görbe éjszakát követő nap reggelén kimondják, ami a bögyükben van, így hát siettem sem­leges területre terelni a társalgást.

- Hol vacsoráztatok?

- A Dorchesterben.

- Utána elmentetek még valahová?

- Ó, hogyne.

- Hová?

-Ó, ide is, oda is. Kelet-Dulwich, Ponder's End, Limehouse...

- Miért pont Limehouse-ba?

- Nos, mindig is szerettem volna látni azt a helyet, és talán az a gondolat is vezérelt, hogy összehasonlít­sam a komor hangulatát a magaméval. Ami Kelet-Dulwichet és a Ponder's Endet illeti, már nem tudok biztosat mondani. Talán valaki ajánlotta őket, vagy az is lehet, hogy egyszerűen csatangolni és új arcokat látni szottyant kedvem. Kibéreltem egy taxit az éjsza­kára, és ide-oda furikáztunk, megszemlélve a látni­valókat. Végül is a Trafalgar Square-en kötöttünk ki.

- Ekkor mennyi volt az idő?

- Úgy reggel öt óra körül. Jártál már valaha reggel ötkor a Trafalgar Square-en? Az a szökőkút roppant festői látványt nyújt az első hajnali derengésben. Miközben a peremén álltunk, és a kelő nap éppen elkezdte bearanyozni a háztetőket, támadt egy ötle­tem, amely, jóllehet akkor remek ideának tűnt, most már belátom, hibás volt.

- Mi volt az?

- Mint lehetőség az ötlött fel bennem, hogy hátha vannak gőték a szökőkútban, és tudván, mennyire él-hal Gussie a gőtékért, azt tanácsoltam neki, hogy gázoljon bele a vízbe, és járjon utána a dolognak.

- Ruhástul?

- Igen, a ruhája is rajta volt. Emlékszem, ahogy föl­figyeltem rá.

- De hát nem gázolhat bele az ember ruhástul a Trafalgar Square-i szökőkútba!

- Dehogynem. Gussie is megtette. Habár az eseménnyel kapcsolatos emlékeim kissé elmosódottak, úgy rémlik, mintha némi rábeszélésre lett volna szüksége. Igen, már be is ugrott - élénkült fel Macskatáp. - Felszólítottam, hogy gázoljon be, ám ő nem volt hajlandó, s ekkor azt mondtam neki, hogy ha nem gázol be, kupán vágom a családi butéliámmal. Így hát begázolt.

- Még mindig nálad volt a butélia?

- Ez már egy másik volt, amelyet Limehouse-ban vettünk magunkhoz.

- És Gussie begázolt?

- Be.

- Csudálom, hogy nem csípték el.

- De elcsípték - mondta Macskatáp. - Egy zsaru arra jött, és begyűjtötte, és ma reggel tizennégy napot kapott a Bosher Street-i rendőrbíróságon, óvadék lehetősége nélkül.

Kinyílt az ajtó. Sam Goldwyn begaloppozott, és olyasformán vetette magát a mellkasomra, mintha szerelmespár lennénk, akik a pályaudvaron találkoz­nak.

A nyomában Jeeves jött be, kezében egy tálcával, rajta egy pohárral, mely dinamitból készült specialitá­sainak egyikét tartalmazta.

4. gussie hűvösre kerül

Emlékszem, még tésztaképű, úgy tizenkét nyarat megért suttyó lehettem, és a Bramley-on-Sea-i Malvern House-ban, ebben a nagytiszteletű Aubrey Up­john igazgatta magánsuliban raboskodtam, amikor a fentnevezett valóságos dicshimnuszt zengett a néhai Sir Philip Sidneyről, mert amikor az megsebesült a hogyishívjáki csatában, és egy fegyvertársa megkínálta egy felessel, azt mondta a fickónak, hogy hagyja ki őt abból a rundóból, és inkább egy közeli hordágyas sérültnek adja oda a kupicát, akinek ínsége az övénél is nagyobb volt. Az áldozatkészségnek ez az önzetlen szelleme az, mondta volt a nagytiszteletű Aubrey, amit látni szeretne bennünk, fiúkban - különösen pedig tebenned, Wooster; és hányszor megmondtam már, hogy ne bámulj rám olyan bárgyú, szájtáti arckife­jezéssel, mint egy félkegyelmű. Csukd be a szádat, fiam, és ülj egyenesen!

Nos, ha most kis körünkben tartózkodott volna, ugyanezt a kifejezést láthatta volna arcomon. Az első, ösztön sugallta gondolatom az volt, hogy keresztül­vágtázom a szobán, és elragadom azt a poharat a tál­cáról, hogy egyetlen kortyra ledöntsem a tartalmát, mivel ha volt valaha alkalom, amikor szükségét éreztem egy felesnek, hát ez volt az. De visszatartot­tam magam. Még e rettenetes pillanatban is képes voltam figyelmeztetni magamat, hogy Macskatáp ínsége az enyémnél is nagyobb. A háttérben marad­tam, miközben minden tagom simi-táncot járt, Macskatáp pedig felkapta az elixírt, és kihörpintette, majd miután egy olyan ember megszemélyesítését nyújtotta, akibe belecsapott az istennyila - mindig ez lévén a páciensek azonnali reakciója Jeeves eme szíverősítőire -, így szólt: „Huhh!", és máris sokkal jobban festett.

Lázban égő tenyeremet végigfuttattam a homlo­komon.

- Jeeves!

- Uram?

- Tudja, mi újság?

- Nem, uram.

- Gussie Fink-Nottle-t lesittelték.

- Valóban, uram?

Újabb l.é.t.-t futtattam végig a homlokomon, és vérnyomásom jó néhány rovátkával felcsövelt. Mos­tanára talán hozzá kellett volna már szoknom, hogy Jeevest semmiféle, mégoly szenzációs hír sem képes arra késztetni, hogy forgassa a szemeit és ugrándoz­zon, mindazonáltal ez a „Valóban, uram?"-ja soha nem szűnik meg felpaprikázni a Wooster-kedélyt.

- Ne mondja azt, hogy „Valóban, uram?". Meg­ismétlem: ma reggel, pontban öt óra nulla nullakor, miközben a Trafalgar Square-i szökőkútban gázolt, Augustus Fink-Nottle-t nyakon csípte a rendőrség, és tizennégy napig odabent csücsül a hűvösön. És ma este Deverill Hallban kellene lennie.

Macskatáp, aki mindeddig csukva tartotta a szemét, most egy pillanatra kinyitotta.

- Mondjak neked valamit? - szólt. - Nem lesz ott.

Azzal újból lehunyta a szemét, s én egy harmadik l.é.t.-t is végigfuttattam homlokomon.

- Ugye átlátja a helyzet szörnyűségét, Jeeves? Mit fog majd szólni Miss Bassett? Mi lesz a reakciója, amikor tudomást szerez a tényekről? Kinyitja a hol­napi lapot. Meglátja azt a szeretett nevet a rendőrségi hírek élén...

- Nem, azt nem fogja meglátni - szólt Macskatáp. - Gussie ugyanis, váratlan intelligenciáról téve tanúsá­got, Alfred Duff Cooper néven mutatkozott be.

- Na jó, de mi történik, ha nem jelenik meg a Hallban?

- Hát igen, ez a dolog veleje - mondta Macskatáp, s azzal üdítő álomba merült.

- Én megmondom neked, mit szól majd Miss Bassett. Azt fogja mondani... Jeeves!

- Uram?

- Maga elkalandozni hagyja a figyelmét!

- Elnézését kérem, uram. A kutyára figyeltem. Amint látja, uram, elkezdte szétrágni a pamlagpárnát.

- Ne törődjön most a kutyával.

- Úgy gondolom, tanácsos lenne eltávolítani a kis fickót a konyhába, uram - mondta tiszteletteljes eréllyel. Jeevesnek vezérelve ugyanis, hogy rend a lelke mindennek. - Mihelyt biztonságosan el lesz zárva, visszajövök.

Azzal kutyástul visszavonult, s Corky tekintete az enyémbe kapcsolódott. Az előző néhány percben mintegy a periférián lebegett, egy olyan lány arckife­jezésével, aki számára nem egészen világosak az össze­függések.

- Na de Bertie - mondta -, mire föl mindez az izga­lom és sopánkodás? Azt még csak meg tudom érteni, hogy ez a Fink-Nottle úr kissé fel van dúlva, de te mért emészted magad annyira?

Örültem, hogy Jeeves átmenetileg eltávozott kis kerekasztal-konferenciánkról, mivel a jelenlétében lehetetlen lett volna számomra, hogy szabadon kitárjam a szívem Madeline Bassettet illetően. Természe­tesen az összes körülményt ismeri a Bassett-üggyel kapcsolatban, s én tudom, hogy ismeri őket, de mégsem beszélünk róluk. Ha ugyanis így tennénk, ezzel kikezdenénk egy hölgy jó hírét. Márpedig a Woosterek nem kezdik ki egy hölgy jó hírét. Amiként, ha már itt tartunk, a Jeevesek sem.

- Macskatáp nem mesélt neked rólam meg Madeline Bassettről?

- Egy szót sem.

- Nos, akkor elmondom neked, hogy mért emész­tem magam annyira - szóltam, s így is tettem.

A Bassett-Wooster-féle zűrös ügy vagy kalamajka természetesen régi nóta lesz olvasóközönségem azon tagjai számára, akik ajkamon csüggtek, amidőn koráb­ban beszámoltam róla, de mindig érkeznek újabb tagok, és ezek kedvéért most egy rövid minek is hívjákot vázolok fel a tényekről.

A dolog Brinkley Courtban kezdődött, Dahlia nénikém worcestershire-i kúriájában, amikor is Gussie, jómagam meg ez a beste Bassett ott vendéges­kedtünk az előző nyáron. Azon esetek egyike volt, melyekről oly gyakran lehet olvasni, vagyis amikor „A" fickó szeret egy lányt, de nem meri neki megval­lani, és egy barátja, „B" fickó, merő szívjóságból, fel­ajánlja, hogy néhány jól megválasztott szóval egyengeti számára az utat - teljesen figyelmen kívül hagyva szegény tökfej a tényt, hogy ezzel veszélynek teszi ki magát, és úgyszólván a vesztébe rohan. Mit akarok belőle kihozni, Gussie, noha jócskán bele volt zúgva a kiscsajba, sehogy se tudta magát rászánni, hogy elkezdje a szükséges tárgyalásokat, és én, barom meg azt mondtam neki, hogy ezt bízza csak rám.

Ilyenformán egy napon, miután sétálni invitáltam az alkonyi szürkületbe, néhány hallatlanul meggondo­latlan célzást eresztettem meg arról, hogy Brinkley Courtban vannak szívek, amelyek elepednek az iránta táplált szerelemtől. És az első, amiről tudomást kellett szereznem, az volt, hogy Madeline azt mondja: ter­mészetesen sejtette ő, hogyan érzek iránta, mert egy lány mindig tudja az ilyesmit, ám annyira, de annyira sajnálja, hogy nem lehet semmi a dologból, mivelhogy ő Gussie-ért hevül. Azonban, folytatta - és ez volt az, aminek a veszélye azóta se szűnt meg leselkedni rám -, ha netán elkövetkezne az az idő, amikor úgy talál­ja, hogy Gussie nem az a ritka, makulátlan lélek, ami­lyennek gondolta, kiadná az útját, és engem tenne boldoggá.

És hát, mint már egyebütt elregéltem, voltak pil­lanatok, amikor csupán hajszálon múlt a sorsom, különösen azon alkalommal, midőn Gussie leitta ma­gát a sárga földig, és ilyen állapotban adta át a díjakat a Market Snodsbury-i gimnázium ifjú nebulóinak. Madeline ekkor törölte a nevezését, noha utóbb meg­bocsátott neki, és kétség se férhetett hozzá, hogy most ismét törölni fogja az indulók listájáról, ha rájön, hogy a férfi, akire mint más férfiaknál tisztább, fennköltebb lélekre tekintett, példás büntetést kapott, amiért bele­gyalogolt a Trafalgar Square-i szökőkútba. Egy idea­lista lányt mi sem ábrándít ki olyan gyorsan egy fic­kóból, mint annak híre, hogy az illető fickó tizennégy napos büntetését tölti a kóterban.

Mindezt elmagyaráztam Corkynak, s ő azt felelte, igen, érti, mire gondolok.

- Hát merem is remélni, hogy felfogtad, mire gon­dolok. Fikarcnyi reményem se lesz. Ha Madeline Bassett tudomást szerez a történtekről, annak csupán egyetlen következménye lehet. Gussie-nak útilaput kötnek a talpára, az a gubbadt alak pedig, akit Madeline-nel az oldalán a templom főhajóján láthatsz majd végigporoszkálni, miközben a vendégek a kalapjukért nyúlnak, s az orgona a Nászindulót játssza, Bertram Wilberforce Wooster lesz.

- Nem is tudtam, hogy a középső neved Wilber­force.

Elmagyaráztam, hogy kivéve a nagy érzelmi felin­dulások pillanatait, mindig gondosan titkoltam.

De Bertie, én nem értem, mért nem akarsz főhajókon végigporoszkálni azzal a lánnyal az oldaladon. A Hallban láttam róla egy fényképet, és nagyon szem­revaló teremtés.

Igen gyakori tévedés ez, amelybe olyan emberek esnek bele, akik még sohasem találkoztak Madeline Bassett-tel, csupán fényképről ismerik. Ami a külső burkolatát illeti, tökéletesen tisztában vagyok vele, hogy szinte semmi kivetnivalót se lehet találni e jeles fehérszemélyen. Szeme nagy és csillogó, arcvonásai finomak, haja, orra, foga és füle jócskán megüti, ha ugyan meg nem haladja az átlagszintet. Úgyhogy ha csak kizárólag a fénykép alapján ítéled őt meg, olyas­mit kapsz eredményül, amit széleskörűen mint bomba nőt ismernének el.

Van azonban egy bökkenő, mégpedig igen súlyos.

- Azt kérded tőlem, miért nem akarok főhajókon végigporoszkálni az oldalán - szóltam. - Megmon­dom. Hát azért, mert - noha külsőre, mint megje­gyezted, nagyon szemrevaló teremtés - ő a legérzelgősebb, legnyavalygósabb és legszenvelgőbb ifjú istenátka, aki valaha is úgy vélte, hogy a csillagok Isten százszorszép-füzérei, és hogy valahányszor egy tündér csuklik egyet, egy picurka kisbaba jön a világra. Csöpögős és sziruposan szentimentális. A kedvenc olvasmánya a „Micimackó". Legjobban talán úgy tudom summázni a dolgot, ha rámutatok, hogy ő az eszményi társ Gussie Fink-Nottle számára.

- Még soha nem találkoztam Mr. Fink-Nottle-lel.

- Nos, kérdezd meg azoktól, akiknek már volt hozzá szerencséjük.

Corky eltöprengve állt. Szemmel láthatólag felfogta a helyzet súlyosságát.

- Ezek szerint úgy gondolod, hogy ha a lány értesül a történtekről, neked annyi?

- Határozottan és kétségkívül. Nem lesz más vá­lasztásom, mint elvinni a balhét. Ha egy lány azt hiszi, hogy szereted őt, és azzal jön oda hozzád, hogy lapát­ra teszi a jegyesét, és immár kész összeállni veled, mi mást tehetsz, mint hogy feleségül veszed? Az em­bernek muszáj lovagiasnak lennie.

- Igen, értem. Nehéz ügy. De hogy fogod meg­akadályozni, hogy rájöjjön a történtekre? Hiszen amikor meghallja, hogy Mr. Fink-Nottle nem érkezett meg a Hallba, nyilván tudakozódni fog.

- És ama tudakozódások kétségkívül el kell hogy vezessék a szörnyű igazsághoz, mi? Pontosan. Na de Jeevesre mindig lehet számítani.

- Gondolod, hogy ő képes lesz elboronálni a dolgo­kat?

- Ő soha nem vall kudarcot. 70-es kalapot hord, tonnaszámra eszi a halat, és, ahogy mondani szokás, megannyi rejtelem leplében tesz csodát. Nézd csak, épp itt jön, és csak úgy sugárzik róla az értelem. Nos, Jeeves? Meglelte a megoldást?

- Igen, uram. De...

- Na látod - mondtam Corkynak. Elhallgattam, és kissé összevontam a szemöldököm. - Jól hallottam, hogy a „de" szócskát használta, Jeeves? Miért „de"?

- Mindössze arról van szó, hogy bizonyos nyugta­lanság élt bennem azt illetően, hogy a megoldást célzó terv, amelyet előterjeszteni szándékozom, vajon találkozni fog-e az ön tetszésével, uram.

- Amennyiben megoldást jelent, ez minden, amire vágyom.

- Nos, uram, a tudakozódásokat elkerülendő, melyekre óhatatlanul sor kerülne, ha Mr. Fink-Nottle ma este nem jelenne meg Deverill Hallban, lét­fontosságúnak tűnik föl, hogy egy helyettes, aki Mr. Fink-Nottle-ként szerepelne, lépjen a helyébe.

Megtántorodtam.

- Csak nem azt akarja javasolni, hogy mint Gussie állítsak be arra a lepratelepre?

- Hacsak ön rá nem tudja erre beszélni valamelyik barátját, uram.

Fölnevettem. Ama tompa, örömtelen kacajaim egyikével.

- Az ember nem veheti a nyakába Londont, arra kérve embereket, hogy adják már ki magukat Gussie Fink-Nottle-nek. Vagyis hát, azt hiszem, megteheti, de micsoda pokoli kálváriát vállalna! Azonkívül pedig nincs is rá idő, hogy... - Félbeszakítottam magam. - Macskatáp! - üvöltöttem.

A megszólított felnyitotta a szemét.

- Hello! - szólt, szemlátomást jócskán felfrissülten. - Na, hogy halad a dolog?

- Remekül. Jeeves rálelt a kiútra.

- Gondoltam, hogy rá fog. Mit javasol?

- Úgy véli... Hogy is mondta, Jeeves?

- A tudakozódásokat elkerülendő, melyekre óhatat­lanul sor kerülne, amennyiben Mr. Fink-Nottle ma este nem jelenne meg Deverill Hallban...

- És most nyisd jól ki a füled, Macskatáp!

- ...létfontosságúnak tűnik föl, hogy egy helyettes, aki Mr. Fink-Nottle-ként szerepelne, lépjen a helyébe.

Macskatáp bólintott, és azt mondta, nagyon épkéz­lábnak tartja az ideát.

- Természetesen Bertie-re gondol, ugye?

Gyengéden megmasszíroztam a kabátujját.

- Terád gondoltunk, öreg - mondtam.

- Rám?

- Igen.

- Azt akarjátok, hogy mondjam azt: Gussie Fink-Nottle vagyok?

- Úgy van.

- Nem! - felelte Macskatáp. - Ezerszer is nem. Micsoda felháborító ötlet!

Az irtózattól megremegő hang, melyen szavait ki­ejtette, ráébresztett arra, hogy milyen mélységes hatás­sal lehettek rá múlt éjszakai élményei. És be kell vall­jam, meg is tudtam érteni a viselkedését. Minthogy Gussie olyan fickó, aki nem mindenkinek esete, ha valaki este nyolctól reggel ötig folyamatosan kényte­len elviselni a társaságát, bizony hajlamos kissé allergiássá válni rá. Ilyenformán kezdtem belátni, hogy jókora mérvű ékesszólásra lesz szükség ahhoz, hogy szolgálatkészségre és együttműködésre lehessen bírni C. C. Pirbrightot.

- Így lehetővé válik, hogy egy fedél alatt lehess Gertrude Winkworthszel - érveltem.

- Igen - mondta Corky -, Gertrude-od mellett lehetnél.

- Még ha Gertrude-om mellett lehetnék is cserébe - jelentette ki határozottan Macskatáp -, akkor se lennék hajlandó elviselni, hogy az emberek abban a hitben éljenek, hogy Gussie Fink-Nottle vagyok. Arról nem is szólva, hogy nem tudnám hitelesen megfor­málni a szerepét. Hiszen túlságosan is nyilvánvaló, hogy olyan ember vagyok, akibe szorult intelligencia, meg gógyi, meg más efféle adottságok, viszont Gussie-t bizonyára széles körben úgy ismerik, mint a teremtés legtökkelütöttebb vadszamarát. Azok a csoroszlyák ötpercnyi velem folytatott beszélgetés után simán lelepleznék a csalást.



Nem, ha Gussie Fink-Nottle szerepében beugró színészt akartok alkalmazni, akkor olyasvalakire van szükség, aki olyan, mint Gussie Fink-Nottle, hogy be lehessen csapni a szemet. Úgyhogy tiéd a szerep, Bertie. Felkiáltottam.

- Csak nem gondolod, hogy olyan vagyok, mint Gussie?

- Akár ikertestvérekként is elmennétek.

- Szerintem mégiscsak maflán viselkedsz, Macska­táp - vélte Corky. - Ha ugyanis Deverill Hallban lennél, megvédelmezhetnéd Gertrude-ot Esmond Haddock széptevése ellen.

Erről majd Bertie gondoskodik. Elismerem, hogy egy rövid látogatásra boldogan leruccannék Deverill Hallba, és bárcsak volna erre valami más mód... Arra azonban nem vagyok hajlandó, hogy Gussie Fink-Nottle-nek adjam ki magam.

Meghajoltam hát az elkerülhetetlen előtt.

- Rendben - mondtam, mély sóhaj kíséretében. - Az emberek ügyeiben mindig is szükség volt egy balekra vagy palimadárra, aki elvégzi a piszkos munkát, és látom, hogy a jelenlegi krízishelyzetben nekem kell betöltenem e szerepet. Ez általában így szokott lenni. Valahányszor olyan feladat adódik, amely alkalmas rá, hogy cidrizésre késztesse az emberiséget, szájról szájra jár a jelszó: „Bízzátok csak Woosterra!" Nem panaszként mondom, csak megem­lítem. Jól van hát. Vitára semmi szükség. Leszek Gussie.

- „S mosollyal arcán, a fiú holtan összerogy." Ez a beszéd! Ezt már szeretem hallani tőled! - lelkendezett Macskatáp. - És odafelé menet jól gondold majd át a tennivalóidat.

- Hogy érted azt - a tennivalóimat?

- Nos, például, hogy bölcs húzás lenne-e vagy sem megcsókolnod Gussie mátkájának anyját, amikor ta­lálkoztok. Az efféle apró részletkérdések azok, amiken el kell majd tűnődnöd. Most pedig, Bertie, ha nincs ellene kifogásod, beveszem magam a hálószobádba, és szundítok egyet. Itt túl sok a zavaró tényező, már­pedig nekem aludnom kell, ha újból a világ színe elé akarok kerülni. Jeeves, hogy is nevezte az álmot a minap?

- Fáradt lények balzsamos írjának, uram.

- Ja igen. Csuda frappánsan fogalmazta meg.

Azzal elvánszorgott, s Corky kijelentette, hogy neki

is mennie kell, mivel ezer a dolga.

- Nos, immár minden egészen simának tűnik, hála a maga gyors észjárásának, Jeeves - mondta. - Az az egyetlen gond, hogy a faluban csalódást okoz majd, amikor meghallják, hogy Pat szerepében az ünnepelt Bertram Wooster helyett a tizedrangú vándorszínész Fink-Nottle-lel kell beérniük. Egész szép hírverést csaptam neked, Bertie, az előzetes plakátokkal meg falragaszokkal. Na mindegy, ez van. Viszlát. Talál­kozunk Philippinél. Viszlát, Jeeves.

- Viszontlátásra, kisasszony.

- Hé, fél pillanat! - szóltam. - Megfeledkeztél a kutyádról.

A lány megállt az ajtóban.

- Ó, kösz, hogy szóltál, erről úgyis beszélni akartam veled, Bertie. Szeretném, ha egy-két napra levinnéd őt magaddal a Hallba, hogy legyen időm lélekben fel­készíteni Sidney bácsit. Nem igazán rajong ugyanis a kutyákért, és Sam érkezésének hírét gyengéden kell vele közölnöm.

Azonnal erélyesen protestáltam.

- Nem fogok egy olyan kutyával beállítani a Hallba. Tönkretenné a tekintélyemet.

- Vagyis úgy érted, Mr. Fink-Nottle tekintélyét. És különben sem hiszem, hogy van neki. Macskatáp sze­rint a ház úrnőinek mindent elmeséltek róla, és valószínűleg megkönnyebbülés lesz számukra, hogy nem fél tucat akváriumnyi tarajos gőtével fogsz bero­bogni. Nos, még egyszer viszlát.

- Hé! - rikkantottam, de máris messze járt.

Jeeveshez fordultam.

- Na de ilyet, Jeeves!

- Igen, uram.

- Mit akar azzal mondani, hogy „Igen, uram"?

- Annak tényét igyekeztem kifejezésre juttatni, hogy mélyen átérzem: az ön helyzete sok tekintetben csakugyan némiképp nehéz. De talán bátorkodhatom felhívni a figyelmét Marcus Aurelius császár egyik észrevételére, amely így hangzik: „Valami nehézség jut osztályrészedül? Sebaj. A Mindenség sorsának része ez, amely kezdettől fogva elrendeltetett számodra. Mindaz, ami osztályrészedül jut, része a nagy tel­jességnek."

Kissé hortyogva szedtem a levegőt.

- Szóval ezt mondta?

- Igen, uram.

- Nos, megmondhatja neki, azt üzenem, hogy egy seggfej. A holmim be van pakolva?

- Igen, uram.

- A kétüléses a kapu előtt?

- Igen, uram.

- Akkor vezessen oda hozzá, Jeeves. Ha éjfél előtt oda akarok érni abba a lazarétbe, jobban teszem, ha elindulok.

5. öt kora viktoriánus évjáratú matróna

Nos, természetesen még éjfél előtt odaértem, de mégis jókora késésben voltam. Miként egy efféle napon számítani is lehetett rá, a kétüléses, amely rendszerint olyan megbízható, mint egy arabs táltos, félúton hol­mi himlőfélét vagy egyéb nyavalyát kapott, ami azt eredményezte, hogy a menetrend teljesen felborult, és már nyolc felé járt az idő, amikor befordultam a külső kapun. Gyorsan végigdöngettem a felhajtón, s ilyen­formán húsz perccel nyolc óra előtt már a főbejáraton csengettem.

Emlékszem, egyszer, midőn megérkeztünk egy vidé­ki kúriához, ahol rázós eseményeknek néztem elébe, Jeeves, miközben kiszálltunk, e szavakat mormolta a fülembe: „Roland vitéz a Setét Toronyhoz ért, uram", s akkor egyáltalán nem értettem e beköpés értelmét. Utólagos kutatásaim azonban kiderítették, hogy ez a Roland egyike volt ama középkori lovagoknak, akik ide-oda kóborlással töltötték idejüket, és hogy amikor egy este egy Setét Torony néven elhíresült lebujhoz érkezett, kissé kétkedően vakarta meg az állát, nem igazán lévén ínyére a dolgok állása.

Most is ugyanilyen cipőben jártam. Deverill Hall bámulatba ejtett. Értékelni tudtam, hogy pompás ódon

épület, lőréses oromzattal, meg minden egyéb kel­lékkel, és ha a Deverill, aki építette, velem lett volna e pillanatban, hátba veregetem, és ezt mondom neki: „Bravó, Deverill! Ez már döfi!" Ám elcsüggesztett annak gondolata, hogy mi van odabent. Ama masszív bejárati ajtó mögött öt kora viktoriánus évjáratú nagy­néni lappangott, továbbá egy Esmond Haddock, aki midőn megtudja majd, hogy Mary bárányának szerepét készülök eljátszani az oldalán, nagy valószí­nűséggel megfeledkezik házigazdai kötelezettségéről, és kitekeri a nyakamat. Az efféle gondolatok meggá­tolják az embert abban, hogy maradéktalan élvezettel legeltesse a szemét a Tudor-stílusú építészet tetszetős formáin, és vagy ötven-hatvan százaléknyit levonnak a kiterjedt pázsitok és színpompás virágágyások szóra­koztató értékéből.

Kinyílt az ajtó, s egy körülbelül mázsás komornyik vált láthatóvá.

- Jó estét, uram - szólt a tekintélyes atyafi. - Mr. Wooster?

- Fink-Nottle - vágtam rá sietve, korrigálandó e benyomást.

Ami azt illeti, ez volt minden, ami beszéd gyanánt kitelt tőlem, mert Charlie Silversmith hirtelen becsa­pódása szinte teljesen kivette belőlem a szuflát. Azok­ba a napokba ragadott vissza, amikor elkezdtem fláneurként\* és világfiként élni életemet, s remegtem a komornyikok tekintete alatt, és általában nagyon fia­talnak és gumószerűnek éreztem magam.

Most viszont, immár idősebb és viharedzettebb lé­vén, e fauna legtöbb tagját képes vagyok különösebb gond nélkül lekezelni. Amikor bejárati ajtókat nyitnak ki nekem, közömbösen kihúzom mandzsettáimat. „Á, üdv, komornyik!" - mondom. „Hogy ityeg a fityeg?" Ámde Jeeves Charlie bácsikája valami egészen más, különleges eset volt. Úgy festett, mint ama tizenki­lencedik századi államférfiak acélmetszeteinek egyike. Nagy, kopasz feje és fakó, kidülledt pöszméte-szeme volt, és e szempár, miközben az enyémbe kémlelt, jelentékeny mértékben elmélyítette bennem a „Setét Torony "-érzést. Az a gondolat villant át az agyamon, hogy ha Roland vitéz elé valami ilyesmi toppant volna, megsarkantyúzta volna harci ménjét, és úgy eliszkolt volna, mint egy mezei nyúl.

\* Naplopóként.

Sam Goldwyn, aki egy vastag spárgával a szélvédőhöz volt kipányvázva, szemlátomást nagy­jából ugyanígy gondolkozhatott, mert egy Charlie bácsira vetett megrökönyödött pillantás után hátra­szegte a fejét, s most izgatott vonítások sorozatát hal­latta. Meg tudtam érteni a neheztelését. Dél-londoni eb létére, amely a szegényebb középosztályokhoz, avagy inkább kifejezetten az alsóbb néprétegekhez tar­tozott, nem hiszem, hogy valaha is látott már ko­mornyikot, és szégyen-gyalázat volt, hogy elsőre olyasvalakit sikerült kihúznia a kalapból, mint Charlie bácsi. Hüvelykujjam egy mentegetődző mozdulatával ráirányítottam az utóbbi figyelmét.

- Egy kutya - mondtam, úgy ítélvén meg, hogy ez is van olyan jó bemutatási mód, mint bármelyik másik, és Charlie bácsi olyan szigorú pillantást vetett rá, mintha azon kapta volna, hogy halvillát használ az előételhez.

- Majd elvitetem az állatot az istállóba, uram - mondta hidegen, s én azt feleltem, hogy ó, köszi, az nagyszerű lesz.

- Most pedig - szóltam -, jobban teszem, ha elina­lok és átöltözöm, mi? Nem szeretnék elkésni a va­csoráról.

-A vacsora már elkezdődött, uram. Pontban hét harminckor vacsorázunk. Ha netán szeretné megmos­ni a kezét, uram - mutatott egy balra lévő ajtó felé.

Azokban a körökben, melyekben forgolódom, elég­gé általánosan elismert tény, hogy rugalmas mókus vagyok, és olyan körülmények közt, ahol mások összeroppannának a feszültség alatt, engem gyakran lehet látni, amint önnön halott énemet használva ugródeszkául emelkedem magasabb dolgok felé. Nézzenek csak be a Parazitába, és kérdezzék meg a legelső fickót, akivel összefutnak, hogy „Tönkre lehet-e zúzni a nagyszerű Wooster-szellemet?", és a fickó vonzó oddszot fog ajánlani egy ilyen eshetőséggel szemben. Bármilyen rázós is a szitu, mondja majd, és bármilyen számosak legyenek is a balsors tőrvetései és pörölycsapásai, Bertram a végsőkig ki fog tartani.

Csakhogy eleddig még soha nem kerültem olyan helyzetbe, amikor kénytelen voltam Gussie Fink-Nottle-nek vallani magam, és ráadásul anélkül kellett leülnöm vacsorázni egy különös házban, hogy estélyi ruhát ölthettem volna, és őszintén bevallom, egy pil­lanatra minden elsötétült előttem. Ilyenformán egy ernyedt és támolygó Bertram Wooster volt az, aki miután beszappanozta, leöblítette és szárazra törölte mellső végtagjait, követte Charlie bácsit az ebédlőbe. És részben az amiatti gyötrelem miatt, hogy úgy éreztem magam, mint egy csavargó, részben pedig az abból fakadó röstelkedés okán, hogy sietve kellett behabzsolnom a tápot, miközben mindenki - legalább­is lázas képzeletem számára így tűnt - csettintgetett a nyelvével, az asztalon dobolt, és suttogva azt mondo­gatta szomszédjának, hogy micsoda pokolian bosszan­tó ez a késlekedés, ugyanis szerették volna már, ha megérkezik a következő fogás, hogy istenigazából beleáshassanak, szóval mindezek folytán egy ideig nem tudtam kellő mértékben regenerálódni ahhoz, hogy képes legyek végigpillantani a lakomaasztalon, és számba venni a személyi állományt. Holmi bemu­tatásfélére természetesen sor került - úgy rémlett, mintha Charlie bácsi bezengte volna, hogy „Mr. Fink-Nottle", afféle hűvös tartózkodással a hangjában, mintha világossá akarná tenni, hogy semmi értelme őt hibáztatni -, a háziak azonban igazából nem fedték fel a kilétüket.

Amíg csak a szem ellátott, nagynénik háborgó ten­gerén akadt meg a tekintet. Volt közöttük magas néni, alacsony néni, duci néni, keszeg néni, valamint egy olyan néni is, aki halkan duruzsolva megállás nélkül mondta a magáét, de láthatólag senki a legcsekélyebb figyelemre se méltatta. Később megtudtam, hogy ez bevett szokása volt Miss Emmeline Deverillnek, ő lévén az a nagynéni, akit Corky „ütődött"-ként említett. Minden egyes étkezés kezdetétől a végéig egyfolytában monologizált. Shakespeare biztosan ked­velte volna.

Az asztalfőn egy fiatal fickó ült, jól szabott szmo­kingban, ami minden eddiginél jobban elmélyítette blamámat az út porával lepett szerkóm miatt, melyben megjelenni kényszerültem. Alighanem E. Haddock, gondoltam. Egy fehérbe öltözött lány mellett ült, aki oly nyilvánvalóan a kompánia legifjabb tagja volt, hogy kikövetkeztettem: nem lehet más, mint Macs­katáp Gertrude-ja.

Miközben beittam a látványát, megértettem, hogy Macskatáp belehabarodott: Lady Daphne-nek, a né­hai P. B. Winkworth özvegyének leánya karcsú volt, szőke és filigrán, éles ellentétben anyjával - akit most a bal oldalamon ülők egyikeként azonosítottam be -, e robusztus félnehézsúlyúval, árnyalatnyi Wallace Beery-beütéssel alkatában. Gertrude szeme kék volt, fogazata gyönygysorszerű, és egyéb tekintetben is bőven megfelelt a kívánalmaknak. Abszolúte tudtam követni Macskatáp észbeli folyamatait. Elmondása szerint ugyanis egy régi kertben, esthajnali szürkületek idején sétált ezzel a leányzóval, miközben a madarak álmosan hangicsáltak a bokrokban, s a csillagok épp elkezdtek kigyúlni, és hát egyetlen érző szívű ember se tudná ezt megtenni egy ilyen lánnyal az oldalán anélkül, hogy narkózis hatása alá ne kerüljön.

Épp azon töprengtem, éspedig nem igazán férfiúhoz illő ellágyulással, hogy vajon mennyi esélye lehet e két ifjú, kikeleti szívnek a happy endre, amikor a koncert témája került szóba.

Az asztalnál e pillanatig folyó beszélgetés eléggé személyes jellegű témák körül forgott, amelyeken egy nem brancsbéli nem egykönnyen tud fogást találni. Önök tudják, mire gondolok. Az egyik nagynéni azt mondja: a délutáni postával levelet kapott Emilytől, mire egy másik nagynéni megkérdi, ír-e benne valamit Fredről és Alice-ről, amire az első tanti azt válaszolja, hogy igen, Freddel és Alice-szel minden a legnagyobb rendben, mivel Agnes már elmondta Edithnek, amit Jane a múltkor Eleanornak mondott. És hát mindez, ugyebár, meglehetősen homályos.

Most azonban egy szemüveges nagynéni azt közölte, hogy aznap este találkozott a plébánossal, és vért izzad szegény, mivel az unokahúga, Miss Pirbright, ragaszkodik hozzá, hogy bevegye a koncert műsorába azt az általa „csihi-puhival fűszerezett riposztozásos jelenet"-nek titulált számot, melyet Dobbs rendőrbiztos és Agatha Worplesdon unokaöccse, Mr. Wooster adna elő. Hogy mi a csuda lehet az a csihi-puhival fűszerezett riposztozásos jelenet, arról fogalma sincs. Maga talán meg tudná ezt nekünk mondani, Augustus, nemde?

Kifejezetten örültem, hogy végre alkalmam nyílik szólni néhány szót, mert kivéve az érkezésemkor hal­latott afféle negédes heherészést, még meg se mukkan­tam, amióta csatlakoztam a társasághoz, és úgy éreztem, Gussie érdekében legfőbb ideje, hogy fel­hagyjak a némasággal. Hiszen ha továbbra is így foly­tatom, félő, hogy az egész brancs tollat ragad, és leve­let ír a Bassettnek, kérve kérvén, hogy kétszer is gon­dolja meg, mielőtt rábízza a boldogságát egy ilyen kuka alakra, aki valószínűleg azzal teszi majd tönkre a nászút sikerét, hogy a kellős közepén elszelel, hogy fölcsapjon trappista szerzetesnek.

- Ó, hogyne - feleltem. - A Pat és Mike-féle számok egyike ez. Bejön két zöld szakállas, esernyővel fölfegy­verkezett muki, és az egyik azt mondja a másiknak: „Ki volt az a spiné, akivel az utcán láttalak flangálni?", mire a másik muki azt feleli: „A ragya essen beléd, hiszen az nem spiné volt, hanem a feleségem!" S ekkor a másik muki kopoltyún suhintja az első mukit az esernyőjével, mire az első muki, hogy ne maradjon adós, ugyancsak kopoltyún suhintja a másik mukit az esernyőjével. És ilyképpen telik-múlik a hosszú nap.

A fogadtatás nem volt sikeres. Mindenünnen éles levegővétel hallatszott.

- Nagyon közönséges! - mondta az egyik nagynéni.

- Rémesen közönséges! - tódította egy másik.

- Visszataszítóan közönséges! - tett rá még egy lapáttal Lady Daphne Winkworth. - De milyen jellem­ző is ez Miss Pirbrightra, hogy efféle haszontalanságot akar előadatni egy falukoncerten!

A többi nagynéni, bár nem foglalta szavakba, hogy „De jellemző ám!" vagy „Mondasz valamit, Daph", de a modoruk erről árulkodott. Ajkak biggyesztődtek félre, orrok fintorodtak el. Kezdtem kapisgálni, mit akart azzal mondani Macskatáp, hogy ezek a nőszemélyek nem jó szemmel néznek Corkyra. A lány árfolyama nyilvánvalóan mélyrepülésben volt, és a piac egyfolytában pangott.

- Nos, örülök - szólt a pápaszemes nagynéni -, hogy ez a Mr. Wooster lesz az, nem pedig maga, Augustus, aki lealacsonyítja magát azzal, hogy részt vesz ebben a megalázó bohóckodásban. Képzelje csak el, mit gondolna Madeline!

- Madeline soha nem heverné ki - vélekedett egy sovány nagynéni.

-A mi drága Madeline-ünk annyira spirituális - mondta Lady Daphne Winkworth.

Mintha jéghideg kéz szorította volna marokra szívemet. Úgy éreztem magam, mint egy kötéltáncos, aki hajszálnyira jutott attól, hogy alázuhanjon a meredélybe. Önök aligha fogják elhinni, de soha még csak meg se fordult a fejemben, hogy Madeline Bassett, arról értesülvén, hogy a szerelmese zöld sza­kállal a képén idétlenkedett, és rendőröket vagdosott kupán esernyővel, a lelke legmélyéig föl lenne hábo­rodva. Nos, a csuda vigye el, annyi biztos, azt követő­en, hogy a hír eljut hozzá, az eljegyzés egy pillanatig se lenne tovább érvényben. Az ember nem lehet elég óvatos, ha arra kell ügyelnie, hogy valamivel fel ne találja kavarni ezeket a romantikus, magas ideálokat követő lányokat. Egy zöld szakállas Gussie alighanem még egy dutyiban csücsülő Gussie-nál is rosszabb lenne.

Noha fájdalmasan érintett, hogy be kell dobnom a törülközőt, mert szenzációs diadalnak néztem elébe, de képes vagyok belül maradni az ésszerűség határain. Eltökéltem, hogy másnap korán reggel megüzenem Corkynak, hogy Bertram kiszáll a buliból, és hogy másik művészt kell szerződtetnie Pat szerepére.

- Mindabból, amit Mr. Woosterról hallottam - mondta egy horgas orrú nagynéni, folytatván a meg­kezdett témát -, arra következtetek, hogy ez az otrom­ba bohóckodás nagyon is illik az egyéniségéhez. Mellesleg hol van Mr. Wooster?

- Na igen - kapcsolódott be a pápaszemes tanti. - Úgy volt, hogy ma délután érkezik, de még csak egy táviratot se küldött.

- Rendkívül szeszélyes fiatalember lehet - mondta egy harmadik néni, akire igencsak ráfért volna egy arcpakolás.

Lady Daphne úgy ragadta magához a szót, mint egy iskolaigazgatónő a tantestületi értekezleten.

- A „szeszélyes" - vélte - túl enyhe kifejezés. A jelek szerint teljesen felelőtlen alak. Agatha azt mondta nekem, hogy néha minden reménnyel felhagy vele kapcsolatban. Azt mondta, gyakran eltűnődik, hogy vajon nem az volna-e a legjobb, ha bezárnák őt valami­féle otthonba.

Önök elképzelhetik Bertram emócióit arról értesül­vén, hogy egy hús-vér rokona arra vetemedett, hogy ilyen csúnyán eláztassa őt. Az ember természetesen nem táplál nagy reményeket a hálát illetőleg, ám ami­kor költségbe vered magad és kényelmetlenséget vál­lalsz annak érdekében, hogy egy nénikéd csemetéjét elvidd az Old Vicbe, akkor azt hiszem, joggal várhatod el tőle, hogy olyan nagynéni módjára viselkedjék, aki elvitette veled a csemetéjét az Old Vicbe - más szóval azt, hogy némi jóérzésnek, valamint egy kevés „élni és élni hagyni" szellemnek adja tanújelét. Kígyó mará­sánál is fájdalmasabb, hallottam egyszer Jeevestől, a háládatlan gyermek, és biz'isten mondom, semmivel sem kevésbé fájdalmas, ha az embert háládatlan nagy­nénivel verte meg a sors.

Arcomba szökött a vér, és egyetlen húzásra felhaj­tottam volna poharamat, ha tartalmazott volna holmi szíverősítőt. Ámde nem tartalmazott. Asztalszerte patakokban folyt a kitűnő évjáratú pezsgő, akár a víz, és Charlie bácsi csuklóízületei elmacskásodtak a töltögetésben, nekem azonban, tiszletetben tartván Gussie ismert ízlését, azt az utálatos kotyvalékot szolgálták fel, ami oly módon állítható elő, ha egy fél narancsot beletesznek egy facsaróba, és kipréselik a levét.

- Úgy tűnik - folytatta Lady Daphne abban a hűvös és helytelenítő hangnemben, amelyet a hajdani napok­ban olyankor alkalmazott volna, amikor lebarnította Maudot vagy Beatrice-t, amiért cigiztek a bokrok közt -, se vége, se hossza a pikáns csínyeinek. Nem sokkal ezelőtt történt, hogy letartóztatták és megbírságolták, mert a Piccadillyn ellopta egy rendőr sisakját.

Ez ügyben felvilágosítással tudtam szolgálni.

- Az - magyaráztam - egy sajnálatos elővigyázatlanságnak volt betudható. Rendőrsisak elcsórásakor ugyanis, mint azt nyilván mondanom se kell kegyed­nek, elsőrendű fontosságú, hogy mielőtt megemel­nénk, előre irányuló lökést adjunk a sisaknak, meg­lazítandó a rendőr álla alatti tartópántot. Ezt Wooster elmulasztotta megtenni, és ez vezetett a kegyed által említett következményekhez. Ám azt hiszem, tekin­tetbe kellene vennie azt a tényt, hogy az incidens meglehetősen késői időpontban, az Evezősverseny éjszakáján történt, amikor még a legderekabb férfiak is kissé eleresztik magukat. Mindazonáltal, bárhogyan lett légyen is - mondtam, gyorsan felfogván, hogy nem sikerült elnyernem hallgatóságom együttérzését, s ügyesen fordítva a témán -, kíváncsi vagyok, ismerik-e a sztorit a sztriptíztáncosnőről meg az idomított bolháról. Avagy nem, inkább mégse azt - mondtam, mert eszembe jutott, hogy az aligha való a gyengébb nem füleinek. - Hanem azt, amelyik arról szól, hogy két férfi utazik a vonaton. Természetesen régi sztori, úgyhogy szóljanak, ha már hallották.

- Kérem, folytassa, Augustus.

- Na szóval, két süket utazik a vonaton.

- Sajnos, Charlotte nővérem is süket. Bizony, súlyos csapás ez.

A keszeg nagynéni előrehajolt.

- Mit mond?

- Augustus egy történetet mesél el nekünk, Charlotte. Kérem, folytassa, Augustus.

Nos, ez természetesen kissé lelohasztotta buzgalma­mat, mert az ember semmire sem vágyik kevésbé, mint hogy az a látszat keletkezzék, mintha egy aggszűz testi fogyatékosságán poénkodva fakadna durva hahotára, de immár túl késő volt visszatáncolni, így hát belevág­tam.

- Na szóval, tudják, két süket fickó utazik a vona­ton, s amikor az megáll Wembleyben, egyikük kinéz az ablakon, és így szól: „Ez itt Wembley", mire a másik: „Én azt hittem, Thursday", mire az első fickó azt mondja: „Igen, én is szomjas vagyok."

Nem tápláltam túlzott reményeket. Mintha valami kezdettől fogva azt súgta volna, hogy bukás lesz a vége. Én magam jóízűen nevettem, ám mindenki más komor maradt. Annál a résznél, amikor a néniknek egy néniként kellett volna kifeküdniük a röhögéstől, csupán egy meglehetősen kísérteties csend követke­zett, mintha gyászolók vennének körül halottas ágyat, és e csendet Charlotte néni törte meg, azt kérdezvén, hogy mit mondtam.

Én legszívesebben már hagytam volna a csudába az egészet, ám a testes nagynéni, gondosan tagolva a szó­tagokat, belebeszélt a kérdező fülébe.

- Augustus egy történetet mesélt el két, vonaton utazó emberről. Az egyikük azt mondta: „Ma szerda van", mire a másik: „Én azt hittem, csütörtök", mire az első: „Én is."

- Ó? - mondta Charlotte néni, és úgy hiszem, ez nagyjából summázta is a dolgot.

Röviddel ezután, minthogy az eszem-iszom véget ért, a nők felálltak, és libasorban kimasíroztak a helyi­ségből. Lady Daphne figyelmeztette Esmond Haddockot, hogy ne túl sokáig időzzön a portói fölött, s azzal eltűzött. Charlie bácsi behozta a butykost, és úgyszintén elpályázott. És Esmond Haddock meg én magunkra maradtunk, s



s jómagam azon tűnődtem, vajon milyen esélyeim vannak arra, hogy ledönthessek néhány pohárkával.

Átköltöztem az asztalnak arra a végére, ahol Esmond ült, és reménykedve nyalogattam ajkamat.

6. Gondűző borocska mellett

Közelről vévén szemügyre Esmond Haddockot, teljes mértékben helyénvalónak találtam, hogy Macskatáp mint görög istent jellemezte őt, és nagyon is meg tudtam érteni egy olyan szerelmes ifjú aggodalmát, aki fennállni látta annak veszélyét, hogy a szívének kedves leányzót egy ilyen férfi rózsakertekbe tett sétákra invitálja. Stramm, széles vállú, szálfatermetű, körül­belül harmincéves fickó volt, olyan arccal, amit úgy hiszem, habár Jeevesszel egyeztetnem kell majd, byroninak szokás nevezni. Úgy festett, mint egy poétá­ba oltott szabadfogású birkózó.

Önök bizonyára nem lepődtek volna meg, ha arról értesülnek, hogy Esmond Haddock velős, érzelmes hangvételű szonettek szerzője, amelyek Bloomsbury ünnepelt figurájává avatták, mivel arckifejezése olyan emberre utalt, aki a „galamb"-ot bármikor kész a „harang"-gal rímeltetni. Amiként annak hallatán se ütköztek volna meg, hogy a közelmúltban a srác egyetlen csapással letaglózott egy ökröt. Egyszerűen csak úgy érezték volna, hogy ritka nagy hatökör lehetett az az ökör, ha képes volt szóváltásba kevered­ni egy ilyen mellkasú fickóval.

Nem, ami ebben a szupermanben hallatlanul különös volt, mint arról Corky tanú beszámolt, az az a szokása, hogy csúszott-mászott a nénikéi előtt. Ha nincs Corky tanúvallomása, ránézés alapján azt mond­tam volna, hogy íme, ott ül egy unokaöcs, aki képes a legkeményebb nagynénivel is dacolni és arra késztetni, hogy „bácsi"-nak szólítsa. Na persze, nem mintha az ember valaha is ítéletet tudna alkotni a külső megje­lenés alapján. Hiszen számtalan domináns hím külsejű fickó, aki pipával a szájában fényképezteti le magát, indigóként pöndörödik össze, valahányszor efféle vér­rokonnal kerül szembe.

Haddock töltött magának egy kupa portóit, és pil­lanatnyi csend állt be, miként oly gyakran megesik, amikor két erős férfiú ül szemtől szemben, akiket sza­bályszerűen nem mutattak be egymásnak. ínyenc módjára forgatta szájában a nedűt, mialatt én tovább­ra is a borospalackra szegeztem kidülledő szemeimet. Nagyméretű palack volt, és színültig teli.

Kis ideig még kortyolgatott, mielőtt megnyitotta a társalgást. Modora szórakozottnak tűnt, és az volt a benyomásom, hogy mélyen elmélázik.

- Figyelj csak - mondta különös, tanácstalan hang­hordozással. - Az a sztori, amit meséltél.

- Ó, igen?

- A két fickóról a vonaton.

- Na ja.

- Kissé figyelmetlen voltam, amikor előadtad, és azt hiszem, nem igazán értettem meg a poénját. Ha jól emlékszem, két ember utazik a vonaton, és az megáll egy állomáson.

- Úgy van.

- És az egyikük azt mondja: „Ez itt Woking", mire a másik fickó azt feleli: „Én szomjas vagyok." így volt?

- Nem egészen. Az állomás, ahol a vonat megállt, Wembley volt, és a fickó azt mondta, úgy hiszi, Thursday, azaz csütörtök van.

- Na és csütörtök volt?

- Nem, nem, ezek a fickók, tudod, süketek voltak. Úgyhogy amikor az első fickó azt mondta: „Ez itt Wembley", a második fickó, azt hívén, hogy az első azt mondta, „Wednesday", azaz szerda, így felelt: „Én is ihatnék." Azazhogy...

- Értem. Igen, nagyon vicces - mondta Esmond Haddock.

Újratöltötte poharát, és azt hiszem, miközben így tett, észre kellett hogy vegye arcomon a merev, feszült kifejezést, amely egy kiéhezett farkaséra hasonlított, amint egy orosz muzsikra szegezi tekintetét, mert összerezzent, mintha rádöbbenne, hogy mulasztásban vétkes.

- Figyelj, gondolom, ezzel téged hiába is kínálnálak, mi?

Úgy éreztem, kedvezőbb fordulatot nem is vehetett volna a társalgás.

- Hát, tudod - feleltem -, ez egyszer szívesen kipróbálnám. Újszerű élmény lenne. Mi az, whisky, vagy édesbor, vagy valami ilyesmi?

- Portói. Lehet, hogy nem fogod kedvelni.

- Ó, szerintem ízleni fog.

És egy pillanattal később máris abban a helyzetben voltam, hogy megállapíthattam: csakugyan ízlik. Igen finom óbor volt, testes és zamattal teli, és noha a job­bik énem azt súgta, hogy kortyolgatnom illene, egyet­len húzásra legurítottam egy serleggel.

- Finom - mondtam.

- Állítólag meglehetősen különleges. Még egyet?

- Kösz.

- Én is iszom még eggyel - mondta. - Úgy találom, mostanság sok élénkítőszerre van szüksége az em­bernek. Ismered azt a szólást, miszerint „Olyan időket élünk, melyek próbára teszik a férfilelket"?

- Tök új számomra. A sajátod?

- Nem. Hallottam valahol.

- Nagyon találó.

- De még mennyire. Még egy pohárral?

- Kösz.

- Csatlakozom hozzád. Mondjak neked valamit?

- Tedd meg.

Várakozóan hegyeztem fülemet. A háromkehelynyi jóféle nedű igen meleg szeretetet ébresztett bennem ez iránt az ember iránt. Nem is tudom, mikor kedveltem meg ennyire fickót az első találkozáskor, és ha el akar­ta nekem mondani a problémáit, hát kész voltam olyan figyelmesen meghallgatni, mint bármelyik csapos egy régi és becses törzsvendégéit.

- Az ok, amiért fölemlítettem a férfilelket próbára tevő időket, az, hogy jelen pillanatban én magam is szakasztott ilyen időket élek át. Lelkem kínpadon sínylődik. Még egy kis vörösbort?

- Kösz. Ez az anyag szerintem egyre jobban itatja magát. Miért sínylődik kínpadon a lelked, Esmond? Ugye nem bánod, ha Esmondnak szólítalak?

- Sőt, kérni akartalak rá. Én meg Gussie-nak foglak szólítani.

Ez természetesen elég kellemetlen megrázkód­tatásként ért, mivel szerintem a „Gussie" körülbelül a legrusnyább név, ami csak létezik, ám gyorsan átlát­tam, hogy a szerepben, amelyre vállalkoztam, jót s rosszat egyaránt kész kell legyek elfogadni.

Kiürítettük poharunkat, s Esmond Haddock ismét újratöltötte őket. Úgy láttam, nagyszerű házigazda a fiú.

- Esmond - mondtam -, úgy látom, nagyszerű házigazda vagy.

- Köszönöm, Gussie - felelte. - Te pedig nagyszerű vendég vagy. De azt kérdezted, miért sínylődik kín­padon a lelkem. Elmondom neked, Gussie. Azzal kell kezdenem, hogy tetszik nekem az arcod.

- Azt feleltem, hogy nekem is az övé.

- Becsületes arc.

- Azt feleltem, hogy az övé is az.

- Egyetlen pillantással leolvasható róla, hogy méltó vagy a bizalomra. Ezen azt értem, hogy megbízhatom benned.

- Abszolúte.

- Ha nem így lenne, nem is tennék így, ha érted, mire gondolok. Mert amit el akarok neked mondani, az nem mehet tovább, Gussie.

- Egy tapodtat se, Esmond.

- Nos tehát, az ok, amiért lelkem kínpadon sínylődik, az, hogy lényem minden rostjával szeretek egy lányt, és ő kiadta az utam. Bőven elegendő ok arra, hogy bárkinek a lelkét kínpadra vonja, nem igaz?

- Szerintem is.

- A lány neve... Na de, természetesen, neveket nem említek.

- Persze hogy nem.

- Nem illik.

- Egyáltalán nem.



Így hát mindössze annyit mondok, hogy a neve Cora Pirbright. A haverjainak csak Corky. Te nyilván nem ismered. Emlékszem, mikor megemlítettem neki, hogy ide készülsz, azt mondta, közös barátainktól úgy hallotta, hogy eszméletlenül furcsa szerzet vagy, és gyakorlatilag ütődött, de még soha nem találkozott veled. Azonban a filmvászonról valószínűleg ismered. A művészneve Cora Starr. Láttad már?

- Ó, hogyne.

- Emberi alakot öltött angyal. Nem ez volt róla a benyomásod?

- De, határozottan.

Én magam is így találtam, Gussie. Már jóval azelőtt szerelmes voltam bele, hogy megismerkedtünk volna. Basingstoke-ban gyakran láttam a filmjeit. És amikor az öreg Pirbright, az itteni plébános, megem­lítette, hogy az unokahúga ideutazik hozzá gazdasszonykodni, és hogy épp Hollywoodból érkezik haza, s én azt mondtam: „Ó, igazán? Mi a neve?", s az öreg azt felelte: „Cora Starr", hát egy tollpihével le tudtál volna verni a lábamról, Gussie.

- Nem vitás, Esmond. Folytasd. Hallatlanul érdekes, amit mondasz.

- Nos, Corky megérkezett. Pirbright apó bemuta­tott bennünket egymásnak. A tekintetünk találkozott.

- Na persze, érthető.

- És ezt követően nem telhetett el több úgy két nap­nál, amikor elemeztük a dolgokat, és megállapítottuk, hogy ikerlelkek vagyunk.

- Ő meg ezután kiadta az utad?

- Ahogy mondod. Egyet azonban jól jegyezz meg, Gussie: dacára annak, hogy kiadta az utam, még min­dig ő az életem vezérlő csillaga. A nénikéim... Még egy kis portóit?

- Kösz.

- A nénikéim, Gussie, megpróbálják majd bemesél­ni neked, hogy az unokatesómat, Gertrude-ot szeretem, de egyetlen szavukat se hidd el. Megmon­dom neked, honnan származik ez a tévhit. Röviddel azután, hogy Corky lapátra tett, elmentem a basingstoke-i moziba, és a filmben, amit adtak, volt egy fickó, akinek egy lány kosarat adott, és a fickó, hogy némiképp elgondolkoztassa és jobb belátásra térítse, elkezdte egy másik lánynak csapni a szelet.

- Hogy féltékennyé tegye?

- Pontosan.

- Agyafúrt elgondolásnak tartottam.

- Nagyon agyafúrt.

- És az ötlött eszembe, hogy ha elkezdeném Gertrude-nak tenni a szépet, ez esetleg jobb belátásra térítené Corkyt. Így hát nekiláttam a széptevésnek.

- Értem. Kicsit rizikós, nem?

- Rizikós?

-Úgy értem, ha netán túlzásba viszed a dolgot, és nagyon is el találod őt bűvölni. Esetleg összetörnéd a szívét.

- Corky szívét?

- Nem, az unokatesódét, Gertrude-ét.

- Ó, azzal minden rendben. Ő ugyanis Corky báty­jába szerelmes. Ki van zárva, hogy összetörhessem a szívét. Talán ihatnánk a tervem sikerére, nem gondo­lod, Gussie?

- Kitűnő ötlet, Esmond.

- Ezen értesülés hallatán, elképzelhetik, rendkívül fel­dobódtam. Ez ugyanis azt jelentette, hogy Esmond Haddock nem komorlott többé sötét fenyegetésként Macskatáp horizontján. Ez utóbbinak nem kell hát to­vább aggódnia a miatt a rózsakert miatt. Esmond Haddockot akár óraszámra szabadjára ereszthetnék rózsakertekben Gertrude Winkworthszel, semmi baj nem származna belőle. Fölemeltem a poharam, és Macskatáp boldogságára ürítettem. Vajon lopódzott-e vagy sem egy könnycsepp a szemembe, nem tudnám megmondani, de valószínűnek tartom, hogy igen.

Természetesen sajnáltam - mert hiszen Gussie lévén, még soha nem találkozhattam Corkyval -, hogy nem állt módomban felvillanyozni Esmond Had­dockot, és visszahozni életébe a napfényt annak elmondásával, amit ő, Corky tudatott velem - vagyis azt, hogy még mindig szereti Esmondot. Mindössze annyit tehettem, hogy arra buzdítottam, ne veszítse el a reményt, amire ő azt felelte, egyáltalán nem áll szándékában elveszíteni.

- És azt is megmondom neked, Gussie, hogy miért nem veszítettem el a reményt. A minap igen jelen­tőségteljes dolog történt. Corky odajött hozzám, és megkért, hogy énekeljek már el egy dalt azon a nyüves koncerten, amelynek ő a főszervezője. Nos, ez ter­mészetesen nem olyasmi volt, amin kapva kaptam volna, ha történetesen mások a körülmények. Még soha nem énekeltem falukoncerten. Te már igen?

- Ó, hogyne. Többször is.

- Iszonyú megpróbáltatás lehetett, nem?

- Ó, nem. Én élveztem. Nem állítom, hogy a pub­likumom olvadozott a gyönyörtől, de én jól éreztem magam. Talán idegesít a perspektívája, Esmond?

- Vannak pillanatok, Gussie, amikor már annak puszta gondolatára is, hogy mi vár rám, hideg veríték önt el. De aztán azt mondom magamnak, hogy én vagyok az ifjú uraság, és elég nagy népszerűségnek örvendek errefelé, úgyhogy valószínűleg egész jól elboldogulok majd.

- Helyes hozzáállás.

-De te nyilván nem érted, miért neveztem jelen­tőségteljesnek, hogy Corky odajött hozzám, és arra kért, énekeljek el egy dalt azon a francos koncerten. Ezt is megmondom neked. Annak egyértelmű bizo­nyítékaként értékelem, hogy még mindig hevíti a régi szenvedély. Nos, úgy értem, ha nem így lenne, miért jött volna oda hozzám arra kérve, hogy koncerteken énekeljek? Mindent arra a dalra alapozok, Gussie. Corky könnyen meginduló természet, és amikor meghallja majd, hogy a publikum egetverő éljenzésben tör ki, ez nem hagyja érzéketlenül. El fog lágyulni, és meg fog enyhülni. Azon se lennék meglepve, ha így szólna: „Ó, Esmond!", és a karjaimba vetné magát. Mindenkor föltéve, persze, hogy nem fütyülnek majd ki.

- Nem fognak kifütyülni.

- Úgy gondolod?

- Ki van zárva. Fergeteges sikered lesz.

- Nagyon vigasztaló, amit mondasz, Gussie.

- Igyekszem vigaszt nyújtani, Esmond. Egyébként mit fogsz elénekelni? A szántóvető nászdalát?

Nem, egy kis dalocskát, melynek szövegét Charlotte néni írta, a zenéjét pedig Myrtle néni szerezte.

Elbiggyesztettem az ajkam. Ez nem hangzott túl jól. Amennyit eddig láttam Charlotte néniből, az egyáltalán nem indított arra a föltételezésre, hogy lappang benne az isteni szikra. Persze az embernek nem áll szándékában, hogy látatlanban - illetve, esetünkben, hallatlanban - elítéljen valakit, de le mertem volna fogadni, hogy bármi, ami Charlotte néni tolla alól kerül ki, igencsak pocsék lehet.

- Figyelj csak - mondta Esmond Haddock, hirtelen ötlettől vezérelve -, nem bánod, ha most a kedvedért végigfutok rajta?

- Semminek se örülnék jobban.

- Kivéve talán egy újabb pohár portóit?

- Kivéve talán azt. Kösz.

Esmond Haddock kiürítette a poharát.

- A szövegét most nem éneklem el. Egy csomó badarságból áll arról, hogy a nap már magasan jár, meg üdezöld a reggeli táj, meg ilyenek.

- Na ja.

- A refrén az, ami biztosítja a sikert. A következő­képp szól.

Felöltvén egy kitömött béka komoly, átható arckife­jezését, nekieresztette a hangját.

- „Halló, halló, halló, halló..." Fölemeltem a kezem.

- Egy pillanat. Voltaképp mi a csuda akar ez lenni? Telefonbeszélgetés?

- Nem, ez egy vadászdal.

- Ó, vadászdal? Értem. Azt hittem, ama „Felhívom már a babám"-féle nóták egyike. Vili.

Esmond folytatta.

„Halló, halló, halló, halló!

Vadászni megyünk, pom-pom, Vadászni megyünk, Gussie."

Újból fölemeltem a kezem.

- Ez nekem nem tetszik.

- Mi?

- Ez a „pom-pom".

- Ó, az csak a kíséretben van.

- És ez a „Gussie" se tetszik. Nem illik bele.

- Azt mondtam: „Gussie"?

- Igen. Azt mondtad: „Vadászni megyünk, pom-pom, vadászni megyünk, Gussie.

- Csak nyelvbotlás volt.

- Tehát nem szerepel a partitúrában?

- Nem.

- A helyedben én a koncerten is kihagynám.

- Ki fogom. Folytassam?

- Légy szíves.

- Hol is jártam?

- Jobb lesz, ha elölről kezded.

- Jó. Tölthetek még?

- Talán egy nyeletet.

- No, akkor tehát, ismét elölről kezdve, és éppúgy, mint az előbb, mellőzve mindazt „a-nap-már-maga-san-jár"-féle sódert: „Halló, halló, halló, halló! Va­dászni megyünk, pom-pom, vadászni megyünk. Felvirradt a napja, itt van apraja-nagyja, vadászni megyünk."

Kezdtem meggyőződni róla, hogy igazam volt Charlotte-ot illetően. Ez így egyáltalán nem lesz jó. Ifjú uraság ide, ifjú uraság oda, egy énekes, aki effélét ad elő egy falukoncerten, biztos buktának néz elébe.

- Tök rossz - mondtam.

- Tök rossz?

- Gondolj csak bele. Azzal kezded, hogy „Vadászni megyünk, vadászni megyünk", majd pedig, amikor a hallgatóság immár felajzottan várja a poént tartalmazó sort, megint csak azzal a „vadászni megyünk"-kel hozakodsz elő. Csalódás lesz rajtuk úrrá.

- Úgy gondolod, Gussie?

-Biztos vagyok benne, Esmond.

- Akkor hát mit tanácsolsz? Eltűnődtem egy pillanatra.

- Ezt próbáld meg - mondtam. - „Halló, halló, halló, halló! Vadászni megyünk, fiúk, vadászni me­gyünk, úgy ám! Felkötjük a gatyát, meghajtjuk a rókát, s elkapjuk a frakkját."

- De hisz ez remek!

- Ugye, hogy erőteljesebb?

- Jóval erőteljesebb.

- Na és innentől hogy megy tovább?

Újólag felöltötte a kitömött-béka kifejezést.

„Vidám kürt szava szárnyal

A szederindás pagonyon által,

Az üdezöld reggeli síkon

Vadászni megyünk mi, bizony."

Ezt mérlegre tettem.

- Az első két sort jóváhagyom - mondtam. - „Szava szárnyal." „Pagonyon által." Egyáltalán nem rossz. Bravó, Charlotte, mindig tudtuk, hogy szorult beléd talentum! Viszont a befejező rész silány.

- Nem tetszik?

-Gyenge. Nagyon gyenge. Nem tudom, King's Deverillben miféle állóhelyesek lesznek majd, de ha olyasfélék, mint azok az utolsó széksor mögött elhe­lyezkedő borotválatlan nyikhajok, akiket én eddig minden falukoncerten ott láttam, akkor ezzel csak arra ösztönzöd őket, hogy pfujoljanak és vászon­repedéshez hasonló hangokat hallassanak. Nem, ennél valami jobbat kell összeütnünk. Lássuk csak. Orom... Borom... Korom... Sorom... Aha! - mondtam, a borosüvegért nyúlva. - Azt hiszem, megvan. „Vidám kürt szava szárnyal a szederindás pagonyon által. Lovam árkon-bokron hajszolom, betyárosan rittyen­tem ostorom. Talihó! Talihó! Talihó!"

Többé-kevésbé számítottam rá, hogy ez majd kifek­teti a fiút, és így is lett. Egy pillanatig megszólalni se tudott a csodálattól, aztán azt mondta, ez fantasztiku­san feljavítja az egészet, és nem is tudja, hogyan köszönje meg nekem.

- Szenzációs!

- Reméltem, hogy tetszeni fog.

- Hogy tudsz kiagyalni ilyen remek poénokat?

- Ó, csak úgy jönnek.

 -Talán végigfuthatnánk a jóváhagyott változaton, nemde, édes öregem?

- És erre a jelenleginél alkalmasabb időpontot kívánni se lehetne, drága egykomám.

Különös, hogy visszatekintve az ember szinte min­dig pontosan látja, hol követte el a hibát valamely tivornya vagy vállalkozás során. Vegyük példának okáért ezt a mi kis közös éneklésünket. Annak érde­kében, hogy kellő lendületet vigyek a dologba, feláll­tam a székemre, és úgy lengettem a borosüveget, mint egy győzelmi zászlót, és ez, immár belátom, hiba volt. Jóllehet roppant mód előnyére vált a kompozíciónak, de alkal­mas volt rá, hogy téves benyomást keltsen a szemlélőben, duhaj ivászatok képzetét idézve fel agyában.

És ha önök most azt akarják mondani, hogy a jelen alkalommal nem volt jelen szemlélő, csen­desen azt felelem rá, hogy tévednek. Épp túl­jutottunk a „pagonyon által"-os részen, és a felpezsdítő befejezést ké­szültünk teljes átéléssel előadni, amikor mögöt­tünk megszólalt egy hang.

- Nahát!

Természetesen sokféleképp lehet azt mondani, hogy „Nahát!" A beszélő, aki e pillanatban letette a garast - Lady Daphne Winkworth -, egy meglehetősen prűd babiloni kirá­lynő hanghordozásával ejtette ki, aki történetesen épp akkor sétál be a díszterembe, amikor ott a babiloni orgia elkezd a tetőpontjára hágni.

Nahát ! - ismételte meg.

Amit Corky Esmond Haddock nagynéni-kom­plexusáról mesélt nekem, az természetesen fel kellett volna hogy készítsen rá, mindazonáltal be kell val­lanom, mélységesen meg voltam botránkozva a srác viselkedésén, amelyet e kritikus pillanatban tanúsított. Egy gyáva féreg viselkedése volt. Valószínűleg annak ösztönzésére, hogy jómagam felálltam a székemre, ő meg az asztalra hágott volt föl, és egy banánt lovag­lópálcaként suhogtatott, és most úgy ereszkedett alá, mint egy mentegetődző zsák szén, s egész magatartása olyannyira alázatos és meghunyászkodó volt, hogy ránézni is alig bírtam.

- Semmi gond, Daphne néni!

- Semmi gond!

- Próbáltunk. A koncertre, tudod. Minthogy már vészesen közeleg a napja, az ember egyetlen percet se akar elvesztegetni.

- Ó? Nos, már jó ideje várunk rád a szalonban.

- Igen, Daphne néni.

- Gertrude ostáblázni szeretne veled.

- Igen, Daphne néni.

- Ha egyáltalán képesnek érzed magad az ostáblázásra.

- Ó, hogyne, Daphne néni.

Azzal lesunyt fejjel kioldalgott a szobából, s én éppen követni akartam, amikor a vén satrafa egy parancsoló kézmozdulattal megállított. A Wallace Beeryhez való hasonlóságát illetően szembetűnő növekedésre figyeltem föl, és az a gondolat járta meg az agyamat, hogy azon szerencsétlen leánykák szá­mára, akik ezt a Winkwortht húzták ki iskolaigaz­gatónőként a pakliból, bizonyára olyan lehetett az élet a suliban, mint Hat Hét a Pokol-Szigeten. Annak előtte, hogy megismerkedtem vele, folyvást abban a hiszemben voltam, hogy az iskolai oktatás törté­netében mind ez ideig a nagytiszteletű Aubrey Upjohn volt az, aki a leginkább hasonlított a Lázadás a Bountyn néhai Bligh kapitányára, de most beláttam, hogy az öreg Rettegett Daphne-hez képest ő bizony csak puszta kisinas lehetett.

- Augustus, hozott maga ide magával ma este egy nagy, otromba kutyát? - kérdezte.

Hogy az események őrült forgataga mekkora hatás­sal volt rám, az abból is látható, hogy egy pillanatig semmi sem moccant elmémben.

- Kutyát?

Silversmith azt állítja, hogy a magáé.

- Oh, ah - mondtam, midőn memóriám visszatért trónusára. - Igen, igen, igen, hogyne. Hát persze. Sam Goldwynra tetszik gondolni. De ő nem az enyém. Corky tulajdona.

- Kié?

- Corky Pirbrighté. Megkért, hogy szállásoljam már el egy-két napra.

Corky nevének elhangzása, amint a vacsorázóasztalnál is történt, arra késztette őladységét, hogy élesen szívja be a levegőt, és elfintorodjon. Nem lehetett leta­gadni a tényt, hogy a lány népszerűségi indexe szer­fölött alacsony volt Deverill Hallban.

- Nagy barátja magának Miss Pirbright?

- Ó, hogyne - feleltem, túl későn jutván eszembe, hogy ez aligha volt összhangban azzal, amit Corky mesélt Esmond Haddocknak. Örültem, hogy már nem volt velünk a fiú. - Némi kételyeket táplált a tekintet­ben, hogy bölcs dolog-e rászabadítani az állatot a bácsikájára némi előkészítő aprómunka nélkül, mivel­hogy a bácsikája nem valami nagy kutyabarát, ezért hát Corky átadta nekem a jószágot. Jelenleg az istál­lóban van.

- Nincs az istállóban.

- Akkor Silversmith viccelt velem. Azt mondta ugyanis, hogy odaviteti.

- Valóban oda is vitette, ám az eb kiszabadult, és az imént úgy rontott be a szalonba, mint egy őrült.

- Láttam, ez az a pont, amikor elkel néhány csillapító szó.

- Sam Goldwyn nem dinka - nyugtattam meg őladységét. - Persze nem állítom, hogy egyike korunk leg­nagyobb koponyáinak, mindazonáltal teljesen nor­mális. Mármost ami a szalonba való berontását illeti, ez amiatt történt, hogy azt hitte, ott vagyok. Forró szerelemre gyulladt ugyanis irántam, és minden olyan percet elvesztegetettnek tekint, amelyet nem tölthet a társaságomban. Nem kétséges, amikor az istállóban megkötötték, azonmód elkezdte elrágni a kötelet, hogy kiszabadulhasson, és a keresésemre indulhasson. Egészen megható.

Őladysége modora azt sugallta, hogy ő egyáltalán nem tartja meghatónak. Tekintetében heves Sam-ellenesség vibrált.

- Nos, fölöttébb kellemetlen volt. Minthogy igen meleg az este, nyitva hagytuk a franciaablakot, és hirtelen becsörtetett az a visszataszító fenevad. Charlotte nővérem idegsokkot kapott, melyből jó időbe telik majd, amíg felépül. Az állat a hátára ugrott, és körbehajkurászta a helyiségben.

Nem foglaltam szavakba a gondolatot, mert ha van valami, ami a Woosterekre különösen jellemző, hát az a tapintat, de az jutott eszembe, hogy ez többé-kevés­bé az Isten büntetése volt Charlotte számára, amiért megírta azt a „Halló-halló-halló-halló, vadászni-megyünk"-féle opuszt, és ez bizonyára tanulságul szol­gál majd neki, ha legközelebb tollat vesz a kezébe. Most abba a helyzetbe került ugyanis, hogy a róka szemszögéből láthatta a dolgot.

- És amikor csengettünk Silversmithért, az állat megharapta őt.

E szavak hallatán, be kell vallanom, a csodálat érzése borzongott végig rajtam. Csupán egy hajszál­nyira kerültem attól, hogy így szóljak: „Te különb ember vagy nálam, Gunga Din". Merthogy én akkor se haraptam volna meg Silversmitht, ha a haldokló nagymamám utolsó kívánsága lett volna is ez.

- Rettentően sajnálom - mondtam. - Tehetek-e valamit?

- Nem, köszönöm.

- Tudniillik jelentékeny mérvű befolyással bírok e vérebre. Esetleg rávehetem, hogy csináljon fájrontot, menjen vissza az istállóba, és vágja be a szundit.

- Erre nem lesz szükség. Silversmithnek sikerült úrrá lennie az állaton, és bezárni azt egy szekrénybe. Most, hogy immár tudom: a lelkészlakban van az otthona, azonnal oda fogom küldeni.

- Akarja, hogy elvigyem?

- Ne fáradjon vele. Szerintem jobb lesz, ha maga most megy, és lefekszik.

Ezt egészen kiváló ötletnek találtam. Attól a pil­lanattól fogva ugyanis, hogy a nőszemélyek eltávoztak a vacsorázóasztaltól, némi aggodalommal gondoltam a csendes estére, amely kezdetét veszi, mihelyt Esmond meg én végzünk a portóival. Önök tudják, milyenek ezek a csendes esték a vidéki udvarházak­ban, ahol a személyi állomány főleg nőkből tevődik össze. Az embert sarkokba vonják félre, és fényképal­bumokat mutogatnak neki. Népdalokat énekelnek a fülébe. Egyszer csak azon veszi magát észre, hogy a feje olyanformán kókadozik, mint liliom a szárán, és oly mérvű erőfeszítéssel kell visszarángatnia eredeti pozíciójába, amely a végsőkig próbára teszi törékeny erőit. Sokkal, de sokkal jobb lesz, gondoltam, ha most visszavonulok alvófertályomba, már csak azért is, mivel égtem a vágytól, hogy kapcsolatba léphessek Jeevesszel, aki ezóta már vonattal biztosan rég meg­érkezett a súlyos poggyásszal.

Nem állítom, hogy e nő szavai, melyek azt sugall­ták, hogy a gigámig tele vagyok tankolva, nem sértet­ték az önérzetemet. Nagyon is nyilvánvaló volt, hogy úgy véli, ha engem most szalonokban engednének szabadjára, azonmód nekiállnék olyan légkört terem­teni, amely egy kikötői csapszékre emlékeztetne a Flotta befutásának idején. Ám a Woosterek ereden­dően méltányos gondolkodásúak, így hát nem hibáz­tattam őt e nézetei miatt. Tökéletesen meg tudtam érteni, hogy amikor belépsz egy ebédlőbe, és egyik vendégedet egy széken ugrálva, borosüveggel a kezé­ben és azt énekelve találod, hogy „Halló, halló, halló, halló, vadászni megyünk, fiúk, vadászni megyünk, úgy ám", akkor bizony hajlamos vagy rá, hogy sajátos gon­dolatmenetet kövess.

- Kissé elcsigázott az utazás - mondtam.

- Silversmith majd elvezeti a szobájába - felelte, és konstatáltam, hogy Charlie bácsi a körünkben van. Se nem láttam, se nem hallottam az érkezését. Akárcsak Jeeves, ő is csendben, mintegy a semmiből előtűnve öltött testet. Nem kétséges, hogy az effélék öröklete­sek a családokban.

- Silversmith.

- Madame?

- Vezesse Mr. Fink-Nottle-t a szobájába - mondta Lady Daphne, noha láttam rajta, hogy úgy érzi, a „támogassa" szó sokkal inkább helyénvaló lenne.

- Igenis, madame.

Felfigyeltem rá, hogy a pasas enyhén sántikál, ami arra látszott utalni, hogy Sam Goldwyn a lábikrájával került kontaktusba, de tartózkodtam a kérdezősködéstől, tisztában lévén azzal, hogy a téma, akárcsak a lábikra, fájdalmas lehet. Követtem az ipsét fölfelé a lépcsőn egy takarosan berendezett szobába, és derűs jó éjszakát kívántam neki.

- Ah, Silversmith - szóltam utána.

- Uram?

- Megérkezett az emberem?

- Igen, uram.

- Majd küldje már be.

- Igenis, uram.

Azzal visszavonult, és néhány perc elteltével egy ismerős alak lépett be.

Ámde nem Jeeves ismerős alakja volt. Claude Cattermole Pirbright ismerős alakja volt.

7. Egy szerelmes álinas

Nos, azt hiszem, ha egy középkori hűbérúr lettem volna - például olyasvalaki, mint Childe Roland - ama régmúlt napokban, amikor nem tudtál anélkül eldobni egy téglát, hogy ne egy varázslót vagy mágust vagy boszorkánymestert találj vele kupán, és az emberek állandóan átváltoztak valamivé, nemigen problémáztam volna a dolgon. Egyszerűen csak azt mondtam volna: „Ah, tehát Jeevest elvarázsolták, és Macskatáppá változtatták át, mi? Ez pech. Na mind­egy, ilyen az élet", azzal simán napirendre tértem volna a dolog fölött, és kérettem volna a pipámat, az ivókürtömet, meg a három hegedősömet.

Viszont manapság az ember hajlamos elvetni ezt a könnyed szemléletet, és szándékosan csapnám be olvasóimat, ha azt állítanám, hogy nem voltam kia­kadva. Rámeredtem a srácra, s szemeim úgy léptek ki üregükből, mint egy csigáé, lengedezve tapogatóikon.

- Macskatáp! - nyikkantottam.

Rosszallóan csóválta meg a fejét, akár egy konspirátor, amikor egy konspirátortárs holmi helytelenséget szól.

- Meadowes - helyesbített.

- Hogy érted azt, hogy Meadowes?

- Ez a nevem, amíg az alkalmazásodban leszek. Az inasod vagyok.

Megoldás ötlött fel bennem. Említettem már, hogy a portói, amelyet talán kissé túlságosan is bőséggel nyakaltam Esmond Haddock társaságában, igen fi­nom, testes óbor volt. Most az jutott eszembe, hogy nyilván még annál is nagyobb respektussal bírt, mint gondoltam, és hogy Lady Daphne Winkworthnek tökéletesen igaza volt, amikor azt föltételezte, hogy felöntöttem a garatra. És éppen be akartam fordulni a falnak, hogy megpróbáljam kialudni a mámort, amikor a srác így folytatta:

A szolgálód. A személyi alkalmazottad. Az úriem­berek személye körüli úriembered. Pofonegyszerű. Jeeves nem tudott eljönni.

- Micsoda?!

- Jól hallottad.

- Úgy érted, Jeeves nem lesz mellettem?

- Úgy van. Ezért én veszem át a helyét. Mit csinálsz?

- Befordulok a falnak.

- Miért?

- Nos, te talán nem fordulnál arccal a fal felé, ha egy ilyen helyre vezérelne a balsorsod, ahol mindenki abban a hiszemben van, hogy Gussie Fink-Nottle vagy, és nélkülöznöd kellene Jeeves vigasszal és jó tanáccsal szolgáló társaságát? Ó, a fenébe! Ó, a franc­ba! Ó, a rossebbe! Miért nem tudott Jeeves eljönni? Beteg?

- Nem hiszem. Persze csupán laikusként tudok nyi­latkozni, és nem mint orvosember, de amikor utoljára láttam, úgy tűnt, eléggé bővében van a vitaminoknak. Szeme csillogott, orcája csupa rózsa. Nem, Jeeves nem beteg. Ami az idejövetelében meggátolta, az a tény volt, hogy az ő Charlie bácsikája itt a komornyik.

- Ez ugyan mi a csudáért gátolta volna meg?

- Drága Bertie-kém, használd az eszed, már ha van egyáltalán. Charlie bácsi tudja, hogy Jeeves az ápolód. Jeeves bizonyára hetente ír neki, és beszámol róla, hogy milyen boldog nálad, és hogy soha semmivel se lehetne őt rávenni, hogy másvalakihez szegődjön át. És hát mi történne, ha hirtelen Gussie Fink-Nottle kíséretében bukkanna fel? Megmondom, mi történne. Ez felkeltené Charlie bácsi gyanakvását. „Itt valami bűzlik" - mondaná magában. És mielőtt észbe kapnál, letépné az álszakállad, és leleplezne. Nem, Bertie, Jeeves nyilvánvalóan nem jöhetett ide.

Kénytelen voltam beismerni, hogy ebben van vala­mi. Ám még mindig ettem a kefét.

- De miért nem mondta meg nekem?

- Mert csak azután jutott eszébe, hogy eljöttél.

- És miért ne tudta volna megkenni Silversmitht?

- Ez a szempont felmerült, miközben megvitattuk a dolgot, és Jeeves azt mondta, Charlie bácsikája azok közé a fickók közé tartozik, akiket nem lehet megken­ni. Igen szilárd elveket valló ember.

- Minden embernek megvan az ára.

- Kivéve Jeeves Charlie bácsiját. Te jó ég, Bertie, micsoda fazon! Ő fogadott engem, amikor megér­keztem, és a csontjaim vízzé váltak. Emlékszel a hatás­ra, melyet Salamon király tett Sába királynőjére az első találkozásukkor? Némiképp az én reakcióim is hasonlóak voltak. „Nekem még a felét sem mondták el" - idéztem magamban Sába királynő szavait. Ha Queenie nem vezet el onnan, és nem frissít fel egy pohárka főzősherryvel, hát álltó helyemben elalélok.

- Ki az a Queenie?

- Még nem találkoztál vele? A szobalány. Elbűvölő teremtés. A falu rendőrével jár jegyben, egy Dobbs nevű fickóval. Ittál már valaha főzősherryt, Bertie? Fura egy anyag.

Úgy éreztem, elkalandozunk a tárgytól. Most az időpont nem volt alkalmas főzősherryről való henye fecserészésre.

- Na de figyelj már, a fenébe is, Jeeves kihátrálásának okát még csak meg tudom érteni, de azt már nem, hogy neked miért kellett idejönnöd.

Felvonta a szemöldökét.

- Nem érted, hogy miért kellett idejönnöm? Hát nem te magad mondtad, amikor a Gussie szerepébe való beugrásom ötletét vitattuk meg, hogy éppenség­gel ez az egyetlen hely, ahol lennem kellene? Lét­fontosságú, hogy a helyszínen tartózkodjam, állandó­an lássam Gertrude-ot, győzködjem őt, a lelkére beszéljek, és megpróbáljam letörni az ellenállását. - Elhallgatott, és átható pillantással vizslatott. - Ugye, nincs kifogásod az ittlétem ellen, vagy igen?

- Nos...

- Úgy! - mondta, s hangja hideg volt és kemény, mint egy piknikes tojás. - Valami mondvacsinált ellen­vetést akarsz tenni a tervvel kapcsolatban, igaz? Hát nem akarod, hogy elnyerjem a lányt, akit szeretek?

- Már hogy a fenébe ne akarnám, hogy elnyerd a lányt, akit szeretsz!

- Nos, ezt levél útján nem tudom megtenni.

- De nem látom be, miért kell ehhez a Hallban lenned. Mért ne szállhattál volna meg a plébánián?

Mert Sidney bácsitól nem várható el, hogy Corky mellett még engem is elviseljen. A keverék túlságosan is dús lenne számára.

- Akkor meg a fogadóban.

- Itt nincs fogadó. Csak úgynevezett sörházak.

- Ágybérletet válthattál volna egy villában.

- Hogy megosszam a tulajdonossal? Nem, kösz szépen, abból nem kérek. Mit gondolsz, hány ágyuk van ezeknek a madaraknak?

Tanácstalan hallgatásba merültem. Ám ilyen alkal­makkor soha nem vezet jóra a sopánkodás. Amikor újólag megszólaltam, kétlem, hogy Macskatáp akár a legcsekélyebb remegést is észlelte volna a hangomban. Mi, Woosterek már csak ilyenek vagyunk. A lelki gyötrelem pillanataiban ama rézbőrű indiánokra hasonlítunk, akik még akkor sem szűntek meg soha a társaság lelkének lenni, miközben ropogósra sültek a máglyakarónál.

- Találkoztál már vele?

- Gertrude-dal? Igen, közvetlenül azelőtt, hogy feljöttem ide. A hallban voltam, mikor ő hirtelen előbukkant a szalonból.

- Gondolom, meglepődött.

- A „meglepődött" szó abszolút jogos. Szédelgett és tántorgott. Queenie meg is kérdezte tőle, hogy „Ó, kisasszony, rosszul van?", és elrohant repülősóért.

- Ó, Queenie is jelen volt?

- Igen, copfba font hajjal. Épp arról számolt be ne­kem, hogy mennyire aggódik a vőlegénye világszem­lélete miatt. Dobbs ugyanis ateista.

- Corky említette nekem.

- És valahányszor megpróbálja őt jobb belátásra téríteni, Dobbs pödör egyet a bajuszán, és elkezdi Ingersollt idézni. Ez felháborítja szegény kislányt.

- Igen csinos.

- Roppant csinos. Nem emlékszem, hogy láttam volna valaha szemrevalóbb szobalányt.

- Mármint Gertrude. Nem Queenie.

- Ó, Gertrude. Nos, a fenébe is, ezt nekem szükség­telen mondanod. Ő a csúcs. Ő ott kezdődik, ahol Trójai Heléna befejeződött.

- Sikerült szerét ejtened, hogy beszélj vele?

- Sajnos nem. Néhány nagynéni lépett ki a szalon­ból, és le kellett lécelnem. Ez a gond, ha az ember inasként működik: nem vegyülhet el az Előkelőség soraiba. Jut eszembe, Bertie, kiderítettem valami rend­kívül fontosat. Az a Szerelmesek Sziklájához tervezett kirándulás jövő csütörtökre van kitűzve. Queenie-től tudtam meg. Ő készíti majd a szendvicseket. Remé­lem, az eltökéltséged még nem lanyhult el, és továbbra is a tegnapi remek, elszánt lelkiállapotodban vagy, ugye? Bízhatom benne, hogy lelépteted és kudarcra kárhoztatod azt az aljas fráter Esmond Haddockot?

- Én kedvelem Esmond Haddockot.

- Akkor szégyellheted magad.

Elnéző mosoly ült ki az arcomra.

- E tekintetben minden a legnagyobb rendben van, Macskatáp. Megnyugodhatsz. Gertrude Winkworth semmit sem jelent Esmond Haddock számára. Nem igaziból üldözi őt az udvarlásával.

- Ne légy idióta. És a Szerelmesek Sziklája? Meg a szendvicsek?

- Mindez csak arra való, hogy Corkyt féltékennyé tegye.

- Micsoda?!

- Esmond szerint ez majd észre téríti. Tudniillik nem ő adta ki az útját Corkynak. Elferdítetted a tényeket. A lány adott kosarat őneki, mert össze­különböztek egy viselkedésmóddal kapcsolatos kérdés miatt, és még mindig Corky az élete vezérlő csillaga. Ezt a srác saját ajkáról hallottam. Összehaverkodtunk ugyanis a portói mellett. Úgyhogy nem kell tovább fenyegetésként számolnod vele.

Szájtátva bámult rám. Látni való volt, amint földereng számára a remény.

- Ez hivatalos?

- Abszolúte.

- Azt mondod, Corky az élete vezérlő csillaga?

- Így mondta nekem.

- És mindaz a Gertrude utáni koslatás csak csel?

- Úgy van.

Macskatáp hatalmas sóhajt hallatott. Úgy hangzott, mint egy kakas halálhörgése.

- Az áldóját, de nagy követ gördítettél le a szívem­ről!

- Gondoltam, hogy örülni fogsz.

- Még szép, hogy örülök! Na, jó éjt.

- Elmégy?

- Igen, Bertie, most elhagylak, bármennyire is élvezem a társaságodat, mert egyebütt férfimunka vár rám. Amikor Queenie-vel csevegtem, történetesen említést tett róla, hogy tudja, hol tartja Charlie bácsi a pincekulcsot. Isten áldjon. Remélem, később még látjuk egymást.

Egy pillanat. Corkyval találkozol-e a közeljö­vőben?

Holnap reggel az lesz az első dolgom. Tudatnom kell vele, hogy itt vagyok, és meg kell ismertetnem az általános helyzettel, nehogy valami baklövést köves­sen el. Miért?

- Mondd meg neki, hogy azt üzenem, valaki mást kell keresnie Pat szerepére.

- Visszatáncolsz?

- Vissza bizony - mondtam, és beavattam indo­kaimba.

Értelmesen figyelt, és azt mondta, teljesen megérti.

- Aha, világos. Igen, azt hiszem, igazad van. Meg­mondom neki.

Azzal visszavonult, lábujjhegyen tipegve, s egész viselkedésével azt sugallva, hogy ha lenne rajta kalap, s az tartalmazna rózsát, rögvest elkezdené szertehin­teni belőle, s egy ideig nem kis mértékben felvidított a gondolat, hogy előmozdíthattam a napfény újbóli visszatértét egy cimbora életébe.

Ám ennél többre van szükség ahhoz, hogy tartósan felvidítson egy olyan fickót, aki a határozatlan időtar­tamú büntetését tölti egy Deverill Hall-szerű helyen, és nem sokkal később ismét visszazökkentem borongó hangulatomba, s hasztalanul igyekeztem rálelni a bol­dogság kék madarára.

Ilyen alkalmakkor, midőn nehéz a szív, általában azt tapasztaltam, hogy az ember legjobban teszi, ha lekucorodik egy jóféle rémregénnyel, és megpróbál felejteni, és hát szerencsére az egyéb úti holmijaimmal együtt egy ilyesfajta, Gyilkosság a Greystone-major-ban című opuszt is becsomagoltam. Most belekezdtem az olvasásába, és úgy találtam, hogy bölcsebbet nem is cselekedhettem volna. Ama munkák egyike volt, melyekben állandóan baroneteket találnak holtan könyv­tárakban, és a hősnő egyetlen éjszakát se tud átaludni anélkül, hogy egy Lény át ne hatolna a hálószobája falán lévő faburkolaton, és el ne kezdene kivagyiskodni vele, s ilyenformán nem sok időbe telt, mire úgyannyira lehiggadtam, hogy képes voltam lekapcsolni a villanyt, és üdítő álomba merülni, amely, mint üdítő álmaim mindig is tartani szoktak, a reggeli csésze tea megérkezéséig tartott.

Az utolsó, amit tudatom érzékelt, mielőtt fáradt szemhéjaim lecsukódtak, az volt, hogy mintha a bejárati ajtó csengőszava és távoli beszédhangok mor­molása hallatszott volna, újabb vendég betoppanását jelezvén.

Silversmith hozta be a reggeli teaadagomat, és noha modora fagyos volt, s azt sugallta, hogy még mindig erősen fájlalja Sam Goldwyn éjszakai ténykedését, kísérletet tettem a társalgás megindítására. Hacsak módomban áll, mindig szeretek pajtásias viszonyt létesíteni teahozó és teaátvevő között.

- Á, jó reggelt, Silversmith, jó reggelt! - üdvözöl­tem. - Milyen napunk van, Silversmith? Szép?

- Igen, uram.

- Pacsirta száll a légbe, csiga kúszik gallyakra, meg ilyenek?

- Igen, uram.

- Remek. Ó, Silversmith - mondtam -, nem tudom, csupán álmodtam-e, de az éjjel úgy rémlett, mintha a bejárati ajtó csengőszavát és jókora mérvű, kulisszák mögötti diskurzust hallottam volna. Jól hallottam? Csakugyan érkezett valaki záróra után?

- Igen, uram. Mr. Wooster.

Hűvös pillantást vetett rám, mintha arra akarna emlékeztetni, hogy szívesebben venné, ha nem vonnák be beszélgetésbe azzal az emberrel, akit felelősség ter­hel azért, hogy Sam Goldwyn megjelent az életében, s azzal tovatűnt, moszatnyit se hagyva hátra magából.

És ilyenformán, mint elképzelhetik, egy töprengő, arcán tanácstalan kifejezést viselő Bertram volt az, aki párnákkal feltámogatva kortyolgatott teáscsészéjéből. Silversmith utolsó szavaiból semmi értelmet se tudtam kihámozni.

„Mr. Wooster" - mondta, és csupán két magyarázat kínálkozott: (a) hogy, mint a fickók Wembleyben a vonaton, nem jól hallottam, illetve (b) hogy az imént egy olyan komornyik társaságában voltam, aki a pohár fenekére nézett.

Egyik teória sem elégített ki. Gyermekkoromtól fogva hallásom mindig a lehető legélesebb volt, annak eshetőségét pedig, hogy Silversmith felöntött volna a garatra, azon nyomban el is vetettem. Nagyon korhely hajlamú komornyik az olyan, amelyik már reggel kilenc előtt betörölközik, és súlyos jellemábrázolásbeli melléfogás lenne részemről, ha azt a benyomást kel­teném olvasóimban, hogy Jeeves Charlie bácsija korhely hajlamú volt. Még a Kis Lordról is hamarabb lehetne föltételezni, hogy bekapjon néhány pohárral, mint Silversmithről.

És mégis, kétséget kizáróan azt mondta, hogy „Mr. Wooster".

Még mindig gőzerővel törtem a fejem, de még csak közelébe se jutottam a rejtély ésszerű megoldásának, amikor nyílt az ajtó, és Jeeves szelleme lépett be, kezében egy reggelizőtálcával.

8. Jeeves előterjeszt egy teóriát

Azt mondom: „Jeeves szelleme", mivel az első szörnyű pillanatban ekképpen osztályoztam a jelenést. A „Nicsak! Egy kísértet!" szavak remegtek ajkamon, és nagyjából úgy reagáltam, mint a Gyilkosság a Greystone-majorban hősnője annak fölfedeztén, hogy a Lény a szobájába tért be meghálni. Nem tudom, ma­guk láttak-e már valaha szellemet, de ami az általános hatását illeti, a szívbajt hozza rá az emberre.

Aztán sült szalonna illata szállongott orrlyukaimba, s úgy érezvén, valószínűtlen, hogy egy kísértet szalon­nás tojást tartalmazó tálcákkal kóricáljon a házban, kissé lehiggadtam. Vagyis hát felhagytam teám kilötyögtetésével, és képes voltam megszólalni. Igaz, hogy csak annyit mondtam: „Jeeves!", de ez se akármilyen teljesítmény volt egy olyan ember esetében, akinek nyelve oly kevéssel azelőtt összegabalyodott az uvulájával, és hozzátapadt a szájpadlásához.

Letette a tálcát az ölembe.

- Jó reggelt, uram - mondta. - Úgy gondoltam, talán inkább a lakosztálya magányában óhajtaná elfo­gyasztani a reggelijét, mintsem az ebédlőben össze­gyűlt társaság egyik résztvevőjeként.

Minthogy tudatában voltam a ténynek, miszerint a szóban forgó ebédlőben öt nagynéni lenne jelen, akik közül az egyik süket, a másik ütődött, a harmadik pedig Lady Daphne Winkworth, és mindegyikük töké­letesen alkalmatlan éhgyomorra történő emberi fogyasztásra, üdvözöltem a kedves gesztust, éspedig annál is inkább szívélyesen, mert épp az jutott eszem­be, hogy egy efféle házban, ahol bizonyára inkább régimódi szokás szerint zajlanak a dolgok, semmint a modern gondolkodás irányvonalával összhangban, valószínűleg a komornyik pincérkedik a reggelizőasz­talnál.

- Igaz-e, Jeeves? - kérdeztem. - Mármint hogy Silversmith segédkezik a lakomázóknak a früstök felszolgálásánál?

- Igen, uram.

- Te jó ég! - szóltam, elsápadva napcserzettségem alatt. - Micsoda ember, Jeeves!

- Uram?

- Mármint a maga Charlie bácsikája.

- Ah, igen, uram. Erőteljes személyiség.

- De erőteljes ám! Mi is volt az, amit Shakespeare mondott valakiről, akinek olyan a szeme, mint Marxé?

„Szeme, akár Marsé, fenyeget és parancsol" - alighanem erre az idézetre gondol, uram.

- Úgy van. Charlie bácsinak pont ilyen a szeme. Maga tényleg úgy szólítja őt, hogy Charlie bácsi?

- Igen, uram.

- Bámulatos. Charlie bácsiként gondolni rá szá­momra olyan, mintha csak Jimmyként vagy Reggie-ként vagy, ha már itt tartunk, Bertie-ként gondolnék rá. Lovagoltatta-e magát gyerkőcként a térdén?

- Nagyon is gyakran, uram.

- És maga nem cidrizett közben? Akkor bizonyára drótkötél idegzetű gyerkőc lehetett. - Újabb rohamot intéztem a fatányér tartalma ellen. - Rendkívül finom ez a szalonna, Jeeves.

- Tudomásom szerint házilag füstölt, uram.

- És hát, nem kétséges, elégedett disznókból készült. Na meg a pácolt hering is príma, nem is szól­va a pirítósról, a narancslekvárról, valamint, hacsak érzékeim nem csalnak, erről az almáról itt. Bárki bár­mit mondjon is Deverill Hallról, a vendégszeretete pazar. Nem tudom, maga fölfigyelt-e már rá valaha, Jeeves, de egy reggelire elfogyasztott jóféle pácolt he­ring valósággal lelket önt az emberbe.

- Nagyon igaz, uram, habár én személy szerint inkább egy szelet sonkát részesítek előnyben.

Néhány percen át a sonka és a pácolt hering mint kedélyélénkítők viszonylagos érdemeit taglaltuk, minthogy, természetesen, mindkettő mellett számtalan érvet lehet felsorakoztatni, majd pedig valami olyasmiről ejtettem szót, amiről már ko­rábban is szándékomban állt szót ejteni. Fel nem tudom fogni, hogy mehetett ki a fejemből.

- Az ám, Jeeves - mondtam -, tudtam, hogy van valami, amit meg akarok magától kérdezni. Mi a jóisten csu­dáját keres maga itt?

- Sejtettem, hogy e tekintetben ön vélhetőleg kíváncsiságának ad majd hangot, uram, és már épp magyarázattal is készültem szolgálni. Mr. Fink-Nottle kíséretében jöttem ide. Ha megengedi, uram.

Ügyesen elkapta a levegőben szálló pácolthering-darabot, melyet csuklóm egy gyors rángó mozdulatá­val állítottam röppályára a villám hegyéről, és vissza­tette a tálcára. Ahogy mondani szokás, nagy szemeket meresztve bámultam rá.

- Mr. Fink-Nottle?

- Igen, uram.

- De Gussie nincs itt?

- De igen, uram. Múlt éjszaka érkeztünk egy némi­képp kései órában.

Hirtelen vakító fény gyúlt agyamban.

- Úgy érti, Gussie-ra célzott Charlie bácsi, amikor azt mondta, hogy megérkezett Mr. Wooster? Én itt Gussie-nak adom ki magam, és most bevágódott Gus­sie, és azt állítja magáról, hogy ő Mr. Wooster?

- Pontosan, uram. Különös és talán némiképp komp­lex helyzet állt elő...

- Nekem mondja, Jeeves?

Csupán az a tudat tartott vissza attól, hogy befor­duljak a fal felé, hogy ha így tennék, felborítanám a tálcát. Amikor a portói mellett folytatott eszmecse­rénk során Esmond Haddock azokról az időkről beszélt, melyek próbára teszik a férfilelket, sejtelme se volt róla, hogy valójában milyenek is tudnak lenni azok a férfilelket próbára tevő idők, ha úgy rendesen megköpik a markukat, és istenigazából rávernek a melóra. Fölemeltem egy villányi heringet, és szórako­zottan továbbítottam a gégefőn túlra, igyekezvén hoz­záigazítani szellemi képességeimet a szituhoz, melyről még a legrettenthetetlenebbeknek is el kellett volna ismerniük, hogy cefetül rázós.

- De hogy szabadult ki Gussie a dutyiból?

- A rendőrbíró másodszori meggondolásra úgy döntött, hogy a börtönbüntetést bírságra változtatja át, uram.

-Mi késztette erre?

- Valószínűleg az a megfontolás, hogy az irgalom lényege nem a kényszer, uram.

- Úgy érti, úgy fakad, mint csöndes eső a menny­ből?

- Pontosan, uram. A lenti földre. Őméltósága bizo­nyára tekintetbe vette a tényt, miszerint az irgalom kétszeresen áldott: megáldja azt, ki adja, s azt, ki kapja, és koronánál szebb dísze a királynak.

Eltűnődtem. Igen, ebben tényleg volt valami.

- Na és mennyit gombolt re róla? Öt ficcset?

- Igen, uram.

- Gussie pedig tejelt, és kiszabadult?

- Igen, uram.

- És ezután maga begyűjtötte, és elhozta őt Deverill Hallba?

- Igen, uram.

Rátapintottam a dolog lényegére.

- Miért? - kérdeztem.

Azt hittem, e ponton megfogtam az ürgét, de nem. Ahol egy kisebb férfiú a lábát csuszatolta és ujjaival malmozott volna, ezt motyogván: „Igen, értem, mire gondol, csakugyan ez a bibi", ő komplett magyarázat­tal tudott szolgálni, éspedig anélkül, hogy akár szem­pillája is rebbent volna.

Ez volt az egyetlen járható út, uram. Mert egy­részt őladysége, az ön nagynénje, igen nagy nyoma­tékkal nyilvánította ki abbeli óhaját, hogy ön elláto­gasson a Hallba, másrészt Miss Bassett hasonlóképp ragaszkodott ahhoz, hogy Mr. Fink-Nottle is ezt te­gye. Abban az esetben, ha valamelyikük nem érkezett volna meg, tudakozódásokra került volna sor, ka­tasztrofális következményekkel. Csak hogy a dolog egyetlen aspektusát említsem, Miss Bassett elvárja, hogy mindennap levelet kapjon Mr. Fink-Nottle-től, amelyben beszámol neki a Hall-beli pletykákról, és részletesen ismerteti ottani életét. Ezek természetesen a Hall levélpapírján kell megírassanak, és a „King's Deverill" feliratú postai bélyegzővel kell legyenek ellátva.

Való igaz. Jól beszél, Jeeves. Erre én nem is gon­doltam.

Lenyeltem egy borongó falat lekváros pirítóst. Azon tűnődtem, hogy milyen könnyen elkerülhető lett volna mindez a zűrös bonyodalom, ha a bírónak van annyi sütnivalója, hogy már a kezdet kezdetén bírsá­got szab ki Gussie-nak, s ezt nem csupán utólagos megfontolásból teszi. Már korábban is elmondtam, és a jövőben is újra meg újra hangoztatni fogom, hogy minden rendőrbíró hatökör. Mutassanak nekem egy rendőrbírót, és én mutatok maguknak egy hájfejet.

Nekiláttam az almának.

- Tehát így állunk.

- Igen, uram.

- Én Gussie-t személyesítem meg, ő meg engem.

- Igen, uram.

- És szüntelen éberségre lesz szükség, ha nem akar­juk elbaltázni a dolgot. Tojáshéjon fogunk táncolni.

- Nagyon érzékletes szókép, uram.

Végeztem az almával, és rágyújtottam egy méla cigire.

- Nos, muszáj volt ilyen szóképet használnom - mondtam. - De nekem nehogy megint Marcus Aureliusszal hozakodjon elő, mert nem hiszem, hogy el tudnám viselni, ha maga most arról értekezne, hogy mindez része a nagy teljességnek. Gussie hogy fogadja a dolgot?

- Nem valami vidáman, uram. Zsémbesként jelle­mezném. Mr. Pirbrighttól úgy tudom...

- Ó, találkozott Macskatáppal?

-Igen, uram, a személyzeti traktusban. Segített Queenie-nek megfejteni a keresztrejtvényt. Arról tájékozta­tott, hogy sikerült szót váltania Miss Pirbrighttal, és informálta őt az ön abbeli vonakodásáról, hogy a kon­certen eljátssza Pat szerepét a vidám ír jelenetben, és hogy Miss Pirbright teljesen megértette az ön hely­zetét, és azt mondta, most, hogy Mr. Fink-Nottle meg­jött, természetesen eljátssza majd a szerepet. Mr. Pirbright találkozott Mr. Fink-Nottle-lel, és tájékoz­tatta őt a dolgok állásáról, és ez váltotta ki Mr. Fink-Nottle zsémbességét.

- Húzódozik a feladattól?

- Igen, uram. Továbbá az is némi nyugtalansággal tölti el, amit a Hall úrnőitől hallott az...

- Én viselt dolgaimról?

- Igen, uram.

- A kutyáról?

- Igen, uram.

- Meg a portóiról?

- Igen, uram.

- Meg a halló, halló, vadászni megyünkről?

- Igen, uram.

Bűntudatos füstkarikát bocsátottam ki.

- Na igen - mondtam. - Tartok tőle, hogy nem a legjobb káderlapot állítottam ki Gussie-ról. Ha telje­sen szándékolatlanul is, de félek, olyan színben tüntet­tem őt fel a háziasszonyaim szemében, mint ama fari­zeusok egyikét, akik azt próbálják elhitetni a pub­likummal, hogy narancslén kívül semmi mást nem isz­nak, ám abban a pillanatban, amint a publikum leveszi róluk a szemét, elkezdik vedelni a portóit. Termé­szetesen egészen jó magyarázattal tudnék szolgálni: Esmond Haddock belém diktálta az itókát, és porzott a vesém a szomjúságtól. Aligha lehet hibáztatni egy hóban megrekedt utast az Alpokban azért, mert egy bernáthegyi kutyától elfogad egy korty brandyt. Mindazonáltal merem remélni, hogy ezen értesülésüket a ház úrnői megtartják maguknak, és nem adják tovább Miss Bassettnek. Az ember egyál­talán nem tartja kívánatosnak, hogy Gussie románca léket kapjon.

Egy percen át hallgattunk, s azon méláztunk, milyen következményekkel járna, ha bármely okból Madeline Bassett gussie-tlanítására kerülne sor. Aztán változtattam e nemszeretem témán.

- Románcokról jut eszembe: gondolom, Macskatáp az övét illetően a bizalmába avatta magát, ugye?

- Igen, uram.

- Sejtettem. Bámulatos, ahogy mindezek a mókusok odajárulnak magához, és elzokogják a keblén a bújukat-bánatukat.

- Ezt szerfölött örvendetesnek találom, uram, és mindig égek a vágytól, hogy megadjak minden olyan segítséget, ami csak telik tőlem. Az ember igyekszik megelégedésre szolgálni. Kevéssel az ön tegnapi elu­tazását követően Mr. Pirbright némi időt szentelt a problémái ismertetésének. Miután a tényekről értesül­tem, voltam bátor azt javasolni neki, hogy lépjen a helyembe az ön itteni személyi alkalmazottjaként.

- Bárcsak egyiküknek eszébe jutott volna, hogy ezt megtáviratozzák nekem. Az ember végképp nem vágyik rá, hogy annak tetejébe, hogy olyasminek volt a részese, amit joggal lehet mértéktelen italozásnak nevezni, minden előzetes figyelmeztetés nélkül egy elcserélt gyermek betoppanásáról értesüljön. Maga is eléggé hülyén festene, ha egy görbe éjszakát követő reggelen bejönne a szobámba a csésze teával, és mond­juk Ernie Bevint vagy valaki mást találna párnákkal felpolcolva az ágyamban. Amikor az imént találkozott Macskatáppal, beszámolt-e magának a lapzárta utáni hírekről?

- Uram?

- Esmond Haddockról és Corkyról.

-Ah, igen, uram. Tájékoztatott engem arról, amit ön mondott neki Mr. Haddock Miss Pirbrighthoz való rendíthetetlen ragaszkodását illetően. Roppant mód megkönnyebbültnek tűnt. Úgy érzi, hogy a fő akadály boldogsága útjából immár elhárult.

- Igen, Macskatáp úgyszólván páholyban ül. Az ember azt kívánja, bárcsak ugyanezt el lehetne mon­dani szegény öreg Esmondról is.

- Úgy véli, hogy Miss Pirbright nem viszonozza Mr. Haddock érzelmeit, uram?

- Ó, nagyon is viszonozza, abban nincs hiba. Készséggel beismeri, hogy ő az élete vezérlő csillaga, és maga most valószínűleg azt mondja magában, hogy ilyen körülmények között minden oké kellene hogy legyen. Úgy értem, ha Esmond életének Corky a vezérlő csillaga, Corkyénak pedig Esmond, akkor a dolog zsákban kell legyen. De téved, és Esmond Had­dock úgyszintén. Szegény pupák ugyanis abba a hitbe ringatja magát, hogy olyan óriási sikere lesz majd az énekszámmal, melyet a koncerten ad elő, hogy amikor Corky meghallja, amint a publikum egetverő tapsvi­harral jutalmazza, így szól majd: „Ó, Esmond!", és a karjaiba veti magát. Erre azonban semmi remény.

- Nincs, uram?

- Fikarcnyi se, Jeeves. Van tudniillik egy bökkenő. A lány nem hajlandó fontolóra venni annak eszméjét, hogy a sorsát hozzákösse Esmondhoz, hacsak az szem be nem száll a nagynénjeivel, márpedig Esmondot ennek puszta gondolatára is kileli a hideg. Olyasmi ez, amit néha mint patthelyzetet hallottam jellemezni.

* Miért akarja az ifjú hölgy, hogy Mr. Haddock szembeszálljon a nagynénjeivel, uram?
* Mert szerinte Mr. Haddock gyermekkorától fogva hagyta, hogy elnyomják, és legfőbb ideje, hogy levesse az igát. Corky azt akarja, hogy Mr. Esmond bizonyítsa be neki: rettenthetetlen bátorságú férfiú. A régi, sárkányos szitu. Azokban a napokban, mikor még a lovagok vakmerőek voltak, mint valószínűleg maga is tudja, a lányok arra buzdították a fickókat, hogy menjenek, és küzdjenek meg sárkányokkal. Gondolom, a maga Childe Roland cimborájával ez vagy tucatnyiszor megtörtént. Na de egy dolog sárká­nyokat leküzdeni, és más dolog nagynénikkel meg­birkózni. Semmi kétségem sincs afelől, hogy Esmond Haddock két kézzel kapna a feladaton, hogy fölvegye a harcot egy tűzokádó sárkánnyal, annak viszont a leghalványabb esélye sincs, hogy valaha is dacolni merjen Lady Daphne Winkworthszel, valamint Charlotte, Emmeline, Harriet és Myrtle Deverill kisasszonyokkal, és együttműködésre bírja őket.
* De vajon... uram?

- Hogy érti azt, hogy „de vajon", Jeeves? - Mint eshetőség az villant át az agyamon, uram, hogy ha Mr. Haddock szereplése a koncerten csaku­gyan olyan sikeresnek bizonyulna, mint amilyenre szá­mít, akkor esetleg eltökéltebbé válna a viselkedése. Bár jómagamnak még nem volt alkalmam tanulmá­nyozni az ifjú úriember lelkialkatát, de annak alapján, amit Charlie bácsi mondott nekem, meg vagyok győ­ződve arról, hogy azon úriemberek közé tartozik, akikre a publikum tetszésnyilvánítása szenzációs hatással lenne. Mr. Haddockot, miként ön állítja, egész életében elnyomták, és nem kétséges, hogy igen markáns kisebbrendűségi komplexusa van. A sokaság éljenzése gyakran hat úgy kisebbrendűségi komp­lexussal megvert fiatalurakra, mint holmi erős gyógy­szer.

Kezdtem kapiskálni a lényeget.

* Úgy érti, ha Esmond sikert arat, ez oly mértékben megacélozza a gerincét, hogy képes lesz a szeme közé nézni a nénikéinek, és meghódolásra késztetni őket?
* Pontosan, uram. Ön bizonyára emlékszik Mr. Little esetére.
* Már hogy a csudába ne! Bingóból kicserélt ember lett, nem igaz? Jeeves, azt hiszem, mond valamit.
* Legalábbis a teória, amelyet előterjesztettem, tartható, uram.
* Több, mint tartható. Egyenesen óriási. Úgyhogy ettől fogva az a feladatunk, hogy minden tőlünk tel­hetőt megtegyünk annak érdekében, hogy a srác sikert arasson. Mi is az, amit biztosítani szoktak embe­reknek?
* Uram?

- Az operaénekeseknek, meg ilyeneknek.

- A *klakkra\** gondol, uram? (**\* Klakk: bértapsolók csapata.)**

* Úgy van. A nyelvem hegyén volt a szó. Mr. Haddocknak is biztosítani kell egy ilyen klakkot. A maga dolga lesz, Jeeves, hogy nyakába vegye a falut, és hol egy elejtett szóval, hol egy sört fizetve tudatosítsa az atyafiakban annak szükségességét, hogy eszméletlenül nagy ovációval díjazzák Esmond Haddock ének­szólóját. Rábízhatom ezt magára?
* Hogyne, uram. Kézbe veszem a dolgot.
* Remek. Most pedig, azt hiszem, ideje lesz fölkel­nem, és konzultálnom Gussie-val. Valószínűleg akad egy-két kérdés, melyet meg szeretne velem vitatni. Van erre valahol egy romos malom?
* Tudomásom szerint nincs, uram.
* Nos, akkor bármely fix pont megfelel, amelyet maga megjelölne neki a találkozásunk helyszínéül. Nem szeretném ugyanis az egész házat és parkot bebarangolni őt keresve. Inkább leosonnék a hátsó lépcsőn, és a bokrok közt körbeóvakodnék a kerten. Tud követni, Jeeves?
* Tökéletesen, uram. Azt javasolnám, hogy megál­lapodom Mr. Fink-Nottle-lel, találkozzék önnel mondjuk egy óra múlva a helyi postahivatal előtt.
* Rendben - mondtam. - A postahivatal előtt, egy óra, azaz hatvan perc múlva. Most pedig, Jeeves, ha volna olyan kedves, és megnyitná nekem a fürdőkád csapját, hogy felüdíthessem magam.

**9. Egy csélcsap gőterajongó**

Egy s más dolgok, mint például annak folytán, hogy kissé túl sokáig énekeltem a fürdőkádban, meg ilyenek, a megbeszélt időpontnál öt perccel később érkeztem meg a postahivatalhoz, és Gussie már ott várakozott rám.

Amikor Jeeves e Fink-Nottle fiúról beszélt nekem, ha még emlékeznek rá, „zsémbes"-ként jellemezte, és egyetlen pillantásra nyilvánvaló volt, hogy az idő mú­lása mit sem enyhített e zsémbességen. Szemében a szarukeretes szódásüvegalja-szemüveg mögött düh és neheztelés izzott. Úgy festett, mint egy haragos le­pényhal. A felindulás pillanataiban Gussie hasonlósá­ga valamely tengeri szörnyhöz mindig hangsúlyossá válik.

* Nahát! - kezdte, bárminemű üdvözlési formula nélkül. - Szépen vagyunk, mondhatom!

Úgy találtam, elkelne egy-két vidám, felvillanyozó szó, ezért haladéktalanul elő is rukkoltam velük. Csat­lakozván ama véleményéhez, miszerint a dolgok állása valóban nem túl rózsás, arra buzdítottam, hogy fel a fejjel, majd rámutattam, hogy Deverill Hallban még mindig sokkal jobb helyzetben van, mint amilyenben egy sötét, csöpögő falú, patkányoktól hemzsegő, föld alatti tömlöcben lett volna, már ha ez az a hely, ahová az olyan fickókat szokták elrekkenteni, akik a Bosher Street-i rendőrbíróságon tizennégy napot kapnak óva­dék lehetősége nélkül.

Gussie kurtán azt felelte, hogy egyáltalán nem ért velem egyet.

* Sokkal szívesebben választottam volna a börtönt - mondta. - Amikor az ember börtönben van, nem kell elviselnie, hogy Mr. Woosternek szólítsák. Mit gondolsz, hogy érzem magam, tudván, hogy mindenki azt hiszi, én vagyok te?

Ez, bevallom, megdöbbentett. Mindazon dolgok közül ugyanis, melyek aggódásra késztettek, leginkább az a gondolat hasított belém kés gyanánt, hogy Gussie-t megpillantva az emberek abban a hiszemben vannak, hogy íme, Bertram Wooster áll előttük. Amikor elgondoltam, hogy a King's Deverill-i atyafi­ak abban a tudatban szállnak sírba, hogy Bertram Wooster egy kis alulméretezett vízköpő, aki úgy néz ki, mint Lester de Seggfej az egyik New York-i lap ama komikus rajzsorozatában, gyötrelem marcangolta lel­kemet. Nem kis megrázkódtatás volt hát arról értesül­nöm, hogy Gussie ugyanezeket a lelki kínokat éli át.

* Nem tudom, tisztában vagy-e azzal - folytatta -, hogy milyen errefelé a híred? Nos, az esetben, ha bár­miféle illúziód lenne, hadd áruljam el, hogy a nevedet sár lepi. Azok a nők a reggelizőasztalnál félrevonták a szoknyájukat, miközben elmentem mellettük. Össze­borzongtak, amikor beszéltem hozzájuk. Időről időre azon kaptam őket, hogy olyan pillantásokkal mustrál­gatnak, melyeket még egy kirakatrabló is sértőnek talált volna. És hát, mintha ez nem lett volna már épp elég kínos, a jelek szerint egyetlen este leforgása alatt az én nevemet is sikerült sárba tipornod. Mi ez az egész, amit arról hallok, hogy tegnap este bepiáltál, és vadászdalokat kornyikáltál?

- Nem piáltam be, Gussie. Csak kellemes szalon-spicc áradt el rajtam, ahogy mondani szokás. Vadász­dalokat pedig azért énekeltem, mert a házigazdámnak szemlátomást ez volt a kívánsága. Az ember muszáj, hogy kedvében járjon a házigazdájának. Tehát ezt is fölemlítették?

* Hogy föl-e? Ez volt a fő téma a reggelizőasztalnál! És mi lesz, ha Madeline-nek is megemlítik?
* Szívós tagadást ajánlok.
* Nem válna be.
* Igenis beválhat - mondtam, mivel jókora mérvű gondolkodást szenteltem a dolognak, és immár derű­látóbb voltam, mint korábban. - Végül is mit tudnak bebizonyítani?

- Madeline keresztanyja azt mondta, hogy amikor belépett az ebédlőbe, egy széken állva talált téged, amint egy borosüveggel hadonásztál, és azt daloltad: „Vadászni megyünk".

* Igaz. Ezt elismerem. De ki a megmondhatója, hogy azt a borosüveget nem kizárólag Esmond Haddock ürítette ki, aki viszont - és ezt se hagyhatod figyelmen kívül - az asztal tetején állt, és ugyancsak a „vadászni megyünk"-et énekelte, és egy banánnal ösz­tökélte a lovát? Meggyőződésem, hogy ha netán Madeline fülébe jutna az ügy, szívós tagadással meg tudod úszni szárazon.

Gussie eltűnődött.

* Talán igazad van. De azért jobb lenne, ha óvato­sabb lennél. Az egész ügy fölöttébb bosszantó és fel­háborító volt.
* Mindazonáltal - mondtam, úgy érezvén, érdemes megpróbálkoznom e poénnal - része a nagy teljes­ségnek.
* Miféle teljességnek?
* Ez Marcus Aurelius egyik nyögete. Ezt mondta: „Valami nehézség jut osztályrészedül? Sebaj. A Min­denség sorsának része ez, amely kezdettől fogva elren­deltetett számodra. Mindaz, ami osztályrészedül jut, része a nagy teljességnek."

A nyers hangnemből, melyben Gussie Marcus Aureliust kezdte pocskondiázni, arra következtettem, hogy a beköpés - éppúgy, mint amikor Jeeves az én vigasztalásomra sütötte el - nem nyújtott gyógyírt a sebére. Ehhez különben se fűztem sok reményt. Amúgy is kétlem, hogy Marcus Aurelius-féle szöveggel lenne célszerű traktálni fazonokat egy olyan pillanatban, amikor beütik a lábuk ujját a Sors téglájába. Szerintem érdemesebb kivárni, amíg a gyötrelem alábbhagy.

A feszültséget enyhítendő, témát váltottam, és azt kérdeztem tőle, nem lepte-e meg, hogy Macskatápot is a Hallban tartózkodók közt találta, ám azon nyom­ban ráeszméltem, hogy ezzel csak kerozint öntöttem a tűzre. Bármilyen indulatos volt is a Marcus Aurelius elleni kirohanása, maga volt a szelídség ahhoz képest, amit Macskatápról mondott.

Na persze, meg lehetett őt érteni. Ha egy fickó arra kényszerít, hogy jobb meggyőződésed ellenére gázolj bele hajnali ötkor a Trafalgar Square-i szökőkútba, tönkretéve ezzel a ruhádat, és azt a következményt idézve magadra, hogy elkapjon, lesitteljen és általában is igen kínos perceket szerezzen a Törvény Gépezete, akkor semmi kétség, óhatatlanul arra a vélekedésre kell jutnod, hogy amire a fickónak szüksége van, az az, hogy kizsigereljék egy életlen kenyérvágó késsel. Más egyéb dolgok közt ez volt az, amit Gussie egy szép napon, ha minden jól megy, megtehetni remélt Macs­katáppal, és, mint mondom, képes voltam követni a gondolatmenetét.

Végül, miután Macskatáp-témában mindent, ami csak eszébe jutott, kibeszélt magából, mint már számí­tottam is rá, ama riposztozásos jelenetre fordította a szót, melynek Macskatáp volt a szerzője és producere.

- Mi a kórság az, amit Pirbright mondott valami riposztozásos jelenetről, vagy miről? - kérdezte, s lát­tam, hogy eszmecserénk olyan ponthoz érkezett, ahol nyájasságra és mézédes szóra lesz szükség.

- Á, igen, tehát említést tett neked róla? Ez egy olyan műsorszám lesz a faluházán rövidesen megrendezendő koncerten, amelynek Macskatáp nővére az impresszáriója. Úgy volt, hogy én játszom benne Pat szerepét, de a megváltozott körülmények miatt neked kell átvállalnod.

* Nekem-e? Tudod, mikor! Mi az ördögből áll az a francos jelenet?
* Hát még nem láttad? Pongo Twistleton és Buggyant Phipps minden évben előadja a Parazita dohányzójában.
* Soha nem járok a Parazita dohányzójába.
* Ó? Nos, ez egy... Hogy is fogalmazzak csak?... Olyasmi, ami riposztozásos jelenetként ismeretes. Két ír fickó a szereplője, név szerint Pat és Mike, és bejön­nek, és... Na de itt a szövegkönyv - húztam elő. - Ha átfutod, meglátod, miről is van szó.

Átvette a szövegkönyvet, és mogorva arckifejezéssel tanulmányozta. Miközben a fizimiskáját figyeltem, döb­bentem rá, milyen mostoha dolog is lehet színda­rabokat írni. Úgy értem, kis írásművedet kénytelen vagy átnyújtani egy szigorú tekintetű rendezőnek, és zavartan csoszogva állni, miközben ő olyan ellenséges tekintettel mustrálja, mintha az egy érzékeny test­részén sebezte volna meg, majd egy kurta „Pocsék" kíséretében löki vissza.

* Ki írta ezt? - kérdezte Gussie, miközben áthajtot­ta az utolsó lapot, és mikor mondtam neki, hogy Macskatáp a szerzője, azt felelte, hogy gondolhatta volna. Olvasás közben időnként mindvégig horkan­tott, és most megint horkantott egyet, mégpedig jóval hangosabban, mintha körülbelül hat horkantást akart volna egybesűríteni.

- Abszolút bárgyúság. Nincs benne semmi drámai következetesség. Teljesen hiányzik belőle a motiváció és a jelentékeny forma. Kiféle-miféle ez a két figura?

* Mondtam már. Két ír fickó, név szerint Pat és Mike.
* Nos, te talán meg tudod magyarázni, hogy milyen a társadalmi állásuk, mert nekem gőzöm sincs róla. Például Pat a legmagasabb körökben látszik forogni, mivel úgy jellemzi magát, mint aki a Buckingham-palotába jár vacsorázni, de a felesége mégis albérlőket tart.
* Értem, mire gondolsz. Fura.
* Megmagyarázhatatlan. Mert hihető-e, hogy egy olyan osztályhelyzetű embert, mint ő, vacsorára hív­janak meg a Buckingham-palotába, pláne annak fényében, hogy nyilvánvalóan teljesen hiányzik belőle a társasági jó modor? Elmeséli, hogy ezen a bizonyos vacsorán hogyan kérdezte meg tőle a királynő, hogy kér-e hamis gulyáslevest, mire ő, abban a hiszemben, hogy több fogás nem lesz, hat tányérral evett meg belőle, aminek az lett az eredménye, hogy az est hátralevő részét azzal töltötte, hogy, mint mondta, „levessel dugig tele" üldögélt egy sarokban. És az esetet leírva számos ponton „A teremburáját!" meg „A kirelejzumát!" kiszólásokkal vezeti be megjegyzéseit. Az írek nem így beszélnek. Olvastad Synge-től *A ten­ger lovasait?* Nos, szerezd meg és olvasd el, és ha tudsz benne mutatni egyetlen olyan alakot, aki azt mondja: „A kirelejzumát!", adok neked egy shillinget. Az írek poéták. A lelkükről beszélnek, meg ködről, meg ilye­nekről. Efféléket mondanak: „Ilyen szép estén a szí­vemben vágy kél: otthon lenni újra County Clare-ben, s elnézni a csordát a réten."

Borús ábrázattal forgatta a lapokat, s orra úgy rán­colódott, mintha valami kellemetlen szag ütötte volna meg. Ama régi napok emlékét idézte vissza, amikor a Bramley-on-Sea-i Malvern House-ban a piros ceruzá­val eléktelenített angol dolgozatomat készültem átvenni a nagytiszteletű Aubrey Upjohntól.

- Aztán itt van egy másik összefüggéstelen ha­landzsa. „A nővérem a balettnál van." „Azt mondod, a balettnál?" „Igen, a teremburáját, a balettnál." „Mit csinál a nővéred a balettnál?" Hol beporoszkál, hol kiporoszkál." „Mi a nyavalyának kell poroszkálnia?" „Azért, a kirelejzumát, mert az egy *porosz* balett." Egyszerűen nincs értelme. Na és van itt még valami, ami nekem kínaiul van: a *„Puff* szó. Az után a sor után, hogy „Mert az egy porosz balett", és más helye­ken is végig a szövegkönyvben fel-felbukkan a záró­jelbe tett *Puff*szó. Ez nekem semmit nem mond. Meg tudod magyarázni az értelmét?

- Á, hogyne! Ez egy rendezői utasítás. Tudniillik ezeknél a részeknél kell odasóznod Mike-nak az esernyőddel. Hogy tudatosítsd a publikummal: viccet hallott.

Gussie összerezzent.

* Ezek itt viccek?
* Hát persze.
* Értem. Értem*.* Nos, ez természetesen más megvi­lágításba helyezi a... - Elnémult, és szigorú, vizsla te­kintettel mustrált. - Azt mondtad, oda kell sóznom a partneremnek az esernyőmmel?
* Úgy van.
* És ha jól értettem Pirbrightot, e rendkívüli pro­dukció másik szereplője a helyi rendőr?
* Úgy van.
* Az egész dolog lehetetlen, és teljességgel ki van zárva! - mondta Gussie hevesen. - Van neked arról fogalmad, hogy mi történik, amikor egy rendőrt ku­pán vágsz egy esernyővel? Én is ezt tettem, amikor kijöttem a Trafalgar Square-i szökőkútból, és biztos, hogy újból nem fogom megtenni. - Afféle hideglelős borzadály jelent meg az arcán, mintha egy olyan múlt­ba vetett volna gyors pillantást, melyet elfelejteni remélt. - Nos, hadd tegyem számodra teljesen vilá­gossá, Wooster, hogy mi az álláspontom ez ügyben. Nem fogom azt mondani, hogy „A teremburáját!" Nem fogom azt mondani, hogy „A kirelejzumát!" Nem fogok rendőröket esernyővel inzultálni. Egy­szóval: kereken megtagadom, hogy akár a legcseké­lyebb mértékben is részt vállaljak ebben a leala­csonyító bohóckodásban. Várd csak meg, amíg talál­kozom Miss Pirbrighttal. Lesz hozzá egy-két szavam. Elmagyarázom majd neki, hogy nem játszadozhat ilyen otromba módon az emberi méltósággal.

Még további mondandója is lett volna, ám e pil­lanatban hangja egyfajta gurgulázás formájában halt el, és konstatáltam, ahogy szeme kidülled. Körbepil­lantván, Corkyt láttam meg közeledni, Sam Goldwynnal a nyomában. A lány, szokásához híven, úgy nézett ki, mint egymillió dollár: holmi testhez álló anyagú ruhát viselt, amely inkább kiemelte, semmint elfedte kecses vonalait, ha értik, hogy gondolom.

Örömömre szolgált, hogy láthatom. Minthogy Gus­sie a jelenlegi, együttműködésre képtelen hangulatá­ban, akárcsak Bálám szamara, megbicsakolta magát, és megtagadta a kooperációt, úgy találtam, hogy éppen­séggel egy női stratéga volt az, akit a helyzet meg­kívánt. Elhatározni, hogy bemutassam őket egymás­nak, és rábízni Corkyra annak feladatát, hogy meg­olvassza a srác konok eltökéltségét, egy pillanat műve volt számomra.

Nagy reményeket fűztem ahhoz, hogy ő képes lesz nyélbe ütni a dolgot. Habár csaknem minden tekintet­ben különbözik Agatha nénémtől, egy közös vonás mégis van Corkyban azzal az Isten ostorával: nem tűri az ellentmondást. Amikor azt akarja, hogy tegyél meg valamit, azon kapod magad, hogy megteszed. Ez így volt már legzsengébb éveitől fogva. Emlékszem, amint egy alkalommal a közös tánciskolánkban a kezembe nyomott egy rohadt narancsot, magok és penészes héj kékessárga masszáját, és rám parancsolt, hogy vágjam hozzá a tánctanárnőnkhöz, aki valamilyen okból, melyet már elfelejtettem, magára vonta a nemtet­szését. S én szó nélkül teljesítettem a parancsot, noha tudván tudtam, milyen keserves lesz a bűnhődés.

* Halihó! - szóltam, miután elhárítottam a véreb abbeli próbálkozását, hogy mellső mancsait a vállam­ra tegye, és megnyalja a képes felemet. Megbillentet­tem a hüvelykujjam. - Gussie - mondtam.

Corky arca kigyulladt az örömtől. Azonmód mű­ködtetni kezdte a sármját.

* Ó, *ez* Mr. Fink-Nottle? Isten hozta, Mr. Fink-Nottle! *Annyira* örülök, hogy láthatom, Mr. Fink-Nottle. Micsoda szerencse, hogy találkoztunk. Úgy szerettem volna beszélni magával a jelenetről.
* Épp az imént váltottunk pár szót e témában - mondtam -, és Gussie kissé rugódozik Pat eljátszása ellen.
* Ó, csak *nem?*
* Gondoltam, hogy szeretnél beszélni a fejével. Ma­gatokra is hagylak. - S azzal elhúztam a csíkot. Mikor a sarkon befordulva visszanéztem, láttam, hogy egyik karcsú kezét a lány belefűzte Gussie kabátjának haj­tókájába, a másikkal pedig széles, esdő taglejtéseket tett, a legtompább agyú és legfigyelmetlenebb szem­lélő számára is nyilvánvalóvá téve, hogy a fiút l-es számú Kezelésmódban részesíti.

Megelégedett érzésektől eltelve visszafelé vettem utamat a Hallhoz, éberen ügyelve arra, hogy nem tűn­nek-e fel portyázó nagynénik, ám sikerült gond nélkül visszajutnom a szobámba. Úgy fél órával később épp egy méla staubot élveztem, amikor Gussie belépett, és azonnal láttam, hogy ez nem az a morózus, búvalbélelt Fink-Nottle, aki oly megalkuvást nem ismerően pocskondiázta le Patet és Mike-ot a kicsivel ezelőtti esz­mecserénk során. Kedélye vidám volt, arca ragyogott. Gomblyukában egy szál virágot viselt, amely korábban nem volt ott.

* Hello, Bertie! - üdvözölt. - Figyuzz, Bertie-kém, miért nem mondtad meg, hogy Miss Pirbright nem más, mint Cora Starr, a filmszínésznő? Régóta egyik leglelkesebb csodálója vagyok. Micsoda elbűvölő lány, hát nem, és mennyire más, mint a bátyja, akit én úgy tekintek, és mindig is úgy fogok tekinteni, mint Anglia első számú tetűjét. Ez a lány egészen más megvi­lágításban láttatta velem azt a riposztozásos jelenetet.
* Gondoltam, hogy így lesz.
* Rendkívüli, hogy egy olyan csinos lány, mint ő, egyszersmind borotvaéles ésszel is rendelkezzék, no meg azzal a bámulatos képességgel, hogy kristálytisz­tán sorakoztassa eléd az érveit, amelyek egy pillanat alatt meggyőznek arról, hogy minden tekintetben igaza van.
* Igen, Corky egy nagy meggyőzőerővel megáldott ifjú kelevény.
* Örülnék, ha nem neveznéd őt kelevénynek. Corky? Így hívod őt? Bájos név.

- Milyen eredménnyel zárult a megbeszélésetek? Eljátszod a jelenetet?

* Ó, igen, az rendben van. Corky porrá zúzta az ellenvetéseimet. Miután elhagytál bennünket, átfutot­tuk a szövegkönyvet, s ő teljesen meggyőzött engem arról, hogy a világon semmi lealacsonyító sincs ebben az egyszerű, egészséges humorfajtában. Olcsó és hatás­vadász, szó se róla, viszont, mint Corky rámutatott, bukik rá a közönség. Meg van róla győződve, hogy hatalmas sikerem lesz.
* Ki fogod fektetni a nézőket. Sajnálom, hogy jómagam nem játszhatom el Patet...
* Szerintem inkább szerencse. Kétlem, hogy te az a típus lennél.
* Épp, hogy az a típus vagyok! - replikáztam heve­sen. - Szenzációs alakítást nyújtottam volna.
* Corky nem így látja. Elmondta nekem, mennyire örült, hogy visszatáncoltál, és én léptem a helyedbe. Azt mondta, a szerep nagyívű, erőtől duzzadó alakí­tást igényel, és te messze nem ilyen felfogásban tol­mácsoltad volna. Olyan szerep, amely egyéniséget és a legprecízebb időzítést követeli meg, és Corky azt mondta, abban a minutumban, amint meglátott en­gem, érezte, hogy rátalált az ideális Patre. Egy maga­fajta, tapasztalt lány ezt egyetlen másodperc alatt meg­állapítja.

Feladtam. Ripacsokra lehetetlen észérvekkel hatni, márpedig az látni való volt, hogy a Corky társaságá­ban eltöltött húsz perc Augustus Fink-Nottle-t fedd­hetetlen gőterajongóból a legjellegzetesebb ripaccsá változtatta át, aki valaha is kisfröccsöket nyakalt bodegákban, és „apafej"-nek titulált embereket. Úgy éreztem, még fél pillanat, és „apafej"-nek fog engem titulálni.

* Nos, nincs értelme beszélni róla - mondtam -, mert én úgyse vállaltam volna el a szerepet. Madeline ugyanis nem helyeselte volna, ha a vőlegénye zöld sza­kállal a képén jelenik meg a nyilvánosság előtt.
* Nem bizony. Fura egy lány.

Az volt az érzésem, hogy talán letörölhetném azt a hülye vigyort az ábrázatáról, ha emlékeztetem vala­mire, amiről a jelek szerint megfeledkezett.

- Na és mi a helyzet Dobbsszal?

- He?

* A legutóbbi beszélgetésünkkor mintha kissé felka­vart volna annak perspektívája, hogy Dobbs rendőr­biztost el kell agyabugyálnod egy esernyővel.
* Ó, Dobbs? Ő kiesett. Megkapta a felmondását. Miközben próbáltunk, arra jött, és elkezdte felolvasni Mike szövegét, de tök reménytelen volt. Semmi tech­nika. Semmi egyéniség. És nem volt hajlandó megfo­gadni az utasításokat se. Állandóan, minden ponton vitába szállt a rendezővel, míg végül Corky bepipult, és felemelte a hangját, amire Dobbs úgyszintén bepip­ult, és ő is felemelte a hangját, és az lett a vége, hogy Corky kutyája, akit nyilván felizgatott a nagy kiabálás, lábszáron harapta a pasast.
* Te jó ég!
* Hát igen, ez eléggé megmérgezte a légkört. Corky rendkívül frappánsan érvelt az állat védelmében, rámutatván, hogy valószínűleg már kölyökkutya korá­tól fogva hepciáskodtak vele hekusok, és ilyenformán csak természetes vágyának engedve harap bele olykor egyikükbe-másikukba, de Dobbs nem volt hajlandó osztani Corkynak azt a véleményét, miszerint a vétség olyan fokú, melyet puszta dorgálással is el lehet intézni. Őrizetbe vette a jószágot, és mindaddig az őrszobán fogja tartani, amíg meg nem bizonyosodik arról, hogy ez volt-e az első harapása. Tudniillik úgy áll a dolog, hogy egy olyan kutya, amelyiknek még csak egy harapás van a rovásán, jogi szempontból erős helyzetben van.
* Csakhogy Sam Goldwyn tegnap este megharapta Silversmitht.
* Valóban? Nos, ha ez kiderül, tartok tőle, hogy a vád képviselője ütőkártyához jut. Na de, hogy folytas­sam történetemet, Corky, felbőszülvén - éspedig teljes joggal - Dobbs csökönyös viselkedésén, kidobta őt a jelenetből, és a bátyját készül rávenni, hogy játssza el a szerepet. Persze fennáll a kockázata, hogy a plébános felismeri majd, ami sajnálatos helyzetet eredmé­nyezne, de a lány úgy véli, a zöld szakáll megfelelő álcának fog bizonyulni. Előre örülök, hogy Pirbright lesz a partnerem. Kevés olyan embert ismerek, akit nagyobb élvezettel csapnék kopoltyún esernyővel - merengett el Gussie, s hozzátette, hogy amikor fegy­vere első ízben lép majd érintkezésbe Macskatáp fejé­vel, az utóbbi azt fogja hinni, hogy a mennykő csapott belé. Nyilvánvaló volt, hogy az Időnek, a nagy gyó­gyítónak sok és kemény munkájába fog kerülni, mire a srác elfelejti és megbocsátja a dolgot.
* De nem húzhatom itt tovább az időt, a számat jár­tatva - folytatta. - Corky megkért, hogy ebédeljek a plébánián, így hát mennem kell. Csak azért ugrottam be hozzád, hogy átadjam azokat a verseket.
* Azokat a miket?
* Azokat a Róbert Gida-verseket. Itt van, fogd.

Azzal átnyújtott egy karcsú verseskötetet, s én hüledezve bámultam rá.

* Ez meg minek?
* A koncerten fogod őket elszavalni. Azokat, ame­lyek kereszttel vannak megjelölve. Úgy volt, hogy én adom elő őket, mivel Madeline nagy súlyt helyez rá - tudod, mennyire szereti Róbert Gida verseit - de most, persze, szerepet cseréltünk. És megmondom neked őszintén, hogy roppantul megkönnyebbültem. Van benne egy strófa a kis haszontalanról, aki hoppi-ti-hoppiti-hoppot játszik, amely... Nos, mint mon­dom, roppantul meg vagyok könnyebbülve.

A karcsú kötet kihullt erőtlen ujjaim közül, és guvadt szemmel meredtem a srácra.

* De a fenébe is!
* Hiába is mondod, hogy „De a fenébe is!" Azt hiszed, én talán nem mondtam, hogy „De a fenébe is!", amikor Madeline rám erőszakolta ezeket az éme­lyítő klapanciákat? Muszáj elszavalnod őket. Made­line ragaszkodik hozzá. Az első, amit tudni akar majd, az lesz, hogy milyen volt a fogadtatásuk.
* De a keményfiúk az utolsó sor mögött fel fognak rohanni a színpadra, és meglincselnek engem!
* Nem csodálnám. Mindazonáltal egy dolog viga­szodul szolgálhat.
* Micsoda?
* Az a gondolat, hogy mindaz, ami osztályrészedül jut, része a nagy teljességnek, hahaha! - mondta Gussie, s azzal röhögve elhagyta a színt.

És így ért véget Deverill Hall-i tartózkodásom első napja, azaz színültig tele volt depresszióval és baljós kilátásokkal.

**10. Ó, asszonyi Állat!**

És ahogy teltek-múltak a napok, e baljós kilátások még baljósabbakká, ama depresszió pedig még súlyo­sabbá vált. Pénteki napon érkeztem meg Deverill Hallba, ám kedd reggelre kelvén többé nem hallgat­hattam el magam elől, hogy kiveszőben van belőlem a régi hév, és hacsak a fellegek nem változtatnak eddigi magatartásukon, és rövid időn belül nem bocsátanak át jóval tetemesebb mérvű napfényt, mint amennyi momentán szűrődik át rajtuk, akkor kedélyem hama­rosan a pincemélybe száll alá, hol a bor és a szesz tanyáz.

Mert komisz dolog ám csapdába esni egy vicsorgó nagynénik lakta barlangban, akik miközben farkukkal csapkodják magukat, fenyegetően fixírozzák az embert. Cefetül ernyesztő tud ám lenni a tudat, hogy pár napon belül fent állsz majd egy faluháza szín­padán, és arról szavalsz a hallgatóságnak, mely valószínűleg alaposan fel lesz töltekezve főzelék­félékkel, hogy Róbert Gida hoppiti-hoppiti-hoppot játszik. Piszokul aláássa ám a kedélyt az a körülmény, ha kénytelen vagy az Augustus névre hallgatni, és hát bizonyosan el lehet képzelni kellemesebb élményt, mint abban a helyzetben lenni, amikor állandóan azt kell kérdezgetned magadtól, hogy vajon nem top­pan-e be hirtelen egy Agatha néni vagy egy Madeline Bassett, megszégyenülésnek és leleplezésnek téve ki személyedet. Mert hogy így lett volna, ahhoz kétség sem férhetett. Erre akár mérget lehetett volna venni.

Ám mégse a Marcus Aurelius-i nagy teljesség eme vaskos összetevői voltak azok, amik a Wooster-arcot meggátolták abban, hogy „pléhpofa"-ként lehessen jellemezni. Nem, a baj gyökere, a körülmény, amely szédelgős időszakokat és éjszakai verejtékezéseket okozott, olyanná tette külsőmet, mint azé a szegény emberroncsé, aki a Haddock Fejfájás-Felejtető Főzete reklámján látható „A szer alkalmazása előtt", az Gussie Fink-Nottle baljós viselkedése volt. Gussie-n mor­fondírozva azon kaptam magam, hogy lelkemet neve­nincs félelem sötétíti el.

Nem tudom, a maguk lelkét sötétítette-e már el valaha nevenincs félelem. Piszokul kellemetlen érzés. Nekem akkoriban volt benne gyakorta részem, ami­kor a Bramley-on-Sea-i Malvern House-ban az úthen­ger alá állandó lakosként beköltözött békák egyike­ként tengetve életemet, azt kellett hallanom, hogy a nagytiszteletű Aubrey Upjohn azzal a kurta poénnal zárja bejelentéseinek sorát, hogy az esti ima után Woostert látni szeretné a dolgozószobájában. A jelen alkalommal viszont a Gussie-val folytatott azon beszélgetés közben jelentkezett ez az érzés, amelyről az előző fejezetben számoltam be, és a rá következő napokban csak nőttön-nőtt mindaddig, amíg most azon vettem észre magam, hogy mélységes aggoda­lomnak lettem prédájává.

Kíváncsi vagyok, vajon önök felfigyeltek-e valamire a beszélgetésben, amelyre célzok. Úgy értem, jelentő­ségteljesnek találták-e, és az olvastán így szóltak-e magukban: „Mi a szösz!"? Nem? Ez esetben elkerülte figyelmüket a lényeg.

Az első nap csupán halvány gyanú motoszkált ben­nem. Másodnapra ez a gyanú elmélyült. A harmadik nap éjszakájára a gyanú bizonyossággá vált. Minden bizonyíték együtt volt, és immár kétség sem férhetett a dologhoz. Fittyet hányva a tényre, miszerint a Wimbledon Common-i Vörösfenyő-villában él egy lány, akivel eljegyezte magát, és aki dühösebb lenne, mint egy tapétába gabalyodott buldogkölyök, ha rájönne, hogy másik lány után koslat, Augustus Fink-Nottle totál belezúgott Corky Pirbrightba.

Maguk meglehet, most azt mondják: „Ugyan, ugyan, Bertram, te képzelődsz" vagy „Menj már, Wooster, ez csak henye fantáziálás", de hadd mond­jam meg maguknak: nem én voltam az egyetlen, aki fölfigyelt a dologra. Öt, oszlopos nagynéni-példány is fölfigyelt rá.

- Na de ilyet! - jegyezte meg kesernyésen Lady Daphne Winkworth közvetlenül ebéd előtt, amikor Silversmith bevágódott a hírrel, miszerint Gussie ismét telefonált, hogy közölje: a plébánián ebédel. - Mr. Wooster jószerivel Miss Pirbright zsebében látszik lakni. A jelek szerint szállodának használja Deverill Hallt, ahová beugorhat vagy távol maradhat tőle, attól függően, hogy éppen hogy tartja kedve.

Charlotte néni pedig, miután hallócsövén keresztül tudomást szerzett a tényekről, azt mondta egy kurta fintor kíséretében, hogy úgy véli, igen nagy meg­tiszteltetésnek illene venniük, hogy az a tésztaképű ifjú csibész kegyeskedik ebben a nyavalyás kócerájban hajtani álomra a fejét, vagy legalábbis efféle értelme volt szavainak.

És igazság szerint nem is igen lehetett őket hibáz­tatni azért, mert berzenkedtek és zúgolódtak. Semmi se hasít annyira az elevenjébe egy várúrnőnek, mint ha egy vendége állandóan eltávon van, márpedig az utób­bi napokban csak a legritkább esetben fordult elő, hogy Gussie Deverill Hallban látta célszerűnek felköt­ni az abrakos tarisznyát. Corkynál ebédelt, teázott és vacsorázott. Amaz első, postahivatal előtti találkozá­suk óta ritkán távozott el a lány szoknyája mellől. Olyanná vált Corky számára, akár egy emberi alakot öltött dunsztkötés.

Így hát könnyen megérthetik önök, hogy miért voltak sötét karikák a szemem alatt, és miért tapasz­taltam most szinte folyamatosan egy remegős érzést a gyomorszájamban, mintha az óhajtottnál jóval több egeret nyeltem volna le az utóbbi időben. Hiszen egyetlen szó elég lett volna Lady Daphne Winkworthtól Agatha néninek arról, hogy az unokaöccse, Bertram egy nagyon nemkívánatos perszóna hálójába került - egy hollywoodi filmszínésznőébe, képzeld csak el, drágám! - (olyan világosan láttam, amint ezt írja, mintha a válla fölött kukucskáltam volna), és az élemedett rokon máris lóhalálában nyargalt volna Deverill Hallba. És akkor pedig? Végromlás, pusztulás és kétségbeesés következett volna.

Amikor az ember kedélyére ily mértékben rájár a rúd, természetesen az a teendője, hogy érintkezésbe kell lépnie Jeevesszel, és megtudni tőle, mit tud java­solni, így hát midőn a lakosztályom előtti folyosón Queenie-vel, a szobalánnyal találkoztam, érdeklődtem tőle a pasas holléte felől.

- Figyeljen csak - szólítottam meg -, nem tudja véletlenül, hol van Jeeves? Wooster inasa, tudja.

A lány mafla tekintettel bámult rám. Szeme, mely rendes körülmények közt páros csillagként ragyog, fénytelen volt, és a széle körül kissé vörös, arcát pedig elkínzottként lehetett volna jellemezni. Egyszóval egész megjelenése olyan szobalányra látszott utalni, aki vagy bedilizett, vagy pedig titkos bánat emészti.

* Uram? - szólt, afféle gyötrelmes hanghordozással. Megismételtem a kérdést, és ezúttal eljutott a tudatáig.
* Mr. Jeeves nincs itt, uram. Mr. Wooster elengedte Londonba. Egy előadáson szeretett volna részt venni.
* Ó, kösz - mondtam gyászos hangon, mert ez csapásként ért. - Nem tudja, mikor ér vissza?
* Nem, uram.
* Értem. Kösz.

Visszamentem a szobámba, és alapos, mélyreható vizsgálat tárgyává tettem a szitut.

Ha önök megkérdezik bármely nagykutyát, aki dip­lomáciai körökben forog, és hozzá van szokva, hogy kényes államügyeket kezeljen le, azt fogja önöknek mondani, hogy amikor a dolgok holtpontra jutnak, semmi haszon se származik abból, ha az ember csak ücsörög a nadrágja ülepén, és az égnek veti a tekin­tetét - nem; ehelyett minden követ meg kell mozgass, és minden ösvényt fel kell deríts, és sürgős lépéseket kell tegyél a megfelelő csatornákon keresztül. Csakis ily módon reménykedhetsz abban, hogy megoldási módozatra lelj. És miközben feszülten törtem az agyam, úgy rémlett, hogy a jelenlegi válságban talán holmi konstruktívat tudnék véghezvinni azzal, ha fel­hajtanám Corkyt, és beszélnék a fejével, rámutatván a szörnyű veszélyre, amelynek egy régi barátot és tánciskolai cimborát tesz ki azzal, hogy megengedi Gussie-nak, hogy körülötte szökdécselve és bégetve töltse idejét.

El is hagytam hát a szobát, és néhány perccel később a figyelmes szemlélő aközben láthatott volna, amint keresztülosonok a napsütötte parkon, útban a falu felé. Ami azt illeti, csakugyan akadt is ilyen szem­lélő, éspedig Lady Daphne Winkworth. Éppen a be­hajtó végéhez közeledtem, és egy további percen belül biztonságba is jutottam volna, amikor valaki a neve­men szólított - jobban mondva Gussie nevén -, és megpillantottam a rózsakertben álló félelmetes matrónát. Abból a tényből, hogy egy fecskendő volt a kezé­ben, arra következtettem: azzal foglalatoskodik, hogy csöppet se kellemes perceket szerezzen a helyi levél-tetveknek.

* Jöjjön csak ide, Augustus - mondta.

Ha választhattam volna, ez lett volna a legutolsó, amit teszek, mert ez a veszedelmes nőszemély még a legjobb időkben is eléggé rám hozta a szívbajt, most viszont legalább tízszerte ijesztőbbnek tűnt, mint ren­desen. Hanghordozása hűvös volt, tekintete úgyszin­tén, és nem tetszett nekem a mód, ahogy azzal a fecs­kendővel játszadozott. Nyilvánvaló volt, hogy vala­mely oknál fogva körülbelül egy levéltetű színvonalára degradálódtam a szemében, és arckifejezése olyan asszonyról árulkodott, aki örömest megnyomná a nyo­mógombot, hogy a képembe spricceljen vagy harminc köbcentit a halált hozó szerből, bármi lett légyen is az.

- Á, hello! - szóltam, igyekezvén kedélyesnek lát­szani, ám ettől egy mérföldnyire elmaradtam. - Per­metezi a rózsafákat?

* Ne beszéljen nekem rózsafákról!
* Ó, nem, dehogy - mondtam. Ez egyébként nem is állt különösebben szándékomban, csak afféle rögtön­zésként dobtam be.
* Augustus, mit kell hallanom magáról?
* Elnézését kérem, de nem értem, mire tetszik cé­lozni.
* Inkább Madeline-ét kérje.

Talányos egy szöveg. Nem kapisgáltam az értelmét. Az a benyomásom támadt, hogy az Angol Birodalom e lovagi rangú hölgytagja a levegőbe beszél.

* Amikor az előbb bent jártam - folytatta -, távirat érkezett magának Madeline-től. Telefonon továbbítot­ták a postahivatalból. Néha telefonon továbbítják, néha pedig személyesen kézbesítik ki.
* Értem. A pillanatnyi szeszélyüktől függően.
* Kérem, ne szakítson félbe. Ezúttal úgy esett, hogy az üzenetet telefonon továbbították, és épp a hallon mentem keresztül, amikor megcsendült a telefon, és lejegyeztem a szöveget.
* Végtelenül kedves magától - mondtam, úgy érez­vén, abból nem lehet baj, ha pedálozok egy kicsit.

De tévedtem: nem volt ínyére a bók. Összeráncolta a homlokát, fölemelte a fecskendőt, azután, mintha idejében eszébe jutott volna, hogy ő egy Deverill, új­ból leeresztette.

- Már megkértem magát, hogy ne szakítson félbe. Mint mondom, lejegyeztem az üzenetet, és itt van nálam. Azaz mégse - helyesbített, miután átkutatta a kosztümjét. - Bizonyára a hallasztalon hagytam. De el tudom magának mondani a tartalmát. Madeline azt állítja, hogy egyetlen levelet se kapott magától, mióta ideérkezett a Hallba, és tudni szeretné, hogy miért nem. Rendkívül fájdalmasan érinti a maga gyalázatos hanyagsága, és ezen nem is csodálkozom. Hiszen tud­ja, milyen érzékeny teremtés. Mindennap írnia kellett volna neki. Ki se tudom szavakkal fejezni, hogy mit gondolok a maga szívtelen viselkedéséről. Ez minden, Augustus - mondta Lady Daphne, és egy undortól át­hatott kézmozdulattal elbocsátott, mintha egy levéltetű lennék, amely még az átlagos levéltetvek nagyon mérsékelt tisztességi szintjét sem üti meg. S én kitá­molyogtam, egy rusztikus padhoz tapogatóztam, és lerogytam rá.

Az információ, melyet rám zúdított, mondanom se kell, olyan hatással volt rám, mintha tarkón csaptak volna egy vizes homokkal teli harisnyával. Pályafu­tásom során csupán egyszer éltem át hasonló inten­zitású érzést, éspedig azon alkalommal, amikor a Parazita-beli Freddie Widgeon, birtokába jutván egy autó­dudának, a hátam mögé lopódzott, miközben a Dover Streeten elmerengve keltem át az út túloldalára, és hirtelen a fülembe tülkölt a szerkentyűvel.

Soha még csak eszembe se jutott föltételezni, hogy Gussie nem ír naponta levelet a Bassettnek. Hiszen ennek megtétele céljából jött ebbe az Edgar Allan Poe-szerűen ominózus házba, s én biztosra vettem, hogy meg is tette. Nem volt szükségem mellékelt ábrára ahhoz, hogy rájöjjek, milyen következményekkel jár, ha a srác továbbra is ellazsálja a levélírást. Még egy hangyányi e részéről tanúsított hallgatásból, és a Bassett-borzadály személyesen teszi tiszteletét nyomo­zás céljából, márpedig annak puszta gondolatára is, hogy ez esetben mi történne, megfagyott ereimben a vér, és felállt hátamon a szőr.

Azt hiszem, úgy tíz percig tarthatott, amíg tehetet­lenül ültem ott, megereszkedett állal, és mit sem látó szemekkel meredve a környező tájra. Aztán össze­szedtem magam, és továbbhaladtam utamon. Helye­sen állapították meg Bertram Woosterről, hogy le­rogyhat bár rusztikus padokra, és kis ideig azt a benyomást keltheti, mintha két vállra fektette volna a sors, ám a régi szellem előbb-utóbb mindig vissza­költözik belé.

Miközben bandukoltam, kemény és keserű gondo­latokat forgattam a fejemben Corkyról, minden bajok *fons et* origojáról\*, ha önök tudják, mit értek *fons et origo* alatt. Mert ő, Corky volt az, aki azzal, hogy szé­gyentelenül flörtölt vele, folyvást ráragyogtatta a mosolyát, és csábos oldalpillantásokat vetett rá a szeme sarkából, elvonta Gussie figyelmét a felada­táról, mely abban állt, hogy

helyszíni tudósítóként működjön. Ó, asszonyi állat! - mondtam magamban, mégpedig immár nem első ízben, úgy érezvén, hogy minél előbb betiltanák ezt a nemet, annál jobb lenne mindnyájunknak.

Nyolcéves koromban, a régi tánciskolai időkben, felbőszülve valamely általa tett sértő megjegyzésen a pattanásaimmal kapcsolatban, melyekből az idő tájt jókora gyűjteménnyel rendelkeztem, egyszer oly mér­tékben megfeledkeztem magamról, hogy kupán vág­tam Corkyt egy fasúlyzóval, és mindeme pillanatig sajnálkoztam e kellemetlen afféron, s úgy tekintettem , mint egy egyébként makulátlan jellemen esett foltot és mint olyasmit, ami - bármekkora legyen is a provoká­ció - aligha egyeztethető össze egy gáláns lovag visel­kedésével. Most viszont, miközben az általa alkalma­zott Delila-szerű húzáson tűnődtem, azon kaptam magam, hogy azt kívánom: bár újból megtehetném.

Tovább-ballagtam, s magamban átismételtem néhány kezdőmondatot, melyeket találkozásunkkor készültem használni, és lám, nem messze a plébá­niától, Corkyt pillantottam meg, amint az út szélén álló kocsija kormánykerekénél ült.

**\* Forrásáról és eredetéről (latin).**

Ám amikor szemtől szembe kerülvén vele közöltem, hogy néhány szót szeretnék vele váltani, azt felelte, hogy ez momentán sajnos nem oldható meg. Ez most ugyanis, magyarázta, a dolgos délutánja. Ama célki­tűzése jegyében, hogy afféle pótmamaként segédkez­zen bácsikájának, a szent életű Sidneynek, arra készült, hogy egy tál erőlevest vigyen az egyházközség egyik rászorult tagjának.

* Egy bizonyos Mrs. Clara Wellbelovednek, ha ne­tán érdekelne - folytatta. - Ama festői villák egyikében lakik, nem messze a Fő utcától. És hát nincs értelme megvárnod, mert miután átadom neki az erőlevest, leülök, és Hollywoodról fogok neki mesél­ni. Nagy rajongója ugyanis, és ez órákig is eltart. Úgy­hogy majd máskor, báránykám.
* Figyelj, Corky...
* Most valószínűleg azt mondod magadban, hogy „Hol a leves?" Sajnos, elfelejtettem elhozni, és Gussie visszaügetett érte. Hogy ez micsoda elbűvölő egy srác, te Bertie! Olyan kedves. Olyan segítőkész. Mindig kéznél van, hogy ha kell, megbízásokat teljesítsen, és valóságos tárháza a gőtékről szóló jobbnál jobb sztoriknak. Autogramot adtam neki. Apropó: autogram. Ma reggel hírt kaptam az unokaöcsédtől, Thomastól.
* Ne foglalkozz most Thosszal. Amit mondani akarok...

Ismét szóáradatban tört ki, már ahogy a lányok mindig is tenni szokták. Jókora mennyiségű tapaszta­latot szereztem már a gyengébbik nem tagjainak ilyetén hajlamáról arra, hogy tartózkodjanak a figyeléstől, amikor beszélsz hozzájuk, és ez mindig rokonszenvet ébresztett bennem azok iránt a bibliai fickók iránt, akik a süket viperát próbálták meg elbűvölni, de az olyan közönyösen reagált, akár egy szerdai matiné közönsége.

* Ugye emlékszel rá, hogy ötven darab autogramot adtam neki, s ő arra számított, hogy hat pennyért fogja majd eladni darabját a játszópajtásainak? Nos, arról tájékoztatott, hogy nem is hat pennyt, hanem egy shillinget kapott darabjáért, amiből némi fogalmat alkothatsz róla, hogy mekkora becsben állok a Bramley-on-Sea-i fiúknál. Thomas azt mondja, egy eredeti Ida Lupino is csak kilenc pennyt hoz a konyhára.
* Figyelj, Corky...
* A félévi vakációját a plébánián szeretné eltölteni, és én természetesen megírtam neki, hogy nagy örömömre fog szolgálni. Bár nem hiszem, hogy Sidney bácsit különösebben boldoggá teszi ennek kilátá­sa, de egy papnak hasznára válik, ha efféle megpró­báltatásokban van része. Spirituálisabbá válik általuk, s ennélfogva még avatottabban végezheti a munkáját.
* Figyelj, Corky. Arról akarok veled beszélni...
* Á, itt is van Gussie - mondta, újfent süket viperá­ba menve át.

Gussie áhítatos rajongást tükröző kifejezéssel az arcán s egy gőzölgő bödönnel a kezében galoppozott elő. Corky, miután káprázatos mosollyal jutalmazta, mely olyanformán látszott áthatolni a fiún, mint pus­kagolyó a vajon, hátratette a bödönt a pótülésre.

* Köszönöm, Gussie drágám - mondta. - Nos, visz­lát mindenkinek. Rohannom kell.

Azzal elhajtott, s Gussie transzba révedve bámult utána, ahogy egy aranyhal bámul a hangyatojásra. Azonban nem sokáig maradt révületben, mert ujjamat erősen a harmadik és negyedik bordája közé böktem, arra késztetve, hogy éles „Au!"-t hallatva keljen életre.

* Gussie - tértem rá tüstént a lényegre, bárminemű köntörfalazás nélkül -, mi a fene ez az egész, mármint hogy nem írsz Madeline-nek?
* Madeline-nek?
* Madeline-nek.
* Ó, Madeline-nek?
* Igen, Madeline-nek. Mindennap írnod kellett volna neki.

Ez bosszantani látszott a fiút.

* Már hogy a nyavalyába írhatnék neki mindennap? Mennyi érkezésem van nekem arra, hogy leveleket firkáljak, amikor minden időmet elfoglalja, hogy memorizáljam a szerepemet abban a riposztozásos jelenetben, és kifundáljam a hatásos színészi játékot? Egyetlen szabad percem sincs.
* Nos, márpedig okvetlenül kell hogy szakíts rá egy percet. Tisztában vagy-e azzal, hogy Madeline elkez­dett sürgönyözni ez ügyben? Ma feltétlenül írnod kell neki.
* Micsoda, mármint hogy Madeline-nek?

 - Igen, a ménkű essen beléd, Madeline-nek hát. Meglepődve láttam, hogy sötét, fenyegető tekintet­tel kémlel ki a szélvédője mögül.

* Gebedjek meg, ha írok neki - mondta, és pont úgy festett volna, mint egy öszvér, ha nem festett volna annyira úgy, mint egy hal. - Megleckéztetem Madeline-t.
* Mit csinálsz?
* Megleckéztetem. Egyáltalán nem vagyok vele meg­elégedve. Azt akarta, hogy jöjjek ide ebbe a rémséges házba, s én ebbe azzal a föltétellel egyeztem bele, hogy ő is idejön, és morális támogatást nyújt. Világos és egyértelmű becsületbeli egyezség volt. Ám ő az utolsó pillanatban szép nyugisan fogta magát, és kihátrált belőle azzal a gyatra ürüggyel, hogy valami iskolai barátnőjének szüksége van rá Wimbledonban. Rend­kívül bosszantott a dolog, és ezt tudtára is kívánom adni. Világossá kell tennem számára, hogy ilyesmit nem tehet meg velem. Ezért hát nem írok neki. Amolyan rendszabályféle ez.

A homlokomhoz kaptam. Bensőmben az egerek most szabályos táncot lejtettek, és oly lendületesen dzsiggeltek, akár egy csapat Nizsinszkij.

* Gussie - szóltam -, még egyszer, utoljára kérdem: hajlandó vagy rá vagy sem, hogy visszamenj a házba, és fogalmazz egy nyolcoldalas levelet, amelynek min­den szótagját szerelem hatja át?
* Nem, nem vagyok rá hajlandó - mondta, és fa­képnél hagyott.

Csalódottan és csüggetegen tértem vissza a Hallba. És az első személy, akit ott megláttam, Macskatáp volt. A szobámban tartózkodott: az ágyamon hevert, szájában az egyik cigimmel.

Afféle ábrándos kifejezés ült az ábrázatán, mintha Gertrude Winkworth járt volna az eszében.

**11. Egy remekbe szabott episztola**

Ahogy megpillantott, kikapcsolta az ábrándos kife­jezést.

* Á, hello, Bertie! - szólt. - Beszélni akartam veled.
* Ó, igazán? - riposztoztam, gyorsan, mint a villám, és szándékoltan maró éllel, mert kissé tele volt a kalucsnim Macskatáppal.

Úgy értem, önszántából vállalkozott a feladatra, hogy inaskodjon nálam, és abbeli minőségében mint urasági inas folyvást sürögnie-forognia illett volna, hol egy kabátot kefélve ki, hol egy pantallóba vasalva élt, és úgy általában is hasznossá téve magát, én azonban színét se láttam az óta az este óta, hogy ideérkeztünk. Az ember görbe szemmel nézi az efféle munkake­rülést.

- El akartam neked mondani a jó hírt.

Üres kacajt hallattam.

- Jó hírt? Létezik egyáltalán olyan?

* De még mennyire, hogy létezik! A dolgok felfelé ívelőben vannak. A nap keresztülmosolyog a fel­hőkön. Azt hiszem, a Gertrude-féle ügyet sikerre fogom vinni. Habár a bornírt társadalmi konvenciók folytán, amelyek meggátolják, hogy látogatóban lévő inasok bratyizzanak a ház leányával, beszélni ter­mészetesen nem beszéltem vele, de levélkéket küldtem neki Jeevesszel, és ő is levélkéket küldött nekem Jeevesszel, és a legutóbb általa írtban világos jelét adta annak, hogy meghallgatta könyörgésemet. Úgy hi­szem, kábé két további episztolettel, ha gondosan szövegezem meg őket, célhoz is érek. Még azért ne vedd meg a nászajándéknak szánt halszeletelőt, de állj készenlétben.

Bosszúságom szertefoszlott. Mint már korábban is említettem, a Woosterek méltányos gondolkodásúak.

Tudtam, micsoda iszonyú erőfeszítésbe kerül szerel­mes levelek megírása: teljes munkaidőt igénybe vevő, szüntelen összpontosítást követelő feladat. Ha Macs­katáp efféle levelezéssel volt elfoglalva, természetesen nem sok ideje maradhatott arra, hogy a ruhatárammal törődjön. Amikor az embernek a saját ügyét kell egye­nesbe hoznia, nem igazán van érkezése ahhoz, hogy közben egy másik fickó nadrágjait vasalja.

- Nos, ez remek - mondtam, örömmel értesülvén arról, hogy bár az általános kilátások siralmasak, vala­ki azért esélyt kap a boldogulásra. - Jelentékeny érdeklődéssel figyelem majd jövendő előmeneteledet. Ám pillanatnyilag ad acta téve a szerelmi életedet, Macskatáp, rettenetes dolog történt, és örülnék, ha elő tudnál rukkolni bármi olyannal, ami a segítség és vigasz kategóriájába tartozik. Az az elmebeteg bűnöző Gussie...

* Mit csinált már megint?

- Most éppenséggel az okozza a bajt, amit nem csinált. Az imént egy fogpiszkálóval is ki tudtál volna fektetni, amikor megtudtam, hogy amióta itt van, egyetlen sort se írt Madeline Bassettnek. Sőt mi több, azt mondja, nem is fog írni neki. Úgymond meglec­kézteti őt - tettem hozzá, majd néhány rövid szóval felvázoltam a tényeket.

Macskatáp jócskán aggódni látszott. Jólelkű és érző szívű srác ugyanis, aki mindig kész megindulni egy csávában tocsogó régi barát láttán, és ismeri a Madeline Bassett-tel kapcsolatos helyzetemet, mert a lány egy napon, amikor összefutottak egy jótékony célú bazárban, és szóba került köztük a személyem, elmesélte neki az egész históriát.

* Ez bizony elég súlyos - mondta.
* De súlyos ám. Úgy reszketek, mint a falevél.
* A Madeline Bassett típusú lányok oly nagy fontosságot tulajdonítanak a mindennapi levélnek.
* És ha az nem érkezik meg, fölkerekednek, és kiszállnak a helyszínre vizsgálódni.
* És azt mondod, Gussie-t nem tudtad megingatni?
* Fikarcnyit se. Mondhatni, szenvedélyesen győz­ködtem, de ő hátracsapta a fülét, és megtagadta az együttműködést.

Macskatáp eltűnődött.

* Azt hiszem, tudom, mi van emögött. A gond az, hogy Gussie pillanatnyilag kissé be van csavarodva.
* Hogy érted azt, hogy pillanatnyilag? És miért „kissé"?
* Belehabarodott Corkyba. Bocs, hogy ilyen hosszú szavakat használok. Úgy értem, be van neki zsongva.
* Tudom. Éppúgy, ahogy mindenki más is tud róla, több mérföldes körzetben. Ez a bezsongása a kedvenc társalgási téma, valahányszor nagynéni találkozik nagy­nénivel.
* A személyzeti fertályon is kommentálták a dolgot.
* Nem vagyok meglepve. Lefogadom, hogy még Basingstoke-ban is kitárgyalják.
* Na persze nem okolhatod a fiút.
* De igenis okolom.
* Úgy értem, igazából nem az ő hibája. Tavasz van, Bertie, nászidőszak, amikor is, mint bizonyára tudod, virulóbb írisz csillan a galamb fényes tollán, s az ifjak szívében szerelem dalol már. Egy Corky-szerű lány váratlan becsapódása a kikelet kellős közepén nyilván szédületes hatással lehetett egy olyan hájfejre, mint Gussie, aki el van gyengülve az állandó narancslé-nyakalástól. Amikor Corky formában van, még a legviharedzettebbeket is leveszi a lábukról. Ezt egyébként nálad jobban senki sem tudhatja. Hiszen egykor te is kapitális vadszamarat csináltál magadból miatta.
* Semmi szükség felhánytorgatni a halott múltat.
* Csak azért hánytorgattam fel, hogy elmédbe véssem a lényeget, ami is abban áll, hogy a fiú inkább szánalmat, semmint megrovást érdemel.
* Corky az, aki rászolgált a megrovásra. Miért bátorítja őt?

- Nem hinném, hogy bátorítja. Gussie egyszerűen ráragad, mint a bojtorján.

* De igenis bátorítja. A saját szememmel győződtem meg róla. Szántszándékkal veti be a sármját és részesíti a személyisége varázsában. Nehogy azt mondd már, hogy egy olyan lány, mint Corky, aki hozzá van szok­va, hogy hollywoodi szépfiúkat küldjön el a búbánatba, nem tudná lekoptatni Gussie-t, ha akarná.
* De nem akarja.
* Éppen ezért vagyok rá pipa.
* És azt is megmondom neked, hogy miért nem. Még ugyan nem kérdeztem meg tőle, de biztos vagyok benne, hogy abból a megfontolásból van sülve-főve együtt Gussie-val, hogy mintegy szigonyt döfjön Esmond Haddock szívébe. Hogy megmutassa neki: ha neki nincs rá szüksége, hát vannak, akiknek viszont igen.
* De hiszen Esmondnak szüksége van rá!
* Ezt Corky nem tudja. Hacsak meg nem mondtad neki.
* Nem tettem.
* Miért nem?

- Nem voltam benne biztos, hogy ez a helyes eljárás. Tudod, mindazt, amibe a legbenső érzéseivel kapcsolatban beavatott, ahogy mondani szokás, titok­tartás pecsétje alatt közölte, és azt mondta, nem szeretné, hogy továbbmenjen. „Ez nem mehet tovább", mondta. Másrészt viszont, egy kellő időben elejtett szó esetleg játszi könnyedséggel újraegyesíthet két egymástól elszakadt szívet. Az egész ügy rendkívül vitatható.

* Én a helyedben megmondanám Corkynak. Most van itt az ideje, hogy elejtsd azt a szót. Én teljes mell­szélességgel támogatom egymástól elszakadt szívek újraegyesítését.
* Én is. De azt hiszem, túl későre hagytuk. A Bassett ugyanis már sürgönyöket küldöz, melyekben aziránt érdeklődik, hogy mi a fene ez az egész. Egy puska­poros példány épp az imént érkezett. A hallasztalon találtam, amikor bejöttem. Egy olyan lány távirata volt, akinek kis híján totál tele van a hócipője. Bizony mondom néked, Macskatáp, nem látok reményt. Nekem befellegzett.
* Ugyan már.
* De igen. Mikor Gussie-nak szóltam erről a sürgönyről, nyomatékosan hangsúlyozva, hogy eljött az ideje, amikor mindenki, aki derék, össze kell röf­fenjen, hogy segítsen a csapatnak, ő mindössze, mint már említettem, hátracsapta a fülét, és azt mondta, megleckézteti Madeline-t, és hogy az egy büdös sort se kap tőle, amíg ezt a leckét meg nem tanulta. Az a srác nem komplett, és meg kell hogy ismételjem: semmi reményt nem látok.
* Nekem úgy tetszik, pofonegyszerű az egész.
* Úgy érted, van valami javaslatod?
* Hát persze hogy van. Valamilyen javaslattal mindig tudok szolgálni. A dolog nyilvánvaló. Ha Gussie nem ír ennek a lánynak, neked magadnak kell írnod neki.
* De Madeline nem tőlem akar hírt kapni, hanem Gussie-tól.

- És tőle is fog, egyem meg a szívét. Gussie megrándította



a csuklóját, ezért neked kellett lediktál­nia a levelet.

* Gussie nem rándította meg a csuklóját.
* Már elnézést, de igenis csúnyán meghúzódott neki, miközben feltartóztatott egy megbokrosodott lovat, és nagy személyes kockázatvállalás árán meg­mentett egy gyermeket a rút halál torkából. Egy aranyhajú gyermeket, éspedig - ha elfogadsz tőlem egy tanácsot - egy kék szemű, rózsás orcájú, selypes leánykát. Úgy hiszem, a selypesség biztosítja a kassza­sikert, nemde?

Levegő után kapkodtam. Felfogtam a dolog eszméjét.

- Macskatáp, ez egyszerűen kolosszális! Megírod?

- Meg hát. Gyerekjáték lesz. Hiszen Gertrude-nak hátulgombolós korom óta írok már ilyen leveleket.

Azzal leült az asztalhoz, tollat és papírt fogott, és tüstént belemerült a fogalmazásba. Láthattam, hogy nem csupán henye kérkedés volt a részéről, hogy gyerekjáték lesz számára a dolog. Szemlátomást még csak meg se kellett állnia gondolkozni. Szinte pillana­tokon belül már át is nyújtotta nekem a kész szöveget, és arra kért, hogy csipkedjem magam a másolással.

* Legott el kell mennie, mert minden perc drága. Személyesen ügess le vele a postára, hogy a lány reggelre már kézhez is kaphassa. Most pedig, Bertie, magadra kell hogy hagyjalak. Queenie-nek megígér­tem, hogy csapd-le-csacsizok vele, és máris késésben vagyok. Muszáj felvidítani szegény kislányt. Hallottál a tragédiájáról? Hogy felbomlott az eljegyzése Dobbs zsaruval?
* Nahát, csak nem? Fuccs az eljegyzésének? Ezek szerint, gondolom, ezért volt olyan búvalbélelt szegény. Ebéd után ugyanis összefutottam vele - ma­gyaráztam -, és az volt a benyomásom, hogy nehéz a szíve. Min zördültek össze?
* Queenie-nek nem tetszett, hogy Dobbs ateista, az pedig nem hajlandó felhagyni az ateistasággal, és végül mondott valamit Jónásról és a cethalról, ami fölött a lány képtelen volt szemet hunyni. Ma reggel visszaküldte a gyűrűt, Dobbs leveleit, meg egy porcelán dísztárgyat, rajta a felirattal: „Blackpooli emlék", amelyet Dobbs tavaly nyáron vett neki, amikor rokonlátogatáson járt északon. Tartok tőle, hogy a lányt meglehetősen lesújtotta a dolog. Gyöt­relmes csapásként éli meg, mivel őrülten szerelmes a fickóba, és eleped a vágytól, hogy az övé legyen, ám azt a nyögetet Jónásról meg a cethalról nem tudja megemészteni. Az embert csupán az a remény élteti, hogy a csapd-le-csacsi képes lesz majd valamelyest enyhíteni a fájdalmán. Na, ég áldjon, Bertie, és igye­kezz azzal a levéllel. Igazából talán nem a legjava írás­műveim egyike, mivel sürgetett az idő, és nem volt módomban cizellálni és csiszolgatni, de azért azt hiszem, tetszeni fog neked.

E vélekedése egy az egyben helytállónak bizonyult. Gondosan áttanulmányoztam a szöveget, és bűvöletbe ejtett a srác virtuozitása. Ha nem a legjava írásművei közé tartozott, akkor a legjava bitang spéci lehetett, és nem voltam meglepve, hogy egy sorozatot kapván belőle, Gertrude Winkworth elgyengült. Vannak leve­lek, amelyek kétséget támasztanak az emberben arra vonatkozólag, hogy vajon egyik-másik részt nem lehetett volna-e választékosabban is megfogalmazni vagy kissé frappánsabban is kifejteni, míg más levelek olvastán így szólsz magadban: „Ezt nevezem! Egyetlen szaván se változtass!" És ez itt most az utóbbiak közé tartozott. Macskatáp épp a kellő mértékű szerény­séggel ecsetelte a megbokrosodott lóról szóló epizó­dot, a selypes gyermek pedig egyszerűen fantasztikus volt: a levél abszolút fénypontja. Ami pedig az arról szóló gyengéd részleteket illeti, hogy Madeline min­den pillanatban mennyire hiányzik Gussie-nak, és azt kívánja, bárcsak itt lenne, hogy a karjaiba zárhassa, meg ilyenek, nos, ezeket lehetetlen lett volna jobban megírni.

Lemásoltam a levelet, borítékba zártam, és levittem a postahivatalba. És alig pottyant bele a postaládába, amikor a hátam mögül egy dallamos szoprán hang üdvözölt, és miután megfordultam, Corkyt pillantot­tam meg magam mellett.

12. Taktikai megbeszélés

Végtelenül feldobódtam. Pont az a lány került utam­ba, akit látni akartam. Megragadtam a karjánál fogva, nehogy megint elszelelhessen.

- Corky - szóltam -, hosszú, szívhez szóló beszél­getést akarok veled folytatni.

* De ugye, nem Hollywoodról?
* Nem, nem Hollywoodról.
* Hála Istennek. Nem hiszem, hogy ma délután még további Hollywood-fecsejt is képes lennék elviselni. Soha nem gondoltam volna - folytatta, szokása szerint kisajátítván a szólás jogát -, hogy bárki is, kivéve Luella Parsonst és Hedda Hoppert, akkora szaktekintély legyen a filmvilág terén, mint ez a Mrs. Clara Wellbeloved. Többet tud róla, mint én, pedig augusztus elsején már két éve lesz, hogy a filmszak­mában forgok. Mindenkiről pontosan tudja, ki hány­szor vált el, és hogy az elmúlt húsz évben melyik film mennyi tiszta nyereséget hozott, valamint hogy hány Warner testvér létezik. Még arról is tudomása van, hogy összesen hányszor nősült Artie Shaw, pedig le merném fogadni, hogy ő maga se tudná megmondani. Megkérdezte, hogy én mentem-e már valaha férjhez Artie Shaw-hoz, és amikor nemmel válaszoltam, szem­látomást azt hitte, ugratom, vagy hogy bizonyára anél­kül mentem hozzá, hogy észrevették volna. Meg­próbáltam elmagyarázni, hogy amikor egy lány Hollywoodba megy, nem *kötelező* hozzámennie Artie Shaw-hoz, efelől tetszés szerint dönthet, de nem hiszem, hogy sikerült őt meggyőznöm. Nagyon figyelemre méltó öreg hölgy, de az első egy-két óra után kicsit fárasztó. Azt mondtad, beszélni akarsz velem valamiről?
* Igen, azt.
* Nos, akkor mért nem teszed?
* Mert nem hagyod, hogy közbevessek egy-két szót.
* Ó, eddig én beszéltem volna? Ezer bocs. Mi mo­toszkál a fejedben, báránykám?
* Gussie.
* Fink-Nottle?
* Pontosan.
* A legkorrektebb férfi, akit csak ismerek.

-A leghájfejűbb férfi, akit csak ismersz. Figyelj, Corky, épp az előbb beszéltem Macskatáppal...

* Elmondta neked, hogy arra számít, rövidesen rá tudja venni Gertrude Winkwortht, hogy szökjön meg vele?

- El.

Amolyan kaján-formán mosolygott, mint azon ótes­tamentumi nők egyike, akik azzal múlatták az ide­jüket, hogy szögeket vertek férfiak fejébe.

* Épp erre várok - mondta -, hogy kacaghassak majd egy jót, ha meglátom Esmond arcát, amikor rájön, hogy a Gertrude-ja odébbállt egy másik férfival. Fölöttébb mulatságos lesz. Hahaha! - tette hozzá.

Ez a „hahaha!", mely pont úgy hangzott, mint egy szíve-szakadt kacsa halálhörgése, elárulta nekem mind­azt, amit tudni akartam. Láttam már, hogy Macskatáp nem tévedett, amikor ezen ifjú hajadon Gussie-val való kacérkodásának indítékait elemezte, és nem volt más választásom, mint haladéktalanul közölni vele a tényállást. Megveregettem hát a vállát, és így szóltam:

* Na ide figyelj, Corky, te pupák. Abszolút tévesen ítéled meg Haddock viselkedését. Mert nemcsak hogy nem szerelmes Gertrude Winkworthbe, de szerintem azt se bánná - leszámítva, persze, a mérsékelt, unokatesói szánalmat -, ha megfulladna egy halszál­kától. Te vagy ugyanis az élete vezérlő csillaga.
* Micsoda?!

A saját ajkairól hallottam. Kicsit be volt szíva, ami annál inkább hitelessé teszi, mivel *in vino izé,* vagy hogy is mondják\* .

A lány szeme kigyúlt. Gyorsan nyelt egyet.

- Azt mondta, én vagyok az élete vezérlő csillaga?

* Egy „még mindig"-gel a „te vagy" előtt. „Egyet azonban jól jegyezz meg", mondta Esmond, portóit töltve magának, amivel már csaknem a gigájáig tele volt. „Dacára annak, hogy kiadta az utam, még min­dig ő az életem vezérlő csillaga."
* Bertie, ha viccelsz velem...

 - Természetesen nem viccelek.

* Hát remélem is, mert ha igen, akkor a Pirbrightok átkával sújtalak, és az egyáltalán nem az a fajta átok, amelyet élvezni fogsz. Mondj el többet is.

**\* In vino veritas: borban az igazság (latin).**

Többet is elmondtam. Sőt, mindent elmeséltem neki. Amikor befejeztem, úgy kacagott, mint egy hiéna, azonfelül pedig - mert a lányok tetteiben soha ne keress ésszerűséget - egy-két gyöngyszerű könnyet is hullatott.

* De hiszen ez pont olyasmi, hát nem, aminek a kifundálására ő nagyon is hajlamos, egyem meg a drága szívét! - mondta, arra a penge ötletre célozva, amelyet Esmond Haddock a basingstoke-i filmszín­házban lesett el. - Micsoda aranyos, piheszőrű barika az a fiú!

Bár nem tartottam valószínűnek, hogy jómagam a „piheszőrű barika" kifejezést választottam volna Esmond Haddock jellemzésére, de annyiban hagytam, úgy ítélvén meg, hogy nem rám tartozik a dolog. Ha Corky amellett döntött, hogy egy száztizennyolc centi mellbőségű és vonagló kígyókhoz hasonló izomzatú fickóra úgy tekintsen, mint piheszőrű barikára, hát az ő dolga volt. Az én feladatom viszont abból állt, hogy belekezdvén egy jótettbe, azt teljesedésbe vigyem.

* Az adott körülmények között - mondtam - valószínűleg örömmel veszel egy baráti tanácsot egy jól értesült világfitól. Macskatáp a jelek szerint kitűnő eredményeket ért el a Gertrude-fronton azzal, hogy levélkék formájában öntötte ki a szívét, és ha rám hall­gatsz, te is ugyanezt teszed. Vess papírra Esmond Haddocknak néhány udvarias sort arról, hogy sóvá­rogsz a társaságára, és ő megjavítja majd a síkfutás világrekordját, amint a plébániára spurizik, hogy ott a karjaiba zárjon. Csak a zöld fényre vár. A lány megrázta a fejét.
* Nem - mondta.
* Miért nem?

- Mert egyszerűen csak ugyanott lennénk, ahol eddig voltunk. Természetesen értettem, mire gondol.

* Tudom, mi jár az eszedben - mondtam. - Esmond polgári engedetlenségére célzói a nénikéivel való szembeszállás dolgában. Nos, hadd biztosítsalak róla, hogy ez a kis nehézség igen rövid időn belül meg­oldódik. Esmond Haddock ugyanis egy vadászdalt ad elő a koncerten, melynek szövegét Charlotte néni írta, zenéjét pedig Myrtle néni szerezte. Ezt ugye, nem vita­tod?
* Eddig minden stimmel.
* Na már most, tegyük fel, hogy annak a vadászdal­nak bombasikere lesz.

És néhány jól megválasztott szóval elébe tártam Jeeves agyafúrt teóriáját.

* Érted az eszmét? - jutottam a végére. - A sokaság éljenzése gyakran hat úgy ezekre a kisebbrendűségi komplexussal megvert mókusokra, mint egy erős gyógyszer. Rázz fel ilyen mókusokat például azzal, hogy az ujjaddal fütyülsz, vagy azt ordibálod nekik: „Hogy volt! Hogy volt!", miután vadászdalokat adnak elő, és kicserélt emberekké válnak. A harci szellemük felkorbácsolódik. Szívükbe férfias elszántság költözik. Azon kapják magukat, hogy a marcona matrónákat, akik előtt mindaddig csúszni-mászni szoktak, egysze­riben a hintájuk kerekei alól felszálló pornál is kevesebbe veszik. Ha Esmond Haddock olyan fer­geteges sikert arat majd, mint amilyenre számítok, akkor nem sok időbe telik, és a nénikéi fákra fognak feliszkolni, s azokat felhúzzák maguk után, valahány­szor Esmond ferde szemmel néz rájuk.

Ékesszólásom nem veszett kárba. A lány jócskán felélénkült, és valami olyasmit mondott, hogy „Gyer­mekek és csecsszopók szája által is építed hatalmadat, Uram", majd kifejtette, hogy a beköpés nem a sajátja, hanem Sidney bácsikájának egyike. Viszonzásul én meg elárultam, hogy az agyafúrt teória, melyet felvá­zoltam, nem az én találmányom, hanem Jeevesé. Ilyenformán mindegyikünk érdemül rótta fel, ami érdemül volt felrovandó.

* Azt hiszem, igaza van.
* Még szép, hogy igaza van. Jeevesnek mindig igaza van. Már korábban is bevált a dolog. Ismered Bingo Little-t?
* Csak felületesen. Valami regényírónőt vett el, ugye?
* Rosie M. Bankst, a *Mervyn Keene, a világfi* és a *Csak egy gyári munkáslány* szerzőjét. És frigyüket áldás kísérte. Csakhamar egy egészséges csimotával egészült ki a létszám. És jól nyisd ki a füled, mert mondandóm cselekménye éppen e csimota körül forog. Nos, amióta utoljára láttad Bingót, Mrs. Bingó, a jelentékeny protekciója révén, megszerezte számára az *Apróságok* című, kisgyermekek neveléséről szóló lap szerkesztői posztját, ami a legtöbb tekintetben igen jó munkakör volt, leszámítva azt a hibáját, hogy a vele járó fizetés nem éppen a legkedvezőbb. A lap tulajdo­nosa, P. P. Purkiss ugyanis ama fösvény fazonok közé tartozott, akiknek csekk-könyvében molyok vernek tanyát, népes családokat nevelve. Ilyenformán Bingo állandó törekvése volt, hogy fizetésemelést próbáljon kicsikarni a vén Zsugori Gáspártól. Eddig minden világos?
* Tökéletesen.
* Hétről hétre bealázatoskodott hát P. P. Purkisshez, és nagy mentegetőzve ilyesféle kezdetű mondato­kat dadogott el neki: „Ó, Mr. Purkiss, elképzelhető volna-e..." vagy „Ó, Mr. Purkiss, lehetségesnek tar­taná-e...", amire a vén hóhányó rámeresztette a hal­szemét, és a pénzszűkéről meg az egyre növekvő papírárakról kezdett hablatyolni. Bingo pedig így felelt: „Ó, hogyne, Mr. Purkiss" vagy „Értem, Mr. Purkiss, igen, értem", s azzal kioldalgott. Ez volt az Első Felvonás.
* No de figyeljem csak a folytatást?
* Úgy van, figyeld csak a folytatást. Eljött a nap, amikor Bingo csemetéje, miután benevezték egy babaszépségversenyre, ahol is egész Dél-Kensington legerősebb mezőnye ellenében mérette meg magát, besöpörte az első díjat, egy igen tetszetős, extra nagy méretű cumisüveget, és díjkiosztáskor egy miniszter felesége puszilta össze, és úgy általában is mindenki piszok nagy ajnározásban részesítette. És másnap reggel Bingo, különös fénnyel az arcán, kopogtatás nélkül besétált P. P. Purkiss privát irodájába, öklével megdöngette az asztalt, és kijelentette, hogy mostan­tól fogva egy tízessel többet akar látni a fizetési borítékjában, és, hogy a dolog senkinek se okozzon fennakadást, az új egyezség a következő szombaton lép hatályba. Amikor pedig P. P. Purkiss elkezdte a szokásos mellébeszélést, Bingo ismét megdöngette az asztalt, és azt mondta, nem azért jött, hogy vitatkoz­zon. „Igen, vagy nem, Purkiss?" - tette fel erélyesen a kérdést, és P. P. Purkiss, összeesve, mint egy vizes harisnya, azt felelte: „Nos, igen, igen, persze, minden bizonnyal, Mr. Little", hozzátéve, hogy ő maga is épp valami effélét akart javasolni. Nos hát, azt hiszem, jól kiviláglik belőle a lényeg.

Corky tisztára le volt nyűgözve. Egy tűnődő „Atya­világ!" hagyta el ajkát, és ahogy fél lábon állva ámul­dozott, szakasztott úgy festett, mint akiben lelki megvilágosodás megy végbe.

* Ezért hát - folytattam - minden idegszálunkat megfeszítjük annak érdekében, hogy Esmond Haddock vadászdala képezze a műsoros est fénypont­ját. Jeeves nyakába veszi a falut, és söröket fizetve verbuválja össze az úgynevezett klakkot, ily módon biztosítván az egetverő tapsvihart. Ebben az irányban egyébként neked is módodban áll majd, hogy besegíts.
* Hát persze hogy besegítek. Óriási tekintélynek örvendek a faluban. Úgyszólván a zsebemben van a helység. Üstöllést fel is kell kerekednem, hogy intézkedhessek. Nem várhatok egy percet se. Nincs ellene kifogásod, ha most elhagylak?

- Nincs hát, semmi a világon, azazhogy... de igen, nagyon is van. Mielőtt elmész, tisztáznunk kell ezt a Gussie-ügyet.

* Miféle Gussie-ügyet?

Csettintettem a nyelvemmel.

* Nagyon is jól tudod, hogy miféle Gussie-ügyet. Bizonyos okokból, amelyekbe most szükségtelen bele­mennünk, az utóbbi időben egy ráérő óra játékszerévé tetted Augustus Fink-Nottle-t, s ennek véget kell hogy vess. Nem szükséges újból elmondanom, mi történik, ha folytatod a momentán űzött kisded játékaidat. Az odabent folytatott megbeszélésünkön a legalacso­nyabb értelmi szint számára is nyilvánvalóvá tettem a tényeket. Ennélfogva tökéletesen tisztában vagy azzal, hogy ha tovaterjed a gonosz, s ily módon akkora mennyiségű homok kerül a Fink-Nottle-Bassett románc gépezetébe, hogy az megszűnik szuperálni, akkor Bertram Woosternek olyan sorssal kell szembenéznie, amely a halálnál is rosszabb - nevezetesen, a házasság­gal. Biztosra veszem: azt követően, hogy most emlé­keztettelek a fenyegető rút veszélyre, a jó szíved nem fogja neked megengedni, hogy továbbra is bátorítsd a fent nevezett Fink-Nottle-t, ahogyan, öt nagynéni tanúságtétele szerint, jelenleg teszed. Elborzadva annak gondolatától, hogy a szegény öreg Wooster az esküvői nadrágját vasalja, és a bőröndjébe pakolja holmiját, nászútra készülődvén azzal a Bassett-kórokozóval, követni fogod a jobbik éned parancsát, és lehűtöd Gussie-t.

A lány felfogta szavaim értelmét.

* Azt akarod, hogy Gussie-t helyezzem vissza a forgalomba?
* Pontosan.
* Kapcsoljam ki a csáberőt? Engedjem ki a karmaim közül?
* Úgy van.

- Nos, természetesen. Legott eleget is teszek kéré­sednek.

És e nagyon kielégítő egyezségre jutván, elváltunk. Hatalmas kő esett le a szívemről.

Nos, nem tudom, önök e téren milyen tapasztala­tokat szereztek, de az enyémek szerint édeskevés hasz­na származik belőle az embernek, ha egy kő leesik a szívéről, mert szinte nyomban ezután egy újabb, még­pedig általában jóval súlyosabb példány hengeredik a helyébe. És úgy tűnik, e gyakorlat ellen hiába is rugó­dozik az ember.

Alig értem vissza ugyanis a szobámba, teljesen meg­nyugodva és ellazulva, amikor Macskatáp vágódott be, és már a puszta megjelenésében is volt valami, ami oly módon hűtötte le vidám hangulatomat, mint egy szem közé mért ütés egy vizes törülközővel. Arca komor volt, modora pedig egyáltalán nem egy olyan ember derűs modora, aki az imént szobalányokkal csapd-le-csacsizott.

* Bertie - szólt -, jól kapaszkodj meg valamiben. Igen súlyos helyzet állt elő.

A padló olyasformán látszott hullámozni alattam, mint egy színpadi tenger. Bensőmben az egerek, melyek ama leveles zűr és a rá következő, Corkyval folytatott csevegés óta elmentek kicsit kiszellőztetni a fejüket, most újult erővel léptek akcióba, mintha valamely atlétikai versenyre kezdtek volna el tréningezni.

* Szentséges nénikém! - fohászkodtam, mire Macskatáp azt mondta, minden okom meg is van rá, hogy a nénikémet emlegessem, mivelhogy ő a baj kút­forrása.
* Íme a tényálladék - mondta. - Mikor egy perccel ezelőtt a személyzeti fertályon voltam, behömpölygött Silversmith. És tudod, miről tájékoztatták az imént a ház úrnői? Azt közölték vele, hogy Agatha nénikéd ide utazik. Nem tudom, mikor, de egy-két napon belül. Lady Daphne Winkworth a délutáni postával kapott tőle levelet, amelyben bejelentette abbeli szándékát, hogy rövidesen kedves látogatóként teszi tiszteletét ebben a nyüves tyúkketrecben. Na, ezt kapd ki!

13. Ml A BIBI A WOOSTEREK BECSÜLETKÓDEXÉVEL?

Ilyenformán egy sápadt, gondterhelt arcú Bertram Wooster volt az, szembeszökő hajlandósággal arra, hogy váratlan zajokra összerezzenjen, aki másnap délután a hálószobájában üldögélt, s időnként felállt, hogy a padlót rója. Ha most látják, kevesen ismerték volna fel ebben az ernyedt és reszketeg emberroncs­ban a boldogabb évek nyájas és jól öltözött bulvárfiját. Macskatápra vártam, hogy a metropoliszból vissza­térve számot adjon küldetéséről.

Miután az előző este kiveséztük vele a dolgot, nem sok időbe telt arra a konklúzióra jutnunk, hogy őrült­ség lenne, ha magunk próbálnánk megbirkózni ezzel a súlyos válsággal, és hogy az ügy egész irányítását mihamarabb Jeevesre kell rábízni. És minthogy Jeeves Londonban volt, és a matrónák furcsának találhatták volna, ha éjszakára elhúzom a csíkot a Nagy Házból, Macskatáp ruccant föl értekezni vele. Loppal hajtott el a kétülésesemmel, s ebédidő tájban vártam őt vissza.

Az ebédidő azonban jócskán tovatűnt már, s a zöld­borsós kacsasülttel javában birkóztak emésztőned­veim, de Macskatápnak még mindig híre-hamva se volt. Három óra elmúlt, amikor végre befutott.

A láttára a szívem, levetvén gond-terhét, szapora táncot kezdett lejteni. Nincs az a fickó, okoskodtam, hacsak nem jó hírt hoz, aki ennyire hasonlítana az Egyesült Államok Flottájának egy víg matrózához. Amikor utoljára láttuk, azaz missziójára való elindultakor, kedélye morózus volt és levert, mintha attól tar­tana, hogy ezúttal még Jeeves is kénytelen lesz beis­merni: kifogott rajta a probléma. Most azonban vidor volt és eleven, nyulat lehetett volna vele fogatni.

* Elnézést a késésért - mondta. - Meg kellett várnom, hogy Jeeves agya lendületbe jöjjön. A meg­szokottnál kicsit lassabban rugaszkodott el ugyanis a startvonaltól.

Megragadtam a karját.

* De bekattant neki a megoldás? - kiáltottam, min­den ízemben remegve.
* Ó, hogyne, be hát. Jeevesnek mindig bekattan. Ám ezúttal csupán azt követően, hogy már-már egy örökkévalóságnak tetsző ideig törte rajta a fejét. A la­kásod konyhájában találtam rá, amint egy csésze teát kortyolgatott és Spinozát olvasott, s eléje tártam a problémánkat, arra kérve, hogy késedelem nélkül hozza működésbe a kis szürke cellákat, és eszeljen ki valamit annak meggátlására, hogy a francos nénikéd valóra váltsa gonosz szándékát, és megszállja Deverill Hallt. Jeeves azt felelte, így tesz, amire én vissza­mentem a nappaliba, leültem, föltettem a lábam a kan­dallópárkányra, és Gertrude-ra gondoltam. Időről időre fölkeltem, benéztem a konyhába, és meg­kérdeztem, hogy halad, de ő egy néma kézmozdulat­tal mindannyiszor elhessentett, és egy fokkal még magasabb fordulatszámra kapcsolta az agyát. Végül megjelent, és bejelentette, hogy megvan. Ezúttal is, mint mindig, az egyén lelkialkatát vette górcső alá.
* Miféle egyénét? Agatha nénikémét?
* Persze hogy Agatha nénikédét. Mire számítottál, milyen más egyén lelkialkatát vette górcső alá? Sir Stafford Crippsét? Aztán elkezdte körvonalazni a ter­vet, amely, úgy hiszem, egyetértesz, eszméletlenül fifikás. Mondd, Bertie, loptad te már el valaha egy anyatigristől a kölykét?

Azt feleltem, hogy nem, erre egy s más okból kifo­lyólag még soha nem kerítettem sort, amire Macs­katáp megkérdezte, ha ezt valaha mégis megtenném, mit gondolok, mi lenne az anyatigris reakciója, mindig föltéve, persze, hogy jó feleség és anya az illető. Erre pedig azt feleltem, hogy bár anyatigrisügyben nem tar­tom magam szaktekintélynek, úgy sejtem, a jószág iszonyúan be lenne rágva.

* Pontosan. És azt várnád tőle, hogy fölfedezvén gyermeke elvesztét, dobjon el mindent, és induljon a keresésére, nem igaz? Teljes mértékben revideálná a társasági terveit, nem gondolod? Ha például már elígérkezett volna látogatóba más anyatigrisekhez egy közeli barlangba, törölné a találkát, és elkezdene bűn­jelek után kutatni. Egyetértesz?

Azt válaszoltam: igen, ezt valószínűnek tartom.

- Nohát, Jeeves úgy érzi, éppen ez történik majd Agatha nénikéd esetében is, amikor megtudja, hogy a fiacskája, Thomas eltűnt a Bramley-on-Sea-i isko­lájából.

Kapásból nem tudom maguknak megmondani, mire számítottam, de semmiképp se ilyesmire. Miután kellő mértékben visszanyertem a szuflámat ahhoz, hogy szóhoz juthassak, megkérdeztem, mit mondott, s ő tollbamondási tempóban elismételte szavait, mire én azt mondtam: „De a fenébe is!", ő pedig ezt: „Nos?"

* Csak nem azt akarod mondani, hogy Jeeves el akarja rabolni az ifjú Thost?

Türelmetlenül csettintett.

* Egy olyan megszállott rajongót, mint a te Thomas kuzinod, nem szükséges elrabolni, ha arról tájékoz­tatják, hogy a kedvenc színésznője reméli, el tud szabadulni, hogy néhány napot a plébánián töltsön, ahol az illető filmsztár tartózkodik. Jeeves ezt az üzenetet ment ugyanis átadni Bramley-on-Sea-be, és biztosra veszem, olyan gyönyörűen beválik majd, mint a varázslat.
* Úgy érted, Thos megszökik a suliból?
* Naná, hogy megszökik. Mint a villám. Azonban, hogy tuti legyen a dolog, a nevedben felhatalmaztam Jeevest, hogy bárminő tétovázás esetén dobja meg a srácot egy ötössel. Tudniillik Jeeves, akit a bizalmába avatott, arról tájékoztatott, hogy az ifjú Thomasnak a szokottnál is nagyobb szüksége van a gubára, mivel fényképezőgépre spórol.

Nagyra értékeltem az agyafúrt eszmét, de úgy gon­doltam, igazából nem lesz szükség a rút anyagiakra. Thos a vulkánikus szenvedélyek rabja, azaz olyasfajta srác, aki ha mindössze három penny lenne is az össz­vagyona, azt is bélyegre költené, hogy autogramkérő levelet írhasson Dorothy Lamournak, és úgy éreztem, hogy az üzenet, melyről Macskatáp beszámolt, önmagában is bőven elegendő lesz ahhoz, hogy a kölyök tüstént útra keljen.

* Hát igen - értett egyet Macskatáp. - Szerintem is rövidesen köreinkben üdvözölhetjük a kis fickót. Viszont Agatha nénikédet nem, mivel ő másutt lesz elfoglalva. Persze sajnálatos, hogy átmenetileg meg kell fosztasson a csimotájától, hiszen az ember együtt érez egy aggódó anyával. Jobb lett volna, ha a dolog másvalahogy rendeződik el, de hát ez van. Az ember egyszerűen azt kell mondja magának, hogy az élet senki számára sem fenékig tejföl.

Én azonban úgy vélekedtem, hogy Agatha néni nem annyira aggódni, hanem inkább dúlni-fúlni fog majd.

* Thos - mondtam - valósággal sportot űz a suliból való elszökdösésből. Korábban már kétszer is megtette, egyszer, hogy megtekintsen egy kupadöntőt, másodszor pedig azért, hogy elásott kincs után kutas­son a Karib-szigeteken, és egyik eset kapcsán se úgy emlékszem Agatha nénire, mint lesújtott anyára. Thos volt az, akire lesújtottak: hatszor és kiadósan, az alsó fertályára, mint utóbb elmesélte nekem. Gondolom, valószínűleg ismét ez történne, és azt hiszem, ha pusztán szerelemből vállalja a megbízatást, mégiscsak megdobom azzal az ötössel, afféle fájdalomdíjként.
* Ez nagyon gáláns cselekedet lenne tőled.
* Mert végül is mit számít a pénz? Az ember nem viheti magával a sírba.
* Nagyon igaz.
* De Corky nem lesz majd kissé megrökönyödve, amikor Thos váratlanul betoppan?

- Nem. A faluban ugyanis találkoztam vele, és elmondtam neki.

* És helyeselte?
* Teljes szívvel. Corky mindig helyesel bármi olyas­mit, amiből nagy valószínűséggel kisülhet valami jó hecc.
* Csodálatos lány.
* Bámulatra méltó karakter. Jut eszembe, azt mond­ta nekem, hogy szóltál egy jó szót az érdekében Esmondnak.
* Igen. És úgy vettem észre, Corky feldobódott a hallatán.
* Nekem is úgy rémlett. Egyébként furcsa, hogy ennyire bele van zúgva Esmond Haddockba. Termé­szetesen csak távolról láttam a srácot, de az volt az érzésem, hogy eléggé kimérten viselkedik Corkyval szemben.
* Csak színleg kimért. Akkor kellene őt látnod, amikor fölenged a portói mellett.

- Talán igazad van. És különben is, a szerelem olyas­valami, amire nincs ésszerű magyará­zat. Szerintem azon is ezrek ütközné­nek meg, hogy Gertrude, áldja meg érte az Isten, szeret engem. Pedig így van. Vagy vegyük a szegény kis Queenie-t. A szíve sza­kad meg egy olyan zsernyák elvesztén, akivel én személy szerint még árokban heverő hullaként se mutatkoznék együtt. Ja, és Queenie-ről jut eszembe: arra gondo­ltam, hogy ma délután elviszem őt a basingstoke-i moziba, ha kölcsönadnád a kocsidat.

* Hát persze. Gondolod, hogy ez felvidítaná?
* Talán. És szeretnék balzsamot önteni a lelki se­bére, ha ugyan lehetséges. Furcsa, hogy amikor az ember szerelmes, mennyire ég a vágytól, hogy min­denkit jótéteményekben részesíthessen. Mostanában majd szétvet egyfajta nyughatatlan adakozókedv, akárcsak azokat a fickókat a Dickens-könyvekben. Kis híján vettem neked egy nyakkkendőt Londonban. A mindenit! Ki az?

Valaki kopogtatott az ajtón.

- Tessék! - szóltam ki, és Macskatáp a ruhásszek­rényhez szökkent, majd nadrágokkal, miegymásokkal felékesítve szökkent el onnan. Teljesen egy hivatása magaslatán álló inas benyomását keltette.

Silversmith keresztülkormányozta magát a küszö­bön. E méltóságteljes férfiú viselkedése mindig is egy olyan nagykövetére emlékeztetett, aki fontos állampa­pírokat készül átadni egy uralkodónak, és most e hasonlóságot még az a tény is növelte, hogy terebélyes bendője előtt egy tálcát tartott, rajta két távirattal. Betakarítottam őket, s Silversmith kikormányozta magát.

Macskatáp visszatette a helyükre a nadrágokat. Kissé citerázott.

- Terád milyen hatással van ez az ürge, Bertie? - kérdezte suttogva, mintha egy székesegyházban beszélne. - Engem valósággal megbénít. Nem tudom, ismered-e Joseph Conrad műveit, de a *Lord Jim*jében van egy fickó, akiről ezt mondja: „Ha Kelet és Nyugat császára lettél volna, akkor se tudtad volna leküzdeni kisebbrendűségi érzésedet a jelenlétében.”

Ez Silversmithre egy az egyben ráillik. Jobbágyi alázattal tölt el a lénye. Borsószem méretűvé zsugorítja össze hal­hatatlan lelkemet. Szakasztott mása azoknak a régi vágású profiknak, akik an­nak idején, mikor először léptem színpadra, oly sok borsot törtek az orrom alá. Nos, rajta. Bontsd fel őket.

* Úgy érted, ezeket a táv­iratokat?
* Mit gondoltál, mi másra céloztam?
* De hiszen Gussie-nak vannak címezve.
* Hát persze hogy Gussie-nak vannak címezve. De neked szólnak.
* Azt nem tudhatjuk.
* De biztosra vehetjük. Az egyik valószínűleg Jeevestől jött, s azt közli benne, hogy felszállt a lég­gömb.
* Na de a másik? Meglehet, hogy az gyengéd, lírai ömlengést tartalmaz Madeline-től.

- Ugyan, bontsd csak föl. Tántoríthatatlan voltam.

* Nem, Macskatáp. A Woosterek becsületkódexe meggátol benne. A Woosterek becsületkódexe ugyanis szigorúbb, mint a Macskatápoké. Egy Wooster nem bonthat fel egy olyan táviratot, amely másvalakinek van címezve, még akkor sem, ha momentán története­sen ő az a másvalaki, ha érted, hogy gondolom. Át kell őket adnom Gussie-nak.
* Hát jó, ha így látod a dolgot, ám legyen. Na, én akkor el is mentem, hogy megpróbáljak némi nap­fényt vinni Queenie életébe.

Azzal ellábalt, s én leültem, és továbbra is tánto­ríthatatlan maradtam. Ekkor háromnegyed négy volt.

Úgy öt perccel négy óra előttig még mindig tán­toríthatatlan voltam.

Na már most, a Woosterek becsületkódexével az a bibi, hogy ha aközben kezded el vizsgálgatni, miközben két távirat néz veled farkasszemet, és az egyik csaknem biztosan létfontosságú hírt tartalmaz, akkor egy idő után egyszer csak azon kezdesz tűnőd­ni, hogy vajon végül is tényleg olyan penge-e az a kódex. Úgy értem, felötlik az emberben a gondolat, hogy sose tudni, hátha a Woosterek komplett idióták, amiért hagyják magukat egy efféle kódex által vezérel­tetni. Négy órakor már nem voltam olyan tánto­ríthatatlan, mint annak előtte. Tíz perccel négy után pedig ujjaim kifejezetten rángatóztak.

Pontban négy-tizenötkor történt, hogy felnyitottam az első táviratot. Miként Macskatáp megjósolta, ravaszul megszövegezett közlemény volt Jeevestől, melyet Bramley-on-Sea-ben adott fel „Esztergályos­műhely" aláírással, fortélyosan adva tudtul, hogy min­den a terv szerint haladt. Az áru, szólt a szöveg, úton van, és teherautóval kézbesítik ki az este folyamán. Fölöttébb örvendetes.

Gyufaszál lángjába tartottam a sürgönyt, és elham­vasztottam, mert az ember nem lehet elég óvatos, s miután ezzel végeztem, aggodalommal tapasztaltam, hogy miközben a másik borítékot szemléltem, ujjaim még mindig rángatóztak. Kezembe vettem, és elgon­dolkozva pörgettem.

Sejtem, hogy maguk most mit fognak mondani. Azt fogják mondani, hogy miután az első sürgönyt elolvas­tam, és megfejtettem a tartalmát, az égvilágon semmi szükség nem volt rá, hogy a másodikat is felnyissam, és maguknak teljesen igazuk van. De tudják, hogy van ez. Kérdezzék meg az első oroszlánkölyköt, akivel összefutnak, és az megmondja majd maguknak, hogy ha egyszer vért ízlel az ember, utána lehetetlen visszafognia magát, és ugyanez áll táviratok felbontására is. A lelkiismeretem azt súgta, hogy ez a példány itt, melyet Gussie-nak címeztek és Gussie-nek szántak, egyedül Gussie szemének való volt, s ezzel mélysége­sen egyet is értettem. De éppúgy nem tudtam magam visszatartani attól, hogy felbontsam, mint ahogy az ember nem tudja megállni, hogy meg ne egyen még egy sósmandulát.

Feltéptem a borítékot, és élénk szégyenpír lepte el or­cámat, amint pillantásom a „Madeline" aláírásra esett.

Aztán szemem a francos közlemény többi részén is végigfutott.

A következőképp szólt:

*Fink-Nottle*

*Deverill Hall King's*

*Deverill Hants*

Leveled megkaptam. Nem értem, mért nem jött nyugtató sürgöny. Biztos eltitkolod a baleset szörnyen súlyos voltát. Aggodalom gyötör. A legrosszabbtól tar­tok. Holnap délután érkezem Deverill Hallba.

Szerető csókjaim: Madeline.

**14. gussie gőzerővel koslat**

Igen, ez volt az a torpedó, amely felrobbant alattam, és, miként az néhanapján megesik az emberrel, az az érzés lett rajtam úrrá, mintha holmi tréfamester hirte­len az összes csontot eltávolította volna lábaimból, és kocsonyára cserélte volna ki. Újraolvastam a sürgönyt, hogy megbizonyosodjam róla, csakugyan azt láttam-e benne, amit elsőre véltem látni, és úgy találván, hogy nem csapott be a szemem, arcomat tenyerembe temet­tem.

Ami különösen vigasztalanná tette a helyzetet, az a tény volt, hogy tanácsadók nélkül álltam. Ilyen alkal­makkor, midőn a Sors bemázol egyet a szemed közé, majd azzal készül folytatni, hogy nadrágülepen rug­dosson, arra van szükséged, hogy magad köré gyűjtsd a fiúkat, és megvitasd velük a dolgokat, csakhogy egyetlen magam köré gyűjthető fiú sem állt ren­delkezésre. Jeeves Londonban volt, Macskatáp pedig Basingstoke-ban. Ilyenformán úgy éreztem magam, mint egy miniszterelnök, akinek egy fontos miniszter­tanácsi ülésen arról kell értesülnie, hogy a belügymi­niszter és a királyi titkos tanács elnöke átrándult Pá­rizsba, a földművelésügyi és halászati miniszter, va­lamint a brancs többi tagja pedig a kutyaviadalon múlatják idejüket.

Úgy tűnt, semmi mást nem tehetek, mint megvárni, amíg Macskatáp, végignézvén a híradót és a kétrészes piff-puff filmet, haza nem tér. És bár a Józan Ész azt súgta, hogy úgy jó két óra hosszán belül aligha számít­hatok a megérkeztére, és hogy még ha megjön is, csak körülbelül száz a nyolchoz a valószínűsége annak, hogy holmi konstruktív eljárás tervével tudjon elő­rukkolni, lementem a főbejárathoz, és le-föl sétálgat­tam, olyanformán fürkészve a látóhatárt, mint hogyishívják nővér tette abban a történetben, melyet haj­danán olvastam.

Az este már jócskán előrehaladt, és a helybeli madárság rég takarodót fújt, amikor megpillantottam az országúton közeledő kétülésest. Leintettem, és Macs­katáp rálépett a fékre.

* Á, hello, Bertie! - szólt afféle tompított hangon, majd miután kiszállt, s én félrevontam, okát adta diszk­rét viselkedésének.
* Fölöttébb sajnálatos - mondta, részvétteljes pil­lantást vetve a kocsi másik utasára, aki kisírt szemek­kel meredt maga elé, és időről időre zsebkendőjével törölgette őket. - Ismerve ezeket a népszerű geng­szterfilmeket, azt hiszem, sejthettem volna, hogy ez fog történni. A film tele volt zsarukkal, hadosztálynyi zsaruval, és miközben ide-oda rohangásztak, egyre azt hajtogatták: „Tehát nem hajlandó beszélni?", és ez túl soknak bizonyult szegény kis Queenie számára. Ahogy mondani szokás, ezzel csak megforgatták a kést a szívében. Már jobban van, bár még mindig hüppög.

Ki merem jelenteni, ha önök sűrű fogazatú fésűvel és egy pár vérebbel fésülnék is át London W1-es postakörzetét, akkor se találnának kábé három férfiúnál többet, aki készebb Bertram Woosternál arra, hogy együtt érezzen egy szenvedő nővel, és rendes körül­mények között kétségkívül halk, szánakozó füttyöt hallattam és így szóltam volna: „Ciki, nagyon ciki". De most nem volt időm lesújtott szobalányok miatt keseregni. Ugyanis a teljes kesergéskeret, amely ren­delkezésemre állt, B. Wooster számára volt előirá­nyozva.

* Olvasd ezt el - nyújtottam át neki a sürgönyt.

Rám hunyorított egyik szemével.

- Nofene! - szólt afféle gunyoros hanghordozással. - Tehát léket kapott a Woosterek híres becsület­kódexe? Sejtettem én, hogy így lesz.

Alighanem arra készült, hogy jobban is kibontsa a témát, és cefetül gunyoros hangot üssön meg a rová­somra, ám e pillanatban elkezdte átfutni az irományt, és szemgolyón ütötte annak veleje.

* Hm! - szólt. - Ennek fele se tréfa.
* De nem ám - hagytam helyben.
* Ez rafinált kezelésmódot igényel. El kell majd rajta töprengenünk.
* Én már órák óta töprengek rajta.
* Na igen, csakhogy te ama olcsó pótagyak egyi­kével rendelkezel, amelyeknek nem sok hasznát lehet venni. Egészen más lesz majd a helyzet, amikor egy magamfajta fickó állítja rá a szürkeállománya színe­javát.
* Bárcsak itt lenne Jeeves!
* Igen, Jeevesnek hasznát vennénk. Kár, hogy nincs velünk.
* És ugyancsak kár - voltam kénytelen rámutatni, habár bölcs ember nem szívesen hánytorgatja fel az ilyesmit -, hogy megvetetted az egész zűrös ügy alapját azzal, hogy rávetted Gussie-t, gázoljon bele a Trafalgar Square-i szökőkútba.
* Ez igaz. És már bánom is. Akkor azonban oly helyénvalónak és oly elkerülhetetlennek tűnt. Úgy értem, ott volt ő, Gussie, meg ott volt az a szökőkút. Igen erősen elfogott az érzés, hogy íme egy alkalom, amely meglehet, hogy soha nem tér vissza. És ámbár én lennék az utolsó, aki tagadná, hogy az utóhatás nem volt túl kellemes, annyi biztos, hogy minden pénzt megért az eset. Egy olyan ember ugyanis, aki szemtanúja volt, amint Gussie Fink-Nottle makulátlan estélyi öltözetben, hajnali öt órakor gőtékre vadászik a Trafalgar Square-i szökőkútban, elmondhatja magáról, hogy nem élt hiába. És hogy szert tett valamire, amit elmesélhet az unokáinak. De ha már a felelősség kérdését firtatjuk, jóval korábbra is vissza­mehetünk. Mert hiszen akkor kezdődött az egész kalamajka, amikor te ragaszkodtál ahhoz, hogy vi­gyem el Gussie-t vacsorázni. Őrültség volt. Tudhattad volna, hogy ebből nem sül ki semmi jó.
* Nos, immár nincs értelme beszélni róla.
* Nincs hát. Itt most tettekre van szükség. Még­pedig ravasz és határozott tettekre, amilyenekkel Napóleon rukkolt volna elő. Gondolom, rövidesen bemész és átöltözöl vacsorához, igaz?
* Gondolom, igen.

- Vacsora után mennyi idő múlva leszel a szobád­ban?

* Mihelyt lehetséges.
* Akkor várj meg ott, és valószínűleg kész kam­pánytervvel állok majd elő. Most pedig tényleg vissza kell mennem Queenie-hez. Nemsokára szolgálatba lép, és szüksége lehet rá, hogy bepúderozzák az orrát, és eltávolítsák arcáról a könnyei nyomát. Szegény kislány! Ha tudnád, mennyire vérzik a szívem azért a teremtésért, Bertie, elborzadnál.

És mivel létfontosságú volt, hogy a lehető legkisebb késedelem nélkül összejöjjünk, naná, hogy az aznap este pont olyan estének bizonyult, amikor lehetetlen korán visszavonulni. Szokványos vacsora helyett ugyanis valóságos dínomdánomot szerveztek, a környékről mindenünnen érkező vendégekkel. A prominensebb hampshire-iek közül nem kevesebb, mint tíz béna alak kapott meghívót a vályúhoz, és még jóval azután is piócaként tapadtak székükhöz, hogy bármely rátermett kidobó ember szíve szerint rég lapátra tette volna őket. Semmi kétség, ha egyszer húsz kemény mérföldet autóztál azért, hogy megvacsorázz egy udvarházban, akkor nem szívesen szeded föl a sátorfá­dat közvetlenül a rántott borda bekapása után. Kivárod a zenés estet is, no meg a tíz-harminckor fel­szolgált italokat.

De akárhogy lett légyen is, már éjfélre járt, amikor az utolsó kocsi is elhajtott. És amikor végül sikerült elszabadulnom, és a szobámba ügettem, Macskatáp­nak nyoma sem volt.

A párnámon viszont egy általa írt rövid levélke feküdt, s ujjam lázas fricskázó mozdulatával feltéptem.

A keltezés szerint este tizenegykor íródott, s a hang­ja szemrehányó volt. Macskatáp megrótt benne, amiért - mint írta - habzsolva és vedelve üldögéltem az előkelő barátaimmal, miközben a konferenciaasz­talnál kellett volna jeleskednem. Talán bizony azt hit­tem, tette föl a kérdést, hogy egész éjjel a francos szobámban fog csücsülni az ülőgumóin? Majd pedig annak a reményének adott kifejezést, hogy másnap macskajaj gyötör és emésztési bántalmaim lesznek a túl sok nehéz ételtől. Nem tudott tovább várni, írta, mivel az a szándéka, hogy kölcsön vegye a kocsimat, és Londonba hajtson, hogy holnap korán reggel Wimbledon Commonban lehessen egy Madeline Bassett-tel folytatandó megbeszélés céljából. Azon a megbeszélésen pedig, fűzte hozzá, derűsebb hangütés­sel zárva sorait, mindent olyan prímául elboronál majd, hogy anyuci se csinálná különbül, mivel élete legjobb ötlete pattant ki a fejéből, egy olyannyira káp­rázatos ötlet, hogy elmém, már ha egyáltalán elmének nevezem, tökéletesen megnyugodhat. Kétli, írta, hogy akár maga Jeeves, még ha a gigájáig telefalná is magát hallal, jobb akciótervvel tudna előrukkolni.

Nos, ez természetesen vigasztaló volt, föltéve, per­sze, hogy az ember el tudta fogadni a teóriát, mi­szerint az idea csakugyan olyan penge, mint amilyen­nek a srác gondolta. Macskatáp esetében ugyanis sose tudhatta az ember. Az egyik iskolai bizonyítványában, melyet történetesen volt szerencsém láthatni, miköz­ben egy éjszaka a nagytiszteletű Aubrey Upjohn dol­gozószobájában omlóskeksz-zsákmány után kutattam, a fent nevezett Aubrey így jellemezte őt: „zseniális, de tökéletlen"; és ha létezett valaha kazuárképű isko­laigazgató, aki tökéletesen telibe trafálta a célt, s ily módon jogot szerzett rá, hogy választhasson a nyere­ményül kínált szivar vagy kókuszdió között, hát ez az iskolaigazgató volt az.

Beismerem azonban, hogy Macskatáp e közleménye határozottan könnyített a lelkemen. Eléggé jól meg­alapozott tény, hogy a szív, amelyet bánat terhe nyom, a legkisebb reménybe is belekapaszkodik, s most az én szívem is így tett. Egészen emelkedett hangulatban vetettem le az estélyit, és bújtam bele a hálóruhámba. Úgy rémlik, habár megesküdni nem mernék rá, hogy még énekeltem is néhány taktusnyit egy slágerből.

Éppen felöltöttem a köntösömet, és egy utolsó cigihez készülődtem, amikor nyílt az ajtó, és Gussie lépett be.

Zsémbes hangulatban volt. A vendégek egyáltalán nem nyerték el a tetszését, és jókora keserűséggel panaszolta, hogy a társaságukban kellett elfecsérelnie egy estét, amelyet Corkynál is tölthetett volna.

* Nem léphettél olajra egy ilyen nagyszabású va­csoráról - érveltem.
* Nem hát, Corky is ezt mondta. Azt állította, hogy nem lenne illendő. *Noblesse oblige:* többek közt ezt a kifejezést használta. Bámulatos, hogy milyen magas elvei vannak. Nem gyakran találkozik az ember egy hozzá hasonlóan csinos lánnyal, aki oly emelkedett elveket vall, mint ő. És milyen elképesztően csinos, hát nem, Bertie? Azazhogy, mikor azt mondom, „csi­nos", inkább úgy értem, angyalian bájos.

Egyetértettem abban, hogy Corky arcának látványá­tól csakugyan nem állna meg az óra, amire Gussie hevesen azt tudakolta, mi a nyavalyát akarok azzal mondani, hogy nem állna meg tőle az óra.

* Ó egyszerűen isteni. Ő a leggyönyörűbb lány, akit valaha is láttam. Felfogni se vagyok képes, hogy lehet ő Pirbrightnak a nővére. Hisz az ember azt hinné, Pirbright bármely nővére is ugyanolyan visszataszító, mint ő maga.
* Én Macskatápot egészen jóképűnek tartom.
* Nem tudok veled egyetérteni. Macskatáp egy istentől elrugaszkodott fráter, és ez a külsején is meglátszik. „Abban a szökőkútban gőték vannak, Gussie", mondta nekem. „Másodpercnyi késedelem nélkül vesd magad utánuk." És hallani sem akart tagadó válaszról. Szilaj vadászkurjantásokkal sarkallt cselekvésre. „Juhéj!", rikkantotta. „Talihó!" Na de azért jöttem, Bertie - szakította félbe magát hirtelen Gussie, mintha e múltba mélyedés fájdalmas lenne számára -, hogy megkérdezzem tőled, kölcsön tudnád-e nekem adni azt a nyakkendődet, amelyiken galambszürke alapon rózsaszín rombuszok vannak. Holnap reggel látogatóba készülök a plébániára, és a lehető legjobban akarok kinézni.

Eltekintve attól a futó gondolattól, hogy nem kis optimizmusra vall a srác részéről, ha azt várja el egy galambszürke alapon rózsaszín rombuszmintás nyak­kendőtől, hogy az oly mértékben képes megmásítani a természet keze munkáját, hogy bármi egyébnek láttas­sa őt, mint egy halképű vízköpőnek, e szavakra mély­séges megkönnyebbülés áradt el bennem amiatt, hogy sort kerítettem arra a beszélgetésre Corkyval, és ígé­retét vettem arra vonatkozólag, hogy haladéktalanul lekoptatja és jégre teszi Gussie-t.

Mert nyilvánvaló volt, hogy immár egyetlen perc elvesztegetni való idő sem maradt. Minden egyes szó, amit ez a forrpontig hevült gőterajongó kiejtett, egyre világosabban mutatta, hogy milyen messzire jutott. Corkyról csevegni Augustus Fink-Nottle-lel olyan volt, mintha az ember Marcus Antoniustól szerezne bizalmas értesüléseket Kleopátrára vonatkozólag, és minden másodperc, amelyet Gussie a frizsideren kívül töltött, veszéllyel volt terhes. Túlontúl is nyilvánvaló volt, hogy a Wimbledon Common-i Vörösfenyő-villa immár megszűnt bármit is jelenteni számára, és ahe­lyett, hogy áldott szentélynek tekintette volna, mely otthont ád álmai leányzójának, pusztán egy külvárosi telefonkönyvcímmé jelentéktelenedett.

Odaadtam neki a nyakkendőt, ő megköszönte, és elindult kifelé.

- Az ám, jut eszembe - állt meg az ajtóban -, cseszegettél, ha még emlékszel rá, hogy írjak Madeline-nek. Nos, megtettem. Ma délután írtam neki. Mért vágsz olyan képet, mint egy dögrováson lévő kacsa?

Azért vágtam olyan képet, mint egy dögrováson lévő kacsa, mert természetesen tüstént felismertem a dolog bibéjét. Ugyan mit gondol majd Madeline Bassett, tettem föl magamnak a kérdést, amikor a megrándult csuklóról szóló levél mellé kap egyet Gussie saját kézírásával is, amelyben még csak utalás se történik megbokrosodott lovakra, és egyetlen szó sem esik aranyhajú, selypes leánykákról?

Feltártam Gussie-nak a Macskatáp-Wooster duó legutóbbi ténykedéseit, amire ő rosszallóan ráncolta a szemöldökét. Rendkívül tolakodó eljárás, mondta, szerelmes leveleket irkálni más emberek nevében, és nem épp a legjobb ízlésre vall.

* Na de - folytatta - igazából nincs jelentősége, mert a levelemben azt írtam meg, hogy mindennek fuccs.

Megtántorodtam, és el is estem volna, ha bele nem kapaszkodom egy kezem ügyébe eső komódba.

*- Fuccs?*

* Felbontottam az eljegyzést. Néhány napja úgy érzem ugyanis, hogy Madeline, habár helyes lány, nem az esetem. A szívem Corkyé. Még egyszer jó éjt, Bertie. Kösz a nyakkendőt.

Azzal visszavonult, egy érzelmes balladát dudorász­va közben.

**15. Veszélyes küldetésben**

A Wimbledon Common-i Vörösfenyő-villa egyike volt a jókora park övezte tetszetős kúriáknak, saját, hideg-­meleg vizet biztosító vízművel, a szokásos mellék­épületekkel meg minden effélével, és ha az ember Putney Hill felé hagyja el Londont, akkor balra esik a műúttól. Nem tudom, kiknek a tulajdonában vannak e bérlemények, de nyilván olyan polgárokéban, akiknél zsákszámra áll a suska, és arról se volt tudo­másom, hogy ki a tulajdonosa a Vörösfenyő-villának. Csupán azt tudtam, hogy Gussie levele Madeline Bassettnek az első postai kézbesítéssel fog megérkezni arra a címre, és az volt a szándékom, hogy amennyi­ben ez emberileg megvalósítható, elfogjam és meg­semmisítsem.

Bár gyanítottam, hogy Őfelsége postai küldemé­nyeinek ily módon való megdézsmálásáért vagy negy­venévnyi dutyit sózhatnak a nyakamba, de úgy talál­tam, bőven megéri a kockázat. Végül is negyven év hamar elszáll, és csupán ama levél célba érésének meggátlásával tudtam biztosítani azt a kevéske léleg­zetvételnyi időt, amelyre oly sürgősen szükségem volt ahhoz, hogy átgondolhassam a dolgokat.

Így esett, hogy másnap reggel a Vörösfenyő-villa jókora parkja a pázsiton, egy nyári lakon, egy tavacs­kán, virágágyásokon, bokrokon és egy facsoporton kívül egy Woostert is tartalmazott, szembetűnően citerázó alsó végtagokkal, valamint erős hajlandósággal arra, hogy esetenként úgy 30-50 centiméteres ugrásokat produkáljon, valahányszor egy korai madár hirtelen *csip-et* hallatva lecsapott egy kukacra. A szó­ban forgó Wooster egy bokor belsejében lapított, nem messze azon helyiség franciaablakától, amely - hacsak nem teljesen kancsal építész tervezte a házat - alkal­masint az ebédlő volt. Fent nevezett Wooster a 2.54-es tejesvonattal szaladt fel King's Deverillből.

Azt mondom: „szaladt", de talán a „döcögött" talá­lóbb lenne. Amikor tej szállítódik helységről helység­re, ez időbe telik, úgyhogy már kis híján a nulladik órában osontam be a főkapun, és helyezkedtem az l-es számú pozícióba. Mire beékeltem magam a bok­romba, a nap - ahogy Esmond Haddock Charlotte nénikéje mondta volna - már magasan járt, és azon kaptam magam, hogy, mint már oly gyakran volt rá alkalmam, elmélázom a Természet érzéketlenségén, mellyel visszautasítja, hogy közösséget vállaljon, és kitegyen magáért, amikor az emberi szív slamasztikában van.

Noha egy bömbölő hurrikánnal egybekötött vad felhőszakadás alkalmasabb aláfestésül szolgált volna a rám váró feladathoz, derűs és szelíd volt a reggel, és - ha önök netán tetszetősebbnek találják Charlotte néni szóhasználatát - üdezöld volt a táj. Az idegzetem súlyosan megtépázódott, és Isten egyik kevéssé szeretetre méltó, körülbelül száztizennégy lábbal ren­delkező teremtménye időközben bemászott a nyakam­ba, és épp a napi tornagyakorlatait végezte érzékeny bőrömön. De ugyan törődött-e ezzel a Természet? Egy fenét - rá se bagózott. Az ég továbbra is kéklett, és az a hájfejű nap mindvégig bazsalyogva sütött.

Ha bogarak masíroznak a hátgerincen, ez két­ségkívül kellemetlen élmény, és maximális lelkierőt és türelmet követel meg az embertől, ám amikor olyas­mire vállalkozol, ami porhüvelyed bokrokban való leparkolásával jár együtt, többé-kevésbé számolsz bogárság jelenlétével. Ilyenformán ami most a fent­nevezettek tevékenységénél sokkal inkább gyötört, az a gondolat volt, hogy nem tudtam, mi történik majd, amikor a postás megérkezik. Könnyen meglehet, okoskodtam, hogy a Vörösfenyő-villában mindenki ágyban reggelizik, amely esetben egy szobalány tálcán viszi majd oda Madeline-nek Gussie trinitrotoluollal egyenértékű közleményét, ily módon tökéletesen romba döntve terveimet.

Épp amidőn ez a demoralizáló gondolat eszembe ötlött, valami hirtelen a lábamnak ütközött, arra késztetve fejtetőmet, hogy elváljon aljzatától. Az a kezdeti benyomásom, mely szerint elsöprő erejű ellen­séges egység intézett ellenem támadást, talán ha két másodpercig tarthatott, jóllehet egy évnek tűnt. Aztán, hogy a foltok feltisztultak szemem előtt, és a világ megszűnt adagio táncot járni, melyre az imént perdült, képes voltam felismerni, hogy ami belépett az életembe, az csupán egy középtermetű, vörös cirmos macska volt. Újból, mint mondani szokás, szabadon lélegezve, lehajoltam és megcsiklandoztam a jószág füle tövét, mindenkor ez lévén a politikám, valahány­szor cicákkal kerülök ismeretségbe, és még mindig javában csiklandoztam, amikor csapódás és zörrenés hallatszott, és valaki kitárta az ebédlő ablakát.

Röviddel ezután kinyílt a bejárati ajtó, egy szoba­lány kijött a lépcsőre, és bágyatag mozdulatokkal elkezdett kirázni egy lábtörlőt.

Immár képes lévén betekinteni az ebédlőbe, és kon­statálni, hogy az asztal reggelihez van terítve, gondo­lataim derűlátóbb irányt vettek. Madeline Bassett, mondtam magamban, nem olyan lány, aki lusta módon ágyban marad, miközben mások fölkelnek. Ha a brancs odalent veszi magához a tápot, ő is velük tart majd. Ennélfogva a jelen pillanatban szemrevétele­zésem tárgyát képező tányérok egyike az ő tányérja volt, és csakhamar amellé teszik majd le a végzetes le­velet. Egy sebes iramodás, és azt markomba tudnám kaparintani, mielőtt még Madeline lejönne. Fellazítot­tam hát izmaimat, hogy készen álljak a villámgyors cselekvésre, és épp rajtállásba helyezkedtem, amikor füttyszó hangzott fel délnyugat felől, s egy hang „Hu­hu! "-t kiáltott, és láttam, hogy a postás érkezett meg. A lépcsőfeljáró előtt állt, szemét a szobalányon legel­tetve.

- Hello, szépségem! - szólt.

Ez csöppet sem volt ínyemre. Csüggedés szállt meg. Most, hogy mind részleteiben, mind egészében szem­ügyre vettem e postást, vidám, hetyke, ruganyos mozgású, csupa-szexepil ifjúként állt előttem, egyszó­val olyasfajta postásként, aki szolgálaton kívül ör­döngösen ropja a csűrdöngölőt a helyi táncmulatság­ban, amikor pedig a körzetét járja, minden olyan napot elfecséreltnek tekint, amelyet nem azzal kezd, hogy vagy tíz percen át hevesen csapja a szelet a legközelebbi szobacicának. Holmi sokkal idősebb és sokkal kevésbé társasági playboy típusban remény­kedtem. Tartani lehetett tőle, hogy egy efféle fickó kivitelezésében az első posta kikézbesítése időbe fog telleni. Márpedig minden újabb perc elteltével való­színűbbé vált Madeline Bassett és mások megjelenése a színen.

Félelmeim megalapozottak voltak. Teltek-múltak a percek, és ez a vidám ifjú postás még mindig egy hely­be volt lecövekelve, úgy ontva magából a szellemes szöveget, mintha holmi gondtalan, ráérő úriember lenne, aki a kora reggeli sétája során jár arra. Gya­lázatosnak találtam, hogy egy közalkalmazott, akinek fizetéséhez az adófontjaimmal én is hozzájárulok, ilyen haszontalan módon tékozolja az állam idejét, és nem sok kellett volna hozzá, hogy kemény hangú le­velet írjak ez ügyben a *Timesnak.*

Végül azonban, felébredvén benne a köteles­ségérzet, a fickó átnyújtott egy levélköteget, s egy búcsúsziporkát megeresztve útjára indult, a szobalány pedig eltűnt, hogy néhány perccel később az ebéd­lőben bukkanjon fel. Ott pedig, miután meglehetősen unott képpel elolvasott néhány levelezőlapot - mintha kevés magával ragadót és érdekfeszítőt talált volna bennük -, azt tette, amit legalább negyedórával koráb­ban kellett volna megtennie - azaz mind a leve­lezőlapokat, mind a leveleket a tányérok mellé helyezte.

Felélénkültem. Immár mozgásba lendültek a dol­gok. Föltételeztem, hogy most az következik majd, hogy a lány elhúzza a csíkot, és hozzálát házi kötelmeihez, tehermentesítvén ily módon a terepet, és keblemben olyasfajta érzelmekkel, mint a bibliai csa­talóéi, amelyik azt mondta, midőn trombitát fújtak: „Aha!", újólag megfeszítettem izmaimat. Ügyet sem vetve a macskára, mely olyannyira bajtársias modor­ban kanyargott ki-be a lábaim közt, hogy abból egy­értelműen kitűnt: immár úgy tekint rám, mint Isten ajándékára a wimbledoni állatvilágnak, nekikészültem az ugrásnak.

Ilyenformán elképzelhetik bosszúságomat és lelki gyötrelmemet, amikor ahelyett, hogy elhordta volna magát az ajtón keresztül, ez a fegyelmezetlen szoba­lány kijött a franciaablakon, s egy cigit elővéve nekidülleszkedett a falnak, s élvezettel pöfékelt, és olyan ábrándos tekintettel bámulta az eget, mintha postások járnának az eszében.

Nem ismerek émelyítőbb érzést annál, mint ha az embernek a tizenegyedik órában csalódnia kell egy előre nem látott akadály miatt, és nem túlzás azt állí­tanom, hogy vonaglottam tehetetlen dühömben. Általában véve a szobalányokkal való viszonyom szívélyes és rokonszenvező. Ha találkozom eggyel, rámosolygok, és azt mondom: „Jó reggelt", amire ő is rám mosolyog, és azt mondja: „Jó reggelt", és minden csupa derű meg béke. Ezt itt azonban örömest kupán vágtam volna egy téglával.

Csak álltam ott szitkozódva, ő meg csak állt ott cigizve. Hogy meddig szitkozódtam, s ő meddig cigi­zett, nem tudnám megmondani, de épp azon tű­nődtem, hogy vajon véget ér-e valaha is ez a megalázó állapot, amikor a lány hirtelen ugrott egyet, sietve hátranézett a válla fölött, és elhajítva a spanglit, körbespurizott a ház oldala mögé. Az egész jelenet élén­ken emlékeztetett egy fürdőzés közben meglepett nim­fára.

És nem sokáig kellett rá várnom, hogy megtudjam, mi okozta az aggodalmát. Egy pillanatig arra gondol­tam, hogy nyilván a lelkiismeret hangja suttogott a fülébe, de nem így volt. Valaki kifelé tartott a bejárati ajtón, és szívem gyors duplaszaltót csinált, amikor megláttam, hogy Madeline Bassett az.

És épp azt mondtam magamban, hogy „íme, a vég", mivel elkerülhetetlennek látszott, hogy további két minután belül belépjen az ebédlőbe, és magába szívja a Deverill Hallból érkező legfrissebb híreket, amikor *joie de vivre-t,* amely új mélypontra szállt alá, ismét erőre kapott annak láttán, hogy Madeline nem jobbra, hanem balra fordult, és konstatáltam, ami abban az első szörnyű pillanatban elkerülte a figyelmemet, vagyis hogy egy kosarat és egy kerti ollót tart a kezében. Arra a következtetésre jutottam, hogy egy csokor virágot szedni indult reggeli előtt, és rá is hibáztam. Tovatűnt, s én újfent egyedül maradtam a macskával.

Az emberek sorsának, ahogy Jeeves egyszer frap­pánsan megfogalmazta, árja van, mely habdagállyal boldogságra visz, s én kellően világosan láttam, hogy ez volt az a habdagály. Ama bizonyos, kritikusnak nevezett pillanat most íme, kétségkívül elérkezett, és bármely intelligens tanácsadó, ha történetesen jelen lett volna egy, arra ösztökélt volna, hogy lássak dolog­hoz, éspedig szaporán, amíg kedvező az alkalom.

Csakhogy a legutóbbi események elgyengítettek. Madeline Bassett olyannyira közeli jelenléte, hogy akár a szájába nyomhattam volna egy kavicsot - per­sze nem mintha ezt meg mertem volna tenni - azzal a hatással járt, hogy inaim megbénultak. E pillanatban kipurcant erőtényezőnek számítottam, s még arra is képtelen voltam, hogy belerúgjak a macskába, amely - nyilván abban a hiszemben lévén, hogy ez a merev Bertram nem egyéb, mint egy fatörzs - most elkezdte a lábszáramon élesíteni a karmait.

És még szerencse, hogy annak számítottam - már­mint kipurcant erőtényezőnek, nem pedig fatörzsnek -, mert abban a szent pillanatban, amint (ha lett volna bennem kellő spiritusz) épp bespuriztam volna az ebédlőablakon, egy lány jött ki rajta, kezében egy fehér, gyapjas szőrű kutyával. És hát igencsak hülyén festettem volna, ha meglovagolom a habdagályt, mert az bizony nem vitt volna semmi néven nevezendő boldogságra. Ellenben csúnya karambolt eredménye­zett volna a küszöbön.



Masszív, jól megtermett lány volt, abból a fajtából, amelyiknek öt szet tenisz meg se kottyan, és abból a tényből, hogy arca komor és mozdulatai egykedvűek, arra következtettem, hogy ez bizonyára Madeline Bassett iskolai barát­nője, akinek a szerel­mi élete az utóbbi időben zátonyra fu­tott. Pech, szó se róla, és az ember sajnálta is, hogy ő meg álmai­nak lovagja nem tud­tak dűlőre jutni, ám e pillanatban nem iga­zán az ő búja-baja foglalkoztatott, mert figyelmem arra a za­varba ejtő tényre volt összpontosítva, hogy kudarcra kárhoztattam. Az amiatti késedelem folytán, melyet ama vidám ifjú postás időhúzó eljárása okozott, a kampánytervem teljesen füstbe ment. Hiszen sem­miképp se tudtam akcióba lépni, ha közben masszív lányok torlaszolták el a mozgásteret.

Csupán egyetlen reményem maradt. Viselkedése olyan lányra vallott, aki futtatni készül vinni a kutyát, és lehetségesnek tűnt, hogy ő meg négylábú barátja kellően messzire elkalandoznak ahhoz, hogy képes legyek véghezvinni feladatomat. Éppen ennek pro és kontra esélyeit latolgattam, amikor a lány letette az ebet a földre, és leírhatatlan felindulással láttam, hogy az nyílegyenesen a bokrom felé veszi az irányt, és várhatóan egy újabb pillanaton belül fölfedezi majd annak tartalmát, és eget verő ugatásban tör ki. Mert nincs az az eb, legyen az akár fehér, akár nem, akár gyapjas, akár sima szőrű, amelyik puszta szemöldök­felvonással nyugtázza idegenek jelenlétét bokrokban. Úgy véltem, a dolog nagy valószínűséggel nemcsak lelepleződésben és csúfos megszégyenülésben, hanem ráadásul egy gyors bokaharapásban érné el a csúcs­pontját.

Végül is a macska volt az, aki feloldotta a helyzet feszültségét. Talán mert még nem reggelizett, és sze­rette volna már ezt megtenni, vagy tán mivel Bertram Wooster társaságának sármja kezdett immár elhal­ványulni, ezt a pillanatot választotta ki arra, hogy el­hagyjon engem. Sarkon fordult, és felcsapott farokkal kilépett a bokorból, s a láttára a fehér, gyapjas szőrű eb rázendített Charlotte néni vadászdalának kutya­nyelvű változatára, és egy kurta „Halló, halló, halló, halló!"-val ajakán csapázni indult. Az üldözés árkon-­bokron át folytatódott, végig a szederindás pagonyon, és Madeline Bassett iskolai barátnője zárta a sort.

Forduláskor a következő volt az állás:

1. Macska
2. Kutya
3. Madeline Bassett iskolai barátnője

Az élen haladók bolyba tömörültek, míg a második helyezettet jó néhány hossz választotta el a harmadik­tól.

Szemernyit se tétováztam. Ha történetesen jelen lett volna egy járókelő, mindössze egy tovasuhanó folt­szerűséget észlelt volna. Tíz másodperccel később a reggelizőasztal mellett álltam, enyhén zihálva, Gussie levelével a kezemben.

Zsebre vágni azt egy pillanat műve volt; elérni az ablakot annak tervével, hogy szaporán felkössem a nyúlcipőt, egy másik pillanaté. És már épp suttyantam volna rajta kifelé ugyanebben a serény tempóban, amikor hirtelen a masszív lányt pillantottam meg, amint visszatérőben volt, karjában a fehér, gyapjas kutyával, és legott átláttam, mi történt. Ezek a fehér, gyapjas szőrű ebek híján vannak az állóképességnek. A sprintjük kitűnő, de terepfutásban reménytelenek.

Nyilván ebből a példányból is úgy az első ötven yardon kiveszett a „halló-halló" szellem, és mikor megpihent szusszanni egyet, hagyta magát begyűjteni.

A veszély pillanataiban a Woosterek gyorsan cselek­szenek. Minthogy az egyik kiutat eltorlaszolták elő­lem, egy szempillantás alatt eldöntöttem, hogy a másikat veszem igénybe. Kiillantam hát az ajtón, majd végig a hallon, és - még mindig illanvást - elértem a túloldalán levő szoba kínálta átmeneti biztonságot.

**16. Percy kutya bekavar**

A szoba, amelyben találtam magam, világos volt és derűs, s e tekintetben gyökeresen különbözött Bertram Woostertől. Holmi olyan nőszemély odújának vagy lakályos kuckójának tűnt, aki kedveli a sportot, és föltételezésem szerint Madeline Bassett masszív iskolai barátnőjének főhadiszállása lehetett. A kandal­lópárkányon egy evező volt, a könyvespolcon egy fallabda-ütő, a falon pedig jó néhány fénykép, melyekről még egy futó pillantásra is meg tudtam állapítani, hogy tenisz- és jéghokicsapatokat ábrázolnak.

Merthogy egy futó pillantás volt mindössze, amennyit módomban állt vetni rájuk, mivel az első, ami beléptemkor megragadta a figyelmemet, az egy alkal­matos franciaablak volt, és olyanformán iramodtam feléje, ahogy egy turistakiránduláson lévő fickó iram­lik egy falusi kocsma felé két perccel záróra előtt. Egy mélyen fekvő kertre nyílott a ház oldalánál, és nagy­szerű menekülési útvonalat kínált egy olyan halandó­nak, akinek fő célkitűzése az életben abban állt, hogy elhúzza a csíkot ebből az impozáns wimbledoni otthonból, és soha még csak a tájékára se jöjjön töb­bet.

Amikor azt mondom, nagyszerű menekülési útvo­nalat kínált, pontosabb, ha úgy fogalmazok: így lett volna, ha nem ácsorog közvetlenül alatta, bágyadtan az ásója nyelére dülleszkedve, egy alacsony, zömök kertész bársonynadrágban és vörös-sárga sapkával, amely azt sugallta - alighanem tévesen -, hogy a Marylebone Krikettklub tagja, Az inge barna volt, a cipője fekete, az arca cseresznyepiros, a pofaszakálla pedig ősz.

Azért tudok ilyen részletes beszámolót nyújtani a színképletről, mert e derék földművest jelentékeny ideig vetettem alá tüzetes szemügyre vételnek. És azon kaptam magam, hogy minél tüzetesebben veszem szemügyre, annál kevésbé kedvelem a fickót. Éppúgy, ahogy nem tápláltam rokonszenvet a Vörösfenyő-villa cigiző szobalánya iránt sem, most hasonlóképp ferde szemmel néztem a ház kertészére is, és igen erősen munkált bennem az érzés, hogy amire a leginkább szüksége van, az az, hogy másfél fontnyi dinamitot robbantsanak fel a hájas ülepe alatt.

Végül is, képtelen lévén tovább elviselni a látványát, elfordultam, és elkezdtem róni a szobát, mint a vadon valamely ketrecbe zárt teremtménye, azzal az egyetlen különbséggel, hogy míg a vadon ketrecbe zárt teremt­ménye nem ütközött volna neki, és hajszál híján nem borított volna fel egy kisasztalt, rajta egy ezüst kupá­val, egy üvegtokban levő golflabdával és egy nagy, bekeretezett fényképpel, én így tettem. Csupán egy egészen rendkívüli bűvészmutatvány révén sikerült elkapnom estében a képet, akkora reccsenést hárítva el ezáltal, amely a ház valamennyi lakóját arra késztette volna, hogy a helyszínre vágtázzon. És mi­után elkaptam, láttam meg, hogy a megszólalásig hű képmása Madeline Bassettnek.

Ama megszólalásig hű arcnézeti képek egyike volt.

A lány nyílegyenesen kémlelt ki belőle nagy, szomorú, kerek szemeivel, s ajkai különös, szemrehányó esdekléssel látszottak remegni. És miközben ama szomorú szemekbe bámultam, és vizsla pillantást vetettem a remegős ajkakra, valami elszabadult a kókuszomban, akár egy rugó. Ihlet szállt meg.

Az eljövendő események azt bizonyították, hogy az ötlet, akárcsak Macskatápéinak úgy a kilencvennégy százaléka, azon ötletek egyike volt, melyek a megfogamzásukkor tűnnek csak jónak, de pillanatnyilag meg voltam győződve, hogy ha elcsórom ezt a műter­mi portrét, és szembesítem vele Gussie-t, meghagyva neki, hogy átszellemülten nézegesse, és a lelkiismerete legyen a vezérlője, minden a legjobban alakul majd. Bűntudat lopakodik elő, az orrára koppint a fiúnak, és mindenestől visszaözönlik a régi szerelem és ragasz­kodás. Úgy hiszem, ez gyakorta megtörténik. Betörők, megpillantván anyjuk fényképét, tüstént felhagynak az iparral, s eltökélik, hogy új életet kezdenek, és való­színűleg ugyanez áll útonállókra, szélhámosokra és olyan fickókra is, akik nem fizették be az ebadójukat. Semmi okát nem láttam azt föltételezni, hogy Gussie kivétel lenne ezalól.

E pillanatban történt, hogy meghallottam, amint egy porszívót tolnak végig a hallon, és ráeszméltem, hogy a szobalány készül kitakarítani a szobát.

Ha van is valami, amitől még inkább bekerített szarvasnak érzed magad, mint attól, ha miközben egy olyan szobában tartózkodsz, ahol semmi keresnivalód nincs, meghallod, hogy oda szobalányok jönnek takarítani, hát nem tudom, mi lehet az. Ha önök e vál­ságos pillanatban olyan fickóként jellemeznék Bertram Woostert, mint akinek zabszem van a fenekében, nem tévednének nagyot. Az ablakhoz szökkentem. A kertész még mindig alatta állomásozott. Visszaszökkentem, kis híján újból felborítva az asztalt. Vége­zetül, villámgyorsan gondolkodva, oldalt ugrottam. Tekintetemet egy jókora pamlag ragadta meg a szoba sarkában, és pompásabb fedezéket kívánnom se lehe­tett volna. Mögötte termettem, talán két másodperc­cel azelőtt, hogy a szobalány belépett.

Azt állítani, hogy immár újból szabadon lélegeztem, erős túlzás lenne. Még mindig messze voltam attól, hogy nyugodtnak mondhassam magam. Ám úgy érez­tem, hogy e kis zugomban viszonylagos biztonságban vagyok. Ama dolgok egyike ugyanis, melyeket az ember megtanul, ha jár-kel egy keveset a világban, az, hogy a szobalányok nem szoktak takarítani a pamlagok mögött. Miután a szőnyeg látható részein meg­jártatják a porszívót, hasznosan eltöltöttnek ítélik meg a napot, és elmennek bedobni egy csésze teát meg egy szelet lekváros kenyeret.

A jelen alkalommal azonban még a szőnyeg látható részeire se került sor, mert a lány alig kezdte el mű­ködtetni a készüléket, amikor fensőbb utasításra elszólíttatott munkájától.

* Reggelt, Jane - mondta egy hang, melyet abból a tényből ítélve, hogy éles csaholás kísérte, amilyen csak egy fehér, gyapjas szőrű kutyából törhetett elő, a masszív iskolai barátnőjének tulajdonítottam. - Ne törje most magát a takarítással.
* Nem, kisasszony - felelte a szobalány, érezhetően tetszéssel fogadva az ötletet, és elpályázott, nyilván, hogy a mosogatókonyhában elszívjon egy újabb stau­bot. Papírzizegés következett: a masszív lány, letele­pedvén a pamlagra, átlapozta a reggeli újságot. Aztán hallottam, amint így szól: „Á, hello, Madeline!", és tudtomra adatott, hogy a Bassett velünk van.
* Jó reggelt, Hilda - mondta a Bassett azon az édes­kés, szirupos hangon, amely oly ellenszenvessé tette őt

minden józan gondolkodású férfi szemében. - Milyen gyönyörű, gyönyörű reggel!

A masszív lány azt felelte, hogy nem érti, ugyan mitől lenne annyira gyönyörű, hozzátéve, hogy ő személy szerint minden reggelt pocséknak talál. Mogorván beszélt, és láttam, hogy a szerelmi csalódás jócskán megkeserítette szegényt. Együttéreztem vele sanyarú helyzetében, és ha mások lettek volna a körül­mények, felnyúlok és megcirógatom a buksiját.

* Virágot szedni voltam - folytatta a Bassett. - Szépséges, mosolygó virágokat, melyek mindegyike a reggeli harmattól nedves. Milyen *boldognak* tűnnek a virágok, Hilda!

A masszív lány azt felelte, hogy már mért ne len­nének boldogok, ugyan miért kellene nekik zúgolód­niuk, majd szünet következett. Aztán a masszív lány a Surrey-i Krikettklub esélyeiről mondott valamit, de nem kapott rá választ, és egy perccel később nyilván­valóvá vált, hogy Madeline Bassett gondolatai másutt járnak.

* Épp az ebédlőből jövök - mondta, és hangja ész­revehetően megremegett. - Gussie-tól nem érkezett levél. Annyira aggódom, Hilda. Azt hiszem, az egyik korábbi vonattal lemegyek Deverillbe.
* Ahogy gondolod.
* Nem tudom leküzdeni magamban a szörnyű érzést, hogy talán súlyosan megsérült. Bár azt mond­ta, hogy csak a csuklóját rándította meg, de vajon csakugyan így történt-e? Egyre csak ezt kérdezem magamtól. És ha a ló fellökte és rátiport?
* Arról említést tett volna.
* De ő hajlamos elhallgatni. Hiszen éppen erről beszélek. Gussie annyira önzetlen és tapintatos. Az első gondolata az lenne, hogy megkíméljen engem az aggodalomtól. Ó, Hilda, gondolod, hogy gerinctörést szenvedett?
* Ne beszélj hülyeségeket! Fészkes fenét szenvedett az gerinctörést! Ha nem jött tőle levél, ez csupán azt jelenti, hogy az a másik fickó... mi is a neve... Wooster... rúgkapált ellene, hogy írnokként működ­jön közre. És nem is hibáztatom érte. Elvégre beléd van zúgva, nem?
* De igen. Nagyon, nagyon szeret engem. És ez tra­gikus. Képtelen vagyok neked leírni, Hilda, a néma szenvedésnek azt a pátoszát, amely a tekintetében tükröződik, valahányszor találkozunk.
* Akkor hát nyilvánvaló a dolog. Ha bele vagy zúg­va egy lányba, és egy másik fickó elhappolta előled, nem lehet túl kellemes egy íróasztalnál ülnöd, valószínűleg egy nyüves tollal a kezedben, és körmöl­nöd, amint a másik fickó azt diktálja: „Édes, vessző, drága egyetlenem, felkiáltójel. Imádlak, vessző, megőrülök érted, pont. Ó, vessző, mennyire vágyom rá, vessző, egyetlenem, vessző, hogy a keblemre ölel­hesselek, vessző, és forró csókjaimmal hinthessem be a bűbájos orcádat, felkiáltójel." Nem csodálom, hogy Wooster beintett.
* Nagyon szívtelen vagy, Hilda.
* Épp eléggé kijutott nekem a keserűségből, hogy szívtelenné legyek. Néha már arra gondolok, hogy véget vetek az egésznek. Abban a fiókban ott van egy pisztolyom.
* Hilda!
* Ó, nem hinném, hogy megteszem. Túl nagy fel­hajtással és hűhóval járna. Láttad a ma reggeli lapot? Azt írja, rebesgetik, hogy a krikettben ismét módo­sítják a „láb a kapu előtt" szabályt. Furcsa, hogy az ember szemlélete mennyire meg tud változni, amikor a szíve össze van törve. Emlékszem, volt idő, amikor teljesen felizgatott volna, ha arról értesülök, hogy módosítják a „láb a kapu előtt" szabályt. Most viszont fütyülök rá. Módosítsák csak, bánom is én, és remélem, jó napot szereznek vele maguknak. Miféle fickó ez a Wooster?
* Ó, végtelenül aranyos.
* Bizonyára az lehet, ha megírja Gussie helyett a szerelmes leveleit. Illetve vagy az, vagy pedig komplett idióta. Én a helyedben szélnek ereszteném Gussie-t, és Woosterral állnék össze. Mint férfi, gondolom, egy tetű, mint minden más férfi is, de legalább gazdag, és a pénz az egyetlen, ami számít.

Abból, ahogy Madeline azt mondta, „Ó, Hilda *drágám!* - mármint jókora szemrehányással a hangjában, meg ilyenek -, egyértelműen kiviláglott, hogy e cinikus szavak az elevenébe vágtak, felháborí­tották, és sértették a jóérzését, és azon kaptam magam, hogy teljesen egyetértek vele. Mélységesen helytelenítettem e lány viselkedését, valamint az egész életfilozófiáját, s azt kívántam, bár ne mondana ilye­neket. Hiszen anélkül is már épp eléggé csehül álltak a dolgok, hogy régi iskolai barátnők arra ösztökélnék Madeline Bassettet, hogy eressze szélnek Gussie-t, és velem adja magát össze.

Gondolom, Madeline továbbra is folytatta volna a korholást és szemrehányást, ám e pillanatban beszéd helyett hirtelen sikolyt, vagy pontosabban szótlan felkiáltást hallatott, és a masszív lány azt mondta: „Mi baj?"

* A fényképem!
* Mi van vele?
* Hol van?
* Az asztalon.
* De nincs ott. Eltűnt.
* Akkor szerintem Jane összetörte. Mindig mindent összetör, ami nem vaslemezből van, és semmi okát nem látom, miért tett volna kivételt a fényképeddel. Jobb lesz, ha elmégy és megkérded tőle.
* Így teszek - mondta Madeline, és hallottam, ahogy kisiet.

Néhány perc eltelt, s én közben leheletfinoman szívtam be a levegőt, a masszív lány pedig feltehetőleg az újságját böngészte, további részleteket keresve a „láb a kapu előtt" szabállyal kapcsolatban, aztán hal­lottam, amint azt mondja, "Ülj nyugton!", semmi két­ség, a fehér, gyapjas szőrű kutyához intézve szavait, mert röviddel ezután így szólt: „Hát jó, a franc essen beléd, menj, ha annyira akarsz", és egy puffanás hal­latszott; nem tompa puffanás volt, hanem olyasfajta, amilyet egy fehér, gyapjas szőrű kutya szokott kelteni, amikor egy közepes méretű pamlagról lehuppan egy szőnyegre. És csaknem közvetlenül ezután történt, hogy szimatolás nesze hangzott fel a közelemben, és a már amúgy is alacsony szinten tengődő kedélyállapo­tom jelentékeny mérvű aláhanyatlásával eszméltem rá, hogy az állat alighanem megérezte a jellegzetes Wooster-szagot, és most azon igyekezett, hogy kinyo­mozza annak forráshelyét.

És e sejtésem bizonyossággá is vált. Körbepillant­ván, a jószág arcát hirtelen úgy hathüvelyknyire a magamétól pillantottam meg: a kifejezése egy olyan kutyáé, amely alig akar hinni a szemének. Egy hök­kent „upsz!"-ot hallatva elhátrált, s a szoba közepére visszavonulva, ugatásba kezdett.

- Mi bajod, te hülye seggfej? - szólt a lány, aztán csend lett. Mármint a lány részéről, mivel a fehér, gyapjas szőrű eb továbbra is maximális teljesítményen működtette hangszálait.

Madeline Bassett újból belépett.

* Jane azt mondja... - kezdte, majd szava velőtrázó sikolyba torkollott. - *Hilda!* Ó, Hilda, *mit* csinálsz azzal a pisztollyal?

A masszív lány eloszlatta Madeline aggályait, az enyémeket viszont *status quo* állapotban hagyta.

Ne izgulj. Nem magamat akarom lelőni. Habár az is egészen jó ötlet volna. Egy ember van a mögött a pamlag mögött.



* Hilda!
* Egy ideje már töröm rajta a fejem, honnan jöhet az a különös, ziháló hang. Percy fedezte őt fel. Bravó, Percy, szép munka volt! Na nyomás, bújjon elő!

Helyesen következtetvén, hogy ez nekem szólt, a felszínre emelkedtem, és Madeline egy újabbikat produkálta velőtrázó sikolyainak.

- Jól öltözött bűnöző, bár a használatban kissé elkoszolódott - állapította meg a masszív lány, végig­mustrálván személyemet az aprócska mordály fölött, melyet a mellényemnek irányzott. - Gondolom, ama Mayfair-es bolti szarkák egyike, akikről olvasni lehet. Nicsak, most látom, nála van az a fénykép, amelyet keresel. Meg valószínűleg még vagy fél tucat más holmi is. Szerintem először is ki kell vele forgattatni a zsebeit.

A gondolat, hogy ama zsebek egyikében lapult Gussie levele, arra késztetett, hogy megtántorodjam és fojtott kiáltást hallassak, amire a masszív lány azt mondta, ha rókáznom kell, neki semmi kifogása sincs ellene, de lekötelezném, ha kifáradnék a francia­ablakon, és odakint csinálnám.

E ponton történt, hogy Madeline Bassettnek hál' Istennek végre sikerült rátalálnia beszédhangjára. Az eddigi szóváltás alatt ugyanis - már ha azt szóváltás­nak lehet nevezni, amikor egyvalaki teszi le a garast, és kizárólag ő viszi a szót - a falnak támaszkodva állt, kezét a szívéhez szorítva, és egy olyan macska meg­személyesítését nyújtva, éspedig egyáltalán nem is rosszul, amelynek heringszálka akadt meg a torkán. Most első ízben járult hozzá a dialógushoz.

* Bertie! - kiáltotta.

A masszív lány tanácstalannak látszott.

* Bertie?
* Ez itt Bertie Wooster.
* A levélírók gyöngye? Na és mit csinál itt? És mért csórta el a fényképedet?

Madeline remegő suttogássá halkította le a hangját.

* Azt hiszem, tudom.

- Akkor te okosabb vagy nálam. Nekem ugyanis lököttségnek tűnik ez az egész.

* Magunkra hagynál bennünket, Hilda? Beszélni szeretnék Bertie-vel... négyszemközt.
* Rendben. Átmegyek az ebédlőbe. Habár ahogy most érzem magam, nem hiszem, hogy akár egyetlen falatot is le tudjak erőltetni a torkomon, de a kana­lakat még képes vagyok összeszámolni.

Azzal a masszív lány eltűzött, sarkában a fehér, gyapjas szőrű kutyával, tökéletesen alkalmassá téve számunkra a terepet egy *tête-à-tête-re,* melyet én személy szerint szíves-örömest elkerültem volna. Az igazat megvallva, noha természetesen abban sem lett volna sokkal több köszönet, még Lady Daphne Winkworthszel is szívesebben vállalkoztam volna egy *tête-à-tête-re.*

**17. Mervyn Keene, a világfi**

A dolog ama hosszú, enyvből készült csendek egyiké­vel vette kezdetét, melyek ugyanazt a kellemetlen érzést keltik benned, amilyet olyankor élsz át, amikor hagyod magad belerángatni, hogy műkedvelő színi­előadáson eljátszassák veled a „Bulstrode, a komornyik"-ot, és a színpadra lépve azon veszed magad észre, hogy elfelejtetted a kezdősorokat. Madeline csak állt ott, s úgy meredt rám, mintha fényképész lennék, aki arra készül, hogy megnyomja az exponáló-gombot, és egy szépiával és ezüstszürkével árnyalt stúdióportrét csináljon, s egy idő után úgy rémlett nekem, hogy ideje lenne, ha egyikünk mondana vala­mit. Efféle alkalmakkor az a fő dolog, hogy megindít­sa az ember a társalgást.

* Szép napunk van - szóltam. - Gondoltam, bené­zek.

Szeme kicsivel még nagyobbra kerekedett, de nem szólalt meg, így hát folytattam.

* Az jutott eszembe, hogy talán örömmel vennéd, ha birtokába jutnál a legfrissebb híreknek Gussie-ról, ezért felugrottam a tejesvonattal. Gussie-nak, öröm­mel közlöm, kutya baja. A csuklója picit még merev, de a daganat lelohadóban van, és fájdalmai nincsenek. Üdvözletét küldi.

Madeline továbbra is olyan maradt, akár a néma sír, így hát folytattam. Úgy gondoltam, immár helyénvaló lesz egy-két szóval érintenem legutóbbi ténykedé­seimet. Úgy értem, nem pattanhatsz elő csak úgy ukmukfukk a bútorzat mögül anélkül, hogy ne szol­gálnál némi magyarázattal. Fel kell tárnod, és vilá­gossá kell tenned indítékaidat. A lányok szeretik tudni az ilyeneket.

* Most valószínűleg azt kérdezed magadtól - mondtam -, hogy mit csináltam a mögött a pamlag mögött. Nos, hirtelen szeszélyből parkoltam le ott magam. Tudod, milyen az, amikor az embernek hirte­len szeszélyei támadnak. És talán azt is kicsit furcsának találod, hogy ezzel a stúdióportréval a kezemben flangálok itt. Nos, ezt is megmagyarázom. Történe­tesen megláttam ott az asztalon, és elvettem, hogy odaadjam Gussie-nak. Úgy gondoltam, szeretné bir­tokolni, hogy legyen mitől feldobódnia a távolléted­ben. Természetesen rettentően hiányzol neki, és az ötlött eszembe, hogy milyen remek volna, ha kitehet­né az öltözőasztalára, és időről időre tanulmányozhat­ná. Semmi kétség, már jó néhány ilyen megszólalásig hű portréval rendelkezik, de egy fickó mindig tud mit kezdeni egy további példánnyal is.

Nem is túl rossz, vélekedtem magamban, tekintve, hogy meglehetősen kutyafuttában kellett összeütnöm mondandómat, és derűs mosolyra meg egy szívélyes, „O, hát persze, hogyne, óriási ötlet!" tartalmú válaszra számítottam. Ehelyett azonban Madeline las­sú, bánatos fejcsóválással reagált, s egy könnycsepp rezgett a szemében.

* Ó, Bertie! - mondta.

Mindig nehezemre esik rátalálni a megfelelő riposztra, amikor emberek azt mondják nekem, hogy „Ó, Bertie!". Agatha nénikémtől is folyvást ezt hal­lom, és ő is minden alkalommal paffá tesz vele. Ezúttal is azon kaptam magam, hogy paffá lettem. Igaz, hogy a Bassett ezen „Ó, Bertie!"-je sok tekintet­ben különbözött Agatha nénikém „Ó, Bertie!"-jétől, a tónusa inkább érzelgős, semmint vitriolos lévén, ám a hatása ugyanaz volt. Csak álltam ott tanácstalanul.

* Ó, Bertie! - mondta megint. - Szoktad olvasni Rosie M. Banks regényeit? - kérdezte.

Bár kissé meglepődtem e témaváltáson, de egyszersmind meg is könnyebbültem. Úgy éreztem, egy kis eszmecsere a kortárs irodalomról enyhíthet a feszült­ségen. Ezek a könyvészeti csevejek gyakran járnak ilyen eredménnyel.

* Nem túl sűrűn - feleltem. - De Bingótól úgy hal­lom, viszik, mint a cukrot.
* Nem olvastad a *Mervyn Keene, a világfit?*
* Nem, azt kihagytam. Jó könyv?
* Nagyon, de nagyon szép.

- Akkor föl kell hogy vegyem az olvasmánylis­támra.

* Biztos vagy benne, hogy nem olvastad?
* Ó, tutira. Tudod, úgy áll a helyzet, hogy mindig eléggé ódzkodtam Mrs. Bingo dolgaitól. Miért kér­ded?

- Annyira különös véletlennek tűnt... Elmeséljem neked Mervyn Keene történetét?

* Tedd meg.

Kis ideig nyeldekelt, majd halk, nem kevéssé vibráló hangon nekikezdett.

* Fiatal volt és gazdag és jóképű, a Második Brit Gárdaezred tisztjeként szolgált, és a bálványa volt mindenkinek, aki csak ismerte. Valamennyien iri­gyelték.
* Nem csodálom, nyilván született mázlista lehetett.
* De valójában cseppet sem volt irigylendő a sorsa. Élete tragédiába torkollott. Beleszeretett Cynthia Greybe, a legszebb lányba Londonban, ám épp amikor szerelmet akart neki vallani, megtudta, hogy a lány jegyben jár Sir Hector Maulevererrel, az utazóval.
* Veszedelmes szoknyapecérek ezek az utazók. Sasként kell ügyelnie rájuk az embernek. Ilyen körül­mények közt, persze, eltekintett a szerelmet vallástól, igaz? Lakatot tett a szájára, mi?
* Igen, szerelemről egyetlen szót se ejtett. Viszont továbbra is imádta a lányt, s kifelé vidám maradt és derűs, belül azonban szűnni nem akaró fájdalom mar­cangolta. Aztán egy éjjel a lány bátyja, Lionel, egy zabolátlan fiatalember, aki sajnos rossz társaságba ke­veredett, felkereste őt a lakásán, és elmondta neki, hogy igen súlyos bűnt követett el, és le fogják tartóz­tatni, s arra kérte Mervynt, hogy mentse meg őt, és vállalja magára a vétkét. Amire, természetesen, Mervyn azt felelte, hogy megteszi.

 - Az ostoba szamár! De miért?

- Cynthia ked­véért. Hogy meg­mentse a bátyját a börtöntől és a szé­gyentől.

 - De hiszen ez azzal járt, hogy neki magának kel­lett dutyiba men­nie. Ezt nyilván számításon kívül hagyta, mi?

* Nem. Mervyn tökéletesen tisztában volt a várható következményekkel. Ám mégis magára vállalta a bűn­tényt, és bevonult a börtönbe. Amikor kiszabadult, immár őszen és megtörten, és tudomást szerzett róla, hogy Cynthia időközben feleségül ment Sir Hector-hoz, elutazott a Dél-tengeri Szigetekre, és alkalmi munkásnak szegődött. És telt-múlt az idő. Aztán egy napon Cynthia és a férje utazásaik során a Szigetekre érkeztek, a Kormányzósági Palotában vettek szállást, és Mervyn megpillantotta a mellette kocsival elhajtó Cynthiát, és a lány éppolyan szép volt, mint valaha, s tekintetük találkozott, de Cynthia nem ismerte őt fel, mert Mervyn szakállt viselt, s az arca megváltozott, mivel gyilkos iramú életet élt, ily módon próbálván meg feledni.

Eszembe jutott egy jópofa poén, melyet azzal kap­csolatban olvastam valahol, hogy manapság az számít gyilkos iramnak, ha valaki lassan és komótosan sétál­gat egy forgalmas utcán, de úgy éreztem, ez a pillanat most nem megfelelő arra, hogy e poént elsüssem.

* Mervyn kiderítette, hogy Cynthia másnap reggel készül elutazni, és minthogy semmilyen emléktárgya nem volt a lánytól, éjjel betört a Kormányzósági Palotába, és elvette a lány toalettasztaláról a rózsát, melyet aznap Cynthia a hajában viselt. És miközben elvette a virágot, belépett Cynthia, és, természetesen, nagyon felindult, amikor ráismert a férfira.
* Ó, tehát ezúttal ráismert? Megborotválkozott a srác, nemde?
* Nem, még mindig viselte a szakállát, de Cynthia felismerte, amikor a férfi a nevén szólította, és igen erőteljes jelenet következett, melynek során a férfi bevallotta neki, hogy mindig mennyire szerette, és hogy azért jött, hogy ellopja a rózsáját, Cynthia pedig elmondta neki, hogy a bátyja meghalt, és a halálos ágyán beismerte, hogy ő követte el a bűntényt, amely­ért Mervyn börtönbe ment. És akkor belépett Sir Hector.
* Remek fordulat. Cefetül hatásos.
* És hát, természetesen, azt hitte, hogy Mervyn betörő, és lelőtte, s Mervyn, kezében a rózsával, meghalt. És, persze, a lövés zaja felverte a házat, s a kormányzó berohant, és azt kérdezte: „Eltűnt vala­mi?" És Cynthia halk, alig hallható hangon így felelt: „Csak egy szál rózsa." Ez a meséje a *Mervyn Keene, a világfinak.*

Nos, természetesen nehéz volt eldönteni, hogy milyen észrevételt is tegyek. Azt feleltem hát, hogy „Ó, ah!", habár éreztem, hogy ezen lett volna mit javí­tanom. Tény azonban, hogy kissé le voltam taglózva. Amolyan homályos, határozatlan módon mindig is tudtam én, hogy Mrs. Bingo tolla alól a világ leg­silányabb fércművei kerülnek ki - Bingo általában idegesen témát vált, valahányszor az asszonyka mun­kásságáról tesz valaki említést -, de azért ily mérvű bárgyúság előállítását soha nem tételeztem fel róla.

Ám a Bassett gyorsan elterelte gondolataimat az iro­dalomkritikáról. Továbbra is kikerekedett szemmel

nézett rám, és most szemében a könnycsepp észreve­hetőbb volt, mint valaha.

* Ó, Bertie! - mondta, és hangja, akárcsak Cynthiáé, halk volt és alig hallható. - Már réges-rég adnom kellett volna neked egy fényképet magamról. Ezt hiba volt elmulasztanom. De azt hittem, túlsá­gosan fájdalmas lesz számodra, túl szomorú emlékeket kavar fel benned mindarról, amit elveszítettél. Most már látom, hogy tévedtem. Túl nagynak találtad a fe­szültséget, semhogy el tudd viselni. így hát, akárcsak Mervyn Keene, belopóztál a házba, és elvetted.

- Mi?!

* Igen, Bertie. Közted és köztem semmi szükség a színlelésre. És ne hidd, hogy haragszom. Inkább meg vagyok hatva, mélyebben, mintsem ki tudnám fejezni. És ó, annyira, de annyira sajnálom. Milyen szomorú is az élet!

E ponton egyet tudtam vele érteni.

* Ajaj, de mennyire! - helyeseltem.
* Láttad a barátnőmet, Hilda Gudgeont. Íme, egy másik tragédia. Az egész boldogságát romba döntötte egy szerencsétlen összezördülés a férfival, akit szeret, egy Harold Anstruther nevű emberrel. Nemrég a „ve­gyes páros" csoportban játszottak egy teniszver­senyen, és Hilda szerint - én nem nagyon értek a teniszhez - Harold, mint nevezte, folyvást elhappolta előle az ütéseket. Úgy gondolom, ezen azt értette, hogy amikor a labda az ő térfelére szállt, s ő bele akart ütni, Harold átrohant, és ő maga ütötte vissza. Ezt Hilda sérelmezte, ám Harold igen gorombán reagált, és mazsolának nevezte őt, s azt mondta, jobb lesz, ha inkább mindent őrá bíz, és Hilda, mihelyt a játszma befejeződött, felbontotta az eljegyzést. És most majd megszakad a szíve.

Meg kell mondjam, a hangja alapján nem igazán ez volt róla a benyomásom. Amint ugyanis a Bassett kimondta e szavakat, éneklés harsant fel odakintről, és a hangot a masszív iskolai barátnőéként azonosítot­tam. Ama régi, „Boldog napok" című slágert dalolta, és az általános hatása olyan volt, akár egy jókedvű ködkürté. A következő pillanatban beszökdécselt a szobába, és még soha életemben nem láttam vidorabb nőszemélyt. Ha nincs a karjában a fehér, gyapjas szőrű kutya, rá se ismertem volna az oly kevéssel ezelőtti morózus perszónára.

* Szia, Madeline! - kiáltotta. - Mit gondolsz, mit találtam a reggelizőasztalon? Egy alázatos stílusú leve­let a barátomtól, de azt ám! Feltétel nélkül letette a fegyvert. Azt írja, nyilván elmezavar jött rá, hogy en­gem mazsolának nevezett. Azt írja, soha nem fogja tudni megbocsátani magának, és azt kérdi, vajon én meg tudok-e neki bocsátani. Nos, erre a következő a válaszom: holnapután fogok neki megbocsátani. Nem korábban, mert fegyelemnek lennie kell.
* Ó, Hilda! Mennyire örülök!
* Én magam is egészen elégedett vagyok. A jó öreg Harold! Valóságos király a férfiak közt, de persze időről időre le kell őt szállítani a magas lóról, és meg kell rá tanítani, hogy merre hány méter. De most nem szabad Haroldról fecsegnem. Azért jöttem, hogy kö­zöljem, egy fickó vár odakint a kocsijában, és azt mondja, veled szeretne beszélni.
* Velem?

- Azt állítja. Pirbrightnak hívják. Madeline felém fordult.

* Nos, ez alighanem a barátod, Claude Pirbright lehet, Bertie. Kíváncsi vagyok, mit akarhat. Legjobb lesz, ha megyek és megnézem. - Egy gyors pillantást vetett a masszív lány felé, s látván, hogy az közben kilépdelt a franciablakon, nyilván, hogy leteremtse valamiért a kertészt, odajött hozzám, és megszorította a kezem. - Bátornak kell lenned, Bertie - mondta halk, érzelmes hangon. - Egy szép napon majd belép az életedbe egy másik lány, és boldogok lesztek. Ami­kor mindketten megöregszünk és megőszülünk, egy jót fogunk nevetni mindezen... nevetünk, ám azt hiszem, mosolyunk mögött egy könnycsepp bujkál majd.

Azzal eltűzött, egy émelygő Bertie Woostert hagyva maga után. A masszív lány, miután elmosódottan úgy hallottam, azt mondta a kertésznek, hogy ne féljen, nem töri össze az ásónyelet azzal, hogy rátehénkedik, visszajött, és azonmód hozzálátott - éspedig meg­ítélésem szerint sértően bizalmaskodó stílusban -, hogy szívélyes hátbaveregetésben részesítsen.

* Nos, Wooster, öreg harcsa - szólt.
* Nos, Gudgeon, öreg tyúk - viszonoztam a szívé­lyességet.
* Tudja-e, Wooster, hogy folyvást az az érzésem, valahogy ismerős a neve? Nyilván Haroldtól hallot­tam említeni. Ismeri Harold Anstruthert?

Nyomban azután, hogy Madeline Bassett kiejtette volt e nevet, fölismertem. Böhöm Anstruther volt ugyanis a rakett-partnerem oxfordi végzős diák ko­romban, amikor e sportágban képviseltem a tanin­tézményt. Ezt felfedtem a masszív lánynak, amire újból meglapogatta a hátamat.

* Tudtam, hogy nem tévedek. Harold igen elis­merőleg nyilatkozott magáról, Wooster, öreg haver, és mondok én magának valamit. Nagy befolyással vagyok Madeline-re, s ezt latba fogom vetni a maga érdekében. Úgy beszélek majd vele, mintha az anyja lennék. Az ördögbe is, nem hagyhatjuk, hogy hozzá­menjen egy olyan hólyaghoz, mint Gussie Fink-Nottle, amikor egy Kék Rakett-es is van a várólistáján.

Kitartás, Wooster, vén csataló. Kitartás és türelem. Jöjjön, és vegyünk magunkhoz némi früstököt.

* Ó, köszi, de nem tehetem - szabadkoztam, habár piszokul rám fért volna. - Mennem kell.
* Nos, ha nem, hát nem. Én viszont nekilátok. Életem legkiadósabb reggelijét fogom elkölteni. Utol­jára akkor éreztem magam ilyen szenzációsan fittnek, amikor Roedeanben megnyertem a tenisz egyénit.

Felkészültem egy újabb hátbaveregetésre, ám egy gyors taktikai váltással a lány ezúttal a bordáim közé bökött, megfosztván attól a csekélyke szusztól is, melyet rettenetes szavai meghagytak bennem. Arra a gondolatra ugyanis, hogy milyen eredménnyel járhat, ha egy magafajta, parancsoló egyéniségű lány úgy beszél Madeline Bassett-tel, mintha az anyja volna, összezsugorodtam álltomban. Afféle ólomléptekkel cammogtam ki a franciaablakon, és vettem irányt az országút felé. Égtem a vágytól, hogy elcsípjem Macskatápot amikor kihajt, hogy megtudjam tőle a Madeline-nel folytatott eszmecseréje eredményét.

És hát - természetesen -, midőn kihajtott, olyan iramban száguldott el, hogy képtelenség volt magam­ra vonnom a figyelmét. Úgy tűnt tova a láthatáron, mintha valamely Forma l-es futamon versenyezne, s én csak álltam, és meresztettem utána a szemem.

Komor hangulatban, balsejtelmektől szorongatva elindultam, hogy magamhoz vegyek némi reggelit, és elcsípjek egy vonatot vissza, King's Deverillbe.

18. Barack a kobakra

A vasúti menetrendet szerkesztő fazonok nem könnyítik meg számodra, hogy eljuthass Wimbledonból King's Deverillbe, nyilvánvalóan úgy érezvén - és ez szerintem kedves gondolat a részükről -, hogy ama haramiák és hullarablók tanyája olyan hely, amelytől jobb, ha távol tartod magad. Basingstoke-ig kétszer kell átszállnod, onnan pedig, újbóli átszállással, viciná­lissal vagy kénytelen továbbmenni. Amikor pedig felülsz a vicinálisra, az a benyomásod támad, hogy gyalog gyorsabban haladnál.

Az első személy, akit megpillantottam, midőn végül a célállomáson lekecmeregtem a vonatról, úgy érez­vén magam, mintha zsenge kölyökkorom óta a párná­zott üléshez lettem volna enyvezve, s kissé meg­lepődve, hogy közben nem eresztettem indákat, mint a vadszőlő, Thomas unokaöcsém volt. Éppen film­magazinokat vásárolt a könyves pavilonnál.

- Á, hello! - üdvözöltem. - Tehát rendben ideértél?

Hűvösen végigmustrált, s azt mondta: „Betojok!", amely kifejezést túlontúl is kedvel. Ez a Thos a kemény, viharedzett süvölvények közül való, amolyan James Cagney ifjúkori kiadásban, némi Edward G. Robinson beütéssel. Vörös hajú, cinikus arckifejezésű és fölényeskedő modorú fráter. Azt hinnéd, hogy bárki, aki tudatában van, hogy olyan anyával verte meg a sors, mint Agatha néni, és tisztában van vele, hogy ezt bármikor rá is tudják bizonyítani, csupa porig sújtott alázat és mentegetődzés, de nem: Thos-szal egyáltalán nem így áll a dolog. Olyanformán játssza az eszét, mintha legalábbis ő fújná a passzát­szelet, és az unokabátyjával való társalgása híján van a kellő tapintatnak. Továbbá hajlamos a személyes­kedésre.

Most is személyeskedő hangot ütött meg a megje­lenésemmel kapcsolatban, amely, be kell valljam, nem volt éppen tipp-topp. A vicinálisokon való éjszakai utazás hajlamos megtépázni a külcsínt, és nem bratyizhatsz



bogarakkal bokrokban anélkül, hogy ennek jólöltözöttséged ne látná kárát.

* Betojok! - szólt. - Pont úgy nézel ki, mint amit a macska hurcolt be.

Ugye értik, miről beszélek? A helytelen hangnem. Nem olyan lelkiállapotban lévén, hogysem kedvem lett volna vitába bocsátkozni, mogorván barackot nyomtam a gyerkőc fejére, és továbbmentem. És ami­kor kiléptem az állomásról, valaki „Hahó!"-t kiáltott, s Corkyt pillantottam meg a kocsijában ülve.

* Szia, Bertie! - mondta. - Honnan pottyantál ide, örömömnek holdja? - Óvatos és konspiratív pillantás­sal kémlelt körbe, akár egy kémfilm hősnője. - Láttad, ki tartózkodik az állomáson? - kérdezte, suttogóra halkítva hangját.
* Láttam.
* Jeeves kézbesítette őt ki tegnap este. Sidney bácsi egy pillanatig kissé meghökkentnek tűnt, és úgy rémlett, mintha néhány olyan dolgot készülne mondani, amelyek kimondásával immár akkor felhagyott, ami­kor papi pályára lépett, de minden a legjobban ütött ki. Sidney bácsi ugyanis imád sakkozni, és a jelek szerint Thomas az iskolája elvitathatatlan bajnoka, és ontja magából a cseljátékokat meg a megnyitásokat, meg ilyeneket, úgyhogy remekül elvannak. És én is imádom őt. Még ilyen rokonszenves, aranyos ter­mészetű fiút, Bertie! Pislogtam.
* Thomas unokaöcsémről beszélsz?
* Annyira *lojális.* Amikor arról a senkiházi Dobbs-ról meséltem neki, egyszerűen forrt benne a nemes méltatlankodás. Azt mondta, meg fogja suhizni.
* Mizni?
* Ez olyasmi, amit bűnügyi regényekben tesznek emberek más emberekkel. Egy kis méretű, de hatékony gumibotot használva.
* Neki nincs a birtokában egy kis méretű, de haté­kony gumibot.
* De igen. A *Hét Tárcsában* vette, amikor a laká­sodon vendégeskedett. Eredetileg egy „Görény" nevű fiún akarta alkalmazni Bramley-on-Sea-ben, de most Dobbs számára van előirányozva.

- Jóságos Isten!

* Dobbsnak mérhetetlenül nagy hasznára fog válni, ha megsuhizzák. Fordulópont lehet az életében. Az azérzésem, hogy épp ezekben a napokban vesznek ked­vező irányt a dolgok, és immár egykettőre az egyete­mes boldogság időszaka jövend el. Példának okáért, 1-es számú tárgyi bizonyítékként, nézd csak meg Macskatápot. Találkoztál vele?
* De beszélni nem tudtam - feleltem szórakozottan, mert még mindig Thos és a galád tervei foglalkoztat­ták agyamat. Amikor az ember idegei amúgy is tönk­rezilált állapotban vannak, végképp nem vágyik rá, hogy az elsőfokú unokatestvére gumibottal suhintson kopoltyún rendőröket. - Mi van Macskatáppal?

- Az előbb futottam vele össze, és úgy dalolt, akár egy kenderike. Tegnap este levelet kapott Gertrude-tól, melyben a lány azt írja, hogy mihelyt sikerül kiját­szania az anyja éberségét, megszökik Macskatáppal. A fiú örömének kupája túlcsordul.

* Örülök, hogy ez valakiéről elmondható. Hanghordozásom komorsága arra késztette Corkyt, hogy éles pillantást vessem rám; szeme elkerekedett, és konstatálta külső burkolatom csapzottságát.
* Bertie! Báránykám! - kiáltotta, láthatólag megin­dultan. - Mit csináltál magaddal? Úgy nézel ki, mint...
* Amit a macska hurcolt be?
* Én azt akartam mondani, hogy mint valami, amit Tutanhamon sírkamrájából ástak ki, de a te hasonla­tod is éppilyen jó. Mi történt?

Fáradt kezemet végigfuttattam a homlokomon.

* Corky - szóltam -, a poklon mentem keresztül.
* Pedig az körülbelül az egyetlen olyan hely, ame­lyen úgy gondoltam, nem kell keresztülmenned ahhoz, hogy eljuthass King's Deverillbe. Na és hogy s mint vannak az ottaniak?
* Szörnyű történetet vagyok elregélendő.
* Valaki megsuhizott?
* Most érkeztem meg Wimbledonból.
* Wimbledonból? De hiszen a wimbledoni vonalat Macskatáp vette kézbe. Mindent elmondott nekem róla.
* Nem mondott el neked mindent róla, mert éppenséggel a *minden* az, amit nem tud. Ha csupán Macskatáp reminiszcenciáit hallottad, millió mérföld­nyire vagy a tények tényleges ismeretétől. O csak a felszínét kaparta meg Wimbledonnak, én viszont... Szeretnéd hallani az iszonyú részleteket?

Azt felelte, hogy ez a leghőbb vágya, így hát tudo­mására hoztam őket, s ez egyszer figyelmesen végighallgatott elejétől a végéig, örvendetes módon eltérve szokásos „süket vipera"-féle taktikájától. Kitű­nő hallgatóságnak találtam. Valósággal le volt nyűgöz­ve, amikor Gussie leveléről beszéltem, és úgyszintén élesen szívta be a levegőt, amidőn a Gudgeon lány és a stúdióportré gyászos afférját ecseteltem. A fehér, gyapjas szőrű kutyával kapcsolatos tényanyag ugyan­csak bombasikernek bizonyult.

* Uram atyám! - mondta, hogy a végére értem beszámolómnak. - Te aztán mozgalmas életet élsz ám, Bertie!

Egyetértettem abban, hogy a „mozgalmas" szó csakugyan ráillik, ám kifejeztem abbeli kétségeimet, hogy a jelenlegi körülmények között érdemes-e vajon továbbra is így folytatnom. Az ember ugyanis megle­hetősen hajlamos azt mormolni magában, tettem hozzá, hogy „Halál, hol a te fullánkod?", és feldobni a tappancsait.

* A legtöbb, amit elmondhatok - vontam le a vég­következtetést -, annyi, hogy rövid haladékot kaptam, ha ugyan a „haladék" rá a jó szó. És azt is csupán akkor, ha Macskatápnak sikerült eltérítenie a Bassettet szörnyű szándékától. Amennyire én tájékozva vagyok, akár a következő vonattal is befuthat.
* Nem fog befutni. Macskatáp lebeszélte róla.
* Ezt biztos forrásból tudod?
* A tulajdon szájából hallottam.

Mély lélegzetet vettem. Ez minden bizonnyal derűsebb kilátásokra jogosított fel. Sőt mi több, úgy találtam, hogy a lényeg nagyjából az „Alleluja!" szóval summázható, s ezt meg is említettem.

Aggodalommal észleltem azonban, hogy Corky kis­sé kétkedőnek tűnik.

- Igen, azt hiszem, az „Alleluja!" szóval valóban összegezni lehet a lényeget... egy bizonyos fokig. Úgy értem, Madeline idejövetelét illetőleg nem kell fájjon a fejed. Ám annak fényében, amit a *Mervyn Keene, a világfiról* meg a stúdióportréról meséltél nekem, kár, hogy Macskatáp nem valamely más módszert eszelt ki Madeline eltérítésére. Ebben szinte biztos vagyok.

Megállt bennem az ütő. Támasztékért a szélvédőbe kapaszkodtam, közben azt hebegve: Mit...? mit...?

-A dolog lényege, amiről nem szabad megfeled­keznünk és mindenkor szem előtt kell tartanunk, az, hogy a fiú jót akart.

Még hosszabban megállt bennem az ütő. Londoni sétáid során olykor alkalmad van hajlott, elgyötört alakokat látni, akik úgy festenek, mintha a közelmúlt­ban holmi erőteljes mángorlószerkezeten bocsátották volna őket keresztül. Azon fickók közül valók, akik­nek olyankor volt dolguk Macskatáppal, amikor az jót akart.

-A következőt mondta Miss Bassettnek: amikor meghallottad, hogy a Hallba készül, látható izgatott­ság és aggodalom vett rajtad erőt, s végül sikerült kiszednie belőled, mi a bajod. Az iránta táplált reménytelen szerelem folytán elborzadtál annak gyötrelmes perspektívájától, hogy nap mint nap Gus­sie társaságában kell majd őt látnod.

Szívem, amely immár felhagyott a lazsálással, hatal­mas szökellést produkált, és megpróbált a szemfogai­mon keresztül kiugrani.

* Ezt mondta Madeline Bassettnek? - rebegtem, meginogva talapzatomon.
* Igen, és kérve kérte, hogy maradjon távol, és ne tegyen ki téged ennek a kínszenvedésnek. Azt mond­ja, fantasztikus alakítást nyújtott, és azt kívánta, bár jelen lett volna egy-két rendező, hogy láthassa őt munka közben, és szerintem is kiváló alakítás lehetett, mert Miss Bassett vödörszámra ontotta a könnyeket, és azt mondta, teljesen megérti, és természetesen lemondja a látogatását, majd valamit még halkan hoz­zátett a pille csillag utáni vágyáról, meg arról, hogy milyen szomorú is az élet. Mit mondtál?

Kifejtettem, hogy nem szóltam, csupán egy tompa nyögést hallattam, s ő egyetértett abban, hogy az adott körülmények között a tompa nyögések talán csak­ugyan rendjén valóak is.

* De, persze, nem volt könnyű szegény angyalkám­nak, hogy kifundálja az alkalmas módját annak, hogy meggátolja Miss Bassett idejövetelét - érvelt. - És a lényeg végül is az volt, hogy ebben meggátolja őt vala­hogy.
* Így igaz.
* Úgyhogy ha a helyedben lennék, én megpróbál­nám a dolgok derűs oldalát nézni. Egyenként vedd számba az áldásokat, ha érted, mire gondolok.

Olyan kérés ez, melyet ha Bertram Woosterhez intéznek, ritkán talál süket fülekre. Bár a kába érzés, amelyet szavai keltettek bennem, ténylegesen nem hagyott el, de valamelyest csökkent az intenzitása. Értettem, mire céloz.

* Sok igazság van abban, amit mondasz - feleltem, önnön halott énem ugródeszkáján emelkedve maga­sabb dolgok felé, amely szokásomról már említést tet­tem. - A lényeg, mint helyesen jegyezted meg, abban állt, hogy meggátoltassék a Bassett idecsődülése, és amennyiben ez megvalósult, helytelen akadékoskod­nunk a részleteket illetően. És hát, végtére is, a fent nevezett Bassett már amúgy is szilárdan meg volt győződve rendíthetetlen rajongásom felől, úgyhogy Macskatáp igazából nem sokkal mélyebbre merített engem alá a kulimászba, mint amennyire már benne voltam.
* Íme, az én bátor kis emberkém. Ez már beszéd!
* Most haladékot kaptunk, és minden azon múlik, hogy milyen gyorsan tudod Gussie-t jegelni. Abban a pillanatban, mihelyt ez megtörténik, az egész szitu tisztává válik. Kiszabadulván a végzetes bűvöleted alól, automatikusan visszatér a régi szerelemhez, úgy érezvén, hogy akkor jár el bölcsen, ha odamegy, ahol méltányolják is. Mikorra tervezed a lehűtését?
* Hamarosan.
* Miért nem azonnal?
* Nos, megmondom neked, Bertie. Van egy kis fel­adat, amelyet szeretném, ha előbb elvégezne nekem.
* Miféle feladat?

- Ah, végre itt van Thomas! Úgy látom, az összes létező filmmagazint felvásárolta. Ha van magához való esze, nyilván azért tette, hogy legyen mit olvasnia a koncerten. Ugye nem felejtetted el, hogy ma este lesz a koncert? Nos, ügyelj, hogy ki ne menjen a fejedből. És ha látod Jeevest, kérdezd meg tőle, hogy sikerült-e beszerveznie Esmond részére a tapsoncbrigádot. Pattanj be, Thomas.

Thos bepattant, újabb fölényes pillantást vetve rám, és miután leült, ki­hajolt és egy pennyt csúsztatott a tenyerem­be, mondván: „Fogja, szegény ember", s arra intett, nehogy italra költsem. Bármely más pillanatban ez az otrom­ba inzultus fölserken­tette volna a Bertram Woosterben szunnyadó fenevadat, és arra indí­tott volna, hogy újabb kemény barackot nyomjak ez ifjú méregfazék kobak­jára, de most nem értem rá Thosokat fegyelmezni. Égő szemmel fixíroztam Corkyt.

* Miféle feladat? - ismételtem.
* Ó, az téged aligha érdekel - válaszolta. - Csak egy kis csip-csup, ház körüli feladat.

Azzal elhajtott, nevenincs félelem prédájául hagyva engem.

Éppen a Hallhoz vezető út mentén talpaltam, azon jojózva, vajon egész pontosan mit érthetett Corky a „kis csip-csup feladat" kifejezésen, amikor, a sarkon befordulván, valami nagy és Norfolk-kabátos tűnt fel a láthatáron, és Esmond Haddockként azonosítottam.

19. Esmond Haddock byronian borong

Ama tény folytán, hogy Lady Daphne Winkworth utasítására („Első a biztonság!") portóit többé nem szolgáltak fel vacsora után, és a brancs férfi és nő tag­jai immár testületileg elhagyták az asztalt az esti étkezés végeztével, a megérkezésem estéje óta nem élveztem végig *téte-á-téte-t* Esmond Haddockkal. Látni természetesen láttam őt a házban, de mindig vagy néhány nagynéni társaságában, vagy Gertrude kuzinjáéban, s a fiú mindkét esetben byroni arckife­jezést viselt. (A Jeevesszel végzett egyeztetés után úgy találom, hogy ez rá a pontos szó. Kétségkívül olyan fizimiskára utal, mint a néhai Lord Byroné, aki afféle búvalbélelt mókus volt, és borús színben látta a dol­gokat.)

Útjaink keresztezték egymást: ő észak-északkelet felől közeledett, jómagam pedig dél-délnyugati irány­ból, s arcizmainak egy komor rándulásával üdvözölt, mintha eredetileg mosolyogni szándékozott volna, de aztán meggondolta magát, mondván: „Ó, pokolba vele!"

* Hello - szólt.
* Hello - szóltam.
* Szép napunk van - szólt.
* Igen - szóltam. - Sétálgatsz?
* Igen - felelte. - Te is sétálgatsz?

A megfontoltság ravaszkodásra késztetett.

* Igen - feleltem. - Sétálgatok. Éppen Miss Pirbrighttal futottam össze.

A név említésére összerázkódott, mintha régi seb nyilallása bántaná.

* Ó? - mondta. - Miss Pirbrighttal?

Nyelt néhányat. Láttam, hogy ajkán egy kérdés re­zeg, de nyilvánvalóan olyasmi volt, ami undorral töltötte el, mert miután az „És" szót kimondta, tovább folytatta a nyeldeklést. Már épp a balkáni helyzetről akartam szót ejteni, hogy fenntartsam a társalgás folyamatosságát, amikor mégiscsak kibökte:

* És Wooster is vele volt?
* Nem, egyedül volt.
* Biztos vagy benne?
* Abszolúte.
* Lehet, hogy a háttérben ólálkodott. Egy fa mö­gött, vagy egyebütt.
* A találkozás a vasútállomáson történt.
* És a pasas nem lapított a kapualjban?
* Ó, nem.
* Furcsa. Merthogy manapság nemigen lehet őt Wooster nélkül látni - mondta, és kissé megcsikorgat­ta a fogát.

Kísérletet tettem rá, hogy enyhítsem a gyötrelmét, amely láthatólag jelentékeny mérvű volt. Kétségkívül ő is észrevette Gussie intenzív koslatását, és nyilván­való volt, hogy ami a szakirodalomban zöldszemű szörnyként ismeretes, igen keményen sanyargatja.

* Természetes hiszen régi barátok - mondtam.
* Valóban?
* Ó, hogyne. Mi - azazhogy: ők ketten - gyerekko­ruk óta ismerik egymást. Egy tánciskolába jártak.

Mihelyt ezt megemlítettem, azt kívántam, bár ne tettem volna, mert oly módon látszott hatni a srácra, mintha valamely rejtett kéz fültövön suhintotta volna. Azt nem mondhatom, hogy elborult a homloka, mivel már amúgy is borús volt, de láthatóan összerezzent. Miként Lord Byron tenné, midőn a legutóbbi karcsú verseskötetéről írt kritikát olvasván úgy találná, hogy az lesújtó. Nem voltam meglepve. Egy szerelmes férfi, aki aggodalommal szemléli egy vetélytárs udvarlását, nem szívesen gondol arra, ahogy imádata tárgya és a vetélytárs együtt piruetteznek tánciskolákban, és való­színűleg meghitt beszélgetés közepette fogyasztanak el egy csésze tejet meg néhány kétszersültet a tizenegy órás szünetben.

* Ó? - mondta, és olyasféle fütyülő sóhajt hallatott, mint amikor a szikvíz legutolja távozik el a szódás­üvegből. - Egy tánciskolába, mi? Egy tánciskolába, eh?

Elmerengett egy darabig. Amikor újból megszólalt, hangja rekedt volt és dörgő.

- Mesélj nekem erről a Wooster fickóról, Gussie. Barátod?

* Ó, igen.
* Régóta ismered?
* Együtt jártunk iskolába.
* Gondolom, undok fráter lehetett, mi? Az intéz­mény réme, igaz?
* Ó, nem.
* Csak azután kutyult el, hogy felnőtt? Nos, ez eset­ben kétségkívül sikerült behoznia a lemaradást, mert minden alamuszi áspiskígyók közül, akikkel valaha is volt szerencsétlenségem találkozni, ő a legundorítóbb.

- Azt mondod, alamuszi áspiskígyó?

* Igen, annak tartom, és így is fogom nevezni, ami­lyen gyakran csak kívánod. Halpofájú kúszótövis!
* Pedig nem rossz srác.
* Lehet, hogy neked ez a véleményed. Nekem azon­ban nem, és úgy hiszem, a legtöbb józan gondolko­dású embernek sem. A pokol tele van olyan alakokkal, mint Wooster. Mi az ördögöt láthat benne Corky?
* Nem tudom.

- Amiként senki más se. Gondosan és elfogultság nélkül tanulmányoztam a fickót, és úgy találom, tel­jességgel híján van a kellemnek. Fordítottál már fel valaha lapos követ?

* Számos alkalommal.
* És mik másztak ki alóla? Egy csomó ocsmány teremtmény, amelyek akárha Wooster fivérei lenné­nek. Én mondom neked, Gussie, ha egy mikroszkóp lemezére helyeznél egy darab gorgonzola-sajtot, és arra kérnél, hogy vessek rá egy pillantást, az első meg­jegyzésem, miután fókuszba állítanám a képet, ez lenne: „Nahát, hello, Wooster!" Egy pillanatig byronian borongott.
* Tudom, most azzal a tetszetős érvvel készülsz elő­hozakodni, hogy nem Wooster hibája, amiért úgy néz ki, mint egy enyhén nagyított méretű sajtkukac. Nagyon igaz. És az ember igyekszik is méltányos lenni. Ámde nem csupán a fickó visszataszító külseje az, ami irritálja a jobb érzésűeket. Veszélyes a társadalomra.
* Ó, ugyan már.
* Hogy értsem azt, hogy „Ó, ugyan már"? Hiszen hallottad, mit mondott nekünk Daphne nénikém va­csorakor a megérkezésed estéjén. Mármint erről a för­telmes Woosterről, aki állandóan rendőrsisakokat lop­kod.
* Nem állandóan. Csupán heccből, és a Csónak­verseny éjszakáján.

Rosszallón ráncolta a homlokát.

* Nem tetszik nekem, ahogy kiállsz azért a fickóért, Gussie. Valószínűleg úgy gondolod, hogy ez egy­szerűen csak toleráns magatartás a részedről, de sze­rintem ügyelned kell rá, nehogy ez az úgynevezett to­lerancia elhatalmasodjon rajtad. Ez ugyanis hajlamos morális rövidlátássá válni. A tényeket számos bizonyí­ték támasztja alá. Amikor csak akad egy szabad perce, Wooster London utcáit rója, s közben szerencsétlen rendőröket molesztál, tettleg bántalmazza, és zavarja őket szolgálatuk teljesítésében, pokollá téve földi éle­tüket. Hát ilyesfajta ember ez a Wooster!

Szünetet tartott, s egy pillanatra gondolataiba mé­lyedt. Aztán ama gyors rándulások egy újabbika su­hant át a képes felén, melyeket mostanában afféle mosolypótlék gyanánt látszott alkalmazni.

* Nos, mondok én neked valamit, Gussie. Nagyon remélem, hogy itt is holmi effélében sántikál, mert készen állunk, hogy rajtacsípjük.

- He?

* Készen állunk, és várakozunk. Ismered Dobbsot?
* A hekust?
* Igen, a falu rendőrőrszemét. Pompás fickó, fárad­hatatlan a kötelmei teljesítésében.
* Még nem találkoztam vele. Úgy hallom, felbom­lott az eljegyzése.
* Annál jobb, mert ez az utolsó szánalom- és gyen­geségmorzsát is eltávolítja a szívéből. Dobbsnak min­dent elmondtam Woosterről, és figyelmeztettem, hogy legyen résen. És ő résen is van, elhiheted. Csak a kis-ujját emelje is föl Wooster Dobbs sisakja irányában, már rá is faragott. Talán egy felületes pillantásra nem is gondolnád rólam, Gussie, de én vagyok itt a béke­bíró. Én elnökölök a helyi üléseinken, és körmükre koppintok a bűnözői körök tagjainak, amikor túlsá­gosan fejükbe száll a dicsőség. Erősen remélem, hogy Woosterben felszínre tör a bűnöző hajlam, és kárhozatos cselekedetre ragadja, mert ez esetben Dobbs leopárdként veti majd rá magát, és előttem kell felel­nie tettéért, s én harminc napot fogok a nyakába sózni, óvadék lehetősége nélkül, függetlenül a korától vagy nemétől.

Ez egyáltalán nem hangzott jól.

* Csak nem tennél tán ilyet, Esmond?
* De igen. Alig várom, hogy megtehessem. Csak egy hüvelyknyit térjen is le Wooster az egyenes és szűk ösvényről - csak egyetlen hüvelyknyit -, és búcsú­puszit adhatsz neki harminc napra. Nos, el is mentem, Gussie. Úgy találom, a kiadós séta némiképp használ nekem.

Öt mérföldes sebességgel tűnt tova a láthatáron, s én csak álltam ott megrendülten. A küszöbön álló vész előérzete erősebb volt bennem, mint valaha. - Ó, bárcsak itt volna Jeeves! - mondtam magamban.

S ekkor ráeszméltem, hogy fohászom meghallgatás­ra talált. Kevéssel ezelőtt ugyanis tudatára ébredtem, hogy valamely lény így szól a közelben: „Jó reggelt, uram", s megfordulván, hogy kiderítsem, honnan jött a hang, őt, Jeevest pillantottam meg mellettem, bronz-színűen és fitten, mintha jót tett volna neki a Bramley-on-Sea-i látogatás.

20. A suhi veszedelmes portéka

- Jó reggelt, uram - mondta. - Tehetek egy meg­jegyzést?

- Hogyne, Jeeves. Csak rajta. Akár többet is.

- Az ön külsejével kapcsolatban, uram. Ha bátor­kodhatnék szóvá tenni...

* Csak folytassa. Mondja ki nyugodtan. Úgy nézek ki, mint amit a macska hurcolt be Tutanhamon sír­kamrájából, nemde?

Bár én eddig nem mennék el, uram, de kétség­kívül láttam már önt sokkal inkább *soigné\** állapot­ban.

Egy pillanatra átsuhant az agyamon, hogy most mó­domban állna szellemesen riposztozni, ha az egykor népszerű slágercímet idézve így felelnék: „Elsodort a *Soigné* folyó", de túlságosan egykedvű voltam az ilyesmihez.

* Ha megengedi, uram, elviszem az öltönyt, ame­lyet visel, és rendbe hozom.
* Köszönöm, Jeeves.
* Áttörlöm nedves szivaccsal, és kivasalom.
* Köszönöm, Jeeves.

- Nincs mit, uram. Gyönyörű a reggel, nemde, uram?

* Köszönöm, Jeeves.

Felvonta a szemöldökét.

* Szórakozottnak tűnik, uram.
* És az is vagyok, Jeeves. Kóvályog az eszem. És épp elég okom van rá, hogy szórakozott legyek.
* Pedig hát, uram, a dolgok fölöttébb kielégítően alakulnak. Thomas úrfit a plébániára szállítottam. És Charlie bácsikámtól arról értesültem, hogy őladysége, az ön nagynénje, elhalasztotta a Hallba

**\* Jól ápolt, elegáns (francia).**

teendő láto­gatását.

* Na ja. Ezek a dolgok azonban pusztán mel­lékkörülmények. Nem azt mondom, hogy a maguk korlátozott módján nem adnak okot némi derűre, de vessen egy pillantást a fellegekre, amelyek egyebütt tornyosulnak. Először is, és legfőképp: az a srác me­gint beletenyerelni készül.
* Uram?

Nagy erőfeszítéssel összeszedtem magam, mert lát­tam, hogy homályosan fejeztem ki magam.

* Elnézést, hogy rébuszokban beszélek, Jeeves - mondtam. - Arra céloztam, hogy Gussie ismét első számú közellenséggé lépett elő.
* Valóban, uram? Mi módon?
* Megmondom magának. Mi indította el ezt az egész ramazurit?
* A Mr. Fink-Nottle-t bebörtönzésével kapcsolatos körülmények, uram.
* Pontosan. Nos hát, tutira le lehet fogadni, hogy megint a börtönben fog kikötni.
* Valóban, uram?

 - Jó lenne, ha nem mondogatná, hogy „Valóban, uram?". Igen, a dutyi árnyéka újból rávetül Augustus Fink-Nottle-re. A Törvény megfeszíti izmait, és várja, hogy lecsaphasson. Egyetlen rossz lépés - márpedig Gussie hajlamos rá, hogy az első percben legalább tucatnyi ilyet is tegyen -, és harminc napra úgy bevarr­ják a sittre, hogy csak úgy ropog. És hát jól tudjuk, hogy akkor mi történik, nemdebár?

* Valóban, uram.
* Ha egyébként ilyesmivel kapcsolatban mondja, hogy „Valóban, uram", nincs ellene kifogásom. Igen, jól tudjuk, mi fog történni, és megborsódzik az ember háta, mi?
* Határozottan, uram.

Egyfajta nyugalmat erőltettem magamra. Csupán műnyugalom volt, de a műnyugalom is jobb, mint a semmi.

* Természetesen lehetséges, Jeeves, hogy tévedek, midőn azt föltételezem, hogy az a jómadár folytatni akarja bűnös életét, de nem hiszem, hogy tévednék, íme a tények. Az imént a vasútállomáson találkoztam Miss Pirbrighttal. Természetesen beszédbe elegyed­tünk, és egy idő után Gussie is szóba került. És már néhány perce beszélgettünk róla, amikor Miss Pirbright elejtett egy megjegyzést, amely leírhatatlan bor­zadállyal töltött el. Azt mondta, van egy kis feladat, amelynek elvégzésére szeretné a srácot rávenni. És amikor megkérdeztem, hogy miféle feladat, ő azt fe­lelte: „Ó, csak egy kis csip-csup, ház körüli teendő". Afféle kitérő módon fogalmazva. Vagy nevezzem in­kább „csalafintá"-nak?
* Amelyik önnek szimpatikusabb, uram.
* Egy olyan lány modorában, aki bűntudatot érez amiatt, mert épp sántikál valamiben. „Ohó!", mond­tam magamban. „Halló, halló, halló, halló!"

- Ha egy pillanatra szabad lenne félbeszakítanom, uram, örömmel tájékoztatom: abbeli erőfeszítéseimet, hogy klakkot biztosítsak Mr. Esmond Haddock szá­mára, fényes siker koronázta. A díszterem hátsó részét zsúfolásig megtöltik majd az úr hívei és jóakarói. Összeráncoltam a homlokom.

* Ez ugyan kitűnő hír, Jeeves, de vesszek meg, ha értem, milyen összefüggésben van a megvitatás alatt álló üggyel.
* Nem, uram, nincs vele összefüggésben. Elnézését kérem. Az ön „Halló, halló, halló, halló!" megjegyzése volt az, amely eszembe juttatta a dolgot. Bocsásson meg, uram. Ott tartott, hogy...
* Nos, *hol* tartottam? Elfelejtettem.
* Miss Pirbright kitérő és csalafinta modorához fűzött kommentárt, uram.
* Ah, igen. Amely modor arra vallott, hogy sántikál valamiben. És valóságos pörölycsapásként ért a gon­dolat, hogy ha Corky sántikál valamiben, akkor százat lehet tenni nyolc ellenében, hogy az holmi megtorlás­féle lehet Dobbs rendőrbiztos ellen. Igazam van, vagy tévedek, Jeeves?
* A valószínűség csakugyan az előbbi mellett szól, uram.
* Ismerem Corkyt. A lelkialkata nyitott könyv szá­momra. Már a régmúlt napokban is, amikor még ke­zeslábast viselt, és elöl hiányzott egy szemfoga, mindig lobbanékony és impulzív természet volt, és tüstént zokon vett bármi olyasmit, ami kekeckedésnek minősíthető. Márpedig azt biztosan kekeckedésként könyvelte el, hogy a buzgó konstábler a minap letartóztatta a kutyáját. És ha eleddig pusztán hit­tudományi nézetkülönbségek miatt pikkelt a pasasra, akkor mennyivel inkább pikkelhet rá most! Hiszen az a szerencsétlen véreb egy föld alatti tömlöcben senyvedezik, bilinccsel a csuklóján, és nem valószínű, hogy egy Corky-szerű lány puhány módon beletörőd­jön a dolgok ilyetén állásába. - Nem, uram.

- Még szép, hogy nem. Mindazonáltal, bármilyen rútak is a tények, szembe kell néznünk velük. Corky közvetlen akciót tervez Dobbs rendőrbiztos ellen, amelyről nem tudjuk, milyen formát ölt, de az túlon­túl is émelyítően biztosnak látszik, hogy Gussie, akit oly lényegbevágóan fontos meggátolnunk abban, hogy ismét tengelyt akasszon a Szervvel, készségesnek mu­tatkozik majd Corky baljós tervének végrehajtására. És van itt még valami, aminek hallatán maga arra érez majd késztetést, hogy azt mondja: „Valóban, uram?" Az előbb beszéltem Esmond Haddockkal, és kiderült, hogy ő a helyi békebíró. King's Deverillben fel van ruházva mind a Legfelsőbb, mind a Közép-, mind az Alsószintű Bíróság jogkörével, és következésképp abban a helyzetben van, hogy szempillantás alatt har­minc napot sózzon bárkire, óvadék lehetősége nélkül. Sőt mi több, heves ellenszenv alakult ki benne Gussie iránt, és szó szerint azt mondta nekem, az a leghőbb vágya, hogy rákattintassa a karperecet a srác csuk­lójára. Na ezt kapja ki, Jeeves!

Szóra nyitni készült a száját, de feltartottam a kezem.

- Tudom, mit akar mondani, és teljesen egyet is értek vele. Ha rábízzák, hogy a lelkiismerete útmuta­tását kövesse, Gussie a legutolsó, aki hajlamos tör­vénytelenséget elkövetni, és békebírókat példát statuáló büntetések kirovására késztetni. Nagyon igaz. Kissrác kora óta az volt a vezérelve, amelyet nyilván még az anyukája térdén plántáltak bele, hogy min­denkor kerülni kell a görbe utakat, s ily módon el­kerülhetők mindazok a meggondolatlan cselekedetek, amelyekért duhajabb természetű fazonokat harminc­napi kóterral szokás sújtani. Ám jól tudjuk, hogy kön­nyen meg lehet őt ingatni. Macskatáp például azzal a fenyegetéssel ingatta meg, hogy kupán vágja őt egy palackkal. Módfelett meg leszek lepve, ha nem ingat­ja meg Corky is. És hát személyes tapasztalatból tudom - mondtam, ama tánciskolabeli rohadt naran­csos epizódra gondolva -, hogy amikor Corky az erény útjáról térít le embereket, a csillagos ég nála a határ.

* Úgy véli, uram, hogy Mr. Fink-Nottle szemé­lyében készséges hallgatóságra talál majd az ifjú hölgy javaslata?
* Corky szavai olyanok a számára, akár a szentírás. Merő viasz lesz a lány kezében. Én mondom magának, Jeeves, rosszkedvünk telét éljük. Nem tudom, magá­nak kötözték-e már hozzá valaha kezét-lábát egy szék­hez, amely előtt egy lőporos hordó áll, rajta egy fél-hüvelyknyi égő gyertyacsonkkal?

- Nem, uram, efféle élményben nem volt még részem.

* Nos, én most pont így érzem magam. Éppen összeszorítom a fogam, és várom a durranást.
* Óhajtja, hogy váltsak néhány szót Mr. Fink-Nottle-lel, uram, óva intvén őt bármely megfontolat­lan cselekedettől?
* Semmit se szeretnék jobban. Magára talán hall­gatna.
* Okvetlenül meg fogom tenni, mihelyt alkalmam adódik rá, uram.
* Köszönöm, Jeeves. Sötét egy ügy, hát nem?
* Hallatlanul, uram.

- Nem is tudom, mikor volt dolgom sötétebbel. Minden iszonyúan rázós.

* Kivéve talán Mr. Pirbright ügyeit, nemde, uram?
* Á, igen, Macskatápéit. Magam is értesültem a dol­gaiban bekövetkezett mázlis fordulatról. A kalapja, amint hallom, hetykén félrecsapva ül a fején.
* Éppenséggel ilyen helyzetben volt, amikor utol­jára láttam őt, uram.
* Nos, ez is valami. Igen, ez kissé felvidítja a szívet - mondtam, mert még ha tulajdon meredek ügyeikkel vannak is elfoglalva, a Woosterek akkor is mindig képesek időt szakítani arra, hogy örvendjenek egy cimborájuk boldogságán. - Macskatáp happy endje minden bizonnyal reménysugárként könyvelhető el. És maga azt mondja, hogy a falusi nehézfiúk ma este fölseregeinek Mr. Haddock támogatására?
* Imponáló létszámmal, uram.
* Nos, a fenébe is, ez már két reménysugár! És ha magának sikerül Gussie-t lebeszélnie arról, hogy hü­lyét csináljon magából, az már a harmadik lesz. Hiába no, azért mégiscsak haladunk. Rendben van, Jeeves, inaljon, és igyekezzék jobb belátásra téríteni a srácot. Szerintem a plébánián fogja őt találni.
* Igenis, uram.
* Ja, és az ám, Jeeves, iszonyúan fontos: a plébánián jártában okvetlenül lépjen érintkezésbe az ifjú Thosszal, és távolítson el a tulajdonából egy „suhi­ként ismeretes tompa eszközt, amelyre sikerült neki szert tennie. Afféle gumibotszerű holmi, és maga éppolyan jól tudja, mint én, hogy Thos mennyire al­kalmatlan személy egy efféle portéka birtoklására. A-tól Z-ig átlapozhatja a telefonkönyvet anélkül, hogy olyan névre bukkanna, akinél kevésbé lenne jó helyen egy gumibot. Némi fogalmat alkothat arról, mire gondolok, ha elmondom, hogy a kölyök gátlástalanul hangoztatja, hogy a szóban forgó fegyverrel kókuszon nyomni készül Dobbs rendőrbiztost. Úgyhogy feltét­lenül kobozza el tőle. Addig nem lesz nyugtom, amíg meg nem tudom, hogy a birtokába vette.
* Igenis, uram. Figyelmet fogok szentelni az ügynek - mondta, és kölcsönös udvariaskodások jegyében el­váltunk: ő a plébánián esedékes napi jó cselekedete végrehajtására indult, én pedig kutyagolásomat készültem folytatni az ellenkező irányban.



És talán kétszáz yardnyit ha kutyagolhattam, amikor merengésemből, melybe időközben merültem, egy olyan látvány zökkentett ki, amely megfagyasztot­ta bennem a vért, és arra késztette két szememet, hogy mint csillagok szökelljenek ki körükből. Gussie-t pil­lantottam meg ugyanis, amint kifelé jött egy az úttól beljebb eső, egy takaros kert mögött álló festői villa kapuján.

King's Deverill azon falvak egyike, ahol úgy tenyésznek a festői villák, akár a nyulak, ám ami ezt a festői villát a többiektől megkülönböztette, az az ajta­ja fölött ékeskedő királyi címer, valamint ez a felirat volt:

***RENDŐRŐRS***

Annak bizonyságául pedig, hogy a fenti feliratot nem csupán beugratásnak szánták, az a tény szolgált, hogy Gussie kíséretében, ha nem is kifejezetten úgy, hogy egyik kezével Gussie gallérját, a másikkal pedig a nadrágülepét markolta, de azért olyannyira hasonló módon, hogy a felületes szemlélőnek megbocsátható lett volna, ha nyakoncsípésnek véli a dolgot, egy jól megtermett alak lépdelt kék egyenruhában és sisak­ban, aki senki más nem lehetett, mint Ernest Dobbs rendőrbiztos.

21. Egy megátalkodott ateista

Első ízben volt szerencsém láthatni ezen ünnepelt zsernyákot, akiről már oly sokat hallottam, és azt hiszem, ha kevésbé feszültek a körülmények, időt sza­kítottam volna rá, hogy alaposan szemügyre vegyem, mivel akárcsak Silversmith, ő is cefetül erőteljes egyé­niség volt, aki megragadta a figyelmet, és arra kész­tette a járókelőt, hogy levegő után kapkodjon.

King's Deverill nyugalmának éber oltalmazója a vaskos, tagbaszakadt rendőrbiztosok közül való volt. Olybá tűnt, mintha a Természet, midőn hozzálátott az összeszereléséhez, így szólt volna magában: „Nem fo­gok fukarkodni az anyaggal." És nem is fukarkodott, kivéve talán a magasságát. Úgy tudom, ahhoz, hogy a Testület tagjává válhass, legalább 175 centi magasnak kell lenned zoknistul, és Ernest Dobbs alighanem csak igen szűken ütötte meg ezt a mértéket. Ám ez a cse­kélyke függőleges fogyatékosság csak még impozánsabbá tette vízszintes kiterjedését. Nyilvánvalóan olyan férfiú volt, aki, ha netán hajlandóságot érez rá, nyugodtan beugorhatott volna a falusi kovács sze­repébe, mert egyetlen pillantásra látni való volt, hogy erőtől duzzadó karjainak izmai olyanok, akár megannyi vasabroncs.

És még inkább növelvén e hasonlóságot, homloka e pillanatban tisztes verejtéktől volt nedves. Egész külle­me olyan emberről árulkodott, akinek a közelmúltban holmi lélekpróbáló érzelmi élményben volt része. Szeme tűzben égett, bajsza felborzadt, orra rángató­zott.

* Grrr! - szólt, majd kiköpött. Csupán ennyit, és semmi többet. Látni való volt, hogy a kevés szó em­bere, ám kiváló köpő.

Gussie, elérvén a nagy nyílt térségeket, bágyadtan elvigyorodott. Őt is holmi heves indulat látszott szo­rongatni. És minthogy ez jómagámra is állt, immár háromra növekedett a számunk.

* Nos, jó napot, biztos úr - mondtam.
* Jó napot, uram - felelte kurtán.

Azzal bement a villába, s becsapta maga mögött az ajtót, én pedig úgy szökkentem oda Gussie-hoz, mint a mexikói ugróbab.

- Mi ez az egész? - kérdeztem citerázó hangon.

Nyílt a villaajtó, és újból megjelent Dobbs közrendőr. Kezében lapátot tartott, rajta pedig olyas­miket, amik békáknak tűntek. Igen, tüzetesebb szem­ügyre vétel során kiderült: kétségkívül békák voltak. A pasas meglendítette a lapátot, és úgy zúdította keresztül a légen a néma cimborákat, akárha konfettit szórna szét. A fűben landoltak, s elindultak a dol­gukra. A rendőr várt egy kicsit, kemény pillantást ve­tett Gussie-ra, újból kiköpött a régi hévvel és pontos­sággal, majd visszavonult, Gussie pedig, eltávolítván a kalapját, megtörölte a homlokát.

* Tűnjünk el innen - indítványozta, és csak miután úgy negyedmérfölnyire elhaladtunk, nyugodott meg valamelyest. Levette a szemüvegét, megtörölgette a lencséit, majd visszatette az orrára, és máris jobban festett. A légzése is szabályosabbá vált.
* Ez volt Dobbs rendőrbiztos - mondta.
* Magamtól is rájöttem.
* Nyilván az egyenruhájáról, mi?
* Arról, meg a sisakjáról.
* Úgy van - szólt Gussie. - Hát persze. Úgy van. Hát persze. Úgy van. Hát persze.

Valószínűnek látszott, hogy még jó ideig monologizáljon ugyanígy, ám vagy további hat „Úgy van" és kábé hét „Hát persze" után felhagyott vele.

* Bertie - mondta -, te már gyakran megfordultál a rendőrség karmaiban, nemde?
* Nem gyakran. Egyszer.
* Iszonyú egy élmény, hát nem? Az egész életed le­peregni látszik előtted. Jupiterre mondom, rám férne egy pofa narancslé!

Vártam egy percet, amíg elmúlik a szédelgésem.

- Mi történt? - kérdeztem, miután jobban lettem.

- He?

* Mit csináltál?
* Ki, én?
* Igen, te.
* Ó - mondta Gussie könnyed, fesztelen stílusban, mintha csak egy angol úriember legtermészetesebb ténykedéséről adna számot -, békákat szórtam.

Kimeredt a szemem.

*- Mit* szórtál?

* Békákat. Dobbs rendőrbiztos budoárjába. A plé­bános úr javasolta.
* A plébános úr?
* Vagyis úgy értem, ő adta az ötletet Corkynak. Sze­gény kislány rengeteget töprengett Dobbs basáskodó eljárásán a kutyájával kapcsolatban, mígnem tegnap este a plébános úr történetesen az ószövetségi fáraóról beszélt, valamint ama tíz csapásról, melyekkel az ami­att sújtatott, mert nem engedte el Izrael gyermekeit, hogy imádhassák az Urat. Nyilván emlékszel az inci­densre, ugye? A plébános úr szavai gondolatsort indí­tottak el. Corkynak az ötlött eszébe, hogy ha Dobbst a második csapással, azaz békákkal való elárasztással sújtanák, ez nagy valószínűséggel meglágyítaná a szívét, és Sam Goldwyn elengedésére késztetné. Ezért hát megkért, hogy nézzek be a pasas villájába, és ve­gyem kézbe az ügyet. Azt mondta, örömet szereznék vele neki, és Dobbsnak is a hasznára válna, és mind­össze néhány percembe kerülne. Bár úgy érezte, hogy a tetvekkel való elárasztás még hatásosabb lenne, de gyakorlatias, világos észjárású leány lévén belátta, hogy tetveket nehéz keríteni, míg ellenben békák min­den élő sövényben találhatók.

Bensőmben az összes egér újult erővel lendült moz­gásba. Hatalmas erőfeszítéssel sikerült visszatartanom magam attól, hogy úgy sivalkodjam, mint egy elkárho­zott lélek. Hihetetlennek tűnt számomra, hogy ez a szuper-gyagyás képes volt idáig eljutni az életúton anélkül, hogy diliházba zárták volna. Az ember azt hit­te volna, hogy valamely olyan intézmény, mint a Colney Hatch-i\*, melynek őstehetség-kutatói úgyszólván mindenütt jelen vannak, már évekkel ezelőtt bezsuppoltatta.

* Mondd el pontosan, mi történt. Elcsípett az ürge?

Szerencsére nem. Körülbelül fél perccel később jött be. Kivártam az alkalmas pillanatot, és miután meg­győződtem róla, hogy a villa üres, bementem, és szét­szórtam a békáimat.

* Ő pedig valahol a sarkon lappangott?
* Pontosan. Egy pajtaszerűségben a hátsó ajtó mel­lett, ahol úgy hiszem, muskátlit vagy valami ilyesmit ültetett cserépbe, mert mindkét keze csupa televény­föld volt. Gondolom, azért jött be, hogy megmossa. Piszokul kínos pillanat volt. Nemigen tudtam, hogyan is kezdjem el a társalgást. Végül is azt mondtam: „Á, hello, üdvözlöm!", amire ő egy darabig a békákra meredt, majd így szólt: „Mi ez az egész?" A padlón ugráltak. Tudod, hogy ugrálnak a békák. Úgy érted, ide-oda?
* Pontosan. Ide-oda. Nos, sikerült megőriznem a lélekjelenlétem. így szóltam: „Milyen egész mi, biztos úr?" Mire ő: „Ezek a békák

**\* Colney Hatch: elmegyógyintézetéről ismert angliai helység.**

itten." Mire én: „Á, igen, úgy tűnik, jó pár béka tanyázik idebenn. Kedveli őket?" Akkor ő megkérdezte, hogy ez az én pecse­nyém-e. Amire én ugyancsak kérdéssel válaszoltam: „Milyen értelemben használja a »pecsenye« szót, biz­tos úr?", mire ő: „Maga hozta be ide ezeket a béká­kat?" Nos, ekkor, tartok tőle, szándékosan fél­revezettem a pasast, mert azt feleltem: „Nem." Természetesen kedvem ellenére való volt, hogy szánt­szándékkal valótlanságot állítsak, de úgy vélem, van­nak idők, amikor az ember teljes joggal folyamodik...

* Tovább!
* Piszokul sürgetsz ám, Bertie. Hol is tartottam? Ja, igen. Azt feleltem, hogy nem, egyáltalán nem tudok magyarázattal szolgálni a jelenlétükre. Azt mondtam, ez azon dolgok egyike, amelyeket soha nem fogunk tudni megérteni. Valószínűleg, tettem hozzá, a fent­való nem arra szánta őket, hogy megértsük. És hát, természetesen, a pasas semmit sem tudott bizonyítani.

Úgy értem, bárki ártatlanul besétálhat egy olyan szo­bába, ahol békák pattognak ide-oda - akár a canterburyi érsek is, vagy bárki más. Azt hiszem, ezt nyilván elismerte magában, mert mindössze arról dünnyögött valamit, hogy igen súlyos vétség békákat hozni be egy rendőrőrsre, amire én azt feleltem, hogy szerintem is súlyos, és hogy milyen kár, hogy semmi remény nincs rá, hogy a tettest valaha is el lehessen kapni. S akkor ő megkérdezte tőlem, hogy mi járatban vagyok ott, s én azt feleltem, hogy azért jöttem, hogy megkérjem, engedje szabadon Sam Goldwynt, s erre ő azt felelte, hogy nem engedi, mert immár megállapította, hogy a harapás, melyet Sam a lábikráján ejtett, már az állat második harapása volt, és hogy Sam helyzete bün­tetőjogilag rendkívül súlyos. Így hát azt mondtam: „Ó, akkor hát, én azt hiszem, megyek is", s így is tet­tem. Mint láthattad, ő is velem tartott, s közben a bajsza alatt dörmögött. Nem mondhatnám, hogy ked­veltem az ürgét. A modora pocsék. Nyers. Goromba. Egyáltalán nem az a fajta pasas, aki lépten-nyomon barátokra tesz szert, és befolyással van emberekre. Nos, azt hiszem, jobb lesz, ha most elhúzom a csíkot, és jelentést teszek Corkynak. Az a második harapásról szóló hír, tartok tőle, aggasztani fogja őt.

Megismételve azzal kapcsolatos megjegyzését, hogy ráférne egy pofa narancslé, irányt vett a plébánia felé, én pedig folytattam utamat Deverill Hall irányába, közben azon tűnődve, hogy legközelebb vajon milyen borzalom lép be az életembe. Már csak egy Lady Daphne Winkworthszel való találkozás kell ahhoz, borongtam, hogy feltegye a koronát e sötét napra.

Célom az volt, hogy észrevétlenül surranjak be, s eleinte úgy látszott, mintha a szerencse hozzám pártolt volna. Miközben keresztülosontam a parkon, mind­végig a bokrok takarásában maradva és azon igye­kezve, hogy egyetlen ágacska se roppanjon meg a tal­pam alatt, időről időre távoli nagynénicsaholás ütötte meg a fülem, de senki nem vett észre. Már-már tra-la-lával ajkamon illantam be a bejárati ajtón a hallba, amikor - puff neki! - pont az átjáró közepén, virá­gokat rendezgetve egy asztalkán, Lady Daphne Winkworth szegélyezte az utam.

Nos, azt hiszem, Napóleon vagy Attila, a hun, vagy valamely más efféle óriási koponya a helyemben egy­szerűen csak intett volna egyet, ekként szólván: „Á, üdv!", s azzal továbbsietetett volna, ám nekem e bravúros tett meghaladta képességemet. Ugyanis őladysége szeme, körbefordulván üregében, oly módon torpantott meg, mint egy puskagolyó. A lakodalmas vendégnek, ha még emlékeznek rá, ugyanez a prob­lémája adódott a Vén Tengerésszel ama híres poémában.

* Á, maga az, Augustus?

Hasztalan lett volna tagadnom. Fél lábra álltam, és letöröltem egy verejték-gyöngyöt a homlokomról.

* Tegnap este nem értem rá megkérdezni magát. Írt Madeline-nek?
* Ó, hogyne, persze.
* Remélem, kellően bocsánatkérő hangnemben.
* Ó, igen, hogyne.
* És miért néz ki úgy, mintha ruhástul aludt volna? - tudakolta, utálkozó pillantást vetve csomagolásomra.

A Woosterek fő jellemzője, hogy tudják, mikor cél­szerű nyíltan beszélni, és mikor nem. Valami azt súgta nekem, hogy ez itt most az a pillanat, amikor kifize­tődik a férfias őszinteség.

- Nos, ami azt illeti - szóltam -, csakugyan így történt. Tegnap este ugyanis felugrottam Wimbledonba a tejesvonattal. Hogy meglátogassam Madeline-t, tudja. Tetszik tudni, hogy van ez. Levélben nem mondhat el az ember mindent, amit akar, és úgy véltem... nos, a személyes varázs, ha érti, mire gondolok.

Kitűnőbb sajtóvisszhangot kívánni se lehetett volna. Bár ténylegesen még soha nem láttam pásztort, amint üdvözöl egy, a nyájhoz visszatért elbitangolt barikát, de a viselkedését nagyon hasonlóan képzelem el ah­hoz, mint amilyet szavaim hallatán ez a nőnemű húsz perces fövésű tojás tanúsított. Tekintete ellágyult. Arcát örömteli mosoly derítette föl. Orrának ama ráncolódása, mely egy perccel korábban még oly szem­beszökő volt, mint ha holmi gázszivárgás vagy egy nem egészen friss tojás lettem volna, tökéletesen eltűnt. Nem túlzok, ha azt mondom, valósággal ra­gyogott.

* Augustus!.
* Úgy hiszem, helyes lépés volt.
* Csakugyan az volt. Ez épp olyasmi, ami imponál Madeline romantikus természetének. Nahát, maga valóságos Rómeó, Augustus! A tejesvonattal? Akkor nyilván egész éjjel utazott.
* Jószerivel.
* Szegény fiú! Meg tudom érteni, hogy el van csi­gázva. Csöngetek Silversmithnek, hogy hozzon magá­nak egy narancslét.

Megnyomta a csengőgombot. Felvonásközi szünet következett. Ismét megnyomta, s újabb felvonásközi szünetre került sor. Már épp azon a ponton volt, hogy harmadszor is rátapassza az ujját a csengőgombra, amikor a komornyik megjelent. Charlie bácsi bal oldalt lépett be a színre, és elképedten láttam, hogy arcán elnéző mosoly ül. Igaz, hogy azonnal kikapcsol­ta, és felöltötte szokásos, egy darab tiszteletteljes nyers­ tésztára emlékeztető arckifejezését, de az arci torzulás kétségkívül megmaradt.

* Elnézését kell kérnem, amiért késedelmesen jelen­tem meg a csengetésre, m'lady - mondta. - Amikor ugyanis ladységed csengetett, éppen beszédet tartot­tam, és csupán néhány perc elteltével ébredtem tuda­tára a hívásnak.

Lady Daphne pislogott. Én úgyszintén.

* Beszédet tartott?
* Az örömteli esemény alkalmából, m'lady. Queenie lányomat ugyanis eljegyezték.

Lady Daphne egy „Ó, igazán?"-nal nyugtázta a be­jelentést, én pedig hajszál híján azt mondtam: „Való­ban, uram?", mivel az értesülés abszolút megle­petésként ért. Először is, álmomban sem gondoltam volna, hogy ezt a domború komornyikot vérségi kötelékek fűzik össze azzal a nádszáltermetű szoba­lánnyal, másodszor pedig, úgy találtam, hogy az utób­bi meglehetősen szaporán túltette magát a Dobbsszal kapcsolatos szerelmi bánatán. Így fest hát a női áll­hatatosság, mondtam magamban, és egyáltalán nem vagyok benne biztos, hogy nem tettem hozzá a „Pfuj!" szócskát is.

* És ki a boldog vőlegény, Silversmith?
* Egy szimpatikus, jóravaló fiatalember, m'lady. Egy Meadowes nevű ifjú.

Az volt az érzésem, hogy valahol már hallottam én ezt a nevet, de nem tudtam hová tenni. Meadowes? Meadowes? Nem, az istennek se ugrott be.

- Valóban? A faluból?

* Nem, m'lady. Meadowes Mr. Fink-Nottle szemé­lyi alkalmazottja - mondta Silversmith, ezúttal két­ségkívül előrukkolván egy mosollyal, s azt felém irá­nyozván. Szemmel láthatólag azt igyekezett jelezni, hogy ettől kezdve mint belevaló srácra és gyakorlatilag nem vér szerinti rokonra tekint rám, és hogy - legalábbis az ő részéről - több szemrehányó szó nem esik majd abbéli gyengémről, hogy vadásznótákat éneklek a portói fölött, és olyan kutyákkal állítok be vidéki kúriákba, melyek marnak, mint a vipera.

Úgy hiszem, a zihálás, mely ajkaim közül előtört, Lady Daphne fülében úgy hangzott, mint egy szomjan haló ember gurgulázása, mert azonmód leadta na­rancslé iránti rendelését.

* Silversmith majd inkább a szobájában szolgálja fel. Hiszen bizonyára szeretne már átöltözni.
* Esetleg megmondhatná Meadowesnak, hogy ő hozza be - rebegtem alig hallhatóan.
* Nos, természetesen. Nyilván szeretne gratulálni neki.
* Úgy van - mondtam.

Macskatáp megjelenésére nem azonnal került sor. Szó se róla, ha immár részletesen kimódoltad tervei­det a ház leányának nőül vételére, aztán hirtelen azon kapod magad, hogy a szobalánynak lettél a jegyese, némi időre van szükséged ahhoz, hogy átállíthasd szel­lemi képességeidet. Amikor végül is előkerült, a kába tekintetéből úgy ítéltem meg, hogy bőven akad még tennivalója e téren. Arckifejezése olyan emberről árulkodott, akit a közelmúltban fejbe kólintottak egy kis méretű, de hatékony gumibottal.

* Bertie - szólt -, meglehetősen sajnálatos dolog történt.
* Tudom.

- Ó, tehát értesültél róla? Akkor hát mit tanácsolsz? Erre csupán egyetlen válasz létezett.

* Legjobb lesz, ha Jeeves elé tárod az egészet.
* Így teszek. Az a hatalmas agyvelő hátha talál meg­oldást. Jeeves elé tárom a tényeket, és megkérem, hogy töprengjen el rajtuk.
* Na de mik a tények? Hogy történt a dolog?
* Elmondom. Kéred ezt a narancslét?
* Nem.
* Akkor én megiszom. Hátha használ egy keveset.

Hosszasan kortyolt, majd megtörölte a homlokát.

- Az egész amiatt van, mert az ember hagyja el­uralkodni magán ama dickensi szellemet. Minden egyes fiatalembernek, aki nekiindul az életnek, az alábbi jó tanáccsal tudok szolgálni útravalóul: Soha ne válj Dickens-szerűvé! Ugye emlékszel rá, amikor arról beszéltem neked, hogy néhány napon át úgyszólván pattanásig feszített egyfajta nyughatatlan adakozó­kedv? Nos, ez ma reggel érte el a csúcspontját. Gertrude levelével a zsebemben arról, hogy kész meg­szökni velem, magam voltam a két lábon járó ked­vesség és derű. Eksztázisban lévén, mindenütt boldog­ságot akartam látni magam körül. Imádtam az emberi fajt, és sóvárogtam, hogy valami jót tehessek vele. És miközben ezek az érzések pezsegtek bennem, s az emberi jóság teje a zápfogamig lötyögött fel, besétál­tam a személyzeti fertályra, s ott Queenie-t könnyek közt találtam.

* És vérzett érte a szíved?
* Bőségesen. Azt mondtam neki: „Ugyan, ugyan". Kezembe vettem a kezét, és megcirógattam. És akkor, minthogy szemlátomást semmit nem értem el, csak­nem öntudatlanul a térdemre vontam, karomat a csí­pője köré fontam, és elkezdtem őt puszilgatni. Mint egy testvér.

- Hm.

- Ne mondd azt, hogy „Hm", Bertie. Ez csupán olyasmi volt, amit Sir Galahad vagy valamely más gáláns lovag tett volna a helyemben. A fenébe is, hiszen nincs abban semmi rossz - vagy igen? -, ha az ember együttérző bátyóként viselkedik, amikor egy lány neki van keseredve! Inkább nagyon is korrekt eljárásnak tartom. De azért egy pillanatra se gondold ám, hogy én nem kívánom azt, hogy bár ne engedtem volna jóságos ösztönömnek. Őszintén bánom, hogy így tettem, mivel abban a pillanatban Silversmith lépett be. És most kapaszkodj meg! Ő Queenie apja.

* Tudom.
* Úgy látszik, mindent tudsz.
* Így igaz.
* Nos, van valami, amit nem tudsz, éspedig azt, hogy Gertrude volt a kíséretében.
* Egek!
* Na igen. A láttomra a modora kissé tartózkodó­nak tűnt. Nem úgy azonban Silversmithé. Ő úgy fes­tett, mint egy kisebb rangú, szakálltalan próféta, aki hirtelen szembe találja magát az emberiség bűneivel, és azonmód elkezdett kárhoztató szózatot menny­dörögni. Vannak atyák, akik tudják, miként kell ránc­ba szedni tévelygő leányzókat, és vannak atyák, akik nem. Silversmith az előbbiek közé tartozik. És ekkor, mintha csak álmodnék, hallom ám, amint Queenie azt mondja neki, hogy el vagyunk jegyezkedve. Azóta tá­jékoztatott, hogy ez látszott számára az egyetlen kivezető útnak. A bejelentés, természetesen, pillanat­nyilag enyhítette a feszültséget.
* Na és Gertrude hogy fogadta?
* Nem túl vidáman. Az előbb kaptam tőle egy rövid levélkét, melyben érvényteleníti a megállapodásunkat.

Olyanszerű tompa nyögés tört elő belőle, amilye­neket jómagam oly nagy gyakorisággal szoktam hal­latni az utóbbi időben.

* Egy kipurcant fickót látsz magad előtt, Bertie, olyasvalakit, akiben meghalt a remény. Véletlenül nincs nálad egy kis cián? - Újabb tompa nyögést hallatott. - És mindennek a tetejébe - szólt -, zöld szakállt kell ragasztanom, és Mike-ot alakítanom egy csihi-puhival fűszerezett riposztozásos jelenetben!

Persze sajnáltam szegény boldogtalan ifjú csóriká­mat, de ugyanakkor sértett is kissé, hogy abban a hiszemben látszott lenni, hogy ő az egyetlen, akinek kijutott a gondokból.

* Nos, nekem meg Róbert Gida-verseket kell szavalnom.

- Pöhh! - szólt. - Örülj, hogy nem Micimackóéit!

Nos, természetesen ebben is sok igazság volt.

22. Esmond Haddock kifekteti az ezerfejűt

A faluháza a főutca közepén állt, közvetlenül a ka­csaúsztató mögött. Sir Quintin Deverill baronet épít­tette 1881-ben, aki nem sokat értett ugyan az épí­tészethez, de azt tudta, hogy mi az, ami tetszik neki. Ama közép-viktoriánus-kori, vörös zománcmázas téglaépületek egyike volt, amelyek mindenkor előbuk­kanni látszanak ezekben a régi világbeli falucskákban, és oly nagy mértékben hozzájárulnak a városokba való elvándorlás serkentéséhez. A belseje, mint mindazon ilyesféle kócerájoké, melyekben valaha is megfordul­tam, kopottas volt és szellőzetlen, s nagyjából egyfor­ma arányban árasztotta alma, kréta, nedves gipsz, cserkészfiúk, valamint az életerős angol parasztság szagát.

A koncert meghirdetett kezdési időpontja negyed kilenc volt, és minthogy az én kis műsorszámomra csupán a szünet után került sor, néhány perccel a kezdő rúgás előtt sétáltam be, s foglaltam el helyemet a hátsó állóhelyesek között, komoran konstatálva, hogy zsúfolt ház előtt kell majd játszanom. A közön­ség tömegesen tódult befelé, noha figyelmeztethettem volna őket, hogy a vesztükbe rohannak. Láttam ugyan­is a színlapot, és a legrosszabbaktól tartottam.

Mihelyt átfutottam a kínálatot, nyomban megértet­tem, miért beszélt Corky azon a délutánon a laká­somon olyan zsémbesen a rendelkezésére álló talen­tum-keretről - miként egy olyan lány, akit elgáncsol­tak és kudarcra kárhoztattak, s meggátoltak abban, hogy kiteljesítse magát, meg ilyenek. Világosan lát­tam, mi történt. Miután magas reményekkel, meg lobogó ideálokkal, meg minden effélével elkezdte megszervezni ezt a hepajt, szegény gyermek beütötte a lábujját abba a végzetes akadályba, amely mindig ott leselkedik az efféle rendezvények impresszárióinak útjában. Arra a tényre utalok, hogy minden falukon­certen vannak bizonyos erőteljes szerzett jogok, ame­lyeket tekintetbe kell venni. Vagyis léteznek különféle helyi előkelőségek, akik, miután minden alkalommal felléptek a műsorban, cefetül hűvösen és fintorogva fogadnák, ha nem hívnák meg őket ezúttal is, hogy ismét megmutathassák, mit tudnak. Egyszóval, amibe Corky beleütközött, az a Kegley-Bassington klán volt.

Egy magamfajta tapasztalt ember számára az olyan műsorszámok, mint „Hangszerszóló: Miss Muriel Kegley-Bassington" vagy „Humoros dialógus (két el­meroggyant között): R. P. Kegley-Bassington ezredes és neje" önmagukért beszéltek. És ugyanez vonatkozik az alábbiakra is: „Paródiák:Watkyn Kegley-Bassington”; „Kártyatrükkök: Percival Kegley-Bassing­ton"; és „Ritmikus tánc: Miss Poppy Kegley-Bassing­ton". Viszont George Kegley-Bassington úrfit, aki sza­valatot készült előadni, feloldoztam a felelősség alól. Erősen éltem ugyanis a gyanúperrel, hogy ő is, akár­csak jómagam, vis maior folytán kényszerült e fájdal­mas helyzetbe, és ő is boldogan pénzbírságra váltotta volna át a büntetést.

Azonközben, hogy testvéri rokonszenv ébredt ben­nem George úrfi iránt, s azt kívántam, bár összefut­hatnék vele, és együttérzésem jeléül fizethetnék neki egy gyömbérsört, időmet annak szenteltem, hogy ta­nulmányozzam a szomszédaim arcát, azt remélvén, hogy némi jelét fedezem fel rajtuk az irgalomnak és könyörületnek, illetve annak, ami jóindulatú megbo­csátásként ismeretes. Ám még csak halvány nyoma sem volt ilyesminek. Mint minden falusi állóhelyes, ők is zord, kérlelhetetlen férfiak voltak, akik teljességgel képtelenek a nagyvonalú, irgalmas szemléletmódra, valamint annak belátására, hogy egy fickó, aki fellép egy pódiumra, és ott elkezd arról szavalni, hogy Ró­bert Gida hoppiti-hoppiti-hoppot játszik (avagy ép­penséggel imádkozik), az nem merő feslettségből tesz így, hanem mert az akaratán kívül álló körülmények tehetetlen áldozata.

Épp jelentékeny mérvű aggodalommal szemléltem egy különösen veszélyes példányt a bal oldalamon, egy brillantinozott hajú szórakozni vágyót, kinek moz­gékony ajkairól lerítt, hogy gépiesen nyílnak pfujolás­ra, amikor a kétshillinges ülőhelyek irányából fel­hangzó bágyatag taps jelezte, hogy megfújták a start­sípot. A plébános indította útjára a dolgokat, rövid szónoklatot tartván.

Eltekintve ama ténytől, hogy tudtam róla: szeret sakkozni, és osztozik Macskatáp jelenlegi menyasszo­nyának azzal kapcsolatos ellenszenvében, hogy rend­őrök Jónásról és a cethalról poénkodnak, nagytiszte­letű Sidney Pirbright mindeddig csukott könyv volt a számomra, és természetesen ez volt az első olyan alka­lom, amikor működés közben láthattam őt. Magas, petyhüdt tartású férfi lévén, s úgy festvén, mintha egy kontár állatpreparátor kutyafuttában tömte volna ki, azonnal nyilvánvalóvá vált, hogy nem ama szilaj, nagyhangú plébánosok egyike, akik midőn egy falu­koncertet nyitnak meg, vidám „ujjé!" és „ihaj-csuhaj!" kiáltással penderülnek be a színpadra, harsány „Hali­hó !"-val üdvözlik a híveket, majd eldarálnak néhány jópofa sztorit az utazóügynökről meg a farmer lányáról, aztán ragyogva kiszökdécselnek. Ő ezzel szemben lehangoltnak tűnt, amire, gondolom, minden oka meg is volt. Tekintettel Corky állandó jelenlétére és pótmamakénti tüsténkedésére a plébánia területén, valamint Gussie-nak gyakorlatilag minden étkezéskor való bevágódására, és mindezek tetejébe egy olyan gorilla látogatóba érkeztére és a vendégszobában

történő leparkolására, mint amilyen az ifjú Thos, alig­ha lehetett elvárni szegénytől, hogy túlcsorduljon ben­ne az életöröm. Az efféle dolgok ugyanis óhatatlanul nyomot hagynak az emberen.

Mondandója fő témáját a templomi orgona képezte, amelynek anyagi megsegítése céljából került ma sor e rendezvényre, és borúlátó stílusban ecsetelte a hangszer kilátásait. A templomi orgona, mondta meg nekünk őszintén, pokoli rossz bőrben van. Már évek óta lyukas zokniban flangált, a „Testvér, tudnál nélkülözni tíz centet?"-féle lejmolószöveggel operál­va, és immár végképp beadni készült a kulcsot. Volt idő, amikor bízott benne, hogy az adakozószellemnek köszönhetően még esetleg sikerülhet életet lehelni kehes tagjaiba, de ahogy momentán látja, túlságosan is előrehaladtak nála a kóros folyamatok, és akár az ingét is rá merné tenni, hogy az a nyüves szerkezet végérvényesen kipurcanni készül.

Annak komor bejelentésével végezte, hogy az első műsorszám egy hegedűszóló lesz Miss Eustacia Pulbrook előadásában, sikeresen közvetítvén azt a sugal­latot, miszerint, noha éppolyan jól tudja, mint mi, hogy Eustacia produkciója a lehető legémelyítőbb lesz, mégis azt ajánlja nekünk, hogy minél inkább igye­kezzünk azt kiélvezni, mert őutána a Kegley-Bas­sington família ugrik majd a torkunknak.

Eltekintve attól, hogy tudom: ha egyet már hallot­tál, ez annyit tesz, mintha az összes többit hallottad volna, nem igazán vagyok szakértő a hegedűszólók terén, ezért nem tudom határozottan megítélni, hogy La Pulbrooké vajon dicséretére vált-e vagy sem a bűn­társaknak, akik megtanították e hangszer használa­tára. Egyes részeknél hangos volt, más részeknél meg kevésbé hangos, és megvolt az a sajátossága, amit egyébként minden hegedűszólónál megfigyeltem, hogy tudniillik úgy tűnt, mintha sokkal tovább tar­tana, mint ameddig ténylegesen tartott. Amikor végül is befejeződött, az ember világosan láthatta, mit is su­gallt a szent életű Sidney a Kegley-Bassington famíliá­val kapcsolatban. Egy tányérnyalójuk lépett a szín­padra, egy asztalkát hozva magával. Erre rátett egy bekeretezett fényképet, és tüstént tudtam, hogy nagy szívásnak nézünk elébe. Mutassanak Bertram Woosternek egy asztalt, rajta egy bekeretezett fényképpel, és nem szükséges neki megmondaniuk, hogy mi lesz a dolog kimenetele. Muriel Kegley-Bassington kétség­kívül a „Hős vitézem"-et készült elénekelni *A csoko­ládékatona* című szappanoperából.

Úgy találtam, hogy a hátsó sor mögötti fiúk hallat­lan méltósággal és visszafogottsággal viselkedtek, és nyájasságuk eleddig először öntött belém némi halo­vány reményt a tekintetben, hogy ha majd rám kerül a sor, hogy farkasszemet nézzek a kivégzőosztaggal, megkímélnek a szélsőségektől, melyekre számítottam. Tudniillik a „Hős vitézem"-et, mint állóhelyes-felcukkoló produkciót, közvetlenül „A szántóvető nászdala" utáni, második helyre rangsoroltam, és amikor színre lépett egy nagydarab szőkeség, fölvette a fényképet, érzelmes pillantást vetett rá, köszörült egyet a torkán és teleszívta a tüdejét, heves reakcióra számítottam. Ám e pompás fickók nők ellen szemlátomást nem viseltek hadat. Nemcsak hogy visszatartották magukat attól, hogy ajkuk közé préselt nyelvvel barbár han­gokat hallassanak, hanem egyikük-másikuk még tap­solt is - ami természetesen nagy oktalanság volt, mert egyesülvén a kétshillingesek tapsával, akik mindent megtapsolnak, az „Ó, Zsuzska, Zsuzska, angyalom"-at eredményezte ráadásként.

Föllelkesülvén ezen ígéretes starttól, gondolom, Muriel kész lett volna nagy valószínűséggel az „Indián szerelmi hívás"-sal folytatni, de valami a modorunk­ban bizonyára azt sejtette vele, hogy ezt itt nem teheti meg, mert elhátrált, majd visszavonult. Rövid felvo­násközi szünet következett, azután egy alacsony, kerek fejű, etonkabátos fiú tántorodott be a színpadra, akárha Róbert Gida hoppiti-hoppiti-hoppozna, amely színrelépési mód arra engedett következtetni, hogy a háttérben vérrokonok olyképpen lettek úrrá a klapec fellépéstől való vonakodásán, hogy a lapockacsontjai közé helyezték tenyerüket, és taszítottak rajta egyet. Nem más volt ő, mint George Kegley-Bassington úrfi. Legott megesett a szívem a kis fickón. Pontosan tudtam ugyanis, mit érezhet.

Az ember oly világosan maga elé tudta képzelni mindazt, ami e meggondolatlan cselekedethez veze­tett. Anyuci első végzetes célzása arra, hogy a plé­bános mily nagy örömmel venné, ha George nyil­vánosság elé lépne azzal a költeménnyel, amelyet oly szépen tud előadni. A fájdalmas „Hé!" A hasztalan kísérlet a cáfolatra. A családi nyomás. A dacos szem­beszegülés. A zord Apa beszólítása, hogy érvényesítse tekintélyét. A kénytelen-kelletlen beletörődés. A meg­futamodás a tizenegyedik órában, amelyet, mint lát­hattuk, meghiúsított ama gyors taszítás a lapocka­csonton.

És most íme, itt állt előttünk szegény pára a pódium közepén.

Csúnya pillantást vetett ránk, majd így szólt: - Ben Battle.

Elbiggyesztettem az ajkam, és megcsóváltam a fejem. Ismertem ezt a „Ben Battle"-t, mivel ifjabb nap­jaimban az én repertoáromon is szerepelt. Ama rémes antik poémák egyike, minden második versszakban egy szójátékkal, s végképp nem olyasmi, aminek elszavalására bármely épeszű kissrác kapható lenne, és egyáltalán nem is illett e művész stílusához. Ha módomban állt volna konzultálni R. P. Kegley-Bassington ezredessel és nejével, így szóltam volna hoz­zájuk: „Mr. és Mrs. Kegley-Bassington, fogadják meg egy régi barát tanácsát. Tartsák távol George-ot a komikus műfajtól, és maradjanak meg a régi, jól bevált 'Vészes Vili balladája' mellett. George erőssége ugyan­is a drámaiság."

Miután odáig jutott, hogy „Ben Battle", a fiú szü­netet tartott, és megismételte a csúf pillantást. Tud­tam, mi jár a fejében. Azt óhajtotta megállapítani, hogy a nézők valamelyike nem kívánja-e zokon venni produkcióját. A beállt szünet ellenséges jellegű volt. Ám az nyilvánvalónak látszott, hogy legközelebbi és számára legkedvesebb hozzátartozói félreértelmezték, mert egyidejűleg két hang is - mindkettő öblös és messze hordó - megszólalt a kulisszák mögül. Az egyik afféle reszelős, gyakorlótéri orgánum volt, a másik pedig az énekesnőé, aki az imént a „Hős vitézem"-et adta elő.

- Ben Battle-t, a vakmerő vitézt...

- Jó, jó, *tudom -* mondta George, a súgás irányába helyezvén át a csúf pillantást. - Ben-Battle-t-a-vak-merő-vitézt-nem-rettenté-vad-harci-riadó, ám hogy-a-gránát-elvitte-mindkét-lábát-kardját-rozsda-marja-s-néki-

csak-a-pia-jó - hadarta el, egyetlen szóba sűrítve az egészet. Aztán folytatta.

Nahát, még ilyet, ki hitte volna, mondtam közben magamban, de hiszen ez hallatlanul biztató! Lehet­séges volna, tettem fel magamnak a kérdést, hogy ezek a körülöttem lévő durva külsők arany szíveket takar­nak? Minden bizonnyal így tűnt, mert dacára annak, hogy George Kegley-Bassingtonénál csapnivalóbb teljesítményt elképzelni is nehéz, sőt, egyenesen lehetet­len lett volna, semmiféle reakciót sem váltott ki az állóhelyesekből. Nemcsak nők ellen, de gyermekek ellen sem viseltek hadat. Lehetséges volna, hogy még az is könnyen megeshet, tűnődtem, hogy Woosterek ellen sem fognak hadakozni? Fel a fejjel, Bertram, mondtam magamnak, és csaknem könnyű szívvel figyeltem, amint George megfeledkezett az utolsó há­rom versszakról, és, ama csúnya pillantásainak egy újabbikat vetve ránk a válla fölött, lecsoszogott a szín­ről, és az érzésegyvelegben, amellyel az újonnan pódi­umra lépő, gondterhelt selyemmajomra emlékeztető arcú kis embert üdvözöltem - bizonyos Adrian Higginst, állapítottam meg a színlapomból, foglalkozására nézve, mint utóbb megtudtam, King's Deverill udvarias modorú és népszerű sírásóját -, volt valami, ami egészen közel járt a gondtalansághoz.

Adrian Higgins abból a célból kérte megtisztelő figyelmünket, hogy „Erdei dalnokok trilláival szóra­koztassam önöket, amelyek mindannyiuk számára ismerősek", és noha ezekkel nem aratott különösebb sikert, az utána következő baromfiudvar-imitációi szívélyes fogadtatásra találtak, a zárószáma pedig, melynek során dugó palackból való kihúzását, majd egy üveg sör kitöltését utánozta, bombasikernek bizonyult, és kitűnő hangulatba hozta a hallgatóságot. George szavalatának végeztével úgy érezték, hogy a dolog legkomiszabbján immár túljutottak, és ha fog­csikorgatva is, de átvészelik valahogy a Kegley-Bassington offenzíva hátralévő részét. Általános megkönnyebbülés lett úrrá, és Gussie meg Macskatáp nem is kívánhatott volna kedvezőbb pillanatot a színre­lépésre. Amikor zöld szakállal felékesítve bejöttek, jókora tapsot kaptak.

Ám ebben egyszersmind utoljára is volt részük. A dolog hamvába holt. Kezdettől fogva éreztem én, hogy bukta lesz a vége, és így is lett. Egyszerűen nem volt élet az alakításban. Hiányzott belőle a tűz és az átütő erő. Már a nyitó szavak hűvös fogadtatásra leltek.

* Hello, Pat - szólt Macskatáp tompa, színtelen hangon.
* Hello, Mike - szólt Gussie, hasonlóan búvalbélelt tónusban. - Hogy van a faterod?
* Momentán nem a legjobban.
* Mivel tölti napjait?
* Követ tör a Sing-Singben - mondta Macskatáp morcosan, majd ugyanebben a letargikus stílusban folytatva, a bratyójáról, Jimről ejtett szót, akinek feje fölött, miután úszómesterként helyezkedett el, mos­tanában gyakorta összecsapnak a hullámok.

Nos, nem tudom, Gussie-nak mi nyomhatta a lel­két, hacsak nem a templomi orgona állapotán keser­gett, de Macskatáp levertségének természetesen könnyű volt magyarázatát adni. Onnan, ahol állt, kitűnően rálátott a kétshillinges helyek első sorában ülő Gertrude Winkworthre, akinek látványa, amint sápadtan és büszkén trónolt valami olyasmiből készült ruhában, amire kapásból azt mondanám, muszlin volt, bizonyára olyan lehetett szegény srác számára, akár egy tőrdöfés a kebelbe. Amiképpen egy plébánosnak szabad kezet adsz búsongás dolgában, amikor Corkykkal meg Gussie-kkal meg Thosokkal borítják fel a magánéletét, azonképpen - ha méltányos gondol­kodású ember vagy - el kell nézned egy gyötrődő szerelmesnek, ha szembekerülvén a lánnyal, akit el­veszített, átadja magát kissé a borongásnak.

Nos, idáig rendben is volna. Nem állítom, hogy önöknek is nem ugyanígy kellene tenniük, és, ami azt illeti, én is így tettem. Ha önök odajöttek volna hoz­zám azt kérdezvén, hogy „Wooster, őszintén együttérzel-e Claude Cattermole Pirbrighttal?", így feleltem volna: „Naná, hogy őszintén együttérzek vele. Teljesmértékben osztozom a gyászában." Csupán arra akarok rámutatni, hogy ez a byroni szemléletmód csöppet sem segíti elő, hogy sikerre vidd a poénjaidat egy Pat és Mike-féle, csihi-puhival fűszerezett riposztozásos jelenetben.

Az egész produkció olyasfajta szürke, reménytelen érzést ébresztett az emberben, mintha az eső paskolását hallgatná egy novemberi vasárnap délutánján. Még az állóhelyesek is, e kemény, zord férfiak, akik akkor se ismerték volna fel a nemesebb érzelmeket, ha tálcán, vízitormával körítve szolgálják is fel nekik, nyilvánvalóan átérezték a dolog szánalmasságát. Komoran hallgattak, s a lábukat csuszatolták, s én nem is hibáztattam őket. Hiszen igazából nincs abban semmi szívbe markoló, ha az egyik fickó azt kérdi a másiktól, hogy ki volt az a spiné, akivel az utcán látta őt flangálni, mire a másik fickó azt feleli, hogy az nem spiné volt, hanem a felesége. Egy mulatságos kis fél­reértés, mondhatná az ember. Ahogy azonban Gussie és Macskatáp előadta, azzal a földi lét minden rejtett szomorúságát látszottak tudatába idézni hallgató­ságuknak.

Először nem tudtam rájönni, mire is emlékeztet en­gem a dolog. Aztán beugrott. Akkoriban, mikor Florence Craye-jel jártam jegyben, s ő felbakolni igyeke­zett a lelkem, az egyik módszer, amelyet e cél elérése érdekében alkalmazott, az volt, hogy vasárnap estéken elcipelt engem orosz darabok megtekintésére; olyas­mikre, tudják, amelyekben eladásra kerül a régi ott­hon, és a szereplők folyvást azt hajtogatják, hogy milyen szomorú is mindez. Ha kritikát kellene mon­danom Macskatápról és Gussie-ról, rámutatnék, hogy túlságosan is sok oroszos szellemet vittek előadásuk­ba. Végül is mindenki számára megkönnyebbülés volt, amikor az élet e szívettépő szelete a végéhez ért.

* A nővérem a balettnál van - mondta Macskatáp morózusan.

Itt szünet következett, mert Gussie holmi transz­féleségbe révedt, és maga elé meredve állt a helyén, mintha a templomi orgona állapota miatti keserűség végképp erőt vett volna rajta, Macskatáp pedig, rá­ébredvén, hogy ebből a fertályból immár legföljebb erkölcsi támogatásra számíthat, kénytelen volt saját maga folytatni a beszélgetést, ami úgy hiszem, mindig tönkreteszi a hatást efféle alkalmakkor. Egy riposztozásos jelenetnek éppenséggel az a lényege, hogy a két fél lendületes dialógusából kell álljon, és soha nem tehetsz szert ugyanolyan csattanós, eleven poénokra, ha az a fickó válaszolja meg a kérdéseket, amelyik föl­teszi őket.

* Azt mondod, a nővéred a balettnál van? - mond­ta Macskatáp akadozó nyelvvel. - Igen, a terem­buráját, a balettnál. Mit csinál a nővéred a balettnál? - folytatta, Gertrude Winkworthre vetve egy pillan­tást, és gyötrelmesen összerázkódva. - Hol bepo­roszkál, hol kiporoszkál. Mi a nyavalyának kell poroszkálnia? - kérdezte Macskatáp, visszafojtott zokogással. - Azért, a kirelejzumát, mert az egy *porosz* balett.

S azzal, minthogy lelkileg túlságosan is meg volt roggyanva ahhoz, hogy kupán vágja Gussie-t az eser­nyőjével, megragadta a könyökénél fogva, és a kijárat felé irányította. Lassan, lehajtott fővel vonultak el, mint két gyászhuszár, akik megfeledkezvén a kopor­sóról, vissza kellett hogy forduljanak érte, és ekkor, a „Halló, halló, halló, halló, vadászni megyünk, pom-pom" vérpezsdítő dallamára mesteri módon belejtett a színpadra Esmond Haddock.

Fantasztikusan jól nézett ki. Égve a vágytól, hogy egyetlen olyan szót vagy gesztust se mulasszon el, amely segíthet lenyűgözni a nagyérdeműt, komplett vadászruhát öltött, azaz rózsaszín kabátot, meg ilyeneket, és a hatás szenzációs volt. Az öröm és remény hangját látszott magával hozni a komor terembe. Végül is, lett rajtad úrrá az érzés, mégiscsak van a világon boldogság. Az élet, mondtad magadban, nem csupán zöld szakállas mukikból áll, akik azt haj­togatják, hogy „A teremburáját!" meg „A kirelej­zumát!"

A gyakorlott szem számára, mint amilyen az enyém, nyilvánvaló volt, hogy a vacsorát helyettesítő rögtön­zött étkezés óta eltelt időben az ifjú uraság bekapott néhány pohárkával, na de, mint gyakorta hangoz­tatom, mért is ne? Nincs még egy ahhoz fogható alka­lom, amikor egy visszahúzódó, kisebbrendűségi komp­lexussal megvert férfiú jobban rá lenne szorulva a jó öreg fluidumra, mint amikor egy falukoncerten készül fellépni, és oly sok forogván kockán, őrültség lett vol­na részéről, ha nem locsolja meg kissé a gigáját.

Színrelépésének magabiztos módját is egyértelműen a ledöntött féldecik jótékony hatásának tulajdonítot­tam, de a hallgatóság viselkedése nyilván egykettőre meggyőzte őt arról, hogy valójában limonádéval a bendőjében is tökéletesen elboldogult volna. Ugyanis az elméjében lakozó bármely kételyt a tekintetben, hogy ő itt a népszerű kedvenc, azon nyomban el kel­lett hogy oszlassa a ház minden irányából feldübörgő tapsvihar. Vagy tucatnyi állóhelyest számoltam össze, akik az ujjukkal fütyültek, akik pedig nem fütyültek, azok a padlón dobogtak. A balomon álló brillantinozott hajú fickó mindkettőt művelte egyidejűleg.

És íme, most lépett a dolog a veszélyzónába. Elég volt egy enyhén sipító hang, mint a vezetékből elillanó gázé, vagy, ha teszem azt, nem jut eszébe a srácnak egy-két szó a szövegből, és máris lerombolódik a ked­vező első benyomás. Kétségtelen, hogy a publikum rázósabbik része napok óta szorgalmasan vedelte a potyasört, amiért cserébe becsületbeli egyezség kere­tében vállalták, hogy elnéző magatartást fognak tanúsítani, mindazonáltal egyes-egyedül Esmond Haddockon múlott, hogy hozza magát.

Nos, ő imponáló módon és mértékben így is tett. Ama legelső, portói mellett eltöltött estén, amikor is olvasópróbát tartottunk vele, kezdetben a dalszövegre összpontosítottam gondolataimat, és túlságosan is lefoglalt Charlotte néni szerzeményének csiszolgatása, semhogy különösebb figyelmet szentelhettem volna Esmond Haddock énekhangjának. Később pedig, mint tudják, én magam is daloltam, ami mindig teljes koncentrációt igényel. Amikor a széken álltam és a butykosomat lengettem, jóllehet afféle homályos módon tudomással bírtam róla, hogy holmi zajongás megy végbe az asztal tetején, ám ha Lady Daphne Winkworth a beléptekor megkérdezte volna a véle­ményemet Esmond Haddock hangszínéről és tremolójáról, kénytelen lettem volna azt válaszolni, hogy igazából nemigen szereztem róluk észleleteket.

Most azonban elbűvölő bariton birtokosaként lépett elénk, amely teli volt élettel és érzéssel, no meg, ami a legfőbb: erővel. És hát a hangerő az, amire egy falukoncerten a leginkább szükséged van. Késztesd vibrálásra a rivaldafényeket, és hullásra a mennye­zetvakolatot, és helyben is vagy. Esmond Haddock ily módon nem csupán azok szórakoztatásáról gondos­kodott, akik leszurkolták a belépti díjat, hanem a főutcán közlekedő járókelőkéről, sőt még azokéról is, akik otthon maradtak, egy jó könyvvel lekucorodva. Amikor Macskatáp, ha még emlékeznek rá, azokról a sikolyokról beszélt, melyeket Lady Daphne meg a Deverill kisasszonyok hallattak a Gertrude Winkworthszel való eljegyzéséről értesülvén, úgy vélte, hogy azok még Basingstoke-ban is hallhatóak voltak. Nos, meg merem kockáztatni, hogy most a basingstoke-iak kitűnően hallották Esmond Haddock va­dászdalát.

És ez esetben nem mindennapi és meglehetősen hosszan tartó élvezetben volt részük, mert a publikum háromszor újrázta meg, majd néhány meghajlás után negyedszer is, és további meghajlásokat követően Esmond újból elénekelte a refrént, ezúttal az országú­ton közlekedők kedvéért. És támogatói szemlátomást még ekkor is vonakodtak elengedni.

Ez a vonakodás a következő műsorszám alatt vált nyilvánvalóvá - Több szólamú dal (Jer a sárga ho­mokon) a Templomi Kórus előadásában, az isko­laigazgatónő vezényletével -, amikor is hátulról morgolódások és egy-egy alkalmankénti „Halló" hangzott fel, de a maga teljességében csak aközben jutott kife­jezésre, amikor Miss Poppy Kegley-Bassington a rit­mikus táncát lejtette.

Eltérően Muriel nővérétől, aki egy régi világbeli kasszírnőre emlékeztetett, Poppy Kegley-Bassington hosszú volt és barna bőrű és ruganyos, s hajlékony alakja egy csípővel rendelkező kígyó képzetét keltette; egyszóval ama lányok egyike, akik bármikor kaphatók rá, hogy ritmikus táncra perdüljenek, s ettől csupán húsvágó bárddal lehet eltántorítani őket. A kíséretül szolgáló zene keleti jellegű volt, és hajlok a föltéte­lezésre, hogy a dolog eredetileg Salome hétfátyol­táncának indult, de tompítások eszközöltettek rajta, sőt egyes részek teljesen kicenzúráztattak belőle az Aggszűzek Egyesületének érzékenységére való tekin­tettel. Egy sor tekergésből és vonaglásból állt, me­lyeket alkalmankénti szünetek szakítottak meg, amikor is, miután Poppy nyolcas alakú szorítócsomó­ra kötözte magát, szemlátomást arra várt, hogy valaki, aki ismeri a kombinációt, arra jön, és kioldozza.

Az egyik ilyen szünet közben történt, hogy a brillantinos nyikhaj észrevételt tett. Esmond távozása óta meglehetősen morózus kifejezéssel a képén álldogált, mint egy elefánt, amelytől elvették a zsömléjét, és lerítt róla, mennyire mélyen fájlalja, hogy már nincs velünk az ifjú uraság. Időről időre ingerülten dör­mögött valamit a bajsza alatt, és mintha Esmond nevét kaptam volna el. Most fennhangon szólalt meg, és úgy találtam, hogy nem csapott be a hallásom.

- Haddockot akarjuk! - mondta. - Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! HAD-DOCKOT AKAR-JUK!

Erős, tiszta, átható hangon ejtette ki a szavakat, akár egy mozgóárus, aki arról tájékoztatja a közön­séget, hogy vérnarancsot kínál eladásra, és a kifejezésre juttatott vélemény szemmel láthatólag találko­zott a körülötte állók egyetértésével. Nem telt bele sok idő, mire vagy húsz, vagy tán annál is több vájt fülű koncertlátogató szintén skandálni kezdte:

* Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! HAD-DOCK­OT AKAR-JUK!

És hogy az efféle mennyire ragályos tud lenni, azt jól mutatja, hogy nem sokkal több, mint úgy öt másodperccel később hallom ám, amint egy újabb hang is rázendít:

* Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! HAD-DOCK­OT AKAR-JUK! - És enyhe meglepetéssel ébredtem rá, hogy ez a hang a sajátom. És minthogy az állóhe­lyesek maradéka, cirka harmincan, ugyancsak magáévá tette a jelszót, ez egyöntetűvé avatott ben­nünket.

Mindent egybevetve tehát: a brillantinos hajú fickó, ötven másik fickó szintén brillantinos séróval, vala­mint jómagam elkezdtünk egyszerre beszélni, és amit mondtunk, az így hangzott:

* Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! Had-dockot akar-juk! HAD-DOCK­OT AKAR-JUK!

A kétshillinges helyek közül némi pisszegés hallat­szott, de mi szilárdan kitartottunk, és bár Miss Kegley-Bassington néhány percig még vitézül folytatta tekergését, az akaratok versengése csak egyféleképpen vég­ződhetett. Visszavonult, és egész szép tapsot kapott, mivel a győztesek nagylelkűségét tanúsítottuk, és újból Esmond lépett a deszkákra, vadászcsizmástul és rózsaszín kabátostul. És minthogy ő a terem egyik végében harsogta a „Vadászni megyünk"-öt, mi, rajongóinak csoportja pedig a terem másik végében tettük ugyanezt, ezzel egész kellemesen ellettünk volna az est hátralevő részében, ha ekkor valamely fürge észjárású személy le nem ereszti a függönyt, jelezvén, hogy szünet következik.

Önök most netán azt hihetik, hogy miközben kisétáltam az épületből rápöffenteni, emelkedett han­gulatban voltam. És néhány percen át csakugyan így is volt. Hiszen külpolitikám legfőbb célja abban állt, hogy előmozdítsam Esmond sikeres szereplését, s ő kétségkívül bombasikert aratott. Valósággal kifektette hallgatóságát. Talán egy negyed cigi elszívási időtar­tamán át maradéktalanul örvendeztem is.

Aztán ajzott hangulatom hirtelen elhagyott. A cigi kihullt petyhüdt ujjaim közül, s csak álltam ott földbe gyökerezett lábbal, s leesett alsó állkapcsom ernyedten kókadozott ingmellemen. Éppen rádöbbentem ugyan­is, hogy egy s más dolgok - a zaklatott éjszakám, a megerőltető napom, a lelkemet nyomasztó különféle terhek satöbbi, satöbbi - következtében ama Róbert Gida-versek minden egyes szava kitörlődött emléke­zetemből.

És a szünet után másodikként volt esedékes a szín­relépésem.

23. Oh, egy kelyhet, melyben délszak lángja forr!

Hogy meddig állhattam ott földbe gyökerezett lábbal, nem tudnám megmondani. Annyi biztos, jó darabig, mert ez a teljesen váratlan fejlemény valósággal letaglózott. Merengésemből arra riadtam fel, hogy durva hangok azt éneklik: „Halló, halló, halló, halló, vadászni megyünk, fiúk, vadászni megyünk, úgy ám", és ráeszméltem, hogy a kornyikálás az országút túloldalán lévő Lúd és Kankalin területéről hallatszik. És hirtelen eszembe ötlött - felfogni se tudom, miért nem már jóval korábban -, hogy alighanem ott leledzik az a szellemi frissítőszer, amelyre szükségem van. Hisz meglehet, mindössze az volt a bajom, hogy elgyengültem a táplálék hiányától. Felhúzván hát alsó állkapcsomat, sietve átkeltem a túloldalra, és bevettem magam az elsőosztályú söntésbe.

A mulatózok, akik az esti slágerparádé fergeteges sikerszámát dalolták, ezt a másodosztályú söntésben tették. Az elegánsabb helyiség egyetlen vendége egy ájtatos külsejű, keménykalapos férfi volt komoly, finom metszésű arcvonásokkal és tarkóban kidu­dorodó fejjel, ami nagy szellemi potenciálra vallott. Hogy ne szaporítsam tovább a szót: Jeeves. Egy medi­tativ sört szopogatott a fal melletti asztalnál.

- Jó estét, uram - emelkedett fel ültéből szokásos csiszolt modorában. - Örömmel tájékoztatom, hogy Thomas úrfitól sikerült megszereznem a suhit. Itt van a zsebemben. Feltartottam a kezem.

* Most nem alkalmas az időpont suhikról való tár­salgásra.
* Nem, uram. Mindössze futólag tettem róla említést. Mr. Haddock diadala fölöttébb örömteli volt, nemde, uram?
* És arra sem alkalmas az időpont, hogy Esmond Haddockról beszéljen, Jeeves - mondtam. - Meg vagyok lőve.

-Valóban, uram?

- Jeeves!

* Elnézését kérem, uram. Helyénvalóbb lett volna azt mondanom, hogy „Csakugyan, uram?"
* A „Csakugyan, uram?" éppolyan rossz. Ez a vál­ságos helyzet most egy „Uram Atyám!"-ért vagy „Jézus Mária!"-ért kiált. Magának volt már rá módja, mégpedig jó néhány alkalommal, hogy slamasztikában láthassa Bertram Woostert, de ilyen mélyen beleme­rülve, mint most, még soha. Ismeri azokat a nyüves poémákat, amelyeket elszavalni készülök? Minden egyes szavukat elfelejtettem. Aligha kell hangsú­lyoznom a helyzet súlyosságát. Fél óra múlva fent állok majd azon a pódiumon, mögöttem a brit lobogó­val, előttem pedig egy felajzott publikummal, amely kíváncsian várja, hogy megmutassam, mit tudok. És én nem tudok az égvilágon semmit. Egy szót se fogok tudni kinyögni. És jóllehet egy falukoncert nézőkö­zönsége joggal neheztel meg, ha Róbert Gida-verseket szavalnak neki, e neheztelése még inkább fokozódik, ha a szavaló csak áll, és némán hol kinyitja, hol be­csukja a száját, akár egy aranyhal.
* Nagyon igaz, uram. És nem tudja felrázni a me­móriáját?
* Éppenséggel annak reményében jöttem be ide, hogy felrázzam. Árulnak ebben a lebujban pálinkát?
* Igen, uram. Hozok önnek egy dupla adagot.
* Legyen két dupla.
* Parancsára, uram.

Szolgálatkészen a kis tolóablakhoz ment, és tolmá­csolta kívánságát a túloldalon lévő ellátó személy­zetnek, s kisvártatva kinyúlt egy kéz egy színültig töltött kehellyel, s Jeeves az asztalhoz hozta.

- Na, lássuk, mit tudsz - vettem kézbe. - Egész­ségére, Jeeves!

* Kedves egészségére, uram.

Fenékig ürítettem a poharat, s letettem.

* A dologban az az ironikus - mondtam, miközben arra vártam, hogy az anyag kifejtse a hatását -, hogy jóllehet Róbert Gidát illetően, azt leszámítva, hogy halványan rémlik valami arról, hogy hoppiti-hoppiti­-hoppot játszik, totális rövidzárlat van a kókuszomban, viszont a „Ben Battle"-t simán elő tudnám adni. Hallotta George Kegley-Bassington „Ben Battle"-szavalatát?
* Igen, uram. Megítélésem szerint aligha volt adekvát tolmácsolás.
* Nem ez a lényeg, Jeeves. Amit mondani szeretnék magának, az az, hogy a srác szavalatát hallgatva olybá tűnt nekem, mintha visszaforgatnák az idő kerekét, ha érti, mire gondolok, úgyhogy versmondási szempont­ból ismét a régmúlt napok Bertram Woostere vagyok, és ugyanolyan világosan vissza tudok emlékezni a „Ben Battle" minden szavára, mint akkoriban, amikor állandóan az ajkamon volt. Az egész művet el tudnám darálni anélkül, hogy akár egyetlen szótagot is elhibáznék. Na de van belőle valami hasznom?
* Nincs, uram.
* Nincs bizony, ahogy mondja. Merthogy George-nak köszönhetően e sajátos publikum soraiban immár eléretett a telítődési határ a Ben Battle-t illetően. Ha én is azzal kezdeném őket traktálni, nem jutnék túl az első strófán se. Csúnya tülekedés indulna meg a pódi­um felé, és durva bántalmazásban lenne részem. Mit javasol hát?
* Nem sikerült szellemi felüdülést nyernie a fris­sítőből, amelyet elfogyasztott, uram?
* Fikarcnyit se. Mintha csak vizet ittam volna.
* Ez esetben, úgy vélem, tanácsos lenne tartózkod­nia attól, hogy szórakoztatni próbálja a publikumot, uram. Az ügy teljes intézését legjobb volna rábízni Mr. Haddockra.

- He?

* Biztos vagyok benne, hogy Mr. Haddock örömest helyettesíti majd önt. A jelenlegi emelkedett kedélyállapotában üdvözölni fog egy újabb alkalmat arra, hogy a közönsége elé léphessen.
* De negyedóra alatt nem lesz képes megtanulni az anyagot!
* Csakugyan nem, uram, viszont könyvből fel fogja tudni olvasni. Történetesen van nálam egy példány a kötetből, mivel a színpad oldalsó részén szándékoz­tam állomásozni, hogy súghassak önnek, ha netán szüksége lenne ilyetén szolgálataimra.
* Ez rém kedves magától, Jeeves. Végtelenül kor­rekt és lojális szellemre vall.
* Szóra sem érdemes, uram. Óhajtja, hogy átmen­jek, és elmagyarázzam a dolgok állását Mr. Haddock-nak, és átadjam neki a könyvet?

Eltűnődtem. Minél tüzetesebb vizsgálat alá vettem a pasi javaslatát, annál jobban tetszett. Amikor annak perspektívájával kell szembenézned, hogy egy hordó­ban átkelj a Niagara-vízesésen, akkor annak ideája, hogy egy jólelkű barát a helyedbe lépjen, mindenkor vonzó ideának tűnik; az egyetlen, ami általában visszatart attól, hogy ráállj a csereügyletre, az a gondolat, hogy a dolog kissé rázósnak ígérkezik a jólelkű barát számára. Ám a jelen esetben ez az ellenvetés sem volt indokolt. Ezen az esték estéjén ugyanis Esmond Haddock bármit képes volt megúszni. A könyvben, de­rengett föl halványan az emlékezetemben, volt egy vers arról, hogy Róbert Gidának tíz pici lábujja van. King's Deverill bálványának előadásában még ez a poéma se ingerelné lincselésre a nézőket.

* Igen, inaljon át gyorsan, és üsse nyélbe a dolgot, Jeeves - mondtam, nem tétovázván tovább. - Mint mindig, maga ezúttal is rálelt a kiútra.

Visszatette fejére a keménykalapot, melyet belép­temkor előzékenyen eltávolított, és elindult jószol­gálati küldetésére. Én pedig, túlságosan izgatott lévén ahhoz, hogy ülve maradjak, kimentem az utcára, és elkezdtem le-föl sétálgatni a vendégfogadó előtt. És éppen megálltam egy pillanatra, hogy fölnézzek a csil­lagokra, s azon tűnődtem, mint mindig, ha csillagokat látok, hogy vajon Jeeves egyszer miért jellemezte úgy őket mint a csillószemű kerubok karénekeseit, amikor egy ütögetés a karomon és egy mekegő hangon kiejtett „Figyuzz, Bertie" tudatta velem, hogy az éjszaka vala­mely teremtménye magára igyekszik vonni a figyel­memet. Megfordultam, és pillantásom egy zöld sza­kállt és rikító pepita öltönyt viselő valamire esett, amit - mivel ahhoz nem volt elég magas, hogy Macskatáp lehessen, vagyis az egyetlen másik olyan személy, akiről föltehető volt, hogy ebben a feltűnő viseletben flangáljon - helytállóan Gussie-nak véltem.

- Figyuzz, Bertie - mondta Gussie, nyilvánvaló felindulással a hangjában -, gondolod, hogy tudnál nekem szerezni némi konyakot?

* Vagyis úgy érted, narancslét?
* Nem, nem úgy értem. Hanem úgy: konyakot. Vagy egy vödörrel.

Tanácstalanul bár, de bernáthegyikutya-szellemtől teljesen áthatva visszamentem az elsőosztályú söntés­be, és meghoztam a srácnak a kért itókát. Hálásan fogadta, és úgy a felét egyetlen kortyra ledöntötte, vil­lámsújtotta ember módjára kapkodva levegő után, ahogy azt követően láttam fickókat levegő után kap­kodni, hogy bedobtak egyet Jeeves saját találmányú szíverősítőiből.

* Kösz - mondta, miután magához tért. - Ez piszo­kul rám fért. De jómagam nem akartam bemenni ezzel a szakállal.
* Miért nem veszed le?
* Nem tudom levenni. Masztixszal ragasztottam föl, és fáj, mint a bűn, ha meghúzom. Majd később Jeevest kell rávennem, hogy nézze meg, mit tud tenni ez ügyben. Ez az anyag konyak?
* Annak mondták.
* Micsoda borzalmas egy lötty. Akár a vitriol. Ti, piások hogy a csudába vagytok képesek élvezetből in­ni ezt?
* Hát te most miért iszod? Mert megígérted a muterkádnak, hogy meg fogod inni?

- Azért iszom, Bertie, hogy erőt öntsek magamba egy iszonyú megpróbáltatáshoz.

Jóindulatúan megpaskoltam a vállát. Úgy találtam, hogy kóvályog az esze.

* Szórakozott vagy, Gussie. A megpróbáltatásodnak immár vége. Túl vagy a fellépésen. És bizony eléggé pocsékra sikeredett - mondtam, képtelen lévén visszafojtani elítélő kritikámat. - Mi bajod volt?

Olyasformán pislogott, mint egy megpirongatott tőkehal.

* Nem voltam jó?
* Nem, egyáltalán nem voltál jó. Csapnivaló voltál. A játékodból hiányzott a tűz és a lendület.

- Nos, a te játékodból is hiányozna a tűz és a lendület, ha abban a tudatban kellene föllépned egy csihi-puhival fűszerezett riposztozásos jelenetben, hogy közvetlenül utána be kell törnöd egy rendőr­őrsre, s onnan el kell lopnod egy kutyát.

A csillagok, egy pillanatra megszűnvén karban énekelni a csillószemű keruboknak, szapora dzsiggelésbe kezdtek.

* Ismételd ezt meg!
* Mi értelme megismételni? Hiszen hallottad. Megígértem Corkynak, hogy elmegyek Dobbs villájá­ba, és kiszabadítom a kutyáját. Ő a közelben, a kocsi­jában fog várakozni, begyűjti az állatot, és elhajt vele valamelyik barátjához, aki körülbelül húsz mérföldre lakik a londoni út mentén, jócskán kívül Dobbs befolyási övezetén. Így hát tudod már, miért volt szük­ségem konyakra.

Én magam is konyaknak éreztem égető szükségét. Vagy konyaknak, vagy valami más, hasonlóan erős testszövet-regenerálónak. Oh, mondtam magamban, egy kelyhet! - melyben délszak lángja forr, vagy mit a Múzsák szent patakja tölt rózsás habbal. Korábban beszéltem már a Woosterek szellemének azon hajla­máról, hogy megélemedjen, amidőn tönkrezúzzák, ámde van egy határ, és erre a határra most érkeztem el. E rettenetes szavak hallatán a Woosterek szelleme úgy érezte magát, mintha egy elefánt telepedett volna rá. Éspedig nem ám egy áramvonalas, iskoláslány alkatú elefánt, hanem egy termetes, kövér példány.

* Gussie! Nem szabad megtenned!
* Hogy érted azt, hogy nem szabad? Természetesen meg kell hogy tegyem. Corkynak ez az óhaja.
* De nem vagy tisztában a veszéllyel. Dobbs lesben áll. Esmond Haddock úgyszintén. Csak arra várnak, hogy lecsaphassanak rád.
* Honnan tudod?

- Maga Esmond Haddock mondta nekem. Igen erős ellenszenvvel viseltetik irántad, és az a leghőbb vágya, hogy egy szép napon csínytevésen érjen, és besuvasszon a rácsok mögé. És mivel ő a békebíró, abban a helyzetben van, hogy könnyűszerrel előmoz­díthatja a happy endet. Úgyhogy eléggé hülyén festesz majd, amikor azon veszed észre magad, hogy harminc napra bedutyiztak.

* Corky kedvéért akár egy évet is lehúznék. Egyébként pedig - mondta Gussie hirtelen támadt önbizalommal -, habár annak alapján, ahogy a ko­nyakért epedeztem, talán el se hinnéd, de semmi esély sincs rá, hogy elcsípjenek. Dobbs ugyanis a koncertet nézi.

Ez természetesen javított a kilátásokon. Nem azt mondom, hogy immár szabadon lélegeztem, de azért szabadabban, mint eddig.

* Biztos vagy benne?
* A saját szememmel láttam.
* Nem tévedtél?
* Drága Bertie-kém, ha egyszer abban az élményben volt részed, hogy Dobbs bejött egy olyan szobába, amelyben éppen békákat szórtál szét, és szemtől szem­ben állt veled egy örökkévalóságnak tűnő időtarta­mon keresztül, miközben a bajszát harapdálva és a fogait csikorgatva meredt rád, akkor megismered őt, amikor újból látod.
* De mégis...
* Hiába mondod azt, hogy „De mégis". Corky azt akarja, hogy szabadítsam ki a kutyáját, és én meg fogom tenni. „Gussie - mondta nekem -, te olyan „*segítőkész* vagy", és én igyekszem méltónak bizonyul­ni e szavakra.

S ekként szólván, rántott egyet a szakállán, s tova­tűnt a néma éjszakába, rám hagyva, hogy kifizessem a konyakot.

Ezzel épp végeztem, amikor Jeeves visszatért.

* Minden kielégítően elrendeződött, uram - mond­ta. - Beszéltem Mr. Haddockkal, és, mint sejtettem, készséggel vállalja, hogy beugorjon ön helyett.

Nagy kő esett le a szívemről.

* Akkor áldja meg az Isten Mr. Haddockot! - szól­tam. - Pompás anyagból vannak gyúrva ezek az ifjú angol földbirtokosok, Jeeves, hát nem?
* Kétségkívül, uram.

-A vidék tartópillérei: néha így nevezem őket. Viszont abból a tényből, hogy maga átkozottul sokáig oda volt, arra következtetek, hogy némi derekas győzködésre volt szüksége.

* Nem, uram. Mr. Haddock azonnal és lelkesen ráállt a dologra. Késedelmes visszatérésem annak a ténynek volt tulajdonítható, hogy beszélgetésbe elegyedtem Dobbs konstáblerrel. Számos hittudományi kérdéssel kapcsolatosan óhajtotta kikérni a véleményemet. Ki­váltképpen érdeklődni látszik Jónás és a cethal iránt.
* Élvezi a koncertet?
* Nem, uram. Becsmérlő kifejezéseket használva nyilatkozott a műsoros est színvonalát illetőleg.
* Nem igazán tetszett neki George Kegley-Bassington?
* Nem, uram. Kegley-Bassington úrfival kapcsolat­ban különösen erőteljesen fejezte ki magát, és csaknem ugyanolyan maró éllel fogalmazott Miss Kegley-Bassington ritmikus táncának kommentálá­sakor is. Éppenséggel a Bassington família többi tagjai által előadandó produkciók megtekintését elkerülendő tért vissza a villájába, ahol is egy pipa és Róbert G. Ingersoll ezredes munkáinak társaságában kívánja eltölteni az este hátralévő részét.

24. Dobbs pandúrra rázuhan a mennybolt

No hiszen, szépen voltunk! Ugye világos az ábra? Odafent, a nyugodt égbolton, a csillagok kórusban énekeltek a keruboknak. A színen túl, a másodosztá­lyú söntésben, a helyi vagányok kórusban kornyikáltak a csaposlegénynek. A jobbközépen pedig Jeeves, miután felrobbantotta a gránátját, aggódó szemmel kémlelt engem, mintha attól tartana, hogy nincs min­den a legnagyobb rendben az ifjú gazda szénája körül, és e sejtelmét illetően száz százalékig igaza is volt. Az ifjú gazda ugyanis úgy érezte magát, mintha lelkét éppen telibe trafálta volna a Riviéra expressz.

Körülbelül féltucatnyiszor nyeldekeltem, mire ké­pes voltam megszólalni.

- Jeeves, ezt ugye nem mondta komolyan?

* Uram?
* Mármint azt, hogy Dobbs pandúr visszamegy a villájába.
* De igen, uram. Arról tájékoztatott, hogy ez a szán­déka. Mint mondta, magányra vágyik.
* Magányra! - szóltam. - Hah!

És tompa, lélektelen hangon, mintha George Keg­ley-Bassington a „Ben Battle"-t szavalná, beavattam őt a tényálladékba.

* Hát így fest a szitu olyasmibe szorítva, amit néha dióhéjnak neveznek, Jeeves - értem a végére. - És kíváncsi vagyok - persze nem mintha számítana, mert most már semmi sem számít -, észrevette-e, hogy a jelenlegi helyzet milyen rendkívüli módon hasonlít a Lord Tennyson közismert poémájában, „A könnyű lovasbrigád rohamá"-ban ábrázolthoz, amely ugyan­csak azon dolgok közé tartozott, amiket boldogabb napjaimban szavaltam. Vagyis úgy értem, valaki nagy bakot lőtt, és Gussie, akár a versbéli „hatszáz", a Halál Völgyébe vágtáz. Nem dolga a felelet, sem kérdeni, hogy minek; dolga: ott halni...
* Elnézését kérem, uram, hogy félbeszakítom...
* Semmi gond, Jeeves. Már majdnem befejeztem, -...de nem volna-e tanácsos holmi intézkedést foganatosítani?

Fénytelen szemekkel bámultam rá.

* Intézkedést, Jeeves? Mit segíthet az most már raj­tunk? És milyen formáját javasolja? Én azt hittem, hogy a dolog immár túljutott az emberi erővel való befolyásolhatóság határán.
* Lehetséges volna utolérni Mr. Fink-Nottle-t, uram, és tájékoztatni az őt fenyegető veszélyről.

Megvontam a vállam.

* Ha gondolja, éppenséggel megpróbálhatjuk. Bár nem sok hasznát látom, de úgy vélem, az ember egyetlen követ se hagyjon megmozgatatlanul. Tudja az utat Dobbshoz?
* Igen, uram.

- Akkor gyerünk - mondtam egykedvűen. Miközben a főutcán túli sötét régiók felé battyog­tunk, felületes társalgással mulattuk az időt.

* Észrevettem, Jeeves, hogy amikor az előbb elkezd­tem beszámolni magának a rossz hírekről, az egyik szempillája megrebbent.
* Igen, uram. Nagy nyugtalansággal töltött el a dolog.
* És akkora mérvű nyugtalansággal soha nem tölti el semmi, hogy azt mondja: „Jesszusom!"?
* Nem, uram.
* Vagy „Szent Habakuk!"?
* Nem, uram.
* Furcsa. Pedig én azt hittem volna, hogy egy efféle pillanatban mégiscsak így tesz. Megítélésem szerint ugyanis ez maga a vég, nemde?
* Amíg az ember él, remél, uram.
* Tetszetős fogalmazás, de nem értek magával egyet. Mákszemnyi reményre se látok okot. Gussie-t nem fogjuk utolérni. Már nyilván rég odaért. Ez idő szerint Dobbs alighanem a mellkasán ül, és felcsatolja csuklójára a bilincset.
* Meglehet, hogy a konstábler nem ment egyenesen haza, uram.
* Gondolja, hogy netán beugrott a kocsmába egy toroköblögetésre? Ez természetesen lehetséges, de nem vagyok túl derűlátó. Ez ugyanis azt jelentené, hogy a Sors adakozó kedvében volt, és szerencsés esé­lyeket osztogatott, márpedig az én Sorssal kapcsolatos tapasztalataim...

Még tovább is folytattam volna eszmefuttatásomat, éspedig meglehetősen mélyenszántóan, mert a Sors és annak következetes hajlama arra, hogy betartson derék embereknek, olyan témakör, aminek jelenté­keny mérvű gondolkodást szenteltem már, de e pil­lanatban az éjszaka egy újabb, ezúttal szoprán hangú teremtménye szólított meg, és az út szélén egy parkírozó személygépkocsin akadt meg a tekintetem.

- Johohó, Bertie! - mondta egy ezüstösen csengő hang. - Üdv, Jeeves!

- Jó estét, kisasszony - mondta Jeeves a maga udvarias modorában. - Miss Pirbright, uram - tette hozzá suttogva.

De enélkül is ráismertem az ezüstös csengésű hangra.

* Halló, Corky - feleltem mogorván. - Gussie-t várod?
* Igen, az előbb haladt el erre. Mit mondtál?
* Ó, semmi - válaszoltam, mivel csupán futó kom­mentár gyanánt jegyeztem meg, hogy mind Gussie-tól jobbra, mind Gussie-tól balra ágyúszó dörög, s kartá­csa pásztáz. - Gondolom, tudsz róla, hogy oly iszonyú végromlásba csalogattad, hogy a képzelet is elborzad tőle?
* Hogy érted ezt?

- Az útja végén Dobbsot fogja találni, amint az Robert G. Ingersollt olvas. De hogy a biztos úr med­dig folytatja a Róbert G. Ingersoll-olvasást azt követően, hogy észreveszi: Gussie betört, és éppen ebteleníti a házat, azt nem tudnám megjós...

* Ne légy már hülye. Dobbs a koncerten van.

-A koncerten *volt.* De korán otthagyta, és most...

Újfent meggátoltak benne, hogy befejezhessem mondandómat. Az utca végéről ugyanis távoli kutyau­gatás hangzott fel a csendes éjszakában. Hangereje nőttön-nőtt, jelezvén, hogy az ugató felénk tart, s Corky kiugrott a kocsiból, és egyszemélyes fogadóbi­zottsággá alakult át az úttest közepén.

- Micsoda tökfilkó vagy te, Bertie! - szólt némi hévvel. - így cikizni egy lányt, és megpróbálni ráhozni a szívbajt! Minden a terv szerint haladt. Itt jön Sam. Bárhol megismerném a hangját. Bravó, Sam! Erre vagyunk! Gyere anyucihoz!

Ami ezután következett, az meglehetősen hasonlí­tott *A sátán kutyája* nagyjelenetéhez. A csaholás és a futó lábak zaja mind hangosabbá vált, és hirtelen Sam Goldwyn galoppozott elő a sötétségből, óriási iramot diktálva, és modorával világosan érzékeltetve, mily lelkesen üdvözli azon ülő életmód végetértét, melyet az utóbbi napokban volt kénytelen folytatni. Lerítt róla, hogy ugyanebben a tempóban simán le tudna nyomni még vagy újabb ötven mérföldet, de a lát­tunkra lefékezte magát. Megállt, figyelt és fülelt. Aztán, hogy az ismerős szag elérte orrlyukait, mámoros örömujjongást hallatott. Jeeves felé lendült, szemlátomást azzal a szándékkal, hogy megnyalja az arcát, ám az utóbbi csendes méltóságteljessége meg­torpanásra késztette. Bár Jeeves jóindulattal szemléli az állatvilágot, és elsőként nyújtja ki a kezét, hogy megcirógassa egy eb buksiját, és megkínálja valami­lyen, épp kéznél levő csemegével, de azt nem engedi meg neki, hogy megnyalja az arcát.

- Befelé, Sam - szólt rá Corky, miután az újra­egyesülés fölötti örömmámor első heves hulláma alábbhagyott, és mindannyian kissé lecsillapodtunk. Betuszkolta a jószágot a kocsiba, ő maga pedig újból elfoglalta helyét a volán mögött. - Ideje elindulnunk - mondta. - A gyors áttűnés az, amit itt szerintem egy filmrendező javasolna. Később majd benézek hozzád a Hallba, Bertie. Sidney bácsit az előadás utánra meg­hívták oda egy kávéra meg néhány szendvicsre, és a meghívás föltehetőleg énrám is vonatkozott. Minden­esetre úgy teszek majd, mintha vonatkozott volna.

Azzal megsarkantyúzta kétülésesét, és tovatűnt a sötétben. Sam Goldwyn vokálszólója elhalt, és ismét minden elcsöndesedett.

Azaz, hogy teljesen pontos legyek, mégsem volt így, mert e pillanatban a távolból holmi különös, kopácsolásszerű zaj érte el a dobhártyámat, amit először nem sikerült osztályoznom. Úgy hangzott, mintha valaki dzsiggelne, de valószínűtlennek tűnt, hogy eb­ben az órában emberek a szabadban dzsiggeljenek. Aztán rájöttem, miről van szó. Valaki - azaz valakik, mivel ketten voltak - felénk szaladt az úttesten, és épp Jeeveshez fordultam, hogy kérdően húzzam fel a szemöldököm, amikor ő félrevont az árnyékba.

- A legrosszabbtól tartok, uram - suttogta, és istenuccse nem csapta be a megérzése.

Amellett, hogy a csillagok karban énekeltek a csillószemű keruboknak, a nyugodt égbolton most egy jókora holdkorong fényeskedett, és mint ilyetén kö­rülmények között mindig is lenni szokott, a látási vi­szonyok feljavultak. A holdvilágban jól látszott, mi van folyamatban.

Gussie és Dobbs rendőrbiztos versenyfutása volt folyamatban, a megnevezés sorrendjében. Minthogy nem voltam jelen az események kezdetétől fogva, csak találgatni tudok azt illetően, hogy mi történhetett a korai stádiumokban, de ha valaki belép egy rendőr­őrsre, hogy onnan ellopjon egy kutyát, és Dobbs rend­őrbiztost találja a helyszínen, nemigen késlekedik nyaka közé szedni a lábát, és úgy hiszem, föltételez­hetjük, hogy Gussie kitűnően vette a startot. Min­denesetre abban a pillanatban, ahogy a futók feltűn­tek, tetemes előnyt mondhatott a magáénak, s azt még növelni is látszott.

Fura, hogy az ember kora gyermekkorától kezdve meghitt kapcsolatban van egy fickóval, és annak egyik oldala mégis ismeretlen marad a számára. Az évek során állandó érintkezésben lévén Gussie-val, módom nyílt megismerni őt mint gőterajongót, szerelmest és hájfejet, de kimagasló síkfutói adottságokat álmom­ban se tételeztem volna fel róla soha, és valósággal ámulatba ejtett az a magas szintű készség, amelyről most e nagyon sajátos tevékenységi formában bi­zonyságot tett. Úgy nyargalt tova, mint egy mezei nyúl a nyugati prérin, miközben zöld szakálla lobogott a szélben. Különösen díjaztam a bokamunkáját.

Ugyanakkor Dobbs mozdulatain immár a fáradtság jelei mutatkoztak, és egy magamfajta gyakorlott szemű, a terepfutás szemlélésében járatos fickó számára nyilvánvaló volt, hogy a „futottak még" kategóriában fog végezni. Egyre inkább kiütköztek rajta a kehesség tünetei, és meggyőződésem, hogy ha Gussie-ba szorult volna annyi intelligencia, hogy kitartson eddigi harcmodora mellett, és rendületlenül továbbvágtázzon, hamarosan egy teljes kört ráverve a mezőnyre ért volna célba. A rendőrbiztosok felépítése ugyanis nem a gyorsaságot szolgálja. Őket olyankor van alkalmad formájuk csúcsán láthatni, amikor utca­sarkokon szobrozva azt mondogatják: „Haladjunk ottan tovább, kérem!"

Hanem hát, mint az imént már rámutattam, amel­lett, hogy szembeszökő síkfutói adottságokkal rendel­kezett, Augustus Fink-Nottle egyszersmind kapitális hájfej is volt, és most, amikor immár kezében volt a győzelem, felülkerekedett benne a hájfejűség. Az út szélén egy fa állt, és Gussie, hirtelen letérvén a ver­senypályáról, afelé iramodott, és szaporán felkúszott rá. Hogy ettől mit remélt, arra csupán a roggyant el­méjében lehetett volna magyarázatot találni. Mert meglehet, hogy Ernest Dobbs nem tartozott Hamp­shire grófság legkiválóbb gondolkodói közé, de ahhoz azért elegendő sütnivalója volt, hogy egy fa alatt ácso­rogjon.

És e feladathoz íme, hozzá is látott. A szilárd eltö­kéltsége arra, hogy e hadviselés jegyében kiharcolja a győzelmet, ha mindjárt az egész nyara rámegy is, ro­busztus alkatának minden egyes centiméteréről lerítt. Mivel háttal állt nekem, az arcát nem láthattam, de semmi kétségem sincs afelől, hogy az is hasonló mér­tékű elszántságot tükrözött, és mi sem lehetett volna erélyesebb, mint a hangja, amikor arra ösztökélte a kakasülőjén trónolót, hogy tanácsos lesz további időhúzás nélkül lemásznia. A tettenérés esete forog fenn, mutatott rá Ernest Dobbs, és egyetértettem vele. Hogy ne lássam az elkerülhetetlenül bekövetkező fájdalmas jelenetet, becsuktam a szemem.

Egy különös, tompa hang - olyasféle, mint amikor holmi tömör tárggyal egy másik tömör tárgyat ütnek meg - volt az, ami arra késztetett, hogy kinyissam. És amidőn kinyitottam, alig tudtam neki hinni. Ernest Dobbs, aki egy pillanattal ezelőtt szétterpesztett lábbal és derékszíja mögé dugott hüvelykujjakkal állongott, akár a Gonosztevőkre Kérlelhetetlenül Lesújtó Igazságszolgáltatás élő szobra, most olyan helyzetet vett föl, amit olykor horizontálisként hallottam jelle­mezni. Hogy a legalacsonyabb értelmi szint számára is világossá tegyem, mire célzok: az úttesten feküdt, arcával a csillagok felé, s közben Jeeves, mint egy kardját hüvelyébe dugó harcos, éppen visszatett a zsebébe valamilyen tárgyat, melyről az ösztönöm azt súgta, hogy kicsi, de hatékony, és gumiból készült.

Áttámolyogtam a túloldalra, s élesen szívtam be a levegőt, miközben a földi maradványokat szemléltem. A legjobb, amit e pillanatban Ernest Dobbs rendőrbiz­tosról el lehetett mondani, az volt, hogy békésnek tűnt.

- Jóságos Isten, Jeeves! - szóltam.

* Bátorkodtam fejbe kólintani a konstáblert, uram - magyarázta tiszteletteljesen. - Az adott körülmények között így ítéltem tanácsosnak, ebben látván a kellemetlenségek elkerülésének legegyszerűbb módját. Immár biztonságosnak fogja találni, hogy leereszked­jék, uram - folytatta, Gussie-hoz szólva. - Ha élnem szabad egy javaslattal, a gyorsaság döntő jelentőségű. Lehetetlen ugyanis garantálni, hogy a konstábler a végtelenségig mozdulatlan marad.

Ez új gondolatsort indított el.

* Csak nem úgy érti, hogy magához tér?
* De igen, uram, mégpedig rövid időn belül.
* Én le mertem volna fogadni, hogy már csak a lili­om hiányzik a jobb kezéből, aztán lehet kiteríteni.
* Ó, nem, uram. A „suhi"-ként ismert eszköz mind­össze átmeneti ájulást eredményez. Ha megengedi, uram - segítette le Gussie-t a földre. - Megítélésem szerint Dobbs, miután ma­gához tér, meglehetősen heves fejfájást érez majd, de...

- Az élet senki számára sem fenékig tejfel?

* Pontosan, uram. De úgy vélem, Mr. Fink-Nottle bölcsen tenné, ha eltávolítaná a szakállát. Túlságosan is szembeszökő módját kínálja az azonosításnak.
* De nem tudja levenni. Masztixszal van ugyanis fölragasztva.
* Ha Mr. Fink-Nottle megengedi, hogy elkísérjem őt a szobájába, uram, könnyűszerrel úrrá tudok lenni e nehézségen.
* Komolyan? Akkor hát uzsgyi, Gussie!
* He? - hebegte Gussie, éppenséggel az a fajta fickó lévén, aki egy efféle pillanatban nekiáll „He?"-t mon­dogatni. Kába arckifejezést viselt, mintha őt is hókon nyomták volna.

- Sipirc!

- He?

Fáradt kézmozdulatot tettem.

* Távolítsa el, Jeeves - mondtam.
* Igenis, uram.
* Én is magukkal tartanék, de egyebütt leszek elfog­lalva. Még vagy hat további féldecit kell magamhoz vennem, méghozzá szaporán. Biztos e felől az élő hul­la felől?
* Uram?
* Úgy értem, valóban az „élő" jelző illik rá?
* Ó, igen, uram. Ha szíveskednék vetni rá egy pil­lantást, a konstábler már kezdi visszanyerni az esz­méletét.

Csakugyan így volt. Ernest Dobbs láthatólag szolgá­latra készült jelentkezni. Moccant és eszmélt, s érezni látszott, amint tagjaiban az élet tüze fellángol. És e körülményre tekintettel úgy ítéltem legjobbnak, ha visszavonulok. Nem óhajtottam a betegágy mellett állva találtatni, amikor egy magafajta izomzatú és bizonytalan vérmérsékletű fickó magához tér, és elkezd a felelősök után kutatni. Jókora sebességgel visszatértem hát a Lúd és Kankalinba, és szaporán töltögettem magamba a tolóablakon kinyúló kéz által kínált terméket. Ezután, valamelyest megerősödvén, visszamentem a Hallba, és bevettem magam a szo­bámba.

Önök nyilván megértik, hogy bőven volt min mor­fondíroznom. A Jeeves-jellem eme mélyebb, suhizó oldalának feltárulta igazi megrázkódtatásként ért. Azon kaptam magam, hogy eltűnődöm: vajon meddig terjed majd ez a dolog? A múltban időről időre adód­tak köztünk nézeteltérések, nem tudván közös ne­vezőre jutni olyan ügyekben, mint a bíbor fuszeklik meg a fehér szmokingok problematikája, és, mindket­ten rátarti férfiak lévén, elkerülhetetlen volt, hogy hasonló nézeteltérésekre a jövőben is sor kerüljön. Fölöttébb nyugtalanító gondolat volt, hogy ha teszem azt, esti viseletként hordott puha ingmellekről folyta­tott vita hevében a pasas esetleg megfeledkezhet a tisztességes vita követelményeiről, és úgy dönthet, hogy azzal rekeszti be a szóváltást, hogy lendületet vesz és kupolán suhint engem valami tömör tárggyal. Csupán abban bízhattam, hogy a lojális szellem segít­het megfékezni benne az erre való késztetést.

Még mindig azon igyekeztem, hogy tudatosítsam magamban a tényt, miszerint mindeme hosszú évek során olyasmit melengettem a keblemen, amit bár­mely, vérfrissítést tervező gengszterbanda ezer öröm­mel fogadott volna a sorai közé mint gorillát, amikor Gussie jelent meg, immár az állát fedő bozót nélkül. A pepita öltönyt időközben szmokingra cserélte át, és riadtan eszméltem rá, hogy nekem is legfőbb ideje lesz felöltöznöm. El is feledkeztem róla, hogy Corky azt mondta, a szalonban nagy kávés-szendvicses banzájra kerül sor a koncert után, amely mostanra már bizo­nyára az „Isten óvja a királyt" stádiumhoz közeledik.

Gussie-nak szemlátomást valami gondban főtt a feje. Modora idegességről árulkodott. Miközben én zoknit, inget és estélyi cipőt húztam, ide-oda kalando­zott a szobában a kandallópárkányon elhelyezett dísztárgyakkal babrálva, és amikor a testhezálló pan­tallómba bújtam, egy tompa nyögés ismerős hangja ütötte meg a fülemet - hogy vajon tompább volt-e, mint amelyeket az utóbbi időben jómagam és Macs­katáp hallattunk, nem tudnám megmondani, de ha­tározottan tompa volt. Néhány perce egy, a falon függő képre meredt, amelyen egy kötőkalapos lány egy galambnak turbékolt, míg a háttérből egy három­szögletű kalapot és szűk nadrágot viselő fickó figyelte - vagyis olyasfajta kép volt, amilyenből mindig bőség­gel lehet találni Deverill Hallhoz hasonló helyeken. Most Gussie megfordult, és beszélni kezdett.

* Bertie, tudod, milyen az, amikor az embernek lehull a szeméről a hályog?
* Nos, hogyne. Az én szememről már gyakran hullt le a hályog.
* Most az enyémről is lehullt - mondta Gussie. - És elárulom neked, hogy ez egész pontosan melyik pil­lanatban következett be. Nos, akkor történt, amikor fent voltam azon a fán, és lefelé kémleltem Dobbs rendőrbiztosra, és hallgattam, amint a tettenérés ese­tének fennforgásaként jellemzi a helyzetet. Ekkor hullt le szememről a hályog.

Bátorkodtam közbeszólni.

* Fél pillanat - mondtam. - Csak hogy tisztán lás­sunk: tulajdonképpen miről beszélsz?
* Megmondom neked. Lehullt a hályog a szemem­ről. Valami történt velem. Egy szempillantás alatt, minden előzetes figyelmeztetés nélkül, meghalt a sze­relem.
* Kinek a szerelme?

*-*Azenyém, te tökfej. Corky iránt. Rádöbbentem, hogy egy olyan lány, aki ilyen mérvű megpróbáltatás­nak képes kitenni egy férfit, az nem nekem való feleség. Szó, ami szó, még mindig végtelenül csodálom őt, és úgy hiszem, kitűnő hitvestársa lehet valamely, Ernest Hemingway típusú fickónak, aki szeret veszé­lyesen élni, de azok után, ami ma este történt, teljesen világosan látom, hogy nekem életre szóló társként egy kissé kevésbé impulzív valakire van szükségem. Ha láttad volna, hogy csillogott Dobbs rendőrbiztos sze­me a holdvilágban! - mondta, és hevesen megbor­zongva elnémult.

Csend következett, mert e szenzációs hír hallatán oly mérhetetlen volt az eksztázisom, hogy egy pilla­natig megszólalni se tudtam. Aztán azt mondtam: „Juhéj!", és meglehet, hogy ezt kissé emelt hangon tehettem, mert Gussie ugrott egyet, és azt mondta, örömmel venné, ha nem üvölteném olyan hirtelen, hogy „Juhéj!", mert azt értem el vele, hogy megharap­ta a nyelvét.

- Már elnézést - feleltem -, de ragaszkodom hozzá. Azt mondtam: „Juhéj!", és csakugyan „Juhéj!"-t is értettem rajta. Ugyanis a „Juhéj!", talán az egy „Alle­luja!" kivételével, az egyetlen olyan szó, amelyik ez esetben megfelel a célnak, és ha üvöltve mondtam, ezt csupán azért tettem, mert mélyen fel voltam kavarva. Most már elárulom neked őszintén, Gussie, hogy az ifjú Corky iránti szenvedélyedet mindvégig aggo­dalommal szemléltem, ajkbiggyesztve és kétkedően kérdezgetve magamtól, hogy helyes úton jársz-e. Corky remek lány, és, mint mondtad, bámulatosan alkalmas rá, hogy a hitvesévé legyen egy olyan fickó­nak, akinek nincs ellene kifogása, hogy pillanatnyi szeszélyből napjaink valamely népszerű börtönének egyik cellájába juttassa, de a neked való lány nyilván­valóan Madeline Bassett. Most már visszamehetsz

hozzá, és boldogan élhettek mindhalálig. Őszinte örö­mömre fog szolgálni, ha megajándékozhatlak az ezüst lágytojásfőzővel, vagy bármi legyen is az, amit nász­ajándékul szeretnél kapni, és bizton számíthasz rá, hogy az esketési szertartás alatt az első sorban ülök majd a templomban, teli torokból énekelve, hogy „Adj nékik, Uram, örök boldogságot!".

E ponton szünetet tartottam, mert észrevettem, hogy a srác meglehetős hévvel vonaglik. Megkérdez­tem tőle, miért vonaglik, amire ő visszakérdezett: nem vonaglana-e bárki más is, aki úgyannyira belemászott a lekvárba, mint ő? - majd azzal toldotta meg, hogy örömmel venné, ha nem beszélnék baromságokat arról, hogy menjen vissza Madeline-hez.

* Hogy a nyavalyába mehetnék vissza Madeline-hez, bármily boldogan tenném is, miután megírtam neki azt a levelet arról, hogy mindennek vége köz­tünk?

Láttam, eljött az ideje, hogy közöljem vele a jó hírt.

* Gussie - mondtam -, minden rendben. Aggo­dalomra semmi okod. Amíg te aludtál, mások dolgoz­tak.

S azzal minden további szószaporítás nélkül végig­futottam a wimbledoni eseményeken.

Először mafla tekintettel bámult, szemei kidülled­tek, s ajkai olyanformán mozogtak, mint egy lazacé az ívási időszakban.

Aztán, hogy a lényeget felfogta, arca felderült, sza­rukeretes szemüvege tüzesen villogott, megszorította a kezemet, és meglehetős galantériával azt mondta, hogy habár általában véve senki sincs, aki nála szilár­dabban vallaná, hogy a világ első számú félnótása vagyok, kész beismerni, hogy ez alkalommal bátorság­ról, leleményességről, vállalkozó szellemről és csak­nem emberi intelligenciáról tettem tanúságot.

- Az életemet mentetted meg, Bertie!

* Ugyan már, öregem.
* Ha te nem vagy...
* Szóra sem érdemes. Csupán a Wooster-féle szol­gálatkészség, semmi több.
* Megyek is, és telefonálok Madeline-nek.
* Nagyszerű ötlet.

Egy pillanatig eltűnődött.

* De nem, mégse, jobbat mondok. Azonnal leug­rom, és meglátogatom. Kiállok a kocsimmal, és Wimbledonba hajtok.
* Madeline még ágyban lesz.

- Nos, Londonban alszom, és reggel első dolgom lesz, hogy leruccanjak hozzá.

* Röviddel nyolc után már fenn találod. És el ne feledkezz a megrándított csuklódról!
* Az Isten szerelmére, dehogy! Kösz, hogy figyelmeztettél. Mit is mondtál, miféle gyermek volt az, akit megmentettem?
* Piciny, kék szemű, aranyhajú és selypes.
* Piciny, kék szemű, aranyhajú és selypes. Rendben.

Még egyszer megszorította a kezem, és elszökdé­cselt; az ajtóban még megállt, hogy megkérjen: mond­jam meg Jeevesnek, hogy küldje utána a poggyászát, én pedig, miután kiegészítettem toalettemet, egy fo­telbe süppedtem, hogy még rápöffentsek egy gyors cigire, mielőtt a szalonba távoznék.

Azt hiszem, a pompás közérzet eme pillanatában, amikor szívem dalolt, vérem pedig vidáman áramlott ereimben, azt kellett volna mondanom magamnak, hogy „Csak óvatosan azzal az örvendezéssel, fütyikém. Ne feledd, hogy Macskatáp, Esmond Haddock, Gertrude Winkworth, Dobbs közrendőr és Queenie, a szobalány kusza szerelmi élete továbbra sincs elboro­nálva", na de tudják, hogy szokott ez lenni. Az ember életében vannak időszakok, amikor bizony hajlamos rá, hogy csak magára gondoljon, és be kell vallanom, hogy a fent nevezett elgyötört lelkeket csaknem telje­sen tudatom hátterébe taszította az a gondolat, hogy a Sors a kezdeti bizonytalankodás után végül is korrekt módon járt el Bertram Woosterrel szemben.

Egyszóval, a szellemi állásfoglalásom nagyjából egy olyan Afrika-kutatóéhoz hasonlított, akinek, miután sikerült szaporán feliszkolnia egy fára egy hirtelen haragú krokodil elől, az odalent felhangzó rémes sikolyokból arra kell következtetnie, hogy a hűséges bennszülött málhahordozója nem volt ilyen szeren­csés. Mit akarok belőle kihozni, nem vitás, mélységes gyász tölti el a palit, miközben a lenti történéseket hallgatja, ám a szíve vérezhet bár, de az elsődleges érzése mégiscsak egy szolid megkönnyebbülés, mert bármilyen komisszá váljon is az élet a bennszülött málhahordozók számára, ő maga e pillanatban úgyszólván a világ tetején trónol.

Épp elnyomtam a cigimet, és indulni készültem, pont elérkezettnek érezvén az időt egy vidám szend­vics és egy éltető bögre kávé magamhoz vételére, amikor az ajtóban egy rózsaszín villanást észleltem, és Esmond Haddock lépett be.

25.HOPPITI-HOPPITI-HOPP

Minthogy ezen elbeszélést családi fogyasztásra szol­gálom fel, mindvégig az a cél vezérelt, hogy a meg­felelő helyen a megfelelő szót alkalmazzam, és el­kerüljem, hogy valami gyengét és semmitmondót tuk­máljak rá kuncsaftjaimra, holott joguk van elvárni a hatásos és erőteljes kifejezést. Ez némi többletmunkával jár ugyan, de az embernek megvannak a saját ma­gával szemben támasztott követelményei.

Ezért most töröljük ama „lépett be"-t az előző fejezet zárómondatából, és a „ficánkolt be" kifejezésre cseréljük ki. Tehát rózsaszín villanást észleltem, és Esmond Haddock ficánkolt be. Nem tudom, maguk lát­tak-e már fickót ficánkolni, de a csatamének a hajdan­volt napokban meglehetős gyakorisággal művelték, és most Esmond Haddock is éppenséggel ezt művelte. Csizmás lábai egyfajta ritmikus táncszerűséget ropva rugdalták a szőnyeget, olyanformán, ahogy nemrég Poppy Kegley-Bassingtontól láttuk, és aligha volt szükség a közben általa harsogott vadászkurjantásokra ahhoz, hogy tudtomra adja: íme, itt áll előttem egy mandró, aki kábé úgyannyira dugig van elevenséggel és virgoncsággal, ahogy csak mókus dugig lehet ilyes­mivel.

Egy „Hello, Esmond"-dal üdvözöltem, és arra kér­tem, hogy foglaljon helyet, amire ő hitetlenkedő kép­pel meredt rám.

- Csak nem gondolod komolyan, hogy ezen az esték estéjén képes vagyok *leülni?* - képedezett. - Nem hinném, hogy akár az elkövetkező jó néhány hónapban újból le fogok tudni ülni. Hiszen csupán a legnagyobb akaraterő révén tudom magam visszatar­tani attól, hogy felröppenjek a mennyezetre. Talihó! - folytatta, témát váltva. - Előre! Huja-hujj! Lu-lu-lu-lu-lu-lu!

Mostanra meglehetősen nyilvánvalóvá vált, hogy Jeeves meg én, jóllehet számítottunk rá, hogy a kon­certpódiumon elért siker a kedély bizonyos mérvű felderülését eredményezi, alábecsültük egy efféle diadal mámorító hatását. Miközben elnéztem a ficánkoló Haddockot, s az állati üvöltéseit hallgattam, az jutott eszembe, milyen szerencséje van, hogy történetesen nem tartózkodik a jelenlévők közt az én jó öreg cim­borám, Sir Roderick Glossop. Ugyanis az a buzgó dili­doktor már jóval ezelőtt telefonált volna a markos segédeinek, arra utasítván őket, hogy tüstént takarít­sák ki a párnázott cellát, és kényszerzubbonnyal föl­szerelkezve siessenek a helyszínre.

* Nos, akárhogy legyen is - mondtam, miután körülbelül újabb egy és negyed percen át lulúzott -, legelőször is szeretném kifejezni hálás köszönetemet, amiért gáláns módon átvállaltad helyettem ama versek elszavalását. Minden jól ment?
* Szuperül.
* Semmi lincselés?
* Egy szál se. Úgy kajolták őket, mint kacsa a no­kedlit.
* Az jó. Úgy éreztem, annyira be vagy vágódva az ezerfejűnél, hogy valódi veszély nem is fenyegethet. Mindazonáltal mégiscsak rizikót vállaltál, de hála Istennek minden jól végződött. Nem csodálom, hogy fel vagy dobódva - mondtam, egy újabb „lu-lu-lu"-kitörést szakítva félbe. - Bárki fel lenne, ha olyan fer­geteges sikert aratna, mint te. Valósággal kifektetted őket.

Egy pillanatra felfüggesztette a ficánkolást, hogy újabb hitetlenkedő pillantást vessem rám.

* Drága jó Gussie-m - szólt -, csak nem képzeled, hogy csupán azért repesek így, mert sikerre vittem a dalomat?
* Hát nem ez az oka?

- Persze hogy nem.

- Akkor miért repesel?

* Corky miatt, természetesen. Szent Isten! - ütött egyet a homlokára, amit egy pillanattal később már bánni látszott, ugyanis jókorát oda talált sózni magá­nak. - Szent Isten! Hiszen még el se mondtam neked, igaz? Pedig ha meghallod, némi fogalmat alkothatsz róla, miféle eufórikus hangulatban leledzem, mivel csupán azért jöttem ide, hogy ezt elmondjam neked. Te nem vagy naprakészen informálva, Gussie. Nem is hallottad a nagy újságot. A legbámulatosabb, címol­dalas szenzáció történt, és te semmit se tudsz róla. Hadd meséljem el neked az egész sztorit.
* Tedd meg - mondtam, hozzátéve, hogy csüggök a szaván.

Kissé lehiggadt; nem annyira, hogy képes legyen leülni, de ahhoz eléggé, hogy kis időre felfüggessze a ficánkolást.

* Kíváncsi vagyok, Gussie, emlékszel-e arra a be­szélgetésre, amelyet az ideérkezésed első estéjén foly­tattunk. Hogy felfrissítsem a memóriádat, akkor történt, amikor utoljára engedték meg nekünk, hogy portóit szopogassunk; vagyis azon alkalommal, midőn olyan mesteri módon feljavítottad Charlotte néni dal­szövegét, megerősítve a gyenge pontjait, és kasszasi­kerré varázsolva. Ugye, emlékszel?

Azt feleltem, hogy emlékszem.

- Ama beszélgetés folyamán azt mondtam neked, hogy Corky útilaput kötött a talpamra. Emlékszel?

Megint csak igenlően válaszoltam.

- Nos, ma este... Tudod, Gussie - szakította magát félbe -, a legtüneményesebb érzés a világon, ha az ember képes magával ragadni egy hatalmas publiku­mot...

* Te azt hatalmas publikumnak neveznéd?

Szemlátomást zokon vette a kérdést.

* Nos, az összes kétshillinges és egy shilling nyolc pennys hely elkelt, és hátul mintegy ötven állóhelyes szorongott - mondta kissé hűvösen. - Mindazonáltal nevezzük viszonylag hatalmas publikumnak, ha neked így jobban tetszik. Egyébként az érvelésem szempont­jából semmi jelentősége nincs. Szóval a legtünemé­nyesebb érzés a világon, ha az ember képes magával ragadni egy viszonylag hatalmas publikumot. Ez vala­mit művel veled. Erőérzettel tölt fel. Azt az érzést plántálja beléd, hogy meglehetősen menő személyiség vagy, és hogy senkitől sem fogsz eltűrni semmiféle packázást. És azon kapod magad, hogy a packázás kategóriába sorolod, ha lányok útilaput kötnek a tal­padra. Mindezt azért bocsátom előre, hogy világosan megérthesd, ami következik.

Finom mosolyaim egyike ült ki arcomra.

* Tudom, mi következik. Elcsípted Corky frakkját, és erélyesen léptél fel.
* Nos, igen - mondta, láthatólag kissé megenyhülve. - Ami azt illeti, épp erre akartam kilyukadni. Hogy jöttél rá? Újabb finom mosoly játszott ajkamon.
* Előre láttam, mi fog történni, ha kifekteted azt a viszonylag hatalmas publikumot. Tudtam, hogy ama hapsik közé tartozol, akikre szenzációs hatással van a közönség tetszésnyilvánítása. Téged egész életedben elnyomtak, és nem kétséges, hogy igen markáns ki­sebbrendűségi komplexusod van. A sokaság éljenzése gyakran hat úgy kisebbrendűségi komplexussal meg­vert fickókra, mint holmi erős gyógyszer.

Számítottam rá, hogy ez lenyűgözi majd a srácot, és így is lett. Alsó állkapcsa egy rovátkányit leesett, és afféle áhítatteljes tisztelettel meredt rám.

* Csuda mélyenszántó gondolkodó vagy, Gussie.
* Mindig is az voltam. Gyermekségemtől fogva.
* Pedig így ránézésre föl se tételezné rólad az ember.
* Ez a külsőre nincs ráírva. Igen - mondtam, vissza­térvén a tárgyra -, a dolgok szakasztott olyan irányt vettek, amilyet előre megjósoltam. Miközben a soka­ság éljenzése visszhangzott füledben, kicserélt ember­ként jöttél le arról a pódiumról, tele élesztővel, és lán­got lélegezve ki orrlyukaidon. Megkerested Corkyt. Becurukkoltattad egy sarokba. Domináns hímként léptél fel, és mindent elsimítottál. Stimmel?
* Igen, pontosan ez történt. Bámulatos, hogy mi­lyen remekül kiókumláltad az egészet.
* Ó, az ember, tudod, tanulmányozza az egyén lelkialkatát.
* Csupán azzal a csekély különbséggel, hogy nem curukkoltattam be egy sarokba. A kocsijában ült, épp elhajtani készült valahová, s én behajoltam az ablakon.

- És...?

* Ó, mókáztunk és viccelődtünk - mondta kissé fél­szegen, mintha nehezére esett volna feltárni, hogy mi történt ama szent jelenet során. - Mondtam neki, hogy ő az életem vezérlő csillaga, meg minden ilye­neket, megtoldva azzal, hogy többé hallani sem aka­rok semmiféle baromságot arról, hogy nem jön hoz­zám feleségül, majd némi noszogatást követően színt vallott, és beismerte, hogy én vagyok a fa, amelyen élete gyümölcse csüng.

Akik legjobban ismerik Bertram Woostert, tudják, hogy nem szokott nyakra-főre hátba veregetni embereket. Előbb gondos személyválogatást végez. Ám most elmémben semmi kétség sem volt azt ille­tően, hogy olyan hát széleskedett előttem, amelyet otrombaság lenne megveregetetlenül hagynom. így hát derekasan meg is paskoltam.

* Szép munka volt - mondtam. - Akkor hát minden a legnagyobb rendben?
* Igen - helyeselt. - Minden oké... kivéve egy apró kis részletet.
* Éspedig?
* Nos, olyasmi, amit nem is tudom, képes vagy-e teljesen megérteni. Hogy világossá tegyem, vissza kell mennem ahhoz az időszakhoz, amikor eljegyeztük egymást. Akkor Corky azért balhézott velem össze, mert úgy találta, túlságosan is a nénikéim uralma alatt vagyok, és ez nem volt ínyére.

Nos, ennek természetesen tudatában voltam, minthogy Corky saját szájából értesültem róla, de fent hagytam a maszkot, és egy meglepett „Ó, igazán ?"-nal reagáltam.

* Igen. És sajnos, ez ügyben még mindig változatlan az álláspontja. Addig szó se lehet a narancsvirágesőről meg az esküvői tortáról, jelentette ki, amíg szembe nem szálltam a nénikéimmel.

- Nos, akkor hát rajta. Szállj szembe velük.

Szavaim szemmel láthatólag nemtetszést váltottak ki belőle. Bizonyos bosszúságnak adva tanújelét, a kan­dallópárkányról felkapott egy pásztorlányt ábrázoló szobrocskát, és a tüzelőtérbe vágta, ripityára törve, és törölvén az állóeszközök listájáról.

* Könnyű azt mondani. Ez olyasmi, ami mindenféle technikai nehézségekbe ütközik. Nem mehetsz oda csak úgy egyszerűen egy nagynénihez, mondván: „Szembeszállok veled". Holmi végszófélére van hozzá szükséged. Gebedjek meg, ha tudom, hogy kell ehhez hozzáfogni.

Eltűnődtem.

- Megmondom, mit javaslok - szóltam. - Nekem úgy tűnik, ez olyan kaliberű ügy, melyben legjobb lesz, ha kikéred Jeeves tanácsát.

* Jeeves?
* Az inasom.
* Azt hittem, Meadowesnak hívják az inasodat.
* Nyelvbotlás volt - vágtam rá sietve. - Azt akartam mondani, hogy Wooster inasa. Ő rendkívül nagy eszű mókus, és mindenkor szállítja a megoldást.

Kissé rosszalló pillantással nézett rám.

* Nem lenne-e kívánatosabb, ha ebből kihagynánk holmi vendéginasokat?
* Nem, egyáltalán nem lenne kívánatosabb, ha ki­hagynánk belőle holmi vendéginasokat - mondtam erélyesen. - Kivált, ha Jeevesnek hívják őket. Ha nem élnél egész éven át ebben a vidéki hullaházban, tudnád, hogy Jeeves nem annyira inas, mint inkább egy mayfairi szaktanácsadó. Az ország legfőbb fejesei fordulnak hozzá a problémáikkal. Nem csodálnám, ha ékszerrel díszített tubákos szelencékkel ajándékoznák őt meg.
* És gondold, hogy ő tud javasolni valamit?
* Ő mindig tud javasolni valamit.
* Ez esetben - élénkült fel Esmond Haddock - megyek, és megkeresem.

Azzal egy rövid „lu-lu-lu"-t hallatva, sarkantyúját pengetve elpályázott, s én letelepedtem, hogy elszívjak egy újabb cigit, és kellemes ábrándozásba merüljek.

No lám csak, mondtam magamban, tényleg kez­denek elboronálódni a dolgok. Szó se róla, Deverill Hall még mindig szállást biztosít a maga „elgyötört lélek"- kontingensének, de ezek száma immár határo­zottan csökkenő tendenciát mutat. Énvelem minden rendben volt. Gussie-val úgyszintén. Egyedül a Macs­katáp-front volt az, ahol továbbra is rendezetlenek voltak a viszonyok, és a kék madár kissé lassúnak bizonyult a végszó felvételében.

Egy darabig Macskatáp ügyein töprengtem, majd a saját, jóval rózsásabb helyzetemre tértem át, és még mindig ezzel foglalkoztam, percről percre feldobódottabbnak érezve magam, amikor kinyílt az ajtó.

Ezúttal nem észleltem rózsaszín villanást, mivel nem Esmond Haddock érkezett haza a vadászatból. Jeeves lépett be.

- Megszabadítottam Mr. Fink-Nottle-t a szakál­lától, uram - mondta, s mérsékelten elégedettnek lát­szott önmagával, mint az olyan ember, aki jó ügyért vívott csatában állt helyt, s én azt feleltem, hogy igen, Gussie nemrég jószomszédi látogatást tett nálam, és magam is észrevettem, hogy eltűnt róla a gombaszerű kinövés.

* Azt mondta, szóljak magának, hogy pakolja be a holmiját, és küldje utána. Visszatért ugyanis Lon­donba.
* Igen, uram. Magam is találkoztam Mr. Fink-Nottle-lel, és személyesen vettem át az utasításait.
* Elmondta magának, hogy miért megy Londonba?
* Nem, uram.

Tétováztam. Bár égtem a vágytól, hogy megosszam vele a remek újságot, de azt kérdeztem magamtól, hogy ezzel vajon nem kezdeném-e ki egy hölgy jó hírét. És, mint már korábban kifejtettem, Jeeves meg én nem kezdjük ki hölgyek jó hírét.

Óvatos puhatolódzásba kezdtem.

- Az utóbbi időben sűrűn érintkezett Gussie-val, Jeeves?

* Igen, uram.
* Úgyszólván sülve-főve együtt vannak, és eszmét cserélnek, mi?
* Igen, uram.

- Kíváncsi vagyok, hogy Gussie véletlenül... a közlékenység pillanataiban, ha ugyan ez rá a meg­felelő szó... nem mondott-e valami olyasmit, ami azt a benyomást keltette magában, hogy a srác szíve, ahe­lyett hogy enyvként tapadna Wimbledonhoz, egy má­sik irányba farolt el kissé?

* De igen, uram. Mr. Fink-Nottle volt olyan ked­ves, és a bizalmába avatott azon érzelmeit illetően, amelyeket Miss Pirbright ébresztett keblében. Teljes nyíltsággal beszélt e tárgyban.
* Akkor jó. Így hát én is teljes nyíltsággal beszél­hetek. Mindannak immár vége.
* Valóban, uram?
* Igen. Gussie ugyanis azon érzéstől eltöltve mászott le arról a fáról, miszerint Corky nem az az álomhitves, akinek eddig hitte. A hályog lehullt a szeméről. Még mindig csodálja a lány számos remek tulajdonságát, és úgy találja, hogy kitűnő felesége lehetne Sinclair Lewisnak, de...
* Pontosan, uram. Be kell vallanom, hogy jómagam már számítottam holmi efféle eshetőségre. Mr. Fink-Nottle ugyanis nyugalmat kedvelő, otthonülő típus, aki élvezi a csendes, szokványos életet, és Miss Pir­bright talán némiképp...
* Nagyobb mértékben, mint némiképp. Jóval na­gyobb mértékben. És ezt most már Gussie is látja. Rájött, hogy az ifjú Corkyval való szövetkezés, ha szá­mos érv szól is mellette, végül is óhatatlanul egy öt­éves börtönbüntetéshez kell hogy vezessen Wormwood Scrubsban vagy valahol másutt, és ma esti lon­doni útjában az a cél vezérelte, hogy holnap kora reggel jó repülőstartot vehessen, útban Wimbledon Commonba. Tudniillik ég a vágytól, hogy mihama­rabb viszontláthassa Miss Bassettet. Nem kétséges, együtt fognak reggelizni, és miután bedobnak néhány szelet sült szalonnát meg egy csésze kávét, kart karba öltve sétálnak majd keresztül a napsütötte parkon.
* Felettébb örömteli, uram.
* De az ám. És még valamit mondok magának, ami örömteli. Esmond Haddock és Corky eljegyezték egy­mást.
* Valóban, uram?
* Feltételesen, talán ezt is hozzá kell tegyem.

S azzal felvázoltam neki a nyomdába küldés pil­lanatában fennálló helyzetet.

* Azt ajánlottam neki, hogy konzultáljon magával - mondtam -, s ő elment megkeresni magát. Érti a szi­tut, Jeeves? Miként Esmond teljes joggal rámutatott, bármennyire is szeretnél szembeszállni egy falka nagy­nénivel, nem tudsz hozzálátni a dologhoz, hacsak azok nem adnak erre valamilyen okot. Amire tehát szükségünk van, az egy olyan helyzet, amelyben azt mondják: „menj", mint a fickónak a Bibliában, az pe­dig ahelyett, hogy menne, jövend. Nem tudom, kapiskálja-e, mire gondolok?
* Tökéletesen értem a gondolatmenetét, uram, és szellemi képességeim legjavát fogom szentelni a problémának. Közben azonban, attól tartok, el kell önt hagynom, uram. Megígértem Charlie bácsikámnak, hogy segítek neki felszolgálni az üdítőket a szalonban.
* Ez aligha a maga feladata, Jeeves, vagy igen?
* Nem, uram. Ám az ember örömmel tesz kivételt, hogy lekötelezzen egy rokont.
* Vér nem válik vízzé, úgy érti?
* Pontosan, uram.

Azzal visszavonult, s úgy egy pillanattal később újra becsörtetett Esmond, arcán zavarodott kifejezés, akár egy fővadászén, akinek nem sikerült rálelnie a rókára.

* Nem találom az ipsét - mondta.
* E pillanatban távozott tőlem. A szalonba ment, hogy segítsen felhordani a szendvicset.
* És már nekünk is javában ott kéne lennünk, öre­gem - mondta Esmond. - Némi késésben vagyunk.

Igaza volt. Silversmith, akivel a hallban találkoz­tunk, tájékoztatott bennünket, hogy épp az idegen vendégek utolsó maradványát, a Kegley-Basington bandát kísérte ki, és hogy a családtagokat kivéve csu­pán a plébános, Miss Pirbright, valamint akit „a fiatalúr"-nak nevezett - ami igen pontatlan megjelölése volt Thomas unokaöcsémnek - maradt immár az égő fedélzeten. Esmond örömét fejezte ki a hír hallatán, mondván, hogy most már kicsivel tágasabban leszünk.

* Na végre, hogy eltisztultak azok a bénaságok, Gussie. Amire Angliának szüksége van, az kevesebb és jobb Kegley-Basington. Egyetért velem, Silversmith?

- Attól tartok, még nem formáltam véleményt e tárgyban, uram.

* Silversmith - mondta Esmond -, maga egy nagy­képű vén seggfej. S azzal, bármilyen hihetetlennek tűnik is, kinyújtotta a mutatóujját, s egy vidám „Ju-héj!"-t hallatva belebökte a másik jól beágyazott bor­dái közé.

És épp miközben a lesújtott komornyik hátratán­torodott, s pöszméteszemében a hitetlenkedés rémült pillantásával eltámolygott, nyilván azzal a céllal, hogy a tálalóban megerősítse magát egy felessel, Lady Daphne lépett ki a szalonból.

* Esmond! - szólalt meg olyan hangon, mely a haj­dani napokban oly sok Jane-t és Myrtle-t és Gladyst silányított könnyáztatta péppé a régi dolgozószobá­ban. - Hol voltál?

Tipikusan az a szituáció volt, amely a Halló-halló előtti érában arra késztette volna Esmond Haddockot, hogy mentegetődző csomókra kötözze magát, és min­den pórusából verejtékezzen; és ékesebb bizonyítékát nem is lehetne szolgáltatni ama megváltozott viszo­nyoknak, melyek King's Deverill Bing Crosbyjának lelkében uralkodtak, mint ha rögzítjük a tényt, mi­szerint homloka teljesen ment maradt a harmattól, és nagynénje pillantását megnyerő mosollyal viszonozta.

* Á, hello, Daphne néni! - szólt. - Merre startolsz?
* Megyek lefeküdni. Fáj a fejem. Miért késtél így el, Esmond?
* Nos, ha már így rákérdeztél - felelte Esmond vi­dáman -, azt mondanám, azért, mert nem értem ide hamarabb.
* Kegley-Basington ezredes és neje rendkívül meg voltak lepve. Nem értették, miért nem vagy itt.

Esmond harsány nevetésre fakadt.

* Akkor nyilván kolosszális hájfejek - mondta. - Az ember azt hinné, még egy gyerek is rájött volna, hogy a megoldás abban rejlik, hogy valahol másutt voltam. Gyere, Gussie. Lu-lu-lu-lu-lu! - tette hozzá afféle szenvtelen modorban, és bevezetett a szalonba.

Habár a szalon időközben megtisztíttatott a Kegley-Basingtonoktól, még mindig azt a benyomást keltette, mintha jócskán fel volna velük töltve. Kétségtelen, hogy négy nagynéni, Corky, az ifjú Thos, Gertrude Winkworth, valamint a nagytiszteletű Sidney Pirbright nem minősül abszolút telt háznak, de semmiképp se nevezhető gyenge háznak sem. Adják még hozzá Esmondot és jómagamat, meg Jeevest és Queenie-t, amint ide-oda jöszmékelnek az üdítőkkel, és egész szép kis létszámot kapnak végeredményül.

Elvettem néhány szendvicset (szardíniásat) Jeeves tálcájáról, és azon érzéssel eltelve dőltem hátra fotőjömben, hogy milyen kedélyes is ez az egész, amikor Silversmith jelent meg az ajtónyílásban, még mindig sápadtan az iménti megpróbáltatástól.

Haptákba vágta magát, és teleszívta tüdejét.

* Dobbs konstábler - jelentette be.

26. Dobbs pandúr meglátja a világosságot

Azon halandók reakciói, akik midőn egy arisztok­ratikus otthon szalonjában épp elkezdenek kávét szür­csölni és szendvicset majszolni, azt látják, hogy a hely­beli fakabát bemasírozik az ajtón, aszerint váltakoz­nak, amit Jeeves az egyén lelkialkatának nevez. Ilyenformán míg Esmond Haddock egy szívélyes „Lu­lu-lu"-val üdvözölte a jövevényt, a nagynénik jó adag „Minek-köszönhetjük-a-szerencsét?"-szerű kérdéssel a tekintetükben vonták fel a szemöldöküket, a plébános pedig zordonan kihúzta magát, modorával azt érez­tetve, hogy tudni fogja, mit tegyen, ha a buzgó konstábler akár csak egyetlen poént ereszt is meg Jónással és a cethallal kapcsolatban. Gertrude Winkworth, aki mindeddig egykedvű volt, továbbra is egykedvű ma­radt, Silversmith megőrizte a közönyös arckifejezést, amelyet a komornyikok minden alkalommal viselnek, Queenie, a szobalány pedig elsápadt, egy fojtott „Jesszus!"-t hallatott, olyan nő benyomását keltve, aki a démon-kedvesét készül siratni. Ami pedig engem illet, némi szapora nyeldeklésbe kezdtem. Kitűnő közér­zetem elhagyott, és heveny lábremegésnek ébredtem tudatára. Amikor a rohanó események oly kényes szi­tuációt idéznek elő, amilyen Deverill Hallban jelenleg fennállt, felborzolja az ember idegeit, ha azt tapasztal­ja, hogy a hely zsernyákokkal töltődik fel.

A konstábler Esmond Haddockhoz intézte nyitó­megjegyzését.

* Kellemetlen küldetésbe jöttem, uram - mondta, s lábcidrim még akutabbá vált. - De mielőtt aztat sorra vennénk - folytatta, a nagytiszteletű Sidney Pirbrighthoz fordulván -, elsőbb nézzük eztet a másik ügyet. Szabadna-e önnel váltani néhány szót, uram, spirituális tárgyba?

Láttam, amint a szent életű Sidney megmerevedik, és tudtam, hogy azt mondja magában: „Kezdi már a nyomorult!"

* Avval kapcsolatba, hogy megláttam a világossá­got, uram.

Valaki fuldoklásszerű zihálást hallatott, olyasfélét, mint a pincsikutya, amely szerény erejéhez képest túl nagy bélszínszelet legyűrésére vállalkozik, és körbepillantván, láttam, hogy Queenie volt az. Kiguvadt szem­mel és szétvált ajakkal meredt Dobbs közrendőrre.

Eme fuldoklásszerű zihálás nagyobb figyelmet kel­tett volna, ha nem esik egybe egy másik, ugyancsak fuldoklásszerű hördüléssel, amely a nagytiszteletű Sidney gégéjéből tört elő. Ő maga is nagy szemeket me­resztett. Úgy festett, mint egy olyan plébános, aki az imént volt szemtanúja, amint az abszolút esélytelen ló, amelyre a karingét is föltette, keresztüliramlik a boly­ba tömörült futók közt, és a célbírói boksz mellett az élre vágtázik.

* Dobbs! Mit mondott? Meglátta a világosságot?

Megmondhattam volna a konstáblernek, hogy dő­reség bólintania oly kevéssel azután, hogy alaposan kupán vágták azzal a hatékony gumi alkalmatossággal, de ő így tett, és a következő megszólalása így hang­zott: „Aúú!". Ám az angol rendőr kitűnő anyagból van gyúrva, és miután egy pillanatig olyan ember módjára viselkedett, aki épp felhajtotta Jeeves reggeli specialitásainak egyikét, újból felöltötte normál arcki­fejezését, azaz egy kitömött gorilláét.

- Aha - szólt. - És megmondom magának, hogy történt, uram. Ennek a hónapnak a huszonharma­dikának az estéjén... vagyis, ami aztat illeti, máma este... épp a szolgálati kötelmeimnek tettem eleget, oszt fölkergettem egy martalócot egy fára, amikor vá­ratlanul belém csapott a mennykő.

A hatás, mint számítani is lehetett rá, rendkívüli volt. A plébános azt mondta: „A mennykő", két nagy­néni azt mondta: „A *mennykő?",* Esmond Haddock pedig azt mondta: „Juhéj!"

* Igen, uram - folytatta a konstábler -, a mennykő. A tarkómat érte, aztat, és jókora dudort csinált rajta.

A plébános így szólt: „Fölöttébb különös", a másik két nagynéni azt mondta: „Cc, cc", Esmond pedig ezt: „Talihó!"

- Nos, uram, nem vagyok buta ember - fűzte to­vább a szót Ernest Dobbs. - Elértem én a célzást, el bizony. „Dobbs", mondtam magamnak, „nincs értelme áltatnod magad azzal kapcsolatba, hogy *mi* ez. Ez egy odafentről érkezett figyelmeztetés, Dobbs", mondtam magamnak. „Ha már a mennykőcsapásig fajult a helyzet, Dobbs", mondtam magamnak, „akkor ideje, hogy gyökeresen felülvizsgáld a spirituális néze­teidet, Dobbs", mondtam magamnak. Úgyhogy, ha tudja követni az érvellésemet, uram, megláttam a vilá­gosságot, és aztat akarom öntől kérdezni, uram, hogy elsőbb be köll-e iratkoznom a gyerekek bibliakörébe, vagy rögvest elkezdhetek-e énekelni a kórusba?

Ezen elbeszélés folyamán korábban már említést tettem róla, hogy bár ténylegesen még soha nem lát­tam pásztort, amint üdvözöl egy, a nyájhoz visszatalált elkódorgott barikát, de miközben a szóban forgó alka­lommal Lady Daphne Winkwortht figyeltem, sikerült tőle ellesnem néhány technikai finomságot a dolog mikéntjére vonatkozólag, úgyhogy most képes voltam felismerni, hogy pontosan ilyesmire fog sor kerülni. Lerítt a nagytiszteletű Sidney ragyogó szeméről, jósá­gos mosolyáról, nem is szólva az oly módon fölemelt kezéről, mintha áldást akarna vele osztani, hogy ez a teljesen váratlan pálfordulás az egyházközség vissza­eső bűnösének részéről elvonta gondolatait a templo­mi orgonáról. Úgy hiszem, néhány további minután belül valami meglehetősen hatásossal rukkolt volna elő az őszinte és karakán szavak terén, ám úgy alakult, hogy nem volt ideje letenni a garast. Miközben ugyan­is ajkai szétváltak, felröppenő fácánra emlékeztető zaj hangzott fel a perifériáról, holmi tömör tárgy hagyta el a személyzeti állomány sorait, és Dobbs rendőrbiz­tos kebelére vetette magát.

A tüzetesebb szemügyre vétel kiderítette, hogy Queenie volt az. Úgy tapadt a Törvény képviselőjéhez, akár a dunsztkötés, és abból a tényből, hogy azt mon­dogatta: „Ó, Ernie!", s boldog könnyzáporral áztatta a férfi uniformisát, meglehetősen éles eszű fickó lévén arra következtettem, hogy ezzel azt igyekezett értésre adni, hogy minden meg van bocsájtva és el van felejt­ve, és elvárja, hogy a férfi azonnal visszaadja neki a gyűrűt, a leveleket, valamint a porcelán dísztárgyat, rajta a felirattal: „Blackpooli emlék". És mivel figyel­memet az se kerülte el, hogy Dobbs eközben égő csókokkal hintette be a lány fölfelé fordított orcáját, és azt mondogatta: „Ó, Queenie!", úgy ítéltem meg, hogy az Elgyötört Lelkek ügyében újabb fellendülés következett be, és két további egymástól elszakadt szív tavaszi újraegyesülését lehetett följegyezni krétával a palatáblára.

Az efféle gyengéd jelenetek különböző emberekre különbözőképpen hatnak. Én magam, ráébredvén, hogy Macskatáp becsületbeli kötelezettségei e leányzó iránt immár semmisnek tekinthetők, határozottan fel voltam dobódva a látványtól. Ám a Silversmithben felkorbácsolt érzemény szemmel láthatólag a remegő irtózás volt ama tény folytán, hogy Deverill Hall sza­lonjában ilyesmikre kerülhet sor. Legott magára ölt­vén a Szigorú Atya pózát, odakacsázott a boldog pár­hoz, s csuklójának egy erélyes rándításával leválasztot­ta gyermekét, és kivezette a helyiségből.

Dobbs konstábler, noha még mindig kábán, kel­lőképpen összeszedte magát ahhoz, hogy elnézést kér­jen pőre érzelmeinek kimutatásáért, mire a nagytisz­teletű Sidney azt felelte, hogy ő nagyon, de nagyon meg tudja érteni.

* Holnap majd látogasson el hozzám, Dobbs - mondta jóságosan -, és hosszú beszélgetést folytatunk.
* Igenis, uram.
* Most pedig - szólt a nagytiszteletű Sidney -, azt hiszem, útnak egyengetem a lábam hazafelé. Elkísérsz, Cora?

Corky azt felelte, hogy úgy gondolja, kicsit marad még, Thos pedig, élénken tudatában lévén a ténynek, miszerint még mindig szendvicsek garmadái várnak elföldelésre, ugyancsak elhárította a távozásra tett indítványt, így hát a sugárzó arcú plébános egyedül vitorlázott ki a szobából, és csak miután becsukódott mögötte az ajtó, eszméltem rá, hogy Dobbs konstábler továbbra is a helyén állomásozik, s emlékeztem vissza arra, hogy a nyitószavai szerint kellemetlen küldetés­be jött. Lábcidrim újból felerősödött, és görbe szem­mel vizslattam az ürgét.

Minden különösebb lacafacázás nélkül rátért a fő napirendi pontra. Ezeket a zsernyákokat arra okítják, hogy vágjanak bele szaporán, mint sas a böndőbe.

* Uram - mondta, Esmondhoz beszélve.

Esmond a szavába vágva megkérdezte tőle, kér-e egy szardíniás szendvicset, amire Dobbs azt felelte: „Nem, uram, köszönöm", miután pedig Esmond azt mondta, nem ragaszkodik a szardíniáshoz, és épp­olyan örömmel venné, ha a biztos úr egy sonkás, nyel­ves, uborkás vagy csirkehúsos szendvicset dörgölne be, Dobbs kifejtette, hogy most inkább nem venne magához semmiféle táplálékot, mivelhogy, úgymond, „ebbe a kellemetlen küldetésbe" jár. Úgy látszik, amikor rendőrök kellemetlen küldetésben járnak, hanyagolják a vitaminokat.

* Mr. Woostert keresem, uram - mondta.

Gondolom, a szíve hölgyével való közelmúltbeli újraegyesülés fölötti eksztázisban Esmond átmenetileg megfeledkezett róla, hogy mennyire utálja Gussie-t, ám e szavak elhangzásakor nyilvánvaló volt, hogy csőstül visszaözönlött belé mindaz a régi ellenszenv, amellyel az iránt viseltetett, aki kikezdett imádata tár­gyával, mert szeme villámokat szórt, arca elsötétült, és jókora mérvű ráncolódás ment végbe homlokán. King's Deverill szelíd dalnoka tovatűnt, s átadta helyét a zord, szánalmat nem ismerő békebírónak.

* Woostert? - szólt, és láttam, ahogy megnyalja az ajkát. - Hivatalból akar vele találkozni?
* Igen, uram.
* Mit követett el?
* Illetéktelen behatolást eszközölt, uram.
* No hiszen, fene a dolgát, csak nem?
* De igen, uram. Folyó hó huszon... Ma este, uram, a vádlott illetéktelen behatolást eszközölt a őrszobámon, és eltulajdonította a Korona egy bizonyos tulaj­donát - nevezetesen egy darab ebet, uram, amely kétrendbeli harapás végett volt őrizetbe. Elkövetés közben értem őtet tetten, uram - egyszerűsítette le elbeszélő stílusát Dobbs közrendőr. - Ő volt az a mar­talóc, akit épp fölhajkurásztam egy fára, amikor véletlenül belém csapott az a mennykő.

Esmond Haddock folytatta a homlokráncolást. Nyilvánvaló volt, hogy súlyosnak ítéli az ügyet. És amikor békebírók súlyosnak ítélnek ügyeket, az ember igyekszik menteni az irháját.

* Tehát ténylegesen rajtakapta, amint eltulajdoní­totta azt a bizonyos egy darab ebet? - kérdezte élénken, s úgy festett, mint az ítélethozatalra készülő Jeffreys bíró.
* Igen, uram. Beléptem a őrszobámba, és ő ippeg azzal foglalatoskodott, hogy eloldozza a jószágot, és arra buzdítsa, hogy spurizzon el. Az épp elkezdett elspurizni, én meg aztat készültem mondani, hogy „Hohó!", amikor ő, észrevéve jelenlétemet, szintén elkezdett elspurizni, én meg utánavetettem magam, akár a szélvész. Na oszt épp elkezdtem fölhajkurászni egy fára, és arra készültem, hogy letartóztatást foganatosítsak, amikor, ugye, belém csapott a említett istennyila, és megfosztott a érzékeimtől, uram. Amikor magamhoz tértem, a vádlottnak mán hűlt helye volt.
* És miből gondolja, hogy Wooster volt az?
* Zöld szakállt viselt, uram, és pepita öltönyt. Ez végett vált gyanússá.
* Értem. Nem öltözött át a fellépése után.
* Nem, uram.

Esmond újra megnyalta az ajkát.

* Akkor az első teendő az - mondta -, hogy meg kell keresni Woostert. Látta őt valaki?
* Igen, uram. Mr. Wooster Londonba hajtott a gép­kocsijával.

Ez Jeeves szájából hangzott el, és Esmond megle­hetősen meglepett pillantással nézett rá.

* Ki maga? - kérdezte.

-A nevem Jeeves, uram. Mr. Wooster személyi alkalmazottja vagyok.

Esmond érdeklődéssel szemlélte.

* Ó, maga Jeeves? Szeretnék néhány szót váltani magával, Jeeves, valamikor.
* Parancsára, uram.
* Nem most. Majd később. Szóval azt mondja, Wooster Londonba ment?
* Igen, uram.
* Elmenekült az igazságszolgáltatás elől, mi?
* Nem, uram. Tehetnék egy megjegyzést, uram?
* Csak rajta, Jeeves.
* Köszönöm, uram. Mindössze annyit szerettem volna mondani, hogy a biztos úr téved ama föl­tételezésében, mely szerint az elkövetett csínyben vétkes személy Mr. Wooster volt. Én ugyanis attól fog­va, hogy Mr. Wooster elhagyta a koncerttermet, folyamatosan az ő társaságában tartózkodtam. Elkísértem őt a szobájába, és mindaddig együtt is ma­radtunk, amíg ő útra nem kelt Londonba. Segítettem eltávolítani a szakállát, uram.
* Úgy érti, maga alibit igazol neki?
* Teljes alibit, uram.
* Ó? - mondta Esmond tanácstalan arckifejezéssel, akár az intrikus egy melodrámában. Érezni lehetett, hogy a felismerés, miszerint nem lesz módja példás ítélettel sújtani Gussie-t, elevenébe vágott.
* Hohó! - szólalt meg Dobbs közrendőr, valószínű­leg nem azért, mintha lényegbevágó adalékkal kíván­na hozzájárulni a tanácskozáshoz, hanem csupán an­nak okán, mert a rendőrök soha, egyetlen alkalmat se szalasztanak el arra, hogy azt mondhassák: „Hohó!" Aztán hirtelen különös fény gyúlt ki arcán, és újfent azt mondta, hogy „Hohó!", ezúttal jókora nyoma­tékot vive a szóba.
* Hohó! - mondta. - Akkor pediglen, ha a vádlott nem Wooster volt, nyilván a másik fickó kelletett hogy legyen. Az a Meadowes nevű fickó, aki Mike-ot alakí­totta. Mert hiszen ő is zöld szakállt viselt.

- Ah! - szólt Esmond.

* Hah! - így a nagynénik.
* Oh! - szólt Gertrude Winkworth, láthatólag összerezzenve.
* Hé! - kiáltott fel Corky, úgyszintén láthatólag összerezzenve.

Meg kell mondjam, nekem is nagy kedvem lett volna „Hé!"-t üvölteni. Meghökkentett, hogy Jeeves nem számolt azzal, milyen elkerülhetetlen következ­ménnyel jár, ha alibit igazol Gussie-nak. Mármint azzal, hogy Macskatápot kell odavetni a farkasoknak. Egyáltalán nem vallott Jeevesre, hogy egy efféle bök­kenő elkerülje a figyelmét.

Elkaptam Corky pillantását. Egy olyan lány pillan­tása volt, aki szemtanúja, amint egy szeretett bátyus harmadszor merül alá a kulimászban. S ekkor, körbe­fordítván tekintetemet, az Gertrude Winkworthön akadt meg.

A lány szemmel láthatóan valamely heves érzelem­mel viaskodott. Arca elkínzott volt, keble hullámzott. Finom szövetű zsebkendője, melyet ujjainak egy hirte­len mozdulatával elszakított, szétvált kezében.

Esmond nagyon békebírósan viselkedett.

* Hozzák ide Meadowest - szólt kurtán.
* Igenis, uram - mondta Jeeves, s tovatűnt.

Miután eltávozott, a nagynénik elkezdték kérdé­sekkel ostromolni Dobbs konstáblert, további rész­leteket követelve, és amikor tudomásukra jutott, hogy a szóban forgó kutya nem más volt, mint az a jószág, amelyik a megérkezésem estéjén becsörtetett a szalon­ba, és ide-oda hajkurászta Charlotte nénit, testületileg amellett szálltak síkra, hogy Esmond a kiszabható büntetési tétel maximumát alkalmazza ezzel a Meadowes-zal szemben, s emellett Charlotte néni kivált­képp hevesen kardoskodott.

Még mindig javában ösztökélték Esmondot, hogy ne mutasson gyengeséget, amikor a visszatérő Jeeves bekísérte Macskatápot. Esmond zordon pillantást vetett rá.

* Meadowes?
* Igen, uram. Beszélni óhajtott velem?
* Nemcsak hogy beszélni óhajtottam magával - mondta Esmond undokul -, hanem harminc napra óhajtottam magát ítélni, óvadék lehetősége nélkül.

Hallottam, amint Dobbs konstábler kurtán fel­horkan, és ezt mint örömmámortól áthatott horkantást ismertem fel. Aza benyomásom támadt, hogy a helyében egy gyengébb férfiú, akit nem a Testület vas­fegyelmére treníroztak, így szólt volna: „Hurrá!" Mert amiként Esmond Haddocknak a bögyében volt Gussie, amiért az gőzerővel csapta a szelet Corkynak, Dobbs rendőrbiztosnak szintúgy a bögyében volt Macskatáp, amiért az ugyancsak gőzerővel tette a szépet Queenie-nek, a szobalánynak. És mindketten erős férfiak voltak, akik hittek abban, hogy a vetély­társakkal szemben keményen kell fellépni. Macskatáp tanácstalannak tűnt.

* Hogy mondta, uram?
* Jól hallotta - felelte Esmond. Még tovább fokoz­ta tekintetének zordságát. - Hadd tegyek fel magának néhány egyszerű kérdést. Maga játszotta Pat szerepét ma este a „Pat és Mike"-os szórakoztató műsorszám­ban?
* Igen, uram.
* Zöld szakállt viselt?
* Igen, uram.
* És pepita öltönyt?
* Igen, uram.

- Akkor megüti a bokáját - jelentette ki Esmond erélyesen, s a négy nagynéni azt mondta, igen, ők is remélik, hogy így lesz, majd Charlotte néni megle­hetős hévvel azt kérdezte Esmondtól, hogy valóban mindössze harminc nap-e az, amennyit a Btk. lehetővé tesz. Elmondta, hogy olvasott egy történetet az egye­sült államokbeli életről, és úgy tűnik, hogy ott még viszonylag csip-csup vétségekért is kilencven napos elzárás jár.

Ezután épp annak kifejtésével folytatta, hogy Angliában a modern élet minden területén egy terv­szerű amerikanizáció érvényesül, és hogy ő személy szerint helyesli ezt, úgy érezvén, hogy bőven van mit tanulnunk tengerentúli kuzinjainktól, amikor egy erő­teljes ismétlésére került sor ama fácánfelröppenés-effektusnak, amely a Hobbs-Queenie-féle első felvo­násbeli nagyjelenetet előzte meg, és konstatáltam, amint Gertrude Winkworth felburrant székéből, és hanyatt-homlok Macskatáp karjaiba zúdult. Nem vitás, hogy ellesett egyet-mást Queenie technikájából, mert produkciójához fő vonalaiban e jeles szoba­lánytól vette a mintát. A fő különbség abban állt, hogy míg Silversmith szeme fénye azt mondta volt: „Ó, Ernie!", ő most ezt kiáltotta: „Ó, Claude!"

Esmond Haddock nagy szemeket meresztett.

* Hello! - mondta, majd ezt a szokás hatalma folytán három további „helló"-val is megtoldotta.

Az ember azt hitte volna, hogy Macskatáp helyzetében egy fickó, aki azzal a perspektívával néz szembe, hogy egy naptári hónapon át dutyiban kell csücsülnie, túlságosan is fel van zaklatva ahhoz, hogy legyen ideje ölelő leányok számára, és aligha lepődtem volna meg, ha holmi efféle szavakkal fejtőzik ki Gertrude Winkworth karjaiból: „Igen, igen, persze, de majd máskor, jó?" Azonban nem így történt. A keb­léhez szorítani a lányt csupán egy pillanat műve volt számára, és egyértelműnek látszott, hogy ezt az esti fejlemények fontos részének tekinti, amely csekély teret enged neki arra, hogy békebírókkal foglalkoz­zon.

* Ó, Gertrude! - mondta. - Egy pillanat türelmet - tette hozzá Esmond felé. - Ó, Gertrude! - folytatta, újból a drága teherhez intézvén szavait. És szakasztott úgy, ahogy Dobbs közrendőr tette egy hasonló szituá­cióban, ő is égő csókokkal hintette be a lány fölfelé fordított orcáját.
* Í-í-íkk! - sipították a nagynénik, egy nagynéniként szólva.

Nem hibáztattam őket, amiért paffá lettek és nem tudták követni a forgatókönyvet. Fenemód szokatlan ugyanis, ha egy unokahúg úgy viselkedik egy vendég­inassal szemben, ahogyan e pillanatban az ő Gertrude unokahúguk viselkedett, és ha olyasformán cincogtak, mint az egerek, hát fenntartom, hogy erre minden okuk meg is volt. Hiszen végtelenül nyugis életet éltek, és mindez tök új volt számukra.

Esmond is kissé értetlennek látszott.

* Mi folyik itt? - tette fel a kérdést, amely sokkal jobban illett volna Dobbs rendőrbiztos ajkára. Ami azt illeti, észleltem is, amint a konstábler éles pillantást vet rá, mintha elevenébe hasított volna a szerzői jog e durva megsértése.

Corky előre jött, és karját Esmondéba fűzte. Nyilvánvaló volt, hogy úgy érezte, eljött az ideje egy őszinte, férfiúhoz illő magyarázatnak.

* A bátyám az, Macskatáp, Esmond.
* Melyik?
* Ez.
* Mi, az?

- Igen. A Gertrude iránti szerelme miatt jött ide inasként, és ha engem kérdezel, átkozottul hatásos zárószitu.

Esmond homlokát ráncolta. Olyasformán festett, mint amikor a két süketről szóló sztorimat vitattuk meg vele a megérkezésem estéjén.

* Ezt ki kell veséznünk - szólt. - Hatoljunk a mélyére. Ez a személy itt nem Meadowes?

- Nem.

* És nem is inas?
* Nem.
* Hanem a bátyád, Macskatáp?
* Igen.

Esmond arca felderült.

* Értem már - mondta. - Most már minden világos. Hogy vagy, Macskatáp?
* Remekül - felelte Macskatáp.
* Azjó - mondta Esmond szívélyesen.
* Azpompás.

Elhallgatott, s összerezzent. Gondolom, a csaholás, mely a nagynénifalka irányából harsant fel, valamint az a tény, hogy épp megbotlott a sarkantyújában, azt a pillanatnyi érzékcsalódást keltette benne, hogy a va­dászmezőn van, mivel egy „Hajrá!" rezgett ajkain, és olyanformán emelte föl a karját, mintha odasózni készülne egyet paripájának egy olyan testrészen, ahol az a legtöbb eredménnyel kecsegtetne.

A nagynénik meglehetősen összefüggéstelenül zsi­natoltak, ám verbális megnyilatkozásaikból lassanként azért kibontakozott, amit mondanivalóként lehetett értékelni. Azt igyekeztek értésére adni Esmondnak, hogy az a tény, miszerint a vádlott Corky fivére, Macskatáp, csupán elmélyíti bűnének súlyosságát, és hogy Esmondnak továbbra is a törvény teljes szigorá­val kell eljárnia, és az eltervezett módon meghoznia az ítéletet.

Észrevételeik nagyobb súllyal estek volna latba Esmondnál, ha rájuk figyelt volna. De nem tette. Fi­gyelmét ugyanis Macskatápra és Gertrude-ra összpon­tosította, akik megragadták az eseményekben beállt átmeneti nyugalom kínálta lehetőséget arra, hogy egy sorozat égő csókot váltsanak.

- Te meg Gertrude összeházasodni készültök? - kérdezte.

* Igen - mondta Macskatáp.
* Igen - mondta Gertrude.
* Nem! - sipították a nagynénik.
* Csendet! - emelte fel a kezét Esmond. - Miből áll az eljárás? - kérdezte, újfent Macskatáphoz intézve szavait.

Macskatáp azt felelte, hogy szerinte az látszik a legjobb tervnek, ha azonnal felspuriznak Londonba, és holnap reggel nyélbe ütik a dolgot. Az engedélyt már meg is szerezte, magyarázta, és semmi olyan nehézséget nem lát, amelyet egy jó anyakönyvi hivatal meg ne tudna oldani. Esmond azt mondta, egyetért vele, s azt javasolta, hogy vegyék kölcsön a kocsiját, amire Macskatáp azt felelte, hogy ez rém kedves tőle, Esmond pedig azt mondta, szóra sem érdemes. - Csendet! - tette hozzá a nagynénik felé, akik most úgy sikítoztak, akár megannyi családi kísértet.

E ponton történt, hogy Dobbs rendőrbiztos ragadta magához a szót.

* Hohó! - mondta.

Esmond teljesen készen állt rá, hogy lekezelje a szi­tut.

- Értem, mire céloz, Dobbs. Nagyon is természetes módon nyakoncsípést óhajt foganatosítani. Na de gondoljon csak bele, Dobbs, milyen gyenge lábakon is áll az a bizonyíték, amellyel alá tudja támasztani a vád­ját. Azt állítja, hogy fölkergetett egy fára egy zöld sza­kállas és pepita öltönyös férfit. Ám a látási viszonyok igen gyatrák voltak, és maga is beismeri, hogy közben egyfolytában mennykövek csapkodtak le magára, ami nyilván elvonta a figyelmét, így hát több mint valószínű, hogy tévedett. Hadd tegyem fel magának a kérdést, Dobbs: amikor úgy gondolja, hogy egy zöld szakállas és pepita öltönyös férfit látott, nem áll-e fent az eshetősége annak, hogy az egy frissen borotvált, holmi diszkrét, világoskék ruházatot viselő férfi volt?

Válaszra várva elhallgatott, és látni való volt, hogy a konstábler meghányja-veti magában a dolgot.

Ami egy vidéki rendőr életét megmérgezi, és arra készteti, hogy verejtékben úszó testtel riadjon fel álmából, az az attól való örökös rettegés, hogy egy szép napon valami helytelent talál szólni, és magára haragítja a békebírót. Tisztában van vele, mi történik, amikor békebírókat haragítasz magadra. Azok lesállás­ba helyezkednek. Kivárják az alkalmas pillanatot. És előbb-utóbb kihágáson kapnak, és a következő, amiről tudomást szerzel, az, hogy szigorú irgum-burgumban részesülsz a bírói pulpitusról. És ha van élmény, ame­lyet egy ifjú zsaru igyekszik elkerülni, hát az az, hogy a tanúk padján kelljen állnia, miközben a bíró hűvös tekintettel vizslatja, és valami olyasmit mond neki, ami azzal kezdődik, hogy „Ezt úgy értsük tehát, közrendőr...?", és a ráfaragás avagy kifütyülés jogi megfelelőjében éri el a csúcspontját. És Dobbs számára nyilvánvaló volt, hogy ha a jelen alkalommal ujjat húz Esmonddal, az óhatatlanul ilyesmihez kellett hogy vezessen.

* Várom a válaszát, Dobbs - mondta Esmond.

Dobbs konstábler felsóhajtott. Úgy hiszem, sem­miféle lelki gyötrelem se lehet olyan heves, mint azé a zsernyáké, akinek miután nyakoncsípést foganatosí­tott, azt kell látnia, hogy az visszájára sül el. Mindazonáltal meghajolt az elkerülhetetlen előtt.

* Talán igaza van, uram.
* Naná, hogy igazam van - mondta Esmond szívé­lyesen. - Tudtam, hogy be fogja látni, miután szem­besül a nyomós érvekkel. Hiszen nem élhetünk vissza az igazságszolgáltatással, vagy igen?
* Nem, uram.
* Bizony hogy nem. Ha van valami, amitől a hideg is kilel, hát az az igazságszolgáltatással való visszaélés gondolata. Macskatáp, ezennel mentesültél a vád alól, éspedig anélkül, hogy akár makulányi folt esett volna a jellemeden.

Macskatáp azt felelte, hogy ez igazán nagyszerű, amire Esmond azt mondta, sejtette, hogy meg lesz elégedve.

* Gondolom, te meg Gertrude nem sokáig lebzsel­tek itt, csomagolással húzva az időt?
* Nem, úgy gondoltuk, azonnal el is indulunk.
* Magam is épp ezt javaslom.
* Ha Gertrude-nak ruhára van szüksége - szólt Corky -, a lakásomon talál magának megfelelőt.
* Remek! - szólt Esmond. - Akkor hát, a legrövidebb út a garázshoz arra van, ni.

A franciaablak felé mutatott, amelyet, minthogy kellemesen enyhe volt az éjszaka, nyitva hagytak. Hát­ba veregette Macskatápot, kezet rázott Gertrude-dal, és a pár kiszivárgott.

Dobbs rendőrbiztos, tekintetével elkísérvén a távozókat, újabb sóhajt hallatott, mire Esmond az ő hátát is meglapogatta.

* Tudom, hogy s mint érez, Dobbsy - mondta. - De ha majd átgondolja a dolgot, biztosra veszem, hogy örülni fog, amiért nem működött közre abban, hogy meghiúsuljon két ifjú szerelmes szív boldog, tavaszi egymásra találása. Ha a maga helyében lennék, én kisuttyannék a konyhába, és váltanék néhány szót Queenie-vel. Bizonyára sok minden van, amit meg szeretnének beszélni egymással.

Dobbs konstábler arca nem olyan arc volt, amely kiváltképp alkalmas rá, hogy nagy érzelmi felindulá­sokat tükrözzön. Inkább úgy festett, mintha valamely kemény fafajtából faragta volna ki egy olyan szobrász, aki levelező tanfolyamon szerezte tudását, és csak kö­rülbelül a harmadik leckéig jutott el. Ám e javaslatra határozottan felderült.

* Igaza van, uram - mondta, s egy rövid „Jó éjsza­kát, uram"-mal tovatűnt a jelzett irányban, arckife­jezése egy olyan rendőré, aki úgy érzi, hogy az élet, habár helyenként göröngyös, azért nem minden kár­pótlás nélkül való.
* Nna, ezzel is megvolnánk - mondta Esmond.
* Meg - mondta Corky. - De szerintem a nénikéid igyekeznek magukra vonni a figyelmedet, angyalom.

Mindvégig az előző jelenet alatt, jóllehet a feltorló­dott egyéb ügyek meggátoltak benne, hogy említést tegyek róla, a nagynénik rendkívüli lármával voltak. Sőt, nem túlzás azt állítani, hogy pokoli zsivajt csap­tak. És ez a zsivaj bizonyára felhatolt a ház felső régióiba is, mert e pillanatban hirtelen kinyílt az ajtó, és Lady Daphne Winkworth tűnt elő. Rózsaszín pongyolát viselt, és megjelenése olyan asszonyra utalt, aki a közelmúltban aszpirineket vett be, és kölnivízzel borogatta a halántékát.

* Ejnye már! - szólt. Hangjából jó adag szemre­hányás csendült ki, s ezért egyáltalán nem lehetett őt hibáztatni. Amikor fejfájástól gyötörten mész fel a hálószobádba, nem igazán van ínyedre, ha félóra múltán újból le kell bumliznod az alant zajló csend­háborítás miatt. - Valaki lesz olyan kedves, és elmond­ja nekem, mi az oka énnek a felfordulásnak?

Négy nagynéni egyidejűleg volt olyan kedves. Az a tény, hogy mindannyian egyszerre beszéltek, nehezen követhetővé tehette volna megjegyzéseiket, ha az érin­tett téma nem lett volna azonos. Gertrude, újságolták, éppen megszökött Miss Pirbright bátyjával, és Esmond nemcsak hogy helyeselte e lépést, de még a ko­csiját is kölcsönadta az ifjú párnak.

* Íme! - mondták, miközben felgyorsuló gépkocsi­motor zaja és egy elektromos duda vidám „tü-tűű"-je hangzott fel a csendes éjszakában, mintegy nyoma­tékosítva állításukat.

Lady Daphne olyanformán pislogott, mintha fejbe kólintották volna egy vizes mosogatóronggyal. Vész­jóslóan fordult az ifjú háziúr felé, és az ember meg is tudta érteni a zsémbességét. Kevés dolog borít ki annyira egy anyát, mint ha arról kell értesülnie, hogy az egyetlen gyermeke megszökött egy férfival, akit ő mindig is fajtája szégyenének tartott. Úgyhogy nemi­gen lehet rajta meglepődni, ha a hír elrontja a napját.

- Esmond! Igaz ez?

Olyan hanghordozással beszélt, amely engem, ha történetesen hozzám intézi szavait, arra késztetett volna, hogy felkússzam a falon, és a csilláron keressek menedéket, ám Esmond Haddock nem gazolt be. Félelmet nem ismerőnek tűnt. Úgy festett, mint a központi figura ama cirkuszi plakátokon, melyek egy rettenthetetlen külsejű, böhöm nagy melákot ábrázol­nak katonai egyenruhában, amint halálmegvető elszántsággal néz farkas­szemet a dzsungel tizenkét csíkos bundájú vérengző, emberevő fenevadjával.

- Színigaz - felelte. - És ez ügyben nem tűrök el semmiféle vitát vagy nyelvelést. Úgy cselekedtem, ahogy a legjobbnak ítél­tem, és ezzel a tárgy be van rekesztve. Csönd le­gyen, Daphne néni! Ácsi, Emmeline néni! Fogd be, Charlotte néni! Állítsd magad takarékra, Harriet néni! Myrtle néni, dugulj el! Komolyan mondom, úgy viselkedtek, hogy az ember aligha hinné, hogy én vagyok itt a ház ura és a család feje, és a szavam törvény. Nem tudom, tudtok-e róla, de Törökországban mindez az engedetlen feleselés, meg a megannyi arra irányuló kísérlet, hogy dirigálja­tok a ház urának és a család fejének, réges-rég azt eredményezte volna, hogy selyemzsinórral megfojtot­tak, majd belevetettek volna benneteket a Bosz­poruszba. Daphne néni, vedd ezt utolsó figyelmez­tetésnek! Myrtle néni, egyetlen további nyikkanás tőled, és leállítom a zsebpénzedet. Na szóval - mond­ta Esmond Haddock, immár síri csendben -, hadd közlöm veletek a dolog velejét. Az ok, amiért támo­gattam az ifjú Gertrude házassági terveit, az volt, hogy a fiatalember, akit szeret, belevaló srác. Ezt a húgától, Corkytól tudom, aki is rendkívül kedvezően nyi­latkozik róla. Ja, és az ám, mielőtt még elfejteném: a húga, Corky meg én szintén egybekelni készülünk. Stimmel?

- Minden részletében - felelte Corky.

Ragyogó szemmel nézett a fiúra. Az embernek az az érzése támadt, hogy ha lett volna nála egy kisasztal, rajta egy fényképpel, tüstént elénekelte volna a „Hős vitézem"-et.

* Ugyan, ugyan! - szólt Esmond kedvesen, hogy a nénik sikolyai elhaltak. - Nem kell úgy kiakadnotok rajta. Ez semmiféle hatással sem lesz a ti drága öreg lelketekre. Ugyanúgy fogtok élni itt, már ha azt élet­nek nevezitek, ahogyan mindig is tettétek. Mindössze annyi történik, hogy megrövidültök egy Haddockkal. Ugyanis a hitvesemet el szándékozom kísérni Holly­woodba. Amikor pedig lejár az ottani szerződése, valamely vidéki helyen eszkábálunk majd össze egy vityillót, és disznókat meg teheneket meg ilyeneket fogunk tenyészteni. Azt hiszem, mindenről szót ejtet­tem, ugye?

Corky azt felelte, hogy úgy gondolja, semmit sem hagyott ki.

* Helyes - mondta Esmond. - Akkor mit szólnál egy rövid sétához a holdfényben?

Gyengéden kivezette a lányt a franciaablakon, útközben megcsókolva őt, én pedig az ajtóhoz oldalogtam, és fölfelé vettem az irányt a szobámba. Ha akartam volna, még maradhattam volna, hogy el­csevegjek a nénikkel, de nem volt hozzá hangulatom.

27. Bertie Wooster raportra megy

A hálóhelyemre érve az volt az első dolgom, hogy papírt és ceruzát ragadtam, s leültem mérleget készí­teni. A következőképp festett:

Egymástól Újraegyesült szívek

elszakadt szívek

1. Esmond (1) Esmond
2. Corky (2) Corky
3. Gussie (3) Gussie
4. Madeline (4) Madeline
5. Dobbs rendőrbiztos (5) Dobbs rendőrbiztos
6. Queenie (6) Queenie
7. Macskatáp (7) Macskatáp
8. Gertrude (8) Gertrude

A két oldal tökéletesen egyezett. Egyetlen rende­zetlen tétel sem maradt. Egyáltalán nem férfiúhoz méltatlan sóhajjal - mert ha van valami, amiben egy jóravaló fickó örömét leli, hát ez az, ha szerető szívek közötti félreértések tisztázódásának lehet a tanúja, kivált tavasszal - letettem íróeszközeimet, és nekiké­szültem, hogy nyugovóra térjek, amikor Jeeves be­szüremlett.

- Á, hello, Jeeves - üdvözöltem szívélyesen. - Kíváncsi voltam, vajon tiszteletét teszi-e nálam. Pompás egy éjszaka, mi?

* Rendkívül, uram. Megmutattam neki a mérleget.
* Ugye nincs benne hiba?
* Egyetlenegy sem, uram.
* Örömteli, mi?
* Szerfelett örömteli, uram.
* És, mint mindig, a maga lankadatlan erőfeszíté­seinek köszönhetően.
* Nagyon kedves magától, hogy ezt mondja, uram.
* Szóra sem érdemes. Ezennel egy újabb diadalát jegyezzük fel a palatáblára. Beismerem, hogy az ese­mények során, amikor azt az alibit igazolta Gussie-nak, pillanatnyi kétségem támadt azt illetően, hogy a helyes úton jár-e, mivel úgy éreztem, csupán azt éri el vele, hogy pácba keveri Macskatápot. Ám a higgad­tabb mérlegelés rádöbbentett, hogy maga mit forgat a fejében. Úgy gondolkodott, hogy ha Macskatápot pél­dás ítélet veszélye fenyegeti, akkor Gertrude Winkworth elfelejti majd a történteket, és fúzióra lép vele, minthogy gyengéd szíve meglágyul a fiú sanyarú helyzete láttán. Igazam van?
* Tökéletesen, uram. Scott, a költő...
* Egy pillanatra kartotékolja Scottot, a költőt, mert különben elveszítem megjegyzéseim fonalát.
* Igenis, uram.
* De tudom, mire gondol. Ó, asszony, midőn elke­rül minket a gond, mi?
* Pontosan, uram. Kárpálsz, kényeskedsz és púp vagy a háton. Ám mihelyt...

-...bú felhőzi homlokunk, leszel tüstént az őr­angyalunk, satöbbi, satöbbi. Engem Scott-tal, a köl­tővel nem tud sarokba szorítani. Ez is azon versek egyike ugyanis, amelyeket a hajdani napokban szavaltam. Előbb a „Könnyű lovasbrigád rohamá"-t vagy a „Ben Battle"-t, azután pedig, ráadásként a szűnni nem akaró tapsvihart követően, a szóban forgó Scott-poémát. De hogy visszatérjek tulajdonképpeni mon­dandómhoz... Na tessék, hát nem megmondtam, hogy ez lesz a vége, Jeeves? Elfelejtettem, hogy hol is tartottam. Figyelmeztettem magát, hogy mivel jár, ha Scottra, a költőre tereli a szót.

* A Miss Winkworth és Mr. Pirbright közötti kibé­külésről beszélt, uram.
* Ja igen. Nos, azt akartam mondani, hogy miután maga tanulmányozta az egyén lelkialkatát, előre látta, mi fog történni. És maga tudta, hogy Macskatáp nem forog majd valódi veszélyben. Hogy Esmond Haddock nem fogja lesittelni a bátyját annak a nőnek, akit szeret.
* Pontosan, uram.
* Nem teheted meg, hogy miközben az egyik kezed­del eljegyzel egy lányt, a másikkal harminc nap dutyi­ra ítéled a bratyóját.
* Nem, uram.
* És a penge agyával maga azt is kiókumlálta, hogy ez oda vezet majd, hogy Esmond szembeszáll a néni­kéivel. A rettenthetetlen Haddock szerintem bámu­latos erélyről tett tanúbizonyságot, hát nem?
* Kétségkívül, uram.
* Szívet-lelket vidámító a gondolat, hogy ő meg Corky immár a templomi főhajó felé tart. - Elhall­gattam, és éles pillantást vetettem a pasasra. - Maga sóhajtott, Jeeves.
* Igen, uram.
* Miért sóhajtott?
* Thomas úrfi jutott az eszembe, uram. Miss Pir­bright eljegyzésének közhírré tételét súlyos csapásként élte meg.

Nem voltam hajlandó hagyni, hogy bármely efféle mellékkörülmény lehervassza a jókedvemet.

* Ne fecsérelje az időt arra, hogy az ifjú Thos sorsán szánakozik, Jeeves. Ő rugalmas természetű poronty, és a gyötrelme elmúlik majd. Meglehet, hogy Corkyt elvesztette, ám mindig ott van neki Betty Grable, meg Dorothy Lamour, meg Jennifer Jones.
* Ezek a hölgyek tudomásom szerint már férje­zettek, uram.

- Az Thost nem fogja zavarni. Attól ő ugyanúgy begyűjti tőlük az autogramjukat. Szerintem fényes jövő áll előtte. Vagyis hát - pontosítottam magam - viszonylag fényes. Merthogy előbb túl kell esnie ama raporton a muterkájánál.

* Az már megtörtént, uram.

Kidülledt szemmel meredtem az ipsére.

* Hogy érti ezt?
* Az elsődleges indítékom arra, hogy e kései órában alkalmatlankodjam önnél, uram, az volt, hogy tájé­koztassam önt: őladysége a földszinten várakozik.

Fejem búbjától a cipőm talpáig megremegtem.

* Agatha néni?
* Igen, uram.
* A földszinten?
* Igen, uram. A szalonban. Őladysége néhány perc­cel ezelőtt érkezett. Úgy tűnik, hogy Thomas úrfi, nem kívánván aggodalomra szolgáltatni okot őladységének, levelet írt neki, amelyben arról tájékoztatta, hogy biztonságban és jó egészségben van, és sajnos a „King's Deverill" postabélyegző a borítékon...
* Uram Isten! És a néni menten ideszáguldott, mi?
* Igen, uram.
* És...?
* Némiképp kínos jelenet játszódott le anya és fia közt, amelynek során úgy adódott, hogy Thomas úrfi...
* Említést tett rólam?
* Igen, uram.
* Bemószerolt az ebadta?
* Igen, uram. És azon tűnődtem, hogy ilyen körülmények közt vajon ön nem tartaná-e tanácsos­nak, hogy azonnal eltávozzék, az esőcsatornán le­ereszkedve. Úgy tudom, kettő-ötvennégykor indul egy kitűnő tejesvonat. Őladysége ugyanis azt az óhaját fejezte ki, hogy beszélni szeretne önnel, uram.

Becsapnám olvasóimat, ha azt állítanám, hogy nem kámpicsorodtam el egy másodpercre. Igenis elkámpicsorodtam, el én, hogy csak no. Ám ekkor, teljesen váratlanul, egyszerre csak olybá tűnt, mintha erő szállt volna meg.

- Jeeves - mondtam -, ez rendkívül rossz hír, de olyan pillanatban érkezik, amikor kellően felvértezve tudom fogadni. Az imént voltam szemtanúja, amint Esmond Haddock öt nagynéniből püfölte ki a tölte­léket, és úgy érzem, hogy egy ilyen mutatvány után méltatlan lenne egy Woosterhez, ha egyetlen nagynéni előtt meghunyászkodna. Erősnek és eltökéltnek érzem magam, Jeeves. Most lemegyek a földszintre, és Es­mond Haddockként lépek fel Agatha nénivel szem­ben. És ha a dolgok netán kissé túlságosan is mere­deken alakulnának... nos, bármikor kölcsönvehetem én magától azt a suhit, igaz? Azzal kihúztam magam, és döngő léptekkel az ajtó­hoz masíroztam, úgy festve, mint Roland vitéz, midőn a hitetlenekkel készült megküzdeni.